



## Facultade de Filoloxía e Tradución

(\*)

Horarios

### Horarios

[http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com\\_rokdownloads&view=folder&Itemid=74](http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74)

## Grao en Tradución e Interpretación

### Materias

#### Curso 4

Código	Nome	Cuadrimestre	Cr.totais
V01G230V01701	Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos	1c	6
V01G230V01702	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01703	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01704	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01705	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español	1c	6
V01G230V01801	Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01802	Tradución económica idioma 1: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01803	Tradución económica idioma 1: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01804	Tradución económica idioma 1: Francés-Español	2c	6
V01G230V01901	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01904	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español	1c	6

V01G230V01906	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01907	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01908	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español	1c	6
V01G230V01909	Interpretación idioma 2: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01910	Interpretación idioma 2: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01911	Interpretación idioma 2: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01912	Interpretación idioma 2: Francés-Español	2c	6
V01G230V01913	Interpretación idioma 2: Alemán-Galego	2c	6
V01G230V01914	Interpretación idioma 2: Alemán-Español	2c	6
V01G230V01915	Interpretación idioma 2: Portugués-Galego	2c	6
V01G230V01916	Interpretación idioma 2: Portugués-Español	2c	6
V01G230V01917	Relacións Internacionais	2c	6
V01G230V01918	Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01919	Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01920	Tradución científica-técnica idioma 1: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01921	Tradución científica-técnica idioma 1: Francés-Español	1c	6
V01G230V01922	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01923	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01924	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01925	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Español	2c	6
V01G230V01926	Tradución editorial idioma 1: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01927	Tradución editorial idioma 1: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01928	Tradución editorial idioma 1: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01929	Tradución editorial idioma 1: Francés-Español	2c	6
V01G230V01930	Tradución especializada lingua A1-lingua A2	1c	6

V01G230V01931	Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada	1c	6
V01G230V01932	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01933	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01934	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Español	1c	6
V01G230V01935	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Alemán-Galego	1c	6
V01G230V01936	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Alemán-Español	1c	6
V01G230V01937	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Galego	1c	6
V01G230V01938	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español	1c	6
V01G230V01939	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01940	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01941	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01942	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Español	2c	6
V01G230V01943	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego	2c	6
V01G230V01944	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Español	2c	6
V01G230V01945	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Galego	2c	6
V01G230V01946	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Español	2c	6
V01G230V01947	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01948	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01949	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Francés-Galego	2c	6

V01G230V01950	Traducción especializada idioma 2: Científica-técnica: Francés-Español	2c	6
V01G230V01951	Traducción especializada idioma 2: Científica-técnica: Alemán-Galego	2c	6
V01G230V01952	Traducción especializada idioma 2: Científica-técnica: Alemán-Español	2c	6
V01G230V01953	Traducción especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Galego	2c	6
V01G230V01954	Traducción especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español	2c	6
V01G230V01955	Traducción especializada idioma 2: Servizos culturais: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01981	Prácticas externas: Prácticas en empresas e organismos	2c	6
V01G230V01991	Traballo de Fin de Grao	2c	6

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos**

Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos			
Código	V01G230V01701			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	1c
Lingua impartición	Castelán Francés Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose			
Profesorado	Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web	<a href="http://http://joseyustefrias.com/">http://http://joseyustefrias.com/</a>			
Descrición xeral	A materia obrigatoria de 6 créditos ECTS que figura baixo a denominación de «Ferramentas para a tradución e interpretación *IV: Revisión e corrección de textos» no Plan de Estudos Actual do Grao en Tradución e Interpretación da *Universidade de Vigo e que se imparte durante o primeiro cuadrimestre na *Facultade de *Filoloxía e *Tradución do campus vigués, pretende chamar a atención do alumnado sobre as necesidades *ortotipográficas específicas á hora de revisar e corrixir textos nos procesos de edición. O obxectivo primordial desta materia é asimilar e aplicar as distintas normas elementais da ortografía técnica nos distintos tipos de corrección dun texto con obxecto de axustalo aos diversos estándares e parámetros de calidade e estilo esixidos polo editor e o medio.			

**Competencias de titulación**

Código	
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Dominar á perfección tanto a norma como o uso das linguas A e *B do alumno. Iso implica coñecer as distintas e variadas culturas *tipográficas das linguas coas que se traballa na edición de textos xa sexan estes resultados de encargos reais de tradución ou non.	A5 A6 A7 A8 A10 A11 A12 A15	B3 B4 B5 B6 B7 B9 B12 B13 B14 B15 B16 B17 B18 B19 B22 B23 B24
Capacidade para realizar lecturas críticas dos textos co fin de detectar todas as posibles faltas *gramaticales, *ortográficas e *tipográficas presentes nos mesmos. Todo iso con vistas a unha aplicación práctica da calidade na edición final dos textos.	A5 A6 A7 A8 A10 A11 A12 A15	B3 B4 B5 B6 B7 B9 B12 B13 B14 B15 B16 B17 B18 B19 B22 B23 B24
Saber aplicar con rigor e seriedade os protocolos de revisión e corrección de textos sabendo adaptalos, en todo momento, ás recomendacións de estilo propias á liña editorial do cliente cando a houber.	A5 A6 A7 A8 A10 A11 A12 A15	B3 B4 B5 B6 B7 B9 B12 B13 B14 B15 B16 B17 B18 B19 B22 B23 B24
Coñecer os aspectos *socioprofesionales da revisión e corrección co fin de conseguir o maior éxito posible no diálogo permanente con todos os axentes *paratradutores presentes na xestión de proxectos de edición. Posuír unha forte motivación persoal pola calidade que permita ter sempre a iniciativa á hora de liderar os aspectos máis creativos da edición de textos.	A5 A6 A7 A8 A10 A11 A12 A15	B3 B4 B5 B6 B7 B9 B12 B13 B14 B15 B16 B17 B18 B19 B22 B23 B24

<b>Contidos</b>	
Tema	
1. Introducción	1.1. A ortografía técnica 1.2. A ortografía especializada 1.3. A *ortotipografía 1.4. *Ortotipografía non é igual a corrección *tipográfica
2. Revisión e corrección	2.1. Revisión non é o mesmo que corrección 2.2. A corrección de concepto (a primeira revisión) 2.3. A corrección de estilo (a segunda revisión) 2.4. A corrección *tipográfica (a corrección de probas de imprenta)
3. De erros e *erratas	3.1. Erros, faltas e *erratas 3.2. Clases de *errata 3.3. Antigüedad da *errata 3.4. Tipos de produción de *erratas
4. Protocolos de corrección	4.1. Metodoloxía da corrección 4.2. Chamadas e/ou sinais de localización 4.3. Signos de corrección 4.4. Normas e fontes normativas
5. *Extranjerismos *ortotipográficos	5.1. O *mimetismo *ortográfico 5.2. *Anglicismos *ortotipográficos 5.3. *Galicismos *ortotipográficos 5.4. O *barbarismo *ortográfico

### **Planificación**

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Estudo de casos/análises de situacións	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión maxistral	8	16	24
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	2	0	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### **Metodoloxía docente**

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación do curso e do programa detallado Presentación das dúas contas de redes sociais que, sempre con fins pedagóxicos directamente relacionados coa materia, constituirán unhas ferramentas de uso diario por parte do alumnado ao longo de todo o curso académico: -Páxina *Facebook da materia: * <a href="https://www.facebook.com/galeradas">https://www.facebook.com/galeradas</a> -Conta *Flickr da materia: * <a href="https://www.flickr.com/groups/galeradas">https://www.flickr.com/groups/galeradas</a>
Estudo de casos/análises de situacións	Traballarase en clase con encargos reais de revisión e corrección de textos ante os cales o alumnado deberá tomar unha serie de decisións sobre como realízalos e solucionar os problemas de xestión que se presenten.
Prácticas autónomas a través de TIC	Tras participar moi activamente nos debates e foros que se puideron producir en *FAITIC con motivo da publicación das distintas entradas nas contas *Facebook e *Flickr da materia ou dos distintos artigos no Blogue de Investigación do profesor (entradas e artigos que constitúen publicacións especialmente deseñadas para conseguir os obxectivos da materia), o alumnado deberá redactar as versións finais dos seus comentarios e participacións de forma pública na plataforma web 2.0 correspondente: -Páxina *facebook da materia: * <a href="https://www.facebook.com/galeradas">https://www.facebook.com/galeradas</a> -Conta *Flickr da materia: * <a href="https://www.flickr.com/groups/galerada">https://www.flickr.com/groups/galerada</a> -Blogue de *Yuste. *On e *sème *à *tout *vent: <a href="http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue">http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue</a> O carácter público destas redes sociais obriga a unha máxima revisión e corrección da escritura por parte do alumnado. O cal obriga a intensificar as distintas comunicacións privadas entre alumnado e profesor en *FAITIC.
Sesión maxistral	O profesorado presentará: a) cada unha das unidades temáticas do programa que servirán de marco de traballo para a realización das prácticas de revisión e corrección de textos, *b) as *Cuestións metodolóxicas e técnicas relevantes en cada tipo de corrección (concepto, estilo e *tipográfica)

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	En canto á resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma e fose da aula, a plataforma *FAITIC será a canle privada de comunicación entre alumnado e profesor. Para un maior seguimento dos temas de debate e foros de discusión que se producirán en *FAITIC, recoméndase «» moi *vivamente a todo o alumnado seguir a actualización das entradas das dúas contas en redes sociais da materia: -Páxina *Facebook da materia: * <a href="https://www.facebook.com/galeradas">https://www.facebook.com/galeradas</a> -Conta *Flickr da materia: * <a href="https://www.flickr.com/groups/galeradas">https://www.flickr.com/groups/galeradas</a>
---	---

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de *tutorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social *Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta *facebook académica.
Estudo de casos/análises de situacións	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de *tutorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social *Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta *facebook académica.
Prácticas autónomas a través de TIC	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de *tutorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social *Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta *facebook académica.
Sesión maxistral	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de *tutorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social *Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta *facebook académica.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de *tutorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social *Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta *facebook académica.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Estudo de casos/análises de situacións	O alumnado procederá á selección dun texto publicado nunha das súas dúas linguas A (É ou *GL) e que fose editado con graves erros nas distintas fases dos procesos de revisión e corrección. Recoméndase consultar co profesor a elección final do texto xa que deberá contar sempre co seu visto e prace antes de realizar a corrección de concepto, de estilo e *tipográfica aplicando os protocolos de revisión e corrección que se viron en clase. Puntuarase non só a correcta execución das correccións senón tamén o traballo documental realizado así como a orixinalidade da elección textual. Non se superará esta avaliación se nas correccións, que serán entregadas o mesmo día do exame final, deixouse de marcar máis de tres *erratas.	40
Prácticas autónomas a través de TIC	Valoración da participación activa do alumnado tanto na plataforma privada *FAITIC como nas diferentes plataformas públicas web 2.0 especialmente deseñadas para a materia: -Páxina *facebook da materia: * <a href="https://www.facebook.com/galeradas">https://www.facebook.com/galeradas</a> -Conta *Flickr da materia: * <a href="https://www.flickr.com/groups/galerada">https://www.flickr.com/groups/galerada</a> -Blogue de *Yuste. *On e *sème *à *tout *vent: <a href="http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue">http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue</a>	20
Sesión maxistral	Probas puntuais propostas ao fío dos contidos desenvolvidos nas sesións maxistrais.	10
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Exame final que terá lugar o 12 de decembro de 2014	30

### Outros comentarios sobre a Avaliación

La asistencia a clase resulta ser «obligatoria» para acogerse a la evaluación continua. No se evaluará de forma continua a ningún alumno que no haya asistido a un determinado cupo de clases, salvo en casos muy excepcionales, que, por supuesto, deberán ser debidamente justificados y acreditados. Es decir, para poder acogerse a la evaluación continua el alumno deberá haber participado en todas y cada una las actividades previstas en la materia tanto dentro como fuera del aula. El porcentaje mínimo de presencialidad (que se controlará pasando lista en cada sesión) es del 80%.



El **alumnado** que no haya asistido nunca a clase ( por consiguiente, **no sometido a evaluación continua**) deberá realizar el día del examen final, **además de la prueba que se menciona a continuación en el sistema de evaluación continua**, una segunda y tercera pruebas que consistirán en la **corrección de concepto, de estilo y tipográfica de dos textos elegidos por el profesor**.

La copia o el plagio serán actos penalizados en todas las pruebas.

Para el **alumnado** que sí haya asistido a clase (y que, por consiguiente, sí puede estar **sometido a evaluación continua**), el examen final, que tendrá lugar en la última semana de clase, constará de **una única prueba teórico-práctica** consistente en responder correctamente a una serie de preguntas sobre las unidades didácticas de la programación de la asignatura. Será imprescindible responder a todas las preguntas ya que la no respuesta a una de ellas invalidan la prueba.

Por otra parte cabe recordar que, con respecto a la corrección del examen final, se prestará una especial atención al dominio de las normas ortográficas, morfológicas y sintácticas en la redacción de las respuestas. **¡Atención!** Tres errores ortotipográficos y/o morfosintácticos invalidan el examen final.

La convocatoria de julio consistirá en un examen que constará de las mismas partes que la evaluación no continua que se acaba de describir en los párrafos anteriores.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

**A bibliografía específica para cada unidade temática tratada en clase facilitarse a través da plataforma \*FAITIC**

Blanco Valdés, Juan Luis (2009) *Do orixinal ao libro. Manual de edición técnica*, Vigo: Edicións xerais de Galicia.

Dosil López, Benxamin & Riveiro Costa, Xesús (2004) *Diccionario de ortografía da lingua galega*, A Coruña: Galinova editorial.

European Union (2011) *Interinstitutional style guide*, Brussels, Luxembourg: Publications Office of the European Union.

Feixó-Cid, X. (2006<sup>6</sup>) *As normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega. Actualización, complementos e desviacións. Normativa aprobada en 2003*, Vilaboa:Cumio.

Hermida Borrajo, Avelino (2004) *Consultor Cumio de galego*, Vilaboa: Edicións do cumio.

López Taboada, Carme & Soto Arias, María do Rosario (1995) *Así falan os galegos. Fraseoloxía da lingua galega. Aplicación didáctica*, A Coruña: Galinova editorial.

Martínez de Sousa, José (2004) *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Gijón: Trea.

Nicolás Rodríguez, Ramón (1993) *Diccionario dos verbos galegos*, Vilaboa: Edicións do cumio.

RAG-ILGA (2003) *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. 18ª ed., revisada, A Coruña: RAG-ILGA.

The Modern Language Association (2008) *MLA Style Manual and Guide to Scholarly Publishing*. Third edition, New York: The Modern Language Association of America.

The University of Chicago (2010) *The Chicago Manual of Style*, Chicago: The University of Chicago Press.

Yuste Frías, José (2001) «**Ortografía técnica nos textos franceses (II): as siglas e os acrónimos**», *Viceversa*, 6: 161-192. Artículo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%202001d.pdf> y también en: <http://webs.uvigo.es/webatg/viceversa/num6.htm>

Yuste Frías, José (2007) «**Para-traducir libros infantís**», *Viceversa*, 13 (2007): 135-170. Artículo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2007.pdf> y también en: <http://webs.uvigo.es/webatg/viceversa/num13.htm>

Yuste Frías, José (2009) «Terapia de Invierno», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 22/12/2009. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/terapia-de-invierno.html>

Yuste Frías, José (2010b) «**Ortotipografía y traducción**», en Yuste Frías, J. [dir.] *Píldoras T&P. El tercer programa Web-TV dedicado a la traducción*, píldora n.º 7 editada en red el 10/06/2010. Presentación de esta producción audiovisual T&P disponible en la web del autor:

<<http://www.joseyustefrias.com/index.php/web-tv/pildorastyp/57-pildoras/142-ortotipografia-y-traduccion.html>>.

Presentación del programa Web-TV *Píldoras T&P* también disponible en la web del autor: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/web-tv/pildorastyp.html>

Yuste Frías, José (2011b) «El "curasán" no es un *croissant*», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 28/09/2011.  
Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/el-curasan-no-es-un-croissant.html>

Yuste Frías, José (2012a) «Tipografía creativa para traducir», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 18/01/2012.  
Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/tipo-para-traducir.html>

Yuste Frías, José (2013a) «Traduire pour les enfants I», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 20/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES\_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo  
<<http://seuils.hypotheses.org/603>>

Yuste Frías, José (2013c) «La paratraduction de l'image de la lettre», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 22/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES\_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo  
<<http://seuils.hypotheses.org/719>>

## **FONTES DE INFORMACIÓN**

-Galerada (Cuenta Flickr de la materia)

-Sur les seuils du traduire (Carnet de recherche HYPOTHÈSE)

---

## **Recomendacións**

---

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

---

### **Outros comentarios**

A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de \*tutorías oficial, como a través da rede.

Infórmase desde esta guía docente que, desde o 8 de maio de 2012 existe unha conta académica de páxina \*facebook enteiramente dedicada á materia de «Revisión e corrección de textos»:

&\*It;\*https://www.facebook.com/galeradas&\*gt;

Por conseguinte, recoméndase a todo o alumnado matriculado nesta materia ter aberta unha conta \*facebook para poder seguir o ritmo docente e \*discente.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego**

Materia	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01702			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	1c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	González-Puelles Casal, José Manuel			
Profesorado	González-Puelles Casal, José Manuel			
Correo-e	puelles@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia ten por obxectivo principal formar os estudantes na práctica da tradución directa e inversa inglés - galego nos eidos legal e institucional, cos obxectivos secundarios de orientalos de cara á comprensión profunda dos textos destes eidos, de dotalos duns coñecementos básicos sobre dereito e xestión, de proporcionarlles unha certa perspectiva das condicións do mundo da tradución profesional e de fomentar o espírito crítico de cara á actividade da tradución.			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A12	Posuír unha ampla cultura
A15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
A31	Coñecementos de informática profesional e TAC
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe

Competencias

Ser quen de comprender os textos máis complexos de natureza xurídica e administrativa.	A1 A2 A3 A4 A8 A12 A18 A24 A25 A30 A32 A33	B1 B6 B15 B17
Adquirir uns coñecementos básicos sobre dereito e xestión.	A2 A8 A9 A12 A24 A25 A26 A32	B4 B6 B8 B10 B13 B15 B17 B22
Adquirir un certo espírito crítico respecto á calidade e fiabilidade dos textos orixinais, das fontes documentais e das traducións propias e alleas.	A1 A2 A3 A4 A8 A12 A17 A24 A27	B4 B6 B9 B10 B14 B17
Ser quen de traducir do inglés ao galego, dun xeito preciso e co estilo axeitado, os textos máis complexos de natureza xurídica e administrativa.	A1 A2 A3 A4 A5 A8 A15 A17 A18 A21 A22 A27 A30 A32 A33	B1 B4 B6 B7 B9 B10 B13 B14 B15 B17 B18 B22 B23
Saber desenvolverse no mundo da tradución profesional.	A9 A15 A17 A18 A21 A31	B8 B13 B22

### Contidos

Tema	
TEMA 1: A LINGÜAXE XURÍDICA	Características da lingüaxe xurídica en inglés e definición de tradución xurídica. A equivalencia.
TEMA 2: O SISTEMA XURIDICO INGLÉS E AS FONTES DO SEU DEREITO.	Os tribunais e instancias en Inglaterra e Gales. Análise do Common Law e a Equity.
TEMA 3: OS CONTRATOS	Definición. Os contratos de compravenda, de arrendamento e de traballo.
TEMA 4: A LINGÜAXE DOS PROCESOS CIVÍS E PENALS.	Normas de procedemento en materia civil e penal.
TEMA 5: OS TRIBUNALS E A ADMINISTRACIÓN DE XUSTIZA	As instancias do poder xudicial.
TEMA 6: DEREITO DE FAMILIA.	O divorcio. O convenio regulador.

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	16	0	16

Resolución de problemas e/ou exercicios	14	18	32
Estudo de casos/análises de situacións	6	0	6
Estudos/actividades previos	0	16	16
Actividades introductorias	6	0	6
Probos de resposta curta	2	20	22
Probos prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	48	52

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	As sesións maxistrais consistirán nunha exposición clásica por parte do docente de todas as cuestións teóricas que resulten oportunas para desenvolver cada un dos temas que se imparten, o que inclúe cuestións traditolóxicas, pero sobre todo xurídicas e administrativas.
Resolución de problemas e/ou exercicios	A resolución de problemas e exercicios consistirá na realización e corrección de calquera actividade relacionada co eido da tradución (directa, inversa, revisión, etc.).
Estudo de casos/análises de situacións	Os estudos de casos consistirán na realización de exercicios de natureza práctica relacionados cos temas que se estudaron a nivel teórico (por exemplo, emisión de facturas, división de herdanzas, aplicación de penas, etc.)
Estudos/actividades previos	As actividades e estudos previos consistirán, sobre todo, na lectura comprensiva e crítica de diversos textos propostos polo docente.
Actividades introductorias	As actividades introductorias consistirán na realización de microtraducións nas cales aparecerán reflectidos os principais problemas aos cales se afrontan os tradutores xurídicos e administrativos.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introductorias	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliadas; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introductorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliadas. Os alumnos que se atopan en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliadas; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introductorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliadas. Os alumnos que se atopan en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
Estudo de casos/análises de situacións	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliadas; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introductorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliadas. Os alumnos que se atopan en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
Probos	Descrición
Probos prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliadas; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introductorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliadas. Os alumnos que se atopan en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Probos de resposta curta	A proba de resposta curta será un exame teórico clásico de 10 preguntas breves que se realizará a final de curso, o último día de clase para os de avaliación continua e o día 12 de xaneiro de 2015 para os de avaliación única.	30
Probos prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	As probas prácticas consistirán nun total de seis traducións, catro directas e dúas inversas, realizadas fóra das aulas. Todas estas probas avaliadas terán unha extensión máxima dunha páxina, e a súa entrega fóra de prazo contará como un 0.	70

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Cada alumno poderá acollerse a dúas convocatorias por curso, decembro e xullo. Só se realizará avaliación continua para a convocatoria de decembro, e acollerse a avaliación continua implicará consumir a convocatoria oficial de decembro. A entrega dunha soa encomenda avaliábel suporá a aceptación implícita da avaliación continua, e a falta de asistencia non xustificada a máis do 20% das horas presenciais (é dicir, a máis de 10 horas presenciais) suporá un suspenso automático. Copiar doutro alumno ou dunha terceira persoa nunha encarga ou nun exame suporá un suspenso automático, e ademais posible apertura de expediente contra o alumno. O plaxio suporá un suspenso automático, e ademais posibles medidas legais contra o alumno. Cómpre destacar que factores como a asistencia ás sesións teóricas, as lecturas ou a realización dos casos prácticos non teñen valor directo na avaliación, pero que a súa realización facilitará indirectamente o éxito nas probas avaliábeis.

Os exames sen avaliación continua consistirán en tres preguntas teóricas breves, que poderán responderse en galego, castelán ou inglés e suporán o 30 % da nota; un exercicio de tradución directa, que suporá o 50 % da nota; e un exercicio de tradución inversa que suporá o 20% da nota. Os alumnos que se acolleron a avaliación continua non poderán presentarse ao exame de decembro. O exame de decembro se realizará o día 12 de xaneiro ás 16:00 horas.

@s alumn@s que suspendan na primeira edición de actas poderanse presentar á convocatoria de xullo, sendo o exame similar á da primeira edición de actas sen avaliación continúa. Así mesmo @s alumn@s de avaliación continúa que suspendan na primeira edición gardaráselles as notas aprobadas para a convocatoria de xullo.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

Alcaraz Varó, E. (2000) *El inglés jurídico: textos y documentos*. Barcelona: Ariel.

Alcaraz Varó, E. e Hughes, B. (2003) *Diccionario de términos jurídicos*. Barcelona: Ariel.

Europa  *The European Union Online* [en liña] <<http://europa.eu/>> [Consulta: 16-06-10].

Valpuesta Gastaminza, E.M. (1996) *Introducción al derecho para no juristas*. Pamplona: Eunate

Varios autores (2002) *Habilitación profesional para a tradución e a interpretación xurada doutras linguas para o galego, e viceversa*. Santiago: Diario Oficial de Galicia

Varios autores (2010) *Código civil*. Madrid: Boletín Oficial del Estado.

Varios autores (2010) *Código de comercio*. Madrid: Boletín Oficial del Estado.

Varios autores (2010) *Código penal*. Madrid: Boletín Oficial del Estado.

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Traballo de Fin de Grao/V01G230V01991

#### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Relacións Internacionais/V01G230V01917

Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01801

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés/V01G230V01417

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego/V01G230V01309

Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego/V01G230V01502

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Español**

Materia	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01703			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	1c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	González-Puelles Casal, José Manuel			
Profesorado	Gómez López, Elisa González-Puelles Casal, José Manuel			
Correo-e	puelles@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia ten por obxectivo principal formar os estudantes na práctica da tradución directa e inversa inglés-español nos eidos legal e institucional, cos obxectivos secundarios de orientalos de cara á comprensión profunda dos textos destes eidos, de dotalos duns coñecementos básicos sobre dereito e xestión, de proporcionarlles unha certa perspectiva das condicións do mundo da tradución profesional e de fomentar o espírito crítico de cara á actividade da tradución.			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A12	Posuír unha ampla cultura
A15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
A31	Coñecementos de informática profesional e TAC
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Adquirir uns coñecementos básicos sobre dereito e xestión.	A2 A8 A9 A12 A24 A25 A26 A32	B4 B6 B8 B10 B13 B15 B17 B22
Ser quen de comprender os textos máis complexos de natureza xurídica e administrativa.	A1 A2 A3 A4 A8 A12 A18 A24 A25 A30 A32 A33	B1 B6 B15 B17
Adquirir un certo espírito crítico respecto á calidade e fiabilidade dos textos orixinais, das fontes documentais e das traducións propias e alleas.	A1 A2 A3 A4 A8 A12 A17 A24 A27	B4 B6 B9 B10 B14 B17
Ser quen de traducir do inglés ao castelán, dun xeito preciso e co estilo axeitado, os textos máis complexos de natureza xurídica e administrativa.	A1 A2 A3 A4 A5 A8 A15 A17 A18 A21 A22 A27 A30 A32 A33	B1 B4 B6 B7 B9 B10 B13 B14 B15 B17 B18 B22 B23
Saber desenvolverse no mundo da tradución profesional.	A9 A15 A17 A18 A21 A31	B8 B13 B22

### Contidos

Tema	
TEMA 1: O TRABALLO COMO TRADUTOR	A tradución xurada, o traballo por conta propia e por conta allea, a facturación.
TEMA 2: A PROPIEDAD	O patrimonio, os rexistros da propiedade, a propiedade intelectual.
TEMA 3: OS CONTRATOS	Definición. Os contratos de compravenda, de arrendamento e de traballo.
TEMA 4: OS TRIBUNAIS E A ADMINISTRACIÓN DE XUSTIZA.	As instancias do poder xudicial.
TEMA 5: A LINGÜAXE DOS PROCESOS CIVÍS E PENALS.	Normas de procedemento en materia civil e penal.
TEMA 6: O DEREITO PENAL	A aplicación das penas, o homicidio, o roubo.

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	16	0	16
Resolución de problemas e/ou exercicios	14	18	32



Estudo de casos/análises de situacións	6	0	6
Estudos/actividades previos	0	16	16
Actividades introductorias	6	0	6
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	48	52
Probas de resposta curta	2	20	22

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	As sesións maxistrais consistirán nunha exposición clásica por parte do docente de todas as cuestións teóricas que resulten oportunas para desenvolver cada un dos temas que se imparten, o que inclúe cuestións traditolóxicas, pero sobre todo xurídicas e administrativas.
Resolución de problemas e/ou exercicios	A resolución de problemas e exercicios consistirá na realización e corrección de calquera actividade relacionada co eido da tradución (directa, inversa, revisión, etc.).
Estudo de casos/análises de situacións	Os estudos de casos consistirán na realización de exercicios de natureza práctica relacionados cos temas que se estudaron a nivel teórico (por exemplo, emisión de facturas, división de herdanzas, aplicación de penas, etc.)
Estudos/actividades previos	As actividades e estudos previos consistirán, sobre todo, na lectura comprensiva e crítica de diversos textos propostos polo docente.
Actividades introductorias	As actividades introductorias consistirán na realización de microtraducións nas cales aparecerán reflectidos os principais problemas aos cales se afrontan os tradutores xurídicos e administrativos.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introductorias	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliáveis; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introductorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliáveis. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliáveis; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introductorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliáveis. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
Estudo de casos/análises de situacións	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliáveis; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introductorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliáveis. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliáveis; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introductorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliáveis. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	As probas prácticas consistirán nun total de seis traducións, catro directas e dúas inversas, realizadas fóra das aulas. Todas estas probas avaliáveis terán unha extensión máxima dunha páxina, e a súa entrega fóra de prazo contará como un 0.	70
Probas de resposta curta	A proba de resposta curta será un exame teórico clásico de 10 preguntas breves que se realizará a final de curso, o último día de clase para os de avaliación continua e o día 12 de xaneiro de 2015 para os de avaliación única.	30

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Cada alumno poderá acollerse a dúas convocatorias por curso, decembro e xullo. Só se realizará avaliación continua para a convocatoria de decembro, e acollerse a avaliación continua implicará consumir a convocatoria oficial de decembro. A entrega dunha soa encomenda avaliable suporá a aceptación implícita da avaliación continua, e a falta de asistencia non xustificada a máis do 20% das horas presenciais (é dicir, a máis de 10 horas presenciais) suporá un suspenso automático. Copiar doutro alumno ou dunha terceira persoa nunha encarga ou nun exame suporá un suspenso automático, e ademais posible apertura de expediente contra o alumno. O plaxio suporá un suspenso automático, e ademais posibles medidas legais contra o alumno. Cómpre destacar que factores como a asistencia ás sesións teóricas, as lecturas ou a realización dos casos prácticos non teñen valor directo na avaliación, pero que a súa realización facilitará indirectamente o éxito nas probas avaliables.

Os exames sen avaliación continua consistirán en tres preguntas teóricas breves, que poderán responderse en galego, castelán ou inglés e suporán o 30 % da nota; un exercicio de tradución directa, que suporá o 50 % da nota; e un exercicio de tradución inversa que suporá o 20% da nota. Os alumnos que se acolleron a avaliación continua non poderán presentarse ao exame de decembro. O exame de decembro se realizará o día 12 de xaneiro ás 16:00 horas.

@s [alumn@s](mailto:alumn@s) que suspendan na primeira edición de actas poderanse presentar á convocatoria de xullo, sendo o exame similar á da primeira edición de actas sen avaliación continúa. Asi mesmo @s [alumn@s](mailto:alumn@s) de avaliación continúa que suspendan na primeira edición gardaráselles as notas aprobadas para a convocatoria de xullo.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

Alcaraz Varó, E. (2000) *El inglés jurídico: textos y documentos*. Barcelona: Ariel.

Alcaraz Varó, E. e Hughes, B. (2003) *Diccionario de términos jurídicos*. Barcelona: Ariel.

Europa  *The European Union Online* [en liña]

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Traballo de Fin de Grao/V01G230V01991

---

#### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Relacións Internacionais/V01G230V01917

Tradución económica idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01802

---

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés/V01G230V01417

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302

Tradución idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Tradución idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230V01503

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Galego**

Materia	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01704			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	1c
Lingua impartición	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Profesorado	Ferreiro Vázquez, Óscar Luna Alonso, Ana			
Correo-e	oferreiro@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	<p>Esta materia ten por obxectivo principal formar ao alumnado na práctica da tradución directa e inversa francés - galego nos eidos legal e institucional, cos obxectivos de orientalos de cara á comprensión profunda dos textos destes eidos, de dotalos duns coñecementos básicos sobre dereito e xestión, de proporcionarlles unha certa perspectiva das condicións do mundo da tradución profesional e de fomentar o espírito crítico de cara á actividade da tradución.</p> <p>Cando nos referimos a [xurídicos/as e administrativos/as] incluímos tanto os textos que xeran Organismos Institucionais de ámbito local, autonómico, estatal e supraestatal, ben por iniciativa legislativa propia ben nos textos xerados a partir da súa relación cos administrados ou das relacións dos Organismos entre si; con esta mesma denominación incluímos os textos da institucións do dereito nas súas decisións xurisdiccionais tanto nas súas relacións cos cidadáns e destes entre si a través dos axentes da Xustiza.</p>			

**Competencias de titulación**

## Código

A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A12	Posuír unha ampla cultura
A15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
A31	Coñecementos de informática profesional e TAC
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe

Competencias

Adquirir uns coñecementos básicos sobre dereito e xestión.	A2 A8 A9 A12 A24 A25 A26 A32	B4 B6 B8 B10 B13 B15 B17 B22
Ser quen de comprender os textos máis complexos de natureza xurídica e administrativa.	A1 A2 A3 A4 A8 A12 A18 A24 A25 A30 A32 A33	B1 B6 B15 B17
Adquirir un certo espírito crítico respecto á calidade e fiabilidade dos textos orixinais, das fontes documentais e das traducións propias e alleas.	A1 A2 A3 A4 A8 A12 A17 A24 A27	B4 B6 B9 B10 B14 B17
Ser quen de traducir do francés ao galego, dun xeito preciso e co estilo axeitado, os textos máis complexos de natureza xurídica e administrativa.	A1 A2 A3 A4 A5 A8 A12 A17 A24 A27	B4 B6 B9 B10 B14 B17
Saber desenvolverse no mundo da tradución profesional.	A9 A15 A17 A18 A21 A31	B8 B13 B22

## Contidos

Tema	
1. Elementos básicos da organización xurídica e administrativa nas diferentes comunidades lingüísticas	1.1 O sistema administrativo nas diferentes comunidades francófonas 1.2 O sistema xurídico nas diferentes comunidades francófonas 1.3 O sistema xurídico-administrativo galego a) A tradución xurídica e administrativa nunha lingua minorizada b) A lingua galega no dereito. Lexislación en materia lingüística.
2. A tradución e interpretación xurada	2.1 A tradución e interpretación xurada do galego para o francés e viceversa. 2.2 Recomendacións e cuestións de estilo.

3. A tradución dos textos xurídicos (francés-galego) conforme ás ramas do Dereito

- 3.1. Dereito Nacional/ Internacional Privado
- 3.2. Dereito civil: actos do rexistro civil (partidas de nacemento, certificados de casamento, divorcio, defunción )
- 3.3. Dereito Mercantil: tradución de actos do rexistro mercantil, contratos de compra-venda cesión de dereitos etc.
- 3.4. Dereito Nacional/Internacional Público
- 3.5. Dereito administrativo: tradución de instancias (solicitudes) e recursos (de alzada, de reposición)
- 3.6. Dereito Constitucional: tradución de textos doutriniais
- 3.7. Dereito Penal: tradución de textos das ordes xurisdiccionais (autos, providencias, sentenzas)
- 3.8. Dereito Internacional Público: tradución de convenios e tratados internacionais
- 3.9. Dereito Comunitario: tradución de regulamentos, directivas, ditames etc. da UE

4. A tradución inversa (galego-francés) dos textos xurídicos-administrativos.

4.1 Tarefas de tradución inversa galego-francés de textos pertencentes ao ámbito xurídico administrativo.

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	16	0	16
Actividades introdutorias	6	0	6
Resolución de problemas e/ou exercicios	14	42	56
Estudo de casos/análise de situacións	6	18	24
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	40	44
Probas de resposta curta	4	0	4

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	As sesións maxistras consistirán na exposición por parte dos docentes de todas as cuestións teóricas precisas para desenvolver os temas que se imparten, así como as cuestións traditolóxicas específicas do ámbito xurídico e administrativo.
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias consistirán na familiarización coa terminoloxía, estilo e características dos modelos textuais xurídico-administrativos.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliáveis; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica, tanto para as actividades introdutorias como para a corrección das encargas avaliáveis. O alumnado que se atope en circunstancias excepcionais por motivos persoais ou de saúde pode solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifique debidamente.
Sesión maxistral	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliáveis; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica, tanto para as actividades introdutorias como para a corrección das encargas avaliáveis. O alumnado que se atope en circunstancias excepcionais por motivos persoais ou de saúde pode solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifique debidamente.
Probas	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliáveis; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica, tanto para as actividades introdutorias como para a corrección das encargas avaliáveis. O alumnado que se atope en circunstancias excepcionais por motivos persoais ou de saúde pode solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifique debidamente.
Estudo de casos/análise de situacións	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliáveis; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica, tanto para as actividades introdutorias como para a corrección das encargas avaliáveis. O alumnado que se atope en circunstancias excepcionais por motivos persoais ou de saúde pode solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifique debidamente.

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliábeis; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica, tanto para as actividades introdutorias como para a corrección das encargas avaliábeis. O alumnado que se atope en circunstancias excepcionais por motivos persoais ou de saúde pode solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifique debidamente.
Probas de resposta curta	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliábeis; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica, tanto para as actividades introdutorias como para a corrección das encargas avaliábeis. O alumnado que se atope en circunstancias excepcionais por motivos persoais ou de saúde pode solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifique debidamente.

<b>Avaliación</b>		
	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	Cando o profesorado remate as exposicións de contidos teóricos haberá unha proba escrita sobre os mesmos.	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	As probas prácticas consistirán na realización de encargas de tradución directa (francés-galego) e a súa entrega fóra de prazo contará como un 0.	30
Estudo de casos/análise de situacións	Valorarase a capacidade de documentación do alumnado con exercicios específicos realizados na aula.	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realización de tarefas de tradución inversa (galego-francés).	20
Probas de resposta curta	A proba de resposta curta será un exame teórico no cal o alumnado terá que describir e reflexionar sobre os modelos e tipos textuais máis comúns relacionados co ámbito de especialidade da materia.	20

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

Cada alumno poderá acollerse a dúas convocatorias por curso. Só se realizará avaliación continua para a convocatoria de decembro. Acollerse a avaliación continua implicará consumir a convocatoria oficial de decembro.

A falta de asistencia non xustificada a máis do 10% das horas presenciais (é dicir, a máis de 6 horas presenciais) suporá un suspenso automático. O plaxio suporá un suspenso automático, e ademais posibles medidas legais contra o alumno.

O alumnado terá que superar todas as probas e tarefas para acadar o aprobado. As probas escritas sobre os conceptos teóricos e modelos e tipos textuais terán lugar a finais de outubro de 2014. As probas prácticas de tradución directa e inversa, así como a valoración dos estudos de caso e análise de situacións desenvolveranse ao longo do curso. Gardaranse os resultados das probas superadas ata a convocatoria de xullo.

Para a avaliación das tarefas de tradución inversa o alumnado terá que realizar 3 encomendas. As encomendas encargaranse de maneira regular e o alumnado disporá de ata 7 días naturais para entregar as traducións. A nota calcularase facendo a media entre as notas das 2 encomendas con mellor nota.

As persoas que non optasen pola avaliación continua ou que perdesen a opción de seguir coa avaliación continua deberán presentarse en persoa o día da sesión do 2 de decembro de 2014 para recibiren as instrucións correspondentes ao exame final de decembro. Este consistirá en dúas encomendas de tradución (directa e inversa) con preguntas sobre procedementos e estratexias, así como nun exame de resposta longa sobre os conceptos teóricos impartidos nas clases. O prazo e a modalidade de entrega das encomendas comunicaranse o día 8 de decembro.

A avaliación final será o 12 de xaneiro de 2015, ás 16:00.

Exame de xullo: mesmo procedemento que exame final de decembro, nas datas que sinale o centro.

### **Bibliografía. Fontes de información**

GDDC, <http://jurislingue.gddc.pt/>, 2012,  
 SNL-USC, <https://aplicacions.usc.es/buscatermos/publica/index.htm>, 2012,  
 CTNL, **Termos esenciais de dereito penal**, 2012,  
 CTNL, **Termos esenciais de dereito constitucional**, 2012,  
 CTNL, **Documentos administrativos en galego**, 2010,  
 SNL-USC, **Criterios lingüísticos para a redacción administrativa**, 2011,  
 SNL-USC, **Andel de traballos terminográficos**, 2012,

BISSARDON, S. (2002) *Guide du langage juridique. Les pièges à éviter*. París: Juris-Classeur.

CORNU, G. (2014) *Vocabulaire juridique*. 10ª edición. París: Presses Universitaires de France.

- COUTURE, E. (1991) *Vocabulario jurídico*, 1ª edición. Buenos Aires: Depalma.
- DELISLE, J.; LEE-JAHNKE, H. e CORNIER, M.C. (2003) *Terminoloxía da traducción*. Versión galega de ÁLVAREZ LUGRÍS, A. e FERNÁNDEZ OCAMPO, A. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.
- GALANES SANTOS, I. (2002) *A lingua galega do dereito. Unha achega á súa definición e calidade a partir da traducción xurídica en Galicia*. Santiago de Compostela: Escola Galega de Administración Pública.
- ¾. (1999) [A importancia do contexto xurídico e cultural na terminoloxía en na traducción especializada do dereito], en ÁLVAREZ LUGRÍS, A. E FERNÁNDEZ OCAMPO, A. (eds.). *Anovar/anosar. Estudos de Traducción e Interpretación. Vol. II*. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 77-84
- GARCÍA CANCELA, X. (1995a) [Traducción administrativa], en *Viceversa*, nº 1, 155-160.
- GÓMEZ GUINOVRT, X. e TORRES PADÍN, A. (2005) *Vocabulario xurídico-administrativo galego-castelán: baleirado terminolóxico documentado no Corpus Lingüístico da Universidade de Vigo*. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.**
- GONZÁLEZ MONTAÑÉS, A. [Problemas terminolóxicos nos servizos lingüísticos da administración de Xustiza. Fichas lexicográficas do servizo da Audiencia Provincial de Ourense], en *Cadernos de Lingua*, nº 16. 71-98.
- MARTÍNEZ RODRÍGUEZ, I. (2002) *Descrición das bases de datos da UE: ferramentas para o uso dun traductor externo*. Tese de licenciatura dirixida por Ana Luna Alonso. [Tradución e Interpretación]. Universidade de Vigo. [Inédita]
- MINISTÈRE DE LA JUSTICE (1996) *Les 200 mots-clés de la justice*. París: Service de l'information et de la communication. [en liña] <http://conseilsyndicalassoc.free.fr/documentation/Download/motscles.pdf>.
- NOGUEIRA LÓPEZ, A. (2002) [O galego no seo da UE: oficialidade lingüística na UE e liberdades comunitarias], en *Actas dos IV Encontros para a Normalización Lingüística*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega. 157-176.
- REGUEIRO RODRIGUEZ, M.J. (1996) *A traducción xurídica: achegamento ó estudio do vocabulario xurídico francés-galego/castelán*. Tralado Fin de Carreira dirixido por X. Manuel Garrido Vilariño. Licenciatura de Tradución e Interpretación. Universidade de Vigo.[Inédito]
- RODRÍGUEZ ENNES, L. (2000) [A Lingua e o dereito, o concepto de lingua oficial, o réxime xurídico das linguas, modelos comparados, a Unión Europea], en *Lingua e dereito*. nº1. 113-131.**
- RODRÍGUEZ RÍO, X. e RODIÑO A. (1997) *Mellorando os servizos. Como ti queres (b) Documentos administrativos: modelos comentados*. Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións da Universidade de Santiago de Compostela.
- Seminario de Lingüística e Informática. [Corpus xurídico LEGA galego-español], en *Corpus Lingüístico da Universidade de Vigo*. [en liña] <http://sli.uvigo.es/CLUVI/> [Consulta: 06.10.2006]
- SIMON, D. (1998) *Système juridique communautaire*. París: Presses Universitaires de France.
- SOURIOUX, J.L. e LERAT, P. (1975) *Le langage du droit*. París: Presses Universitaires de France.
- YUSTE FRÍAS, J. (1999) [Problemas e solucións para a aprendizaxe da lingua xurídica en traducións], en *Viceversa*, nº 5. 145-148.

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Tralado de Fin de Grao/V01G230V01991

---

#### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Tradución económica idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01803

---

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Relacións Internacionais/V01G230V01917

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español**

Materia	Traducción xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01705			
Titulación	Grao en Traducción e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	1c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Traducción e lingüística			
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose			
Profesorado	Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web	<a href="http://www.joseyustefrias.com">http://www.joseyustefrias.com</a>			
Descrición xeral	<p>El objetivo primordial de la materia «Traducción Jurídico-Administrativa Idioma 1: Francés-Español-Francés» es que el alumnado, una vez adquiridos los conocimientos básicos del funcionamiento institucional de la justicia y la administración en Francia (y/o otros países francófonos) sea capaz de realizar encargos de traducción directa (FR-ES) e inversa (ES-FR) de textos redactados en el ámbito jurídico-administrativo con vistas a consolidar su formación como especialista en la mediación comunicativa bilingüe (Francés-Español-Francés) dentro del ámbito institucional muy específico de los Servicios Públicos de la Administración.</p> <p>Por consiguiente, otro de los objetivos es iniciar al alumnado en el ejercicio profesional de la Traducción y la Interpretación en Medio Social (TIMS) para su actuación como profesional de la traducción e interpretación juradas, cuando tenga que intervenir en la procesos de mediación que se producen diariamente entre los proveedores de Servicios Públicos de la Administración (Sanidad, Educación y Justicia), por una lado, y las personas migrantes alófonas, por otro.</p>			

**Competencias de titulación**

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a traducción especializada
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------



Demostrar coñecementos básicos na comunicación *interlingüística e intercultural de conceptos especializados pertencentes a uns tipos de especialidade temática moi determinados, con vistas a consolidar a súa formación como especialista na mediación *comunicativa bilingüe (Francés-Español-Francés) dentro do ámbito moi específico dos Servizos Públicos da Administración: Sanidade, Educación e Xustiza.	A2 A3 A4 A5 A6 A8 A9 A13 A14 A17 A28	B1 B2 B3 B5 B6 B7 B8 B12 B15 B16 B17 B22
Demostrar unha excelente competencia no bo uso das principais e adecuadas fontes de consulta terminolóxica (léxicos, glosarios e dicionarios *unilingües, bilingües e plurilingües) e de documentación temática (enciclopedias e dicionarios enciclopédicos) que editadas en papel e na rede (os múltiples recursos electrónicos que ofrece Internet) están a disposición do especialista en tradución de hoxe en día.	A2 A3 A4 A5 A6 A8 A9 A13 A14 A17 A28	B1 B2 B5 B6 B7 B8 B12 B15 B16 B17 B19 B22
O perfeccionamento das técnicas de redacción de textos xurídicos e administrativos españois e franceses resulta ser a destreza máis importante que se pretende nesta materia. Como eminente profesional da tradución xurídica e xurada, o alumno debe perfeccionar as técnicas de redacción especializada en español e en francés, así como coñecer perfectamente xa, a estas alturas do grao, cal vai ser o seu lugar exacto dentro do mercado da Tradución Profesional: as relacións, obrigacións e dereitos laborais, sociais e fiscais que implica; a responsabilidade do chamado «produto acabado»; os prazos de entrega do mesmo; os máis que frecuentes límites de acceso á documentación; etc.	A2 A3 A4 A5 A6 A8 A9 A13 A14 A17 A28	B1 B2 B6 B7 B8 B12 B15 B16 B17 B22
Ante a posibilidade de formarse nun futuro máster como tradutor-intérprete xurado, o alumno debe ser perfectamente consciente, no último curso de grao, de que o profesional da *TISP (Tradución e Interpretación nos Servizos Públicos) realiza unha mediación *transcultural cando, ao traballar para as administracións, traduce non só palabras senón tamén a linguaxe non verbal no contexto sanitario, educativo e xudicial do país onde exerce a súa profesión	A2 A3 A4 A5 A6 A8 A9 A13 A14 A17 A28	B1 B2 B5 B6 B7 B8 B12 B14 B15 B16 B17 B22

## Contidos

Tema	
1. Les institutions juridiques et administratives de la France	1.1. Justice 1.2. Administration 1.3. Collectivités locales 1.4. International
2. A tradución xurada	2.1. A figura legal do Tradutor-Intérprete Xurado 2.2. A necesaria regulación do exercicio profesional. 2.3. A tradución xurada como actividade profesional 2.4. Características da tradución xurada
3. A paratradución da tradución xurada	3.1. O concepto de paratradución 3.2. O tradutor-intérprete xurado como primeiro axente *paratraductor 3.3. Tipos de *paratextualidade en tradución xurada 3.4. Aspectos *ortotipográficos da dilixencia *fedataria 3.5. *Habitús na tradución e interpretación xuradas
4 Traduction et Interprétation en Milieu Social (TIMS)	4.1. Médiation et TIMS 4.2. Migrations, métissages et TIMS 4.3. Transes culturelles et TIMS 4.4. Les faux seuils de la TIMSS

<b>Planificación</b>			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Estudo de casos/análises de situacións	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión maxistral	8	16	24
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	2	0	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### **Metodoloxía docente**

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación do curso e do programa detallado Presentación da páxina *facebook docente e dos dous blogues de investigación que constituirán unhas ferramentas de uso diario por parte do alumnado ao longo de todo o curso académico: -Páxina *Facebook Docente (* <a href="https://www.facebook.com/joseyustefrias">https://www.facebook.com/joseyustefrias</a> ) -Blogue de *Yuste. *On e *sème *à *tout *vent ( <a href="http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue">http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue</a> ) -Sur lles *seuils *du *traduire ( <a href="http://seuils.hypotheses.org/">http://seuils.hypotheses.org/</a> )
Estudo de casos/análises de situacións	Traballarase en clase con encargos reais de tradución xurídico-administrativa francés-español-francés ante os cales o alumnado deberá tomar unha serie de decisións sobre como realizalos e solucionar os problemas de xestión que se presenten. Sen esquecer nunca o minucioso e sempre imprescindible traballo de revisión e corrección dos textos traducidos antes de entregalos.
Prácticas autónomas a través de TIC	A través da plataforma privada TEMA e doutro TIC públicas da web 2.0 o alumnado deberá desenvolver e entregar traballos, responder a encargos, participar en debates, sen esquecer comentar as entradas e artigos que sobre tradución xurídico-administrativa en xeral e sobre *TIMS, moi en particular, aparecerán publicadas na páxina *facebook docente e nos dous Blogues de Investigación do profesor titular que imparte a materia: -Páxina *Facebook Docente (* <a href="https://www.facebook.com/joseyustefrias">https://www.facebook.com/joseyustefrias</a> ) -Blogue de *Yuste. *On e *sème *à *tout *vent ( <a href="http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue">http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue</a> ) -Sur lles *seuils *du *traduire ( <a href="http://seuils.hypotheses.org/">http://seuils.hypotheses.org/</a> )
Sesión maxistral	O profesor presentará: a) cada unha das unidades temáticas do programa que servirán de marco de traballo para a realización das prácticas de tradución xurídico-administrativa francés-español-francés, *b) as *cuestións metodolóxicas e técnicas relevantes en cada encargo de tradución xurídico-administrativa francés-español-francés
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	En canto á resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma e fose da aula, recoméndase «» a todos os alumnos seguir a actualización das entradas da páxina *facebook académica de José *Yuste Frías (* <a href="https://www.facebook.com/joseyustefrias">https://www.facebook.com/joseyustefrias</a> ) así como os artigos publicados nos dous Blogues de Investigación do profesor titular que imparte a materia: -Blogue de *Yuste. *On e *sème *à *tout *vent ( <a href="http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue">http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue</a> ) -Sur lles *seuils *du *traduire ( <a href="http://seuils.hypotheses.org/">http://seuils.hypotheses.org/</a> )

### **Atención personalizada**

<b>Metodoloxías</b>	<b>Descrición</b>
Actividades introdutorias	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de *tutorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social *Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta *facebook académica.
Estudo de casos/análises de situacións	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de *tutorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social *Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta *facebook académica.
Prácticas autónomas a través de TIC	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de *tutorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social *Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta *facebook académica.
Sesión maxistral	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de *tutorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social *Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta *facebook académica.

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de *tutorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social *Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta *facebook académica.
---	--

<b>Avaliación</b>		
	Descrición	Cualificación
Estudo de casos/análises de situacións	Todo o alumnado deberá realizar unha exposición oral en francés sobre calquera das unidades do programa ou calquera outro tema da súa libre elección (previa consulta co profesor) relacionado coa materia. Puntuarase tanto a calidade do contido transmitido como a competencia de expresión oral en francés.	10
Prácticas autónomas a través de TIC	Os encargos de tradución directa (50%) e inversa (50%) xurídico-administrativa serán tramitados a través da plataforma *FAITIC. Valorarase moi positivamente a participación activa do alumnado cos seus comentarios nos foros de discusión e debate que se vaian creando tanto con cada encargo de tradución como con cada entrada bibliográfica específica de lectura recomendada subida á plataforma TEMA. Por outra banda recoméndase seguir a actualización das entradas e artigos publicados nas distintas plataformas web 2.0 do profesor: -Páxina docente *facebook do profesor: * <a href="https://www.facebook.com/joseyustefrias">https://www.facebook.com/joseyustefrias</a> -Blogue de *Yuste. *On e *sème *à *tout *vent: <a href="http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue">http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue</a> -Sur lles *seuils *du *traduire: <a href="http://seuils.hypotheses.org/">http://seuils.hypotheses.org/</a>	40
Sesión maxistral	Probos puntuais en castelán propostas ao fío dos contidos desenvolvidos nas sesións maxistrais.	10
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Examen final que terá lugar el 9 de decembro de 2014	40

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

A asistencia a clase resulta ser «obrigatoria» para acollerse á avaliación continua. Non se avaliará de forma continua a ningún alumno que non asistise a unha determinada cota de clases, salvo en casos moi excepcionais, que, por suposto, deberán ser debidamente xustificadas e acreditadas. É dicir, para poder acollerse á avaliación continua o alumno deberá participar en todas e cada unha das actividades previstas na materia tanto dentro como fóra da aula. A porcentaxe mínima de \*presencialidade (que se controlará pasando lista en cada sesión) é do 80%.

En todas as probas propostas será imprescindible responder a todas as preguntas.

O exame final, que terá lugar durante a última semana de clase, constará de 3 probas nas que non se permitirá o uso de dicionarios nin de ningún tipo de material:

- unha tradución xurada do francés ao español (50%)
- e outra tradución xurada do español ao francés (50%)

Tanto na segunda como na terceira proba calquera erro no protocolo de paratradución das respectivas traducións xuradas invalidan as probas.

A copia ou o plaxio serán penalizadas.

Con respecto á corrección tanto de todas e cada unha das probas do curso como do exame final, que terá lugar durante a última semana de clase, cabe sinalar que se prestará unha especial atención ao dominio das normas \*ortográficas, morfolóxicas e \*sintácticas da lingua francesa. **Atención!** Tres erros \*ortotipográficos e/ou \*morfosintácticos invalidan calquera proba.

No caso do alumnado que non se acolla á avaliación continua, o exame final que terá lugar durante a última semana de clases, constará ademais das mesmas tres probas que a avaliación continua, doutras dúas probas de tradución xurada (o que fai un total de cinco **probos escritos**) con dicionarios: unha directa e outra inversa. Ademais do cinco probas mencionadas o alumnado deberá concertar unha entrevista co profesor para a realización dunha **proba oral en francés** na que contestará as preguntas do profesor.

A convocatoria de xullo consistirá nun exame que constará das mesmas partes que a avaliación non continua que se acaba de describir no parágrafo anterior.

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

---

**A bibliografía específica para cada unidade temática tratada en clase facilitarase a través da plataforma \*FAITIC**

Bocquet, Claude (2008) *La traduction juridique. Fondement et méthode*, Bruselas: De Boeck.

Catherine, Robert (2005) *Le style administratif*, París: Albin Michel.

Cornu, Gérard (2005) *Linguistique juridique*, París: Montchrestien.

Cornu, Gérard (2007) *Vocabulaire juridique*, París: PUF.

De Fontette, François (1994) *Vocabulaire juridique*, París: PUF, col. QSJ, n.º 2457

Guillien, R. y Vincent, J. (1995), *Lexique des termes juridiques*, París: Dalloz.

Jiménez Salcedo, J. R. (2010) *Traducción-interpretación en los servicios públicos en Québec: ¿Un modelo para Andalucía?*, Sevilla: Fundación Pública Andaluza, Centro de Estudios Andaluces, Consejería de la Presidencia, Junta de Andalucía. Memoria de investigación disponible en red: [http://www.centrodeestudiosandaluces.es/datos/factoriaideas/IF002\\_10.pdf](http://www.centrodeestudiosandaluces.es/datos/factoriaideas/IF002_10.pdf)

Pardo Pardo, M. (1999) *La organización judicial francesa y española en la traducción de documentos jurisprudenciales. Proyecto de Fin de Carrera* dirigido por José Yuste Frías. Licenciatura de Traducción e Interpretación. Universidade de Vigo. [Inédito]

-Página Facebook del profesor José Yuste Frías

-Sur les seuils du traduire (Carnet de recherche HYPOTHÈSE

<http://www.elysee.fr/>

<http://www.francophonie.org/Francophonie>

<http://www.service-public.fr/>

<http://www.culturecommunication.gouv.fr/>

---

## **Recomendacións**

---

### **Outros comentarios**

O alumno deberá superar ao longo do curso a principal dificultade coa que se enfrenta ao principio do mesmo: a lectura, comprensión, interpretación, análise e tradución das distintas linguaxes especializadas españois e franceses utilizados nos textos xerados por administracións locais, autonómicas, nacionais ou internacionais.

O perfeccionamento das técnicas de redacción de textos xurídicos e administrativos españois e franceses resulta ser a destreza máis importante que se pretende alcanzar nesta materia.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego**

Materia	Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01801			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	2c
Lingua impartición	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta			
Correo-e	mgarciag@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia é unha introdución á tradución directa e inversa de textos de temática económica e comercial, a través do estudo teórico e o traballo práctico directo e inverso con diferentes tipos de discursos. Enténdese que o alumnado está familiarizado cos principios metodolóxicos básicos da tradución e que posúe un coñecemento excelente das linguas de traballo.			

**Competencias de titulación**

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
A27	Capacidade de razoamento crítico
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B20	Lideranza
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe

Competencias

- Adquirir o coñecemento das características fundamentais dos xéneros textuais máis relevantes dos eidos económico-empresarial e comercial nas correspondentes linguas, con perspectiva contrastiva e tradutiva.	A4 A5 A17 A28	B3 B4 B6 B7 B8 B9 B10 B12 B13 B14 B15 B16 B22
- Adquirir o coñecemento das características fundamentais do léxico e da morfosintaxe das linguas especializadas económico-empresarial e comercial, utilizadas nas diferentes comunidades socioculturais vinculadas pola tradución	A4 A5 A17 A21 A28	B1 B2 B3 B4 B6 B7 B8 B9 B10 B12 B13 B14 B15 B16 B17 B20 B22
- Adquirir as bases para o recoñecemento dos diferentes tipos de tradución practicados no eido profesional dos campos económico-empresarial e comercial e para seleccionalos eficazmente en función dos correspondentes xéneros textuais e contextos de traballo.	A5 A16 A17 A18 A21 A22 A24 A26 A27	B3 B4 B6 B7 B8 B9 B10 B12 B14 B15 B16 B17 B20 B22 B24
- Recoñecer no texto de partida económico-empresarial ou comercial as estruturas léxicas e morfosintácticas e os trazos textuais e culturais que, no marco da correspondente tradución, poidan resultar críticos ou problemáticos.	A2 A5 A32	B1 B7 B9 B16 B17 B20 B22 B24
Detectar e analizar elementos problemáticos de maneira autónoma e eficaz e aplicar as pertinentes estratexias no marco da correspondente tradución (directa ou inversa), dos textos económico-empresariais e comerciais.	A8	B4 B7 B9 B10 B15 B17 B22

Integrarse, sexa como coordinador, sexa como tradutor, documentalista ou revisor, en equipos de tradución, para a resolución conxunta de encomendas, aceptando as opinións dos demais e sendo capaz de defender xustificadamente as propias. Respetar os prazos e o traballo dos outros integrantes do equipo.

B3  
B4  
B7  
B8  
B9  
B10  
B11  
B12  
B20  
B22  
B23  
B24

## Contidos

Tema	
A documentación para a tradución económica.	As necesidades de documentación na tradución económica Fontes terminolóxicas Fontes de documentación institucional Outras fontes de documentación Busca e procesamento de información Internet como fonte de documentación
Os tipos de erros da tradución económica	Erros lingüísticos Erros textuais Erros extralingüísticos Problemas de intencionalidade Problemas pragmáticos Os falsos amigos
Introdución á tradución de textos de temática macroeconómica	Principios básicos de economía Os factores de produción Prezos, inflación e xuros Os sistemas financeiros e a crise actual
Introdución á tradución de textos de temática societaria	Tipos de sociedades As obrigas fiscais das sociedades As obrigas das sociedades fronte á SS
Introdución á tradución de textos de carácter comercial	O marketing Compras e aprovisionamentos Importacións e exportacións Transporte e loxística
Introdución á tradución de textos de temática contable	Contabilidade financeira

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	2	6
Estudos/actividades previos	10	15	25
Estudo de casos/análises de situacións	24	36	60
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	6	12	18
Probos prácticos, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	2	4
Traballos e proxectos	0	27	27
Probos de resposta curta	2	8	10

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Nas actividades introdutorias valorarase o nivel de coñecementos previos de economía dos estudantes.
Estudos/actividades previos	Nas sesións de estudo e actividades previas a docente proporcionará información sobre os diferentes temas que compoñen os contidos. Ademais, os estudantes deberán adquirir pola súa conta coñecementos sobre un tema económico, por medio da busca documental e o procesamento da información buscada. Tamén se incluírá nesta fase a lectura obrigatoria dunha obra sobre temática económica.
Estudo de casos/análises de situacións	Realizaranse na aula e nos períodos de traballo autónomo do estudante exercicios de análise textual e de tradución supervisada, individuais e en grupo.

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma

Os estudantes executarán dous proxectos de tradución individuais ou en grupo, un baixo a tutela da profesora e outro de maneira autónoma.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Estudo de casos/análises de situacións	Durante a realización de traballos de aula, a docente avaliará de maneira individualizada o traballo realizado polos estudantes, supervisando, corrixiendo e explicando as súas opcións traductolóxicas. Na resolución de problemas e exercicios de forma autónoma, avaliarase o traballo dos estudantes, a súa forma de coordinarse e organizar as tarefas, e a evolución da tradución antes da entrega final. Tamén se realizará atención personalizada dos estudantes durante as titorías oficiais da docente. A plataforma de teledocencia faitic empregárase como medio para a posta a disposición dos estudantes dos materiais necesarios para o desenvolvemento da materia e para a entrega de traballos e realización de tarefas por parte destes, así como para comunicación individualizada de correccións, cualificacións, etc. A atención do alumnado que non asista ás clases realizárase unicamente en horario de titorías.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Durante a realización de traballos de aula, a docente avaliará de maneira individualizada o traballo realizado polos estudantes, supervisando, corrixiendo e explicando as súas opcións traductolóxicas. Na resolución de problemas e exercicios de forma autónoma, avaliarase o traballo dos estudantes, a súa forma de coordinarse e organizar as tarefas, e a evolución da tradución antes da entrega final. Tamén se realizará atención personalizada dos estudantes durante as titorías oficiais da docente. A plataforma de teledocencia faitic empregárase como medio para a posta a disposición dos estudantes dos materiais necesarios para o desenvolvemento da materia e para a entrega de traballos e realización de tarefas por parte destes, así como para comunicación individualizada de correccións, cualificacións, etc. A atención do alumnado que non asista ás clases realizárase unicamente en horario de titorías.
Probas	Descrición
Traballos e proxectos	Durante a realización de traballos de aula, a docente avaliará de maneira individualizada o traballo realizado polos estudantes, supervisando, corrixiendo e explicando as súas opcións traductolóxicas. Na resolución de problemas e exercicios de forma autónoma, avaliarase o traballo dos estudantes, a súa forma de coordinarse e organizar as tarefas, e a evolución da tradución antes da entrega final. Tamén se realizará atención personalizada dos estudantes durante as titorías oficiais da docente. A plataforma de teledocencia faitic empregárase como medio para a posta a disposición dos estudantes dos materiais necesarios para o desenvolvemento da materia e para a entrega de traballos e realización de tarefas por parte destes, así como para comunicación individualizada de correccións, cualificacións, etc. A atención do alumnado que non asista ás clases realizárase unicamente en horario de titorías.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os alumnos realizarán e subirán a FAITIC diferentes exercicios relacionados cos temas analizados na clase e coas lecturas do curso. A entrega destes exercicios será obrigatoria e a profesora avaliará unha selección deles.	20
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Os alumnos deberán realizar tres probas individuais de tradución con tempo e material controlados. Cada unha delas representará o 10 % da nota final.  Data da primeira proba: 11 de febreiro (na hora de clase)  Data da segunda proba: 25 de marzo (na hora de clase)  Data da terceira proba: 12 de maio (9.30)	30
Traballos e proxectos	Os alumnos deberán executar un breve proxecto de tradución non tutelado en grupo. Data de entrega: 19 de maio	30
Probas de resposta curta	Os alumnos realizarán probas de resposta curta relacionados cos contidos teóricos da materia e co libro de lectura obrigatoria	20

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Na convocatoria de maio existirán dúas posibilidades de avaliación, a continua ou a única.

Os alumnos que desexen acollerse á avaliación continua deberán indicarllo á profesora durante a primeira semana de clase. Transcorrido ese período, entenderase que os alumnos que non o fixeron optan pola avaliación única.



### Avaliación continua:

Salvo casos excepcionais a criterio da docente, será obrigatoria a asistencia a un 80% das sesións. Enténdese por asistencia "presenza, atención e participación activa nas actividades propostas". A mera presenza física do estudante na aula durante a clase non se considera asistencia.

As probas para a avaliación continua serán as indicadas no apartado de avaliación desta guía, nas porcentaxes expresadas. Cando un alumno opte pola avaliación continua e, ao longo do desenvolvemento da mesma, incumpra o requisito de asistencia obrigatoria ás sesións, ou non entregue todas as tarefas requiridas, perderá o dereito á avaliación continua e deberá presentarse directamente ao exame oficial da convocatoria de xullo.

A materia terá dúas partes vinculadas pero diferenciadas (teoría e tradución) e será obrigatorio que os estudantes superen as dúas para superar a materia. Dentro da parte de tradución, haberá avaliación individual e en grupo. Os estudantes que superen a tradución en grupo pero non a tradución individual deberán recuperar en xullo a parte de tradución individual.

As probas de resposta curta e resolución de problemas corresponderanse coa parte teórica da materia, que incluírá a lectura obrigatoria de varios textos sobre economía e tradución a longo do curso. Estas lecturas poranse a disposición dos alumnos na plataforma de teledocencia. Para a resolución das probas da parte teórica non se permitirá o emprego de materiais. Todas as actividades da parte teórica da materia serán de carácter obrigatorio.

Na parte de tradución faranse probas de tipo "probas prácticas" e "traballos e proxectos". Nas probas de tradución só se permitirá o uso de materiais controlados, que se comunicarán na clase. Todas as actividades da parte práctica da materia serán de carácter obrigatorio.

### Avaliación única:

Aqueles estudantes que poidan demostrar documentalmente (contrato de traballo con incompatibilidade horaria ou semellante) que non poden facer avaliación continua, poderán optar á realización dun exame único, que se celebrará o día 12 de maio de 9.30 á 15.00 horas e que consistirá nunha proba de teoría (20%), unha tradución directa (45%) e unha tradución inversa (35%). Será obrigatorio que o estudante supere as tres partes para aprobar a materia e non se gardarán as partes aprobadas para o curso seguinte. Para as respostas ás preguntas da proba de teoría poderá empregarse calquera das dúas linguas da combinación lingüística da materia.

Na convocatoria de xullo, o exame consistirá nunha proba de teoría (20%), unha tradución directa (45%) e unha tradución inversa (35%). Será obrigatorio que o estudante supere as tres partes para aprobar a materia e non se gardarán as partes aprobadas para o curso seguinte. Para as respostas ás preguntas da proba de teoría poderá empregarse calquera das dúas linguas da combinación lingüística da materia.

En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de avaliación elixido, obterán a cualificación de suspenso aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía.
- Cometan máis de dous erros gramaticais.
- Cometan un contrasentido grave ou dous falsos sentidos graves.
- Incorran en plaxio total ou parcialmente.

De maneira xeral aplicarase na corrección das traducións o seguinte modelo de corrección:

Contrasentido: - 2

Falso sentido: - 1

Falso sentido leve: - 0,5

Omisión grave: - 0,5

Omisión leve: - 0,25

Ortografía: - 0,5

Gramática: - 0,5

Castelanismo: -0,5

Terminoloxía especializada: - 0,5

Calco estructural: - 0,5

Calco léxico: - 0,5

Imprecisión: - 0,25

Registro inapropiado: - 0,25

---

## **Bibliografía. Fuentes de información**

---

García-Durán, J.A. (2003) Introducción a la economía. Barcelona: Ariel.

Alcaraz Varó, E. (1994) El inglés jurídico: textos y documentos . Barcelona: Ariel.

Harford, Tim (2007) El economista camuflado. La economía de las pequeñas cosas. Madrid: Temas de Hoy.

Kaplan, S. M. (2005) English-Spanish Spanish-English Business Dictionary. New York: Webster's

Pardellas, X. (2006) Economía Básica. Vigo: Xerais.

### **BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA DE CONSULTA**

1. AHIJADO, M. e AGUER, M. (1996): Diccionario de economía y empresa. Madrid: Pirámide.

Spanish □ English. 2ª edición revisada y ampliada. Barcelona, Ariel.

revisada y aumentada. Barcelona, Ariel.

5. BALEYTE, J. (1992) Dictionnaire économique et juridique = Economic and legal dictionary. 3 éd Rev. et. Augm. L.G.D.J.

7. BERNARD, Y. e COLLI, J.C. [SUÁREZ, J.M., versión española] (1985): Diccionario económico y financiero. [lugar de

8. BLACK, H. C. (1990) Black's Law Dictionary: Definitions of the Terms and Phrases of American and English Jurisprudence. St. Paul (Mn-USA): West Publishing Co.

10. Business Spanish Dictionary. English-Spanish, Spanish-English. Inglés-Español, Español-Inglés. (1997) Teddington: Peter Collin.

12. CANO RICO, J.R. (1994) Diccionario económico, financiero y bursátil: español, inglés y francés. Madrid: Tecnos.

14. CASTELO MATRÁN, J. e GUARDIOLA LOZANO, A. (1992): Diccionario Mapfre de seguros. Madrid: MAPFRE.

16. COLLIN, P.H. e JOLIFFE, A. (1996): Dictionary of accounting. Middlesex: Peter Collin Publishing.

18. COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS(1984) Vocabulaire douanier: français, english, deutsch, italiano,

19. COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS(1983) Vocabulaire budgétaire des communautés européennes: français, english, deutsch, italiano, nederlands, dansk, ellenika, español, português. Bruxelles: C.E.E.

21. DE VECCHI (ed) (1991) Gran Diccionario Jurídico. Barcelona: De Vecchi.

23. ELOSÚA, M. (dir) (1987) Diccionario empresarial con definición del término: español-inglés, inglés-español. Madrid: Asociación Española de Antiguos Alumnos □ Escuela de Negocios Universidad de Stanford.

25. ENCICLOPEDIA JURÍDICA BÁSICA. (1995) Director: Alfredo Montoya Melgar. Madrid: Civitas.

27. GARNER, B. A. (1987) A Dictionary of Modern Legal Usage. New York: Oxford University Press.

29. GISPERT, C. (dir) (1999): Diccionario de administración y finanzas. Barcelona: Océano/Centrum.

32. MARTÍN ÁMEZ, F. (1999): Diccionario de contabilidad y finanzas. Madrid: Cultural, S. A.

34. MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1984) Diccionario Internacional de siglas y acrónimos. Madrid: Pirámide.

36. PEARCE, D. (dir) (1999): Diccionario Akal de economía moderna. Madrid: Akal, D.L.

38. TAMAMES, R. e S. GALLEGO (1994) Diccionario de Economía y Finanzas. 1ª edición Madrid: Alianza Editorial.

1. ALCARAZ VARÓ, E. (1994) El inglés jurídico: textos y documentos. Barcelona: Ariel.
3. BEAUGRANDE, R. A e W. U. DRESSLER (1981) Introduction to Text Linguistics London / New York: Longman [Trad. esp. S. Bonilla (1997) Introducción a la lingüística del texto. Barcelona: Ariel].
5. MARTÍN DEL BURGO Y MARCHÁN, A. (2000) El lenguaje del derecho. Barcelona: Bosch.
7. TUSÓN VALLS, A. e H. CASALMIGLIA BLANCAFORT (1999) Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso. Barcelona: Ariel.

### **MANUAIS E MONOGRAFÍAS ESPECIALIZADAS SOBRE ECONOMÍA E FINANZAS**

2. CAÑIBANO CALVO, L. (1987): Contabilidad: análisis contable de la realidad económica. Madrid: Pirámide.
4. INTERNATIONAL ACCOUNTING STANDARDS COMMITTEE (2000): International Accounting Standards Explained. New York: John Wiley & Sons.
6. LAÍNEZ GADEA, J.A. (1993): Comparabilidad internacional de la información financiera: análisis y posición de la normativa española. Madrid: Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.
8. LORING, J. (1997) La gestión financiera. Bilbao: Deusto.
10. MEIGS, R. ET ALI (1999): Financial accounting. Boston [etc.]: Irwing, cop.
12. PUIG BRUTAU, J. (1983): Fundamentos de derecho civil. Tomo II. Barcelona: Bosch, Casa Editorial.
14. SUÁREZ, SUÁREZ, A. (1992): Curso de economía de la empresa. Madrid: Ediciones Pirámide.
16. URÍAS VALIENTE, J.(1995): Análisis de estados financieros. Madrid [etc.]: McGraw-Hill.
28. VALLS PINÓS, J. R. (1996): Análisis de balances. Madrid: Fundación Confemetal
20. WELSCH, G e ANTHONY, R. (1981): Fundamentals of financial accounting. Homewood (Illinois): Richard D. Irwin.

---

### **Recomendacións**

---

#### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego/V01G230V01943  
Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Galego/V01G230V01941  
Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Galego/V01G230V01945

---

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego/V01G230V01309  
Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621  
Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego/V01G230V01502  
Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego/V01G230V01605  
Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01702

---

#### **Outros comentarios**

É imprescindible que o estudante intente estar ao día da actualidade económica internacional e nacional, e que se afaga a ler textos de temática económica e comercial nas linguas de traballo da materia.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución económica idioma 1: Inglés-Español**

Materia	Tradución económica idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01802			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	2c
Lingua impartición	Castelán Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	López González, Rebeca Cristina			
Profesorado	Cebro Barreiro, Sabela López González, Rebeca Cristina			
Correo-e	rebecalopez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia é unha introdución á tradución directa e inversa de textos de temática económica e comercial, a través do estudo teórico (20%) e traballo práctico directo (40%) e inverso (40%) con diferentes tipos de discursos. Enténdese que o alumnado está familiarizado cos principios metodolóxicos básicos da tradución e que posúe un coñecemento excelente das linguas de traballo.			

**Competencias de titulación**

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
A27	Capacidade de razoamento crítico
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B20	Lideranza
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
- Adquirir o coñecemento das características fundamentais do léxico e da morfosintaxe das linguas especializadas económico-empresarial e comercial, utilizadas nas diferentes comunidades socioculturais vinculadas pola tradución	A4	B1
	A5	B2
	A17	B3
	A21	B4
	A28	B6
		B7
		B8
		B9
		B10
		B12
		B13
		B14
		B15
	B16	
	B17	
	B20	
	B22	
- Adquirir o coñecemento das características fundamentais dos xéneros textuais máis relevantes dos eidos económico-empresarial e comercial nas correspondentes linguas, con perspectiva contrastiva e tradutiva.	A4	B3
	A5	B4
	A17	B6
	A28	B7
		B8
		B9
		B10
		B12
		B13
		B14
		B15
		B16
		B22
- Adquirir as bases para o recoñecemento dos diferentes tipos de tradución practicados do eido profesional dos campos económico-empresarial e comercial e para seleccionalos eficazmente en función dos correspondentes xéneros textuais e contextos de traballo.	A5	B3
	A16	B4
	A17	B6
	A18	B7
	A21	B8
	A22	B9
	A24	B10
	A26	B12
	A27	B14
		B15
		B16
		B17
		B20
	B22	
	B24	
- Recoñecer no texto de partida económico-empresarial ou comercial as estruturas léxica e morfosintácticas e os trazos textuais e culturais que, no marco da correspondente tradución, poidan resultar críticos ou problemáticos.	A2	B1
	A5	B7
	A32	B9
		B16
		B17
		B20
	B22	
	B24	
Detectar e analizar elementos problemáticos de maneira autónoma e eficaz e aplicar as pertinentes estratexias no marco da correspondente tradución (directa ou inversa), dos textos económico-empresariais e comerciais.	A8	B4
		B7
		B9
		B10
		B15
		B17
	B22	

Integrarse, sexa como tradutor, sexa como documentalista ou revisor, en equipos de tradución na aula, para a resolución conxunta de encomendas, aceptando as opinións dos demais e sendo capaz de defender xustificadamente as propias.

B3  
B4  
B7  
B8  
B9  
B10  
B11  
B12  
B20  
B22  
B23  
B24

<b>Contidos</b>	
Tema	
Os tipos de erros da tradución económica (Docentes: Cebro e López)	Erros lingüísticos Erros textuales Erros extralingüísticos Problemas de intencionalidade Problemas pragmáticos Os falsos amigos
A documentación para a tradución económica (Docente: Cebro)	As necesidades de documentación na tradución económica Fontes terminolóxicas Fontes de documentación institucional Outras fontes de documentación Busca e procesamento de información Internet como fonte de documentación
Introdución á macroeconomía (Docente: López)	Principios básicos de economía Os sistemas económicos Os factores de produción O PIB e a contabilidade nacional Sector Público. Paro e políticas de emprego Prezos, inflación e xuros
As sociedades (Docente: Cebro)	Tipos de sociedades As obrigas fiscais das sociedades As obrigas das sociedades fronte á SS
O comercio (Docente: López)	As actividades comerciais Compras e aprovisionamentos Importacións e exportacións Transporte e loxística
A contabilidade (Docente: Cebro)	O custo e a súa contabilidade A contabilidade financeira
As institucións financeiras (Docente: López)	Moeda e divisa A banca A bolsa

<b>Planificación</b>			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Estudos/actividades previos	8	0	8
Sesión maxistral	9	0	9
Traballos de aula	24	0	24
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	16	20
Traballos e proxectos	0	86	86
Probas de resposta curta	1	0	1

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

<b>Metodoloxía docente</b>	
	Descrición
Actividades introdutorias	Nas actividades introdutorias valorarase o nivel de coñecementos previos de economía dos estudantes.

Estudos/actividades previas	Nas sesións de estudo e actividades previas os docentes proporcionarán información sobre os diferentes temas que compoñen os contidos. Ademais, os estudantes deberán adquirir pola súa conta coñecementos sobre un tema económico, por medio da busca documental e o procesamento da información buscada.
Sesión maxistral	Nas sesións de tipo maxistral presentaranse contidos teóricos sobre economía. Estes conceptos deberán poñerse en práctica no traballo de tradución desenvolvido na aula así como nas encomendas que se poidan facer de maneira individual.
Traballos de aula	Realizaranse na aula algúns exercicios de análise textual e de tradución supervisada, individuais e en grupo.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	Durante a realización de traballos de aula, os docentes avaliarán de maneira individualizada o traballo realizado polos estudantes, supervisando, corrixindo e explicando as súas opcións tradutolóxicas. Na resolución de problemas e exercicios de forma autónoma, avaliarase o traballo dos estudantes, a súa forma de coordinarse e organizar as tarefas, e a evolución da tradución antes da entrega final. Tamén se realizará atención personalizada dos estudantes durante as titorías oficiais dos docentes. A plataforma de teledocencia fatic funcionará como medio para a posta a disposición dos estudantes dos materiais necesarios para o desenvolvemento da materia e para a comunicación individualizada de correccións, cualificacións, etc. A atención do alumnado que non asista ás clases realizarse unicamente en horario de titorías. Os períodos correspondentes coas revisións de traballos, encomendas e exames non superarán un período de tres semanas e realizaranse durante as titorías das docentes. Pídese que os estudantes contacten coa docente Sabela Cebro a través do correo: <a href="mailto:sacebro@uvigo.es">sacebro@uvigo.es</a>

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Os alumnos deberán realizar unha proba individual de tradución directa (20%) e inversa (20%) con tempo controlado.	40
Traballos e proxectos	Na parte directa da materia, os alumnos deberán executar unha encomenda de tradución (20%). Na parte inversa, os alumnos realizarán unha encomenda, na que se poderá solicitar tamén un breve comentario, textos paralelos ou fontes bibliográficas (20%).	40
Probas de resposta curta	Exame teórico con 6 preguntas de resposta curta.	20

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Na **convocatoria de maio** existirán dúas posibilidades de avaliación, a continua ou a única.

Os alumnos que desexen acollerse á **avaliación continua** deberán indicarllo as docentes durante a primeira semana da materia na ficha que se debe entregar con foto. Transcorrido ese período, entenderase que os alumnos que non o fixeron optan pola **avaliación única**.

#### Avaliación continua:

Salvo casos excepcionais a criterio das docentes, será obrigatoria a asistencia a un 80% das sesións en cada parte da materia (directa e inversa). As probas para a avaliación continua serán as indicadas no apartado avaliación desta guía, nas porcentaxes expresadas.

Cando un alumno opte pola avaliación continua e, ao longo do desenvolvemento da mesma, incumpra o requisito de asistencia obrigatoria ás sesións, ou non entregue todas as tarefas requiridas, perderá o dereito á avaliación continua e deberá presentarse directamente ao exame oficial da convocatoria de xullo.

A materia terá tres partes vinculadas pero diferenciadas (teoría, tradución directa e tradución inversa) e será obrigatorio que os estudantes superen as tres para superar a materia. As partes superadas na convocatoria de maio non deberán ser recuperadas na convocatoria de xullo e se gardarán durante o curso vixente.

Os alumnos que opten pola avaliación continua deberán facer unha proba teórica que se celebrará o 29 de abril de 2015 nas aulas asignadas para cada grupo. As probas prácticas de directa e inversa celebraranse ó remate da docencia de cada parte. Datás: 4 de marzo directa (sen ordenador) e 28 de abril inversa.

#### Avaliación única:

Os alumnos que deciden seguir este tipo de avaliación farán tres probas, unha teórica (20%), unha proba de tradución directa (40%) e outra de inversa (40%) para superar a materia. A data desta proba será o 29 de abril de 2015.

## Convocatoria de Xullo:

O exame consistirá dunha proba teórica (20%), unha tradución directa (40%) e unha tradución inversa (40%). Será obrigatorio que o estudante supere as tres partes para aprobar a materia e non se gardarán as partes aprobadas para o curso seguinte. Para as respostas ás preguntas da proba de teoría poderá empregarse calquera das dúas linguas da combinación lingüística da materia.

## OUTROS COMENTARIOS:

En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de avaliación elixido, obterán a cualificación de suspenso aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía (este criterio non se aplicará nas tarefas de tradución inversa).
- Cometan máis de dous erros gramaticais na parte directa (catro no caso das tarefas de tradución inversa).
- Cometan un contrasentido (aplicable ás traducións).
- Incorran en plaxio total ou parcialmente.
- A docencia de cada parte dos contidos poderá experimentar modificacións de acordo coas necesidades do alumnado.
- A xustificación das faltas de asistencia deberá facerse nun período máximo de dúas semanas despois da data de ausencia.

---

## Bibliografía. Fontes de información

### DICIONARIOS

2. ALCARAZ VARÓ, E. e B. HUGHES (6ª ed., 2012) *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales inglés-español / Spanish □ English*. 2ª edición revisada y ampliada. Barcelona, Ariel.
4. ÁLVAREZ, I. et alii. (1993) *Diccionario empresarial Stanford. Inglés - Francés - Español*. Barcelona: UD, Ed. Empresarial.
6. BANCO MUNDIAL (1986) *Glosario del Banco Mundial. Vol. 2: inglés-español, español-inglés*. Washington: The World Bank.
8. BLACK, H. C. (9th ed., 2009) *Black□s Law Dictionary: Definitions of the Terms and Phrases of American and English Jurisprudence*. St. Paul (Mn-USA): West Publishing Co.
10. *Business Spanish Dictionary. English-Spanish, Spanish-English. Inglés-Español, Español-Inglés*. (1997) Teddington: Peter Collin.
12. CANO RICO, J.R. (1994) *Diccionario económico, financiero y bursátil: español, inglés y francés*. Madrid: Tecnos.
14. CASTELO MATRÁN, J. e GUARDIOLA LOZANO, A. (4ª ed., 2008) *Diccionario Mapfre de seguros*. Madrid: MAPFRE.
16. COLLIN, P.H. e JOLIFFE, A. (4th ed., 2007) *Dictionary of accounting*. Middlesex: Peter Collin Publishing.
18. COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS (1984) *Vocabulaire douanier: français, english, deutsch, italiano, nederlands, dansk, ellenika, español, portugues*. Bruxelles: C.E.E.
20. CORRIPIO, F. (7ª ed., 2000) *Diccionario de Ideas Afines*. Barcelona: Herder.
22. *DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA*, (1992) Real Academia Española, 22ª edición, Madrid.
24. ELOSÚA, M. (dir) (3ª ed., 1990) *Diccionario empresarial con definición del término: español-inglés, inglés-español*. Madrid: Asociación Española de Antiguos Alumnos □ Escuela de Negocios Universidad de Stanford.
26. FONDO MONETARIO INTERNACIONAL (1986) *International Monetary Fund glossary (inglés, francés, español)* Washington: IMF.
28. GIL ESTEBAN, E. (8ª ed., 2000) *Diccionario bancario inglés-español = English-Spanish banking dictionary*. Madrid: Paraninfo.
30. GISPERT, C. (dir) (1999) *Diccionario de administración y finanzas*. Barcelona: Océano/Centrum.
32. LOZANO IRUESTE, J. M. (6ª ed., 2001) *Nuevo diccionario bilingüe de economía y empresa. Inglés-Español / Español-Inglés*. Madrid: Ediciones Pirámide.
34. MAZZUCCO, P. O. e A. HEBE MAZANGELO. (1995) *Diccionario bilingüe de terminología jurídica. Inglés-Castellano /*



Castellano-Inglés. Buenos Aires: Abeledo PERROT.

36. MOLINER, María. (3ª ed., 2008) *Diccionario de uso del español*. Madrid: ed. Gredos.

38. PEARCE, D. (dir) (1999) *Diccionario Akal de economía moderna*. Madrid: Akal, D.L.

40. SECO, M. (2011) *Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

42. TAMAMES, R. e S. GALLEGO (14ª ed., 2010) *Diccionario de Economía y Finanzas*. Madrid: Alianza Editorial.

#### MANUAIS DE TRADUCCIÓN E MANUAIS DE ANÁLISE DO DISCURSO

2. ALCARAZ VARÓ, E.; M.A CAMPOS PARDILLOS e C. MIGUÉLEZ (3ª ed., 2006) *El inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Ariel.

4. BEAUGRANDE, R. A e W. U. DRESSLER (1981) *Introduction to Text Linguistics* London / New York: Longman [Trad. esp. S. Bonilla (1997) *Introducción a la lingüística del texto*. Barcelona: Ariel].

6. MARTÍN DEL BURGO Y MARCHÁN, A. (2000) *El lenguaje del derecho*. Barcelona: Bosch.

8. TUSÓN VALLS, A. e H. CASALMIGLIA BLANCAFORT (3ª ed., 2012) *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel.

#### MANUAIS E MONOGRAFÍAS ESPECIALIZADAS SOBRE ECONOMÍA E FINANZAS

2. BOLUFER NIETO, R. e ESPAÑA. MINISTERIO DE ECONOMÍA Y HACIENDA (entidad autora) (1998) *Plan General de Contabilidad: adaptaciones sectoriales, normas de consolidación y resoluciones del I.C.A.C.* Madrid: Colex.

4. CARMICHAEL, D.R., LILIEN, S. e MELLMAN, M. (1999) *Accountants' handbook*. New York [etc]: John Wiley, cop.

6. GOLDRATT, E.M. (1990) *The Haystack Syndrome*. Massachusetts: North River Press.

8. KNAPP, M. (1998) *Financial accounting: a focus on decision making*. Cincinnati (Ohio): South-Western College Publishing, cop.

10. LINARES COLOMA, F. (2ª ed., 2009) *Análisis técnico. Operar con éxito en acciones y futuros*. Madrid: Pirámide.

12. MARTÍN FERNÁNDEZ, M.; MARTÍNEZ SOLANO, P. (2ª ed., 2006) *Casos prácticos de dirección financiera*. Madrid: Pirámide.

14. NOBES, C, e R. PARKER (12th ed., 2012) *Comparative international accounting*. New York ORDELHEIDE, D. e KPMG (editores de la obra) (1995): *TRANSACC: transnational accounting*. London: Macmillan.

16. QUINTANA, M. A. (1997) *Principios de marketing*. Bilbao: Deusto.

18. TAMAMES, R. (2ª ed., 1994) *Curso de economía*. Madrid: Alhambra Longman.

20. VALDÉS FERNÁNDEZ, P. (1986) *Análisis del balance y de los resultados de la empresa*. Madrid: El Autor.

22. WALTON, P. e HALLER, A. (2ª ed., 2003) *International accounting*. London: International Thomson Business Press, cop.

---

## Recomendacións

### Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego/V01G230V01943

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Galego/V01G230V01941

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Galego/V01G230V01945

### Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01702

### Outros comentarios

É imprescindible que o estudante intente estar ao día da actualidade económica internacional e nacional, e que se afaga a ler textos de temática económica e comercial nas linguas de traballo da materia.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución económica idioma 1: Francés-Galego**

Materia	Tradución económica idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01803			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	2c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Profesorado	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia será impartida en francés e en galego (50%-50%) e ten como obxectivos: a) afondar nos procedementos e técnicas da tradución especializada e analizar as dificultades que presenta un texto do ámbito económico e financeiro. b) mellorar a tradución de diversos tipos de textos do ámbito económico financeiro, amosando a capacidade de comprensión e de expresión nas dúas linguas de traballo. Parte directa: 50% Parte inversa: 50%			

**Competencias de titulación**

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe	Competencias
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos de carácter económico redactados na lingua de partida e de chegada relacionados tanto coa economía doméstica como internacional.	A3 B6 A4 B8
SUBCOMPETENCIA: Mellorar o coñecemento das institucións, do ámbito económico e financeiro de cada unha das culturas onde se empregan as dúas linguas de traballo e a súa relación co resto das economías mundiais. Lograr entender e traducir calquera texto de carácter económico e financeiro tanto da lingua estranxeira cara á lingua propia como á inversa, é dicir, da lingua propia á lingua estranxeira.	A5 B16 A8 B17 A9 A17 A5 A28

COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto especializado. SUBCOMPETENCIAS: coñecer os diferentes tipos de texto de carácter económico (periodísticos, contratos, estatutos, páxinas web, cartas comerciais, ...) e as súas características (informativos, argumentativos, expositivos...)	A5 A8 A9 A13 A14 A17 A18	B7 B10 B17 B22
COMPETENCIA TRADUTORA: adquirir as diferentes competencias precisas para traducir un texto especializado de carácter económico e financeiro. SUBCOMPETENCIAS: Perfeccionar a análise dos distintos axentes que interveñen no proceso de tradución (autor, mediador, tradutor, cliente, lector...) e a función comunicativa do texto. Analizar textos especializados con vistas á súa tradución. Mellorar o coñecemento das distintas técnicas e estratexias de tradución. Identificar os problemas de tradución que presenta un texto especializado de carácter económico ou financeiro, aprender a resolvelos e argumentar as escollas. Aprender a documentarse e traballar con textos paralelos. Avaliar os recursos terminográficos e documentais para a tradución especializada (Internet como recurso terminográfico e documental). Traballar as normas de revisión e presentación de traducións. Familiarizarse co mercado laboral. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico.	A2 A5 A8 A13 A14 A17 A18 A28	B3 B4 B7 B14 B22
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: perfeccionar o dominio das dúas linguas de traballo (francés-galego-francés) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico. SUBCOMPETENCIAS: Coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos e das linguas de especialidade para dominar as técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada económica financeira. Dominar conceptos básicos de carácter macroeconómico e microeconómico.	A2 A4 A5 A8 A9 A13 A17 A18	B2 B6 B8 B15 B17 B22

## Contidos

### Tema

1. Introducción.	1. Conceptos básicos: sistema financeiro, macroeconomía, microeconomía...
2. O sistema económico actual. Os mercados financeiros.	2. Mercados financeiros: actores, intermediarios, organismos de supervisión... O papel da Bolsa
3. Textos económicos e financeiros.	3 Características e especificidades dos textos económicos e financeiros: 3.1. Textos periodísticos do ámbito económico e financeiro, contratos, estatutos, páxinas web de empresas, cartas comerciais, CV., etc. 3.2. Tipoloxías textuais . Problemas específicos da tradución económica e financeira
3. Exercicios prácticos de tradución	3.3. Tradución como actividade profesional. Contrato de tradución. Crítica de tradución. O tradutor no seu contexto
4. O mercado da tradución económica e financeira en Galicia, Francia e outros países francófonos que manteñen relacións comerciais coa Comunidade Autónoma galega.	Ética e responsabilidade do tradutor 3.4. A correspondencia comercial

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	6	15	21
Resolución de problemas e/ou exercicios	26	48	74
Traballos tutelados	2	19	21
Presentacións/exposicións	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Probos prácticos, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	0	4
Probos de resposta curta	2	0	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

Descrición
------------

Actividades introductorias	Neste apartado de 2h a docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén a bibliografía e as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación. Diagnóstico para coñecer o nivel inicial do alumnado nas dúas linguas de traballo (mediante test en francés e galego ou texto modelo con preguntas)
Sesión maxistral	As 6h de sesión maxistral destinaranse a explicar ao alumnado os diferentes tipos de mercados financeiros, o sistema económico actual e conceptos macroeconómicos básicos. Malia estaren no apartado de sesións maxistras, as clases serán de índole participativa e estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado de 26 horas, realizaranse análises de textos, resumos e esquemas, exercicios de tradución con textos adaptados ao nivel do alumnado de Tradución económica Idioma I, así como a resolución de problemas propios dese nivel (dificultades de tradución) ou exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistras para traballar as competencias propias á tradución económica. 2 GLOSARIOS: 1 DIRECTA- 1 INVERSA O alumnado deberá realizar un glosario de cada ámbito temático abordado (15%). Os termos especializados extraeranse dos textos traducidos (corpus) durante o curso. Presentarase en formato excel con catro apartados: (TO)-definición/ (TM)-definición. Deberanse identificar: APELIDO+NOME GLG-FRA APELIDO+NOME FRA-GLG
Traballos tutelados	O alumno deberá realizar un traballo sobre algunha das dificultades de tradución ou/e sobre o mercado laboral presentadas nas clases, que será tutelado polo profesor. Durante as 2 horas presenciais dedicadas a este apartado, o docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.
Presentacións/exposicións	Durante as 4 horas dedicadas a este apartado, o alumnado presentará oralmente (exposición de 10-15 minutos) o seu traballo en francés/galego na clase.
Prácticas autónomas a través de TIC	Durante as prácticas autónomas a través de TIC, o alumnado coñecerá as bases de datos e recursos necesarios para a realización dos exercicios e/ou tradución dos textos de carácter económico e financeiro.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.
Presentacións/exposicións	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.
Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.
Probas de resposta curta	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	A avaliación das sesións maxistras permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame, ben mediante a encomenda de resumos ou crítica de artigos ou de forma oral.	10

Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado avaliaranse todo tipo de exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten dificultades de tradución, análises de tradución... Terase en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado.	20
2 Glosarios: directa e inversa		
Presentacións/exposicións	O alumnado deberá presentar oralmente, e de xeito individual, o traballo encomendado a comezos de curso.	10
Probos prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Neste apartado, entregaráselle ao alumnado textos para seren traducidos que tenten simular situacións reais de traballo. Probos na aula ou encomendas: 1ª (15%) 17/02/2015 (directa) 1ª (15%) 20/02/2015 (inversa) 2ª (35%) 24/04/2015 (directa) 2ª (35%) 28/04/2015 (inversa)	50
Probos de resposta curta	O alumnado deberá ler un libro sobre economía obrigatorio (cf. Bibliografía) que será avaliado mediante unha proba oral en francés.	10

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

O alumnado deberá informar á docente nas dúas primeiras semanas de clase a súa elección de acollerse á avaliación continua ou non. En todo caso, para poder acollerse a ela, debe asistir polo menos ao 80% das horas presenciais.

O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo (data indicada na páxina web da FFT) nas condicións que se especifican a continuación:

1. Proba oral en francés para amosar os seus coñecementos da linguaxe económica tanto da lingua de partida como de chegada, sobre teoría, lecturas e artigos do curso: 20% da nota
2. Tradución directa e inversa con tempo limitado (2 probas de 1:00 h cada unha ): 25%+25% da nota. Non se poderá usar material auxiliar se se trata dunha carta comercial.
3. 2 encomendas de tradución comentadas ( unha directa e outra inversa) que recibirá o alumnado o 29 de abril e que deberá entregar segundo as condicións especificadas nas encomendas nun máximo de 5 días naturais: 15%+ 15% da nota.

#### **Será preciso aprobar cada unha das probas para poder facer a media.**

1ª EDICIÓN DE ACTAS (MAIO) E 2ª EDICIÓN DE ACTAS EN XULLO (DATA PÁXINA WEB FFT) PARA NON ASISTENTES

O alumnado que non se acolla á avaliación continua presentarse o día 29 DE ABRIL na aula C14 ou/e en xullo na data indicada na páxina web da FFT para realizar as probas correspondentes que consistirán en:

1. Proba oral en francés para amosar os seus coñecementos da linguaxe económica tanto da lingua de partida como de chegada, sobre teoría, lecturas e artigos do curso: 20% da nota
2. Tradución directa e inversa con tempo limitado (2 probas de 1:00 h cada unha ): 25%+25% da nota. Non se poderá usar documentación se se trata de carta comercial (INVERSA).
3. 2 encomendas de tradución comentadas ( unha directa e outra inversa) que recibirá o alumnado o día 29 de abril (ou o día do exame oficial de xullo se se trata da 2ª edición de actas) e que deberá entregar segundo as condicións especificadas nas encomendas nun máximo de 3 días naturais: 20%+ 20% da nota.

#### **Será preciso aprobar cada unha das probas especificadas para poder facer a media. O plaxio será motivo de suspenso**

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### RECURSOS LEXICOGRÁFICOS

Giménez Fernández, Eduardo Luís [et al.], 2005, *Vocabulario de economía*. Vigo: Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, D. L. 2005, (Materiais lingüístico; 7). [en liña]

<[http://anl.uvigo.es/UserFiles/File/glosarios/Vocabulario\\_de\\_economia.pdf](http://anl.uvigo.es/UserFiles/File/glosarios/Vocabulario_de_economia.pdf)>

Office de la langue française, *Le grand dictionnaire terminologique*, [en liña] <<http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/index.aspx>>

Guibert, R., *Le nouveau code typographique*. Paris: Fédération de la communication CFC/CGC, 1997.

#### LIBROS DE ESTILO □ GALEGO

Real Academia Galega □ Instituto da Lingua Galega (2004) *Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.

VV.AA. (2006) *Criterios para o uso da lingua*. A Coruña: Servizo de Normalización lingüística da Universidade da Coruña.

#### CORRESPONDENCIA COMERCIAL- FRANCÉS

Guilloton, Noëlle, et Hélène CAJOLET-LAGANIÈRE. *Le Français au bureau*. 5e éd., Ste-Foy, Québec, 2000.

#### Recursos documentais sobre terminoloxía

Cabré, Castellví, M<sup>a</sup> T., *Terminología y conocimiento especializado: III Simposio Internacional de Verano de Terminología □Las fuentes del conocimiento especializado y la terminología□* (10-13 de julio de 2001) / edición a cargo de M<sup>a</sup>. Teresa CABRÉ, Judit FREIXA i TEBÉ, Carles, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2003.

L□Homme, Marie Claude, *La Terminologie : principes et techniques*. Montréal : Presses de l'Université de Montréal., 2004.

Montero Silvia; Pamela FABER B., *Terminología para traductores e intérpretes*, Granada: Tragacantos, 2008.

---

### **Recomendacións**

---

#### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Galego/V01G230V01941

---

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución económica idioma 1: Francés-Español**

Materia	Tradución económica idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01804			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	2c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Profesorado	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	(*) Esta materia impartirase en francés e en castelán (50%-50%) e consta dos seguintes obxectivos: a) Afondar nos procedementos e técnicas da tradución especializada e analizar as dificultades que presenta un texto de tipo económico e financeiro. *b) Mellorar a tradución de diversos tipos de textos do ámbito económico financeiro, amosando a capacidade de comprensión e de expresión nas dúas linguas de traballo (lingua materna e lingua estranxeira). *c) Adquirir as competencias necesarias para realizar a tradución directa e inversa de textos económicos e financeiros			

**Competencias de titulación**

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
(*)COMPETENCIA *COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender e reformular textos de carácter económico e financeiro redactados na lingua materna e estranxeira. *SUBCOMPETENCIA: Mellorar o coñecemento das institucións, do ámbito económico e financeiro de cada unha das culturas onde se empregan as dúas linguas de traballo e a súa relación co resto das economías mundiais así como do mercado internacional. Lograr entender e traducir calquera texto de carácter económico e financeiro tanto da lingua materna á lingua estranxeira como da lingua estranxeira á materna.	A2	B2
	A3	B6
	A4	B7
	A5	B8
	A8	B12
	A13	B15
	A28	B17
		B22

(*)COMPETENCIA TEXTUAL: dominar os principios constitutivos da comunicación textual dentro do ámbito económico e financeiro para traducir calquera texto deste ámbito temático, respectando os principios fundamentais (cohesión, coherencia, intencionalidade, aceptabilidade, informatividade, situacionalidade, intertextualidade)	A2 A3 A4 A5	B2 B6 B8 B12
SUBCOMPETENCIAS: coñecer os diferentes tipos de textos económicos (xornalísticos, publicitarios, contratos, PÁXINAS WEB, cartas comerciais...) e as súas funcións (referencial, fática, expresiva, apelativa...)	A8 A9 A17	B16 B17 B22
(*)COMPETENCIA TRADUTORA: Adquirir as competencias necesarias para traducir un texto especializado de carácter económico e financeiro sen interferencias. *SUBCOMPETENCIAS: Perfeccionar o coñecemento dos axentes que interveñen no proceso de tradución (autor, mediador, tradutor, cliente, lector...) e a función comunicativa do texto. Analizar os textos especializados con vistas á súa tradución. Perfeccionar o coñecemento, as distintas técnicas e estratexias de tradución. Identificar os problemas propios da tradución especializada, especialmente dos textos económicos e financeiros; aprender a resolvelos, e argumentar as decisións de tradución. Saber utilizar con espírito crítico os recursos terminográficos e documentais para a tradución especializada (Internet como recurso terminográfico e documental). Respetar as normas de revisión e presentación das traducións. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico. Producir unha tradución adecuada no que se refire á súa corrección lingüística, á súa función e á súa conformidade coas normas asumidas da profesión.	A2 A4 A5 A6 A8 A13 A14 A17 A28	B6 B8 B12 B15 B16 B17 B22
(*)COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un bo dominio das dúas linguas de traballo (francés-español-francés) do ámbito económico e financeiro tanto a nivel sintáctico como gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico, textual e fraseolóxico. SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos, as convencións ortotipográficas propias a cada cultura e dominar os conceptos básicos de tipo macroeconómico e microeconómico.	A4 A13 A17 A18	B1 B2 B6 B8 B15 B17 B22

## Contidos

### Tema

1. Introducción. O sistema económico actual	1. Conceptos macroeconómicos e microeconómicos
2. Os mercados financeiros	2. Os mercados financeiros: descrición e especificidades. Diferentes actores, intermediarios, organismos de supervisión. O papel da Bolsa
3. A tradución económica e financeira en Francia, España e noutros países francófonos e hispanófonos ou potencias económicas.	3. Problemas específicos de textos de tipo económico e financeiro. Textos xornalísticos, páxinas web, informes de organismos supervisores, cartas, contratos, etc. 4. Elaboración de glosarios. Fontes de documentación terminolóxicas, terminográficas e textuais en rede.

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	6	15	21
Resolución de problemas e/ou exercicios	26	48	74
Traballos tutelados	2	19	21
Presentacións/exposicións	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	0	4
Probas de resposta curta	2	0	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Diagnóstico inicial para coñecer o nivel do alumnado cun test ou un texto con preguntas.
Sesión maxistral	Para que o alumnado adquira un dominio básico suficiente para traducir textos económicos e financeiros desenvolveranse algunhas nocións teóricas sobre os mercados financeiros, o sistema económico actual e conceptos macroeconómicos básicos.



Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse diferentes exercicios paralelos á tradución dos distintos textos seleccionados: -para traballar as competencias propias da tradución económica como o protocolo de procura de información (documentación) e terminoloxía. -para resolver calquera problema que presente a tradución de textos económicos e financeiros GLOSARIO: O alumnado deberá realizar un glosario de cada ámbito temático abordado (15%). Os termos extraeranse do corpus de textos traducidos durante o curso. Indicaranse en cada caso as fontes utilizadas para as definicións que se inclúan no glosario en documento formato excel entregado pola profesora.
Traballos tutelados	O alumnado deberá realizar diferentes traballos relacionados coas competencias necesarias para traducir os textos económicos e financeiros seleccionados así como co mercado da tradución do ámbito que nos ocupa. Todos os textos traducidos deberán ser entregados en formato electrónico (TIC) e en papel debidamente maquetados e revisados con control de cambios para seguir o proceso de revisión. Solicitaranse, en ocasións, os primeiros borradores elaborados dentro ou fóra da aula.
Presentacións/exposicións	O alumnado de avaliación continua deberá realizar e expoñer (en ES ou FR) un dos traballos cuxa temática será proposta ao comezo do curso e sempre relacionada coas competencias que cómpre adquirir para traducir correctamente textos económicos e financeiros así como co mercado da tradución do ámbito económico e financeiro
Prácticas autónomas a través de TIC	Avaliaranse conxuntamente a participación nos debates dentro da aula, a resolución de problemas, os exercicios e as traducións entregadas en papel e a través de TIC debidamente identificadas (APELIDO+NOME_TXT) e revisadas con control de cambios no formato que se especificará nas aulas.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Presentacións/exposicións	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Probas de resposta curta	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	A avaliación das sesións maxistras permitirá coñecer a competencia adquirida polo alumnado sobre os conceptos teóricos da materia. O alumnado poderá ser avaliado mediante un exame (oral ou escrito) ou mediante elaboración de resumos ou crítica de artigos.	10
Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliaranse exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora dos textos especializados do ámbito temático que nos ocupa (economía e finanzas). Poderán ser exercicios relacionados coa análise dos tipos de textos económico financeiros, dificultades de tradución dos devanditos textos, problemas máis frecuentes que presentan, problemas específicos de documentación e terminoloxía, etc. ELABORACIÓN DE CORPUS E GLOSARIOS	20
Presentacións/exposicións	O alumnado deberá presentar oralmente en francés, en grupo ou de forma individual, o traballo que se lle encargará a comezos do curso.	15

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Todos os textos traducidos deberán ser entregados en papel e en versión electrónica (TIC) debidamente revisados con control de cambios. Terase en conta a calidade lingüística dos textos e o respecto ás normas ortotipográficas de cada cultura. O alumnado deberá realizar 2 probas de tradución (na aula ou en forma de encarga PARA CADA PARTE directa e inversa): 1.ª A primeira será unha encomenda que deberá ser entregada á profesora o 3/3/2015 e o 4/03/2015 (10%) 2.ª A segunda será unha proba na aula o 28/4/2015 e o 29/04/2015 (40%).	50
Probas de resposta curta	Ficha ou preguntas para avaliar a lectura da obra obrigatoria.	5

## **Outros comentarios sobre a Avaliación**

### AVALIACIÓN CONTINUA

Nas dúas primeiras semanas o alumnado deberá informar mediante documento escrito (por exemplo na FICHA) dirixido á docente se se acolle á avaliación continua ou non.

Para acollerse á avaliación continua será necesario asistir polo menos ao 80% das horas presenciais.

O alumnado que decida seguir a avaliación continua e obteña a cualificación de suspenso deberá presentarse á 2.ª edición de actas (xullo) nas condicións que se especifican a continuación:

1. Pregunta teórica sobre as lecturas e artigos do curso: 20% da nota
2. Tradución nun tempo limitado (2 horas FRA-ESP): 20% da nota (con ferramentas)
3. Tradución nun tempo limitado (2 horas) ESP-FRA: 20% da nota (se se trata de cartas será sen ferramentas)
4. Encargo de tradución que recibirá o día do exame oficial e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no encargo nun prazo máximo de 5 días naturais: 40% da nota

### **NOTAS:**

**Será preciso aprobar cada unha das partes para poder facer a media do conxunto.**

### **O plaxio será motivo de suspenso**

#### 1ª EDICIÓN DE ACTAS (XUÑO) E 2ª EDICIÓN DE ACTAS (XULLO) PARA ALUMNADO NON ASISTENTE

O alumnado non asistente poderá presentarse á 1ª EDICIÓN DE ACTAS os días 28 e 29 de abril de 2015 na aula Newton9 ou/e 2ª edición de actas de xullo (data publicada na páxina web da \*FFT) nas condicións que se especifican a continuación:

1. Pregunta teórica sobre as lecturas e artigos do curso: 10% da nota
2. Tradución en tempo limitado (2 horas FRA-ESP): 20% da nota (con ferramentas)
3. Tradución en tempo limitado (2 horas ESP-FRA): 20% da nota (sen ferramentas se se trata de cartas)
4. Encargo de tradución con comentario que recibirá o día da proba na aula e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no encargo nun máximo de 4 días naturais: 30% da nota
5. Proba oral en francés sobre as lecturas e artigos do curso para comprobar a capacidade expresiva do alumnado non asistente: 20% da nota

### **NOTAS:**

**Será preciso aprobar cada unha das partes para poder facer a media do conxunto**

### **O plaxio será motivo de suspenso**

## **Bibliografía. Fontes de información**

Bernard et Colli. *Vocabulaire économique et financier*, Paris : Seuil, 1984 (6 éd.).

FMI: Terminología multilingüe (EN-ES-FR-DE), <late, *La base de datos terminológica multilingüe de la UE*, <Office de la langue française, *Le grand dictionnaire terminologique*, [en liña, Realiter-Unión Latina, *Léxico panlatino de comercio*

electrónico, [Neologismos económicos a través de la prensa], <

Guibert, R., *Le nouveau code typographique*. Paris: Fédération de la communication CFC/CGC, 1997.

### **LIBROS DE ESTILO □ ESPAÑOL**

Martínez de Sousa, J. Manual de estilo de la lengua española. *Gijón: Trea*<sup>2ª</sup>, 2001

El País, *Libro de estilo, Madrid: Santillana*, 2002.

Guilloton, Noëlle, et Hélène CAJOLET-LAGANIÈRE. *Le Français au bureau*. 5e éd., Ste-Foy, Québec, 2000.

### **Recursos documentais sobre terminoloxía**

Cabré, Castellví, M<sup>a</sup> T., *Terminología y conocimiento especializado: III Simposio Internacional de Verano de Terminología □Las fuentes del conocimiento especializado y la terminología□ (10-13 de julio de 2001)* / edición a cargo de M<sup>a</sup>. Teresa CABRÉ, Judit FREIXA i TEBÉ, Carles, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2003.

L□Homme, Marie Claude, *La Terminologie : principes et techniques*. Montréal : Presses de l'Université de Montréal., 2004.

Montero Silvia; Pamela FABER B., *Terminología para traductores e intérpretes*, Granada: Tragacantos, 2008.

Fernández Rodríguez, Áurea, *La bolsa y su entorno en España y Francia Descripción, glosario y léxico/Le monde de la bourse en Espagne et en France. Description, glossaire et lexique*, Toulouse: Presses universitaires du Mirail (Col. Amphi 7), 2010

---

## **Recomendacións**

---

### **Materias que se recomenda cursar simultáneamente**

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español/V01G230V01705

---

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español**

Materia	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01901			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Dpto. Externo Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Alonso Bacigalupe, Luís			
Profesorado	Alonso Bacigalupe, Luís			
Correo-e	lalonso@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral				

**Competencias de titulación**

Código	
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A12	Posuír unha ampla cultura
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B16	Adaptación a novas situacións
B18	Creatividade
B20	Lideranza
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Consolidar e perfeccionar as técnicas de interpretación simultánea xa desenvolvidas a modo de iniciación no curso anterior.	A3 A12	B1 B9 B22
Consolidar e dominar as técnicas de busca documental e a elaboración de glosarios aplicados á interpretación	A8	B3 B6 B13
Preparación autónoma de bloques temáticos específicos	A17 A18 A21 A22	B7 B9 B18
Xestión da tensión (estrés) durante a interpretación	A17 A21	B16 B23
Traballo en equipo: repartición do traballo en cabina e capacidade de colaboración	A17	B11 B12 B20

## Contidos

### Tema

- Profundización e perfeccionamento das técnicas de interpretación simultánea xa desenvolvidas a modo de iniciación no curso anterior.	-prácticas de traducción á vista avanzada -prácticas de interpretación simultánea directa -prácticas de interpretación simultánea inversa
- As tácticas e estratexias de traballo en IS	- tácticas de comprensión - tácticas de reformulación - tácticas de memorización - o uso estratéxico do atraso - a xestión de elementos puntuais: cifras, nomes propios e organismos, siglas, terminoloxía específica
- Tipoloxía discursiva e función en IS	- persuadir - informar - mostrar cortesía - a comprensión do discurso especializado en IS
- Estratexias de preparación dun congreso	- documentación e busca terminolóxica - elaboración de glosarios para a IS - consultas previas e in situ
- O entorno de traballo	- os congresos e reunións internacionais: características, usuarios/as - os congresos e reunións de temática especializada - os organismos internacionais - a cabina de IS: cabinas puras e mixtas; o uso do relay; o papel do pivote; o traballo en equipo en cabina; o uso de ferramentas informáticas - a importancia da interpretación inversa no mercado local
- O código deontolóxico do/a intérprete	- funcionamento do mercado profesional - lealdades: cara ao público, cara ao cliente, cara a si mesmo (intérprete) - ética e deontoloxía
- A IS como profesión	- os mercados locais: características - os organismos internacionais: características

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Sesión maxistral	4	8	12
Traballos de aula	42	78	120
Estudos/actividades previos	0	16	16
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.
Sesión maxistral	Sesións ou partes de sesións nas que se repasan os aspectos teóricos que vaian xurdindo en relación cos exercicios prácticos de IS. As explicacións do/a profesor/a complementaranse coas lecturas correspondentes.
Traballos de aula	Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación. Realízanse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación simultánea e exercicios prácticos de interpretación simultánea (inglés&gt;español e español&gt;inglés), en varias áreas temáticas e reproducindo diferentes supostos de traballo, así como tarefas de preparación conxunta e individual dos exercicios prácticos (análise de vocabulario relevante, lectura rápida, traducción á vista con e sen lectura previa, etc.). Os exercicios prácticos de IS en cabina complementaranse con escoitas e análises críticas por parte do/a docente e dos propios alumnos/as.
Estudos/actividades previos	Os/as alumnas deberán complementar o traballo da aula con actividades previas de documentación e preparación das áreas temáticas coas que se traballe (familiarización co tema, elaboración de glosarios, preparación de materiais de apoio fornecidos con antelación, etc.).

## Atención personalizada

### Metodoloxías Descrición

Traballos de aula Revisión, corrección e valoración para avaliación continua dos traballos de aula perante tres sistemas:  
(1) escoita aleatoria do traballo do alumnado nos minutos finais das sesións prácticas de traballos de aula. (2) escoita das gravacións do estudante no despacho do profesorado durante as horas de titorías. (3) envío das gravacións para a súa avaliación polo profesor da materia

<b>Avaliación</b>		
	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	Desempeño durante os exercicios prácticos de IS en cabina e as actividades complementarias de análise crítica.	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realización dunha proba de interpretación simultánea con dúas partes, unha de inglés ao español (cun valor do 70% do total) e outra do español ao inglés (30%). Para cualificar esta proba valorarase os seguintes elementos:  1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisións a respecto da información principal necesaria; estruturación, coherencia e uso de nexos; resolución de problemas. Producción: fluidez; seguridade; compás/ritmo, ausencia de ruidos  2. Contidos: corrección e exhaustividade na transmisión dos contidos  3. Lingua: calidade xeral da expresión, rexistro, colocacións e terminoloxía. Corrección lingüística e vocabulario.	90

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

O exame da convocatoria de decembro terá lugar o día 9 de decembro de 2014 na última sesión de clase.

O exame da convocatoria de xullo terá lugar na data indicada polo Decanato da FFT.

O exame constará da IS dun discurso en directa (inglés ao español) de entre 1.200 e 1.500 palabras e cunha duración de entre 12 e 20 minutos, e máis unha proba de inversa (español ao inglés) dun discurso de entre 1.000 e 1.200 palabras (10-12 minutos) . O valor das probas será: 70% para a directa e 30% para a inversa. O tema de traballo será o mesmo para ambas probas e será algún dos tocados ao longo do curso.

Na avaliación da proba final teranse en conta tres aspectos indicadorexs de calidade do traballo dos intérpretes: (1) correcta e completa transmisión dos contidos, (2) calidade xeral da produción-articulación, e (3) calidade da lingua, rexistro e terminoloxía. O sistema de avaliación empregado consistirá na asignación de penalizacións en función da cantidade e gravidade dos potenciais erros cometidos, sendo preciso acadar un certo equilibrio entre os tres parámetros de calidade mencionados.

Ese mesmo día e nesa mesma sesión se realizarán as probas tanto para os alumnos de avaliación continua como para os de avaliación única.

Para ambas convocatorias o exame será o mesmo tanto para os estudantes de avaliación continua como para os de avaliación única.

Os alumnos que decidan acollerse ao sistema de avaliación continua deberán indicalo por escrito ao longo do primeiro mes do curso. Pasado ese prazo e de non haber indicación ao respecto entenderse que se acollen ao sistema de examen final único.

Para acollerse ao sistema de avaliación continua é imprescindible asistir a, alo menos, a un 80% das sesións de clase.

As probas obrigatorias de IS (directa e inversa) se levarán a cabo na última sesión de clase, que terá lugar o día 9 de decembro de 2014 en tantas quendas como sexa preciso. Ese mesmo día e nesa mesma sesión se realizarán as probas tanto para os alumnos de avaliación continua como para os de avaliación única.

En segunda convocatoria o sistema de avaliación será o mesmo que para a primeira convocatoria, agás porque en segunda convocatoria non se valorará a avaliación continua do alumnado que se acolle a dito sistema.

**PARA OS ALUMNOS QUE SE ACOLLAN AO SISTEMA DE EXAMEN FINAL ÚNICO EN CONVOCATORIA ORDINARIA E EN SEGUNDA CONVOCATORIA**

O sistema de valoración para estes alumnos será idéntico ao descrito anteriormente excepto porque non se podrán sumar puntos a su nota final en virtude da avaliación continua

O sistema de avaliación será o mesmo que para a primeira convocatoria, agás porque en segunda convocatoria non se valorará a avaliación continua e a extensión dos textos será idéntica para todos os estudantes (de 1.200 a 1.500 palabras para a IS directa e de 1.000 a 1.200 para a IS inversa).

---

**Bibliografía. Fontes de información**

---

Gile, Daniel, **Conference interpreting: current trends in research: Proceedings of the International Congress on Interpreting: What do we know and how? (Turku, August 25-27, 1994)**,

Seleskovitch, Danica, **Interpreting for international conferences: problems of language and communication**, [3rd rev. ed.],

Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**,

Alonso Bacigalupe, Luis et alii, **Inserción profesional d@s estudiantes de traducción e interpretación**,

Jones, Roderick, **Conference interpreting explained**,

Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo en tres niveles**,

Alonso Bacigalupe, Luis, **Investigación experimental en interpretación de lenguas. Primeiros pasos**,

---

---

**Recomendacións**

---

**Materias que continúan o temario**

---

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914

Interpretación idioma 2: Francés-Galego/V01G230V01911

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

---

**Materias que se recomenda cursar simultáneamente**

---

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

---

**Materias que se recomenda ter cursado previamente**

---

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01617

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01514

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01601

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español**

Materia	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01904			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Dpto. Externo Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Materia introductoria ás técnicas de Interpretación *iSimultánea (IS) que inclúe contidos teóricos básicos sobre as distintas operacións realizadas durante a interpretación, a comunicación oral e as técnicas de procesamento da información así como a realización de exercicios prácticos de tradución a vista e de IS directa e unha introdución á IS inversa.			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A12	Posuír unha ampla cultura
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual



<b>Competencias de materia</b>		
Resultados de aprendizaxe	Competencias	
(*)Proporcionar coñecementos teóricos básicos sobre os *principios que rexen a interpretación	A1	B1
	A2	B4
	A3	B6
	A4	B9
	A12	B12
	A17	B14
	A18	B16
	A20	B22
(*)Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción oral nas linguas de traballo	A21	B23
	A1	B1
	A2	B4
	A4	B6
	A6	B7
	A12	B9
	A21	B13
	A22	B14
Profundización y dominio de las técnicas de búsqueda documental previas y ad-hoc y elaboración de glosarios aplicados a la interpretación.	A23	B16
		B17
		B19
		B20
		B22
		B23
	A1	B4
	A2	B5
	A3	B6
	A6	B7
	A8	B9
(*)Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso	A10	B12
	A17	B13
	A18	B14
	A21	B15
		B16
		B22
		B23
	A14	B6
(*)Introducir as técnicas de procura *documental e de elaboración de *glosarios aplicados á interpretación	A17	B7
	A18	B9
	A21	B16
(*)Desenvolver as habilidades de traballo en equipo	A22	B18
		B22
		B23
	A17	B16
	A21	B23
(*)Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos	A10	B7
	A17	B11
	A20	B12
	A21	B13
		B16
	B20	
	A9	B14
	A18	B16
	A20	B21

## Contidos

Tema	
1. A interpretación simultánea e a tradución a vista en inversa:	1.1. Equilibrio da división da atención entre I IS directa e inversa 1.2. A escoita 1.3 A produción do discurso 41.4. O produto e a súa calidade: produción, transmisión de contidos e expresión
2. A interpretación simultánea bilateral	2.1. A división da atención: equilibrio dos esforzos dentro de una misma intervención 2.2 A división da atención entre as intervencións de combinacións distintas: inversa e directa 2.3. A xestión do estrés

3. Introducción aos ámbitos de especialidade	3.1. Os discursos protocolarios 3.2. O discursos científico- técnico 3.3 O discurso no ámbito económico empresarial 3.4. O discursos político 3.5. O discursos no ámbito humanístico
4. Estratexias de preparación dun congreso	4.1. A documentación: procura terminolóxica. 4.2. Os *glosarios. 4.3. A preparación *ad-*hoc
5. Prácticas de IS nos distintos ámbitos	5.1. IS directa de conferencia 5.2. IS inversa de conferencia 5.3. IS bilateral
6. O código *deontolóxico do intérprete	6.1. Obrigas éticas e morais. 6.2. Obrigas administrativas. 6.3. As asociacións profesionais
7. O mercado laboral da IS e o entorno de traballo	7.1. O mercado local e a súas características: tipo de conferencias e reunións, a IS inversa e as cabinas: puras, mixtas 7.2. O mercado internacional: Os organismos internacionais.
8. Introducción a xestión de clientes	8.1. O intérprete freelance 8.2. O intérprete contratado por conta axena

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	1	2
Traballos de aula	44	75	119
Prácticas autónomas a través de TIC	0	11	11
Titoría en grupo	1	1	2
Estudos/actividades previos	0	10	10
Sesión maxistral	2	3	5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Estas actividades están encaminadas a toma de contacto dos estudantes coa profesora e a materia. Formularáanse os obxetivos e describiráanse a metodoloxía así como os criterios de avaliación.
Traballos de aula	Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación simultánea. Familiarízase os estudantes cos equipos de interpretación tanto para o seu manexo individual coma para o traballo por parella. Realízanse actividades relacionadas coas principais estratexias para a IS así como exercicios prácticos de IS directa, inversa e bilateral, en varias áreas temáticas e reproducindo os distintos supostos de traballo. Así mesmo, desenvolveráanse tarefas de preparación individual e conxunta dos exercicios prácticos -análise de vocabulario relevante, lectura rápida, tradución a vista con ou sen preparación, etc. Cada exercicio realizado en cabina será gravado para a súa posterior escoita, corrección e análise crítico na aula e na casa.
Prácticas autónomas a través de TIC	Trátase de prácticas individuais de IS a partir de visionado e escoita de sesións reais de conferencias e discursos on line. Corrección de exercicios.
Titoría en grupo	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste, e tradución. Busca de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas a necesidades e capacidades dos estudantes.
Estudos/actividades previos	Os e as estudantes deberán complementar o traballo de aula con actividades previas de documentación e preparación das áreas temáticas coas que se traballe que incluírán a elaboración de glosarios, a lectura de textos e discursos paralelos, etc.
Sesión maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nos laboratorios de interpretación. A explicación do profesor se complementará coas lecturas correspondentes

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
--------------	------------

Prácticas autónomas a través de TIC	Realizaranse mediante titorías individuais. escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase coma a través de TIC. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da IS ou tradución a vista, analizándose as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución de os obxectivos de aprendizaxe.
Actividades introductorias	Realizaranse mediante titorías individuais. escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase coma a través de TIC. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da IS ou tradución a vista, analizándose as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución de os obxectivos de aprendizaxe.
Traballos de aula	Realizaranse mediante titorías individuais. escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase coma a través de TIC. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da IS ou tradución a vista, analizándose as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución de os obxectivos de aprendizaxe.

## Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	Teranse en conta só para os estudantes que se acollan á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IS e a Tradución a vista así como a elaboración e enunciación de discursos en lingua B que será posteriormente interpretado polos estudantes	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	A proba consistirá na interpretación simultánea -inversa (50%) e directa (50%) - de dous discursos enunciados polo profesor, ou dun discurso e unha entrevista, será o propio estudante quen escolla o tipo de proba que será avaliada. Cualificaranse os seguintes elementos: -técnica: capacidade de lectura e escoita coordinadas, toma de decisións e resolución dos problemas; - contidos: coherencia intra e intertextual; - produción: expresión oral, rexistro, fluidez, prosodia. Non rematar a proba, saltar, engadir ou non rematar unha frase implicarán suspender a proba. Para aprobar esta proba, será necesario aprobar ambas as dúas partes	90

## Outros comentarios sobre a Avaliación

Para poder optar a avaliación continua explicitada anteriormente (elaboración de discursos, interpretacións, realización dunha proba de interpretación simultánea directa e inversa e exercicio de autoavaliación), será obrigatorio asistir ao 80% das clases.

É imprescindible, ademais, obter un mínimo de 5 sobre 10 en cada unha das probas de interpretación para dar por aprobada a

materia. Esta proba terá lugar na sesión do 10-12-14 de clase

Tanto a avaliación única (para aqueles/as alumnos/as que renuncien á avaliación continua) como a segunda convocatoria consistirán nun exame de interpretación simultánea dun discurso da lingua B á lingua A, e outra dun discurso de A>B pudiendo substituír una de ellas por una bilateral. No caso da avaliación única e da segunda convocatoria será necesario ter aprobadas as dúas probas (cun mínimo de 5/10) para aprobar a materia.

Os criterios de cualificación serán os referidos no apartado probas prácticas de execución de tarefa reais e/ou simuladas. A porcentaxe da nota do exame é do 90% para aqueles que se acollan á avaliación continua e do 100% para os demais..

Convocatoria extraordinaria de xullo. Realizarase o día do exame oficial. Os criterios de cualificación serán os criterios aplicados para cualificar a proba única realizada durante o exame oficial: unha interpretación directa e unha inversa ou unha interpretación bilateral e unha inversa ou directa

- contidos: coherencia intra e intertextual

- produción: expresión oral, rexistro, fluidez, prosodia.

-corrección gramatical e léxica do produto -do discurso interpretado.

Non rematar algunha frase significará automaticamente un suspenso. A porcentaxe da nota do exame é do 100% da mesma.

## Bibliografía. Fontes de información

Escandell Vidal.,María Victoria, **Introducción a la pragmática**, Anthropos,

Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tre niveles**, Atrio,

Alonso Bacigalupe, Luis et alii, **Ainterpretación en Galiza: unha profesion emerxente**, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións,

Gile, Daniel, **Regards sur la recherche en Interprétation de conférences**, Presses Universitaires de Lille,

Nolan, James, **Interpretation: techniques and exercises**, Multilingual matters,

Pöcchaker, Franz and Shlesinger, Miriam, **The Interpreters Studies reader**, Routledge,

---

## **Recomendacións**

### **Materias que continúan o temario**

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914

Interpretación idioma 2: Inglés-Galego/V01G230V01909

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01603

### **Outros comentarios**

Para afondar na técnica de Interpretación Simultánea recoméndase cursar en 4º curso as materias de Interpretación Consecutiva e Interpretación Simultánea de Idioma 1 e a Interpretación de Idioma 2.

Tamén se recomenda unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais utilizando material impreso e audiovisual.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español**

Materia	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01906			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición	Castelán Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Domínguez Araújo, Lara			
Profesorado	Domínguez Araújo, Lara			
Correo-e	laradoar@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia, de carácter eminentemente práctico, ten por obxectivo que o alumnado consolide as técnicas e competencias fundamentais de interpretación consecutiva entre inglés e castelán. Así, espérase que ao longo do cuadrimestre o alumnado sexa quen de: <input type="checkbox"/> Desenvolver as capacidades de escoita activa, memoria, análise e síntese do discurso, competencia estratéxica e resolución de problemas. <input type="checkbox"/> Dominar as técnicas fundamentais de toma de notas e oratoria, con especial atención á fluidez, naturalidade, corrección e capacidade comunicativa da expresión oral nas linguas A e B. <input type="checkbox"/> Aumentar a súa cultura xeral, ser quen de documentarse e prepararse para interpretar entrevistas e discursos especializados sobre un tema dado. <input type="checkbox"/> Interpretar con profesionalidade, na modalidade de consecutiva, discursos complexos e especializados entre as súas linguas A e B. <input type="checkbox"/> Facer de mediador(a) lingüística/o e cultural entre falantes das linguas B e A nun contexto profesional.			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
A30	Coñecemento de idiomas
A31	Coñecementos de informática profesional e TAC
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia

B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

### Competencias de materia

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Adquirir coñecementos teóricos sólidos sobre os principios que rexen a interpretación consecutiva.	A1	B6
	A2	B8
	A6	B9
	A8	B12
	A13	B14
	A17	B15
	A21	B23
Consolidar as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo.	A1	B1
	A2	B6
	A3	B7
	A4	B9
	A12	B14
	A13	B15
		B17
		B18
		B19
		B20
		B22
		B23
Dominar as técnicas da interpretación consecutiva.	A1	B1
	A2	B4
	A3	B6
	A13	B7
	A16	B11
	A17	B12
	A18	B14
	A20	B15
	A21	B16
	A22	B17
		B18
		B22
		B23

Asentar os alicerces teóricos e metodolóxicos para a aprendizaxe continua das técnicas de interpretación consecutiva.

A1  
A3  
A4  
A7  
A8  
A9  
A12  
A14  
A17  
A18  
A20  
A21  
A22  
A23  
B3  
B4  
B6  
B7  
B8  
B9  
B11  
B12  
B13  
B14  
B15  
B16  
B17  
B18  
B21  
B22  
B23

Fornecer as ferramentas para a xestión do discurso, a aprendizaxe continua e a resolución de problemas.

A1  
A3  
A4  
A8  
A11  
A12  
A13  
A14  
A17  
A18  
A19  
A21  
B1  
B4  
B5  
B6  
B7  
B8  
B9  
B11  
B12  
B13  
B14  
B15  
B16  
B17  
B18  
B21  
B22  
B23  
B24

Coñecer e aplicar as técnicas de preparación documental e elaboración de glosarios para a interpretación especializada.

A1  
A2  
A3  
A4  
A5  
A6  
A7  
A8  
A9  
A10  
A11  
A12  
A14  
A16  
A17  
A18  
A19  
A21  
A22  
A23  
A24  
A25  
A26  
A28  
A30  
A31  
A32  
A33  
B1  
B2  
B3  
B4  
B5  
B6  
B7  
B9  
B10  
B12  
B13  
B14  
B15  
B16  
B17  
B18  
B19  
B20  
B22  
B23  
B24

---

**Contidos**

Tema

---

<p>I. Introducción</p> <p>1. Repaso dos obxectivos de aprendizaxe da materia de interpretación consecutiva idioma 1: inglés-español.</p> <p>2. Posta en valor da cultura xeral: asunción das lagoas de coñecemento e fomento da curiosidade.</p>	<p>1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiran na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada.</p> <p>2. Axustar o nivel da lingua materna: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado.</p> <p>3. Ser conscientes do nivel necesario das linguas A e B: identificar posibles eivas e comezar a superalas.</p> <p>4. Afondar no traballo de escoita e análise (concentrarse na escoita, ordenar a mensaxe).</p> <p>5. Dominar as fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais e os fundamentos da toma de notas.</p> <p>6. Elaborar discursos propios nas linguas A e B con fluidez e propiedade.</p>
<p>II. Fundamentos</p> <p>1. Consolidación das competencias primordiais para realizar unha boa interpretación consecutiva entre as linguas A e B.</p>	<p>1. Consolidar as capacidades de escoita e análise e mellorar a capacidade de memoria a curto prazo: identificar os elementos que desencadean, desenvolver a memoria visual e a memoria analítica.</p> <p>2. Desenvolver a capacidade de resolución de problemas. Aceptar a imposibilidade da perfección da interpretación e do control sobre o discurso orixinal.</p> <p>3. Facer un bo uso da toma de notas: ter criterio para seleccionar a información, introducir e integrar os símbolos útiles para cada estudante, experimentar distintas formas de toma de notas, equilibrar a utilización das notas e o uso da memoria, dominar a notación dos conectores.</p> <p>4. Reformular sinteticamente e con corrección na lingua B discursos producidos na lingua A e viceversa.</p>
<p>III. Perfeccionamento</p> <p>1. Perfeccionamento das competencias primordiais para realizar unha boa interpretación consecutiva.</p> <p>2. Desenvolvemento da metacognición.</p>	<p>1. Ser quen de reflexionar con criterio sobre os discursos e interpretacións propias e dos compañeiros.</p> <p>2. Ser quen de detectar as eivas sobre o desempeño propio e de elaborar e aplicar un plan de traballo axeitado ás necesidades de aprendizaxe.</p> <p>5. Ter claro o que entendemos por unha boa interpretación e ser quen de avaliar interpretacións propias e alleas.</p> <p>8. Desenvolver a capacidade de anticipación.</p> <p>9. Aumentar a rapidez de mobilización de recursos lingüísticos nas linguas A e B.</p> <p>10. Consolidar a memoria a curto prazo.</p>
<p>IV. Consolidación</p> <p>1. Superación definitiva das dificultades de aprendizaxe.</p> <p>2. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva ante situacións de maior nivel de dificultade.</p>	<p>1. Ser capaz de restituír información complexa e especializada en consecutiva: conceptos abstractos, nomes propios, discursos de especialidade.</p> <p>2. Saber preparar e interpretar discursos de especialidade: preparación terminolóxica, resolución de problemas.</p> <p>3. Dominar a restitución de números e unidades, saber adaptar a estratexia de toma de notas en función do discurso, saber tomar decisións acaídas sobre a análise e a restitución do discurso.</p> <p>4. Consolidar a expresión oral na lingua B. Elaboración de mini discursos nesta lingua.</p> <p>5. Superar definitivamente os problemas específicos de cada estudante.</p> <p>6. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos de maior dificultade (densos, complicados e rápidos).</p>

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos de aula	10	30	40
Seminarios	5	10	15
Prácticas de laboratorio	38	38	76
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	6	8
Probas de autoavaliación	1	10	11

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Traballos de aula	Actividades suxeridas ou realizadas na clase, de forma individual, en parellas ou en grupo, para exercitar e desenvolver as competencias da materia ou poñer en práctica coñecementos teóricos.
Seminarios	Reflexión e discusión sobre coñecementos ou nocións teóricas e a súa aplicación á práctica da interpretación consecutiva.
Prácticas de laboratorio	Práctica de interpretación consecutiva, con distintas variantes en función da fase e necesidades de aprendizaxe.



## Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas de laboratorio	A/o estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe da materia, expondo calquera dúbida ao respecto á docente desde as fases máis temperás da aprendizaxe, tanto na clase coma nas horas de titorías. Nas titorías a docente axudará á/ao alumna/o a reflexionar sobre as causas dos problemas de aprendizaxe e a deseñar un plan de traballo encamiñado á consecución dos obxectivos da materia. Non se descarta que o/a alumno/a teña que procurar formas que impliquen máis dedicación da referida na guía docente, no caso de ter lagoas básicas de coñecementos esixidos como requisitos mínimos da materia. Mesmo neste caso, recoméndase que consulte as súas dúbidas canto antes coa docente para que esta o/a axude a buscar formas de superalas a tempo. No caso da autoavaliación formal prevista para a metade do cuadrimestre, o/a alumno/a deberá presentar á docente unha diagnose da súa evolución na aprendizaxe da materia, detectando os seus puntos fortes, débiles e mais as causas destes últimos. Así mesmo, propondrá formas para superalos. Como punto de partida, terá en conta a matriz de valoración que se utilizará para cualificar a proba final da materia.

## Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	Elaboración de discursos nas linguas A e B.	10
Seminarios	Participación na discusión e aplicación dos coñecementos teóricos á práctica da interpretación consecutiva.	5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realización dunha proba de interpretación consecutiva entre as linguas B e A, cunha parte en inversa. Para cualificar esta proba empregárase unha matriz de valoración que avalía a interpretación en función de catro criterios (fluidez e seguridade, expresión e corrección, resolución de problemas e contido) cuxa ponderación se especifica na matriz. Á marxe da media final, é condición sine qua non para dar por superada a proba obter un mínimo de aprobado na parte de contido.	80
Probas de autoavaliación	Reflexión persoal sobre o desenvolvemento das competencias da materia a partir da análise retrospectiva dunha interpretación realizada na clase (vid. "Atención personalizada").	5

## Outros comentarios sobre a Avaliación

Para poder optar á avaliación continua explicitada na sección "Avaliación" desta guía docente (elaboración de discursos, aplicación de coñecementos teóricos, realización dunha proba de interpretación e exercicio de autoavaliación), cómpre asistir ao 80% das clases. É imprescindible, ademais, obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba de interpretación consecutiva para dar por aprobada a materia.

Tanto a avaliación única (para aqueles/as alumnos/as que renuncien á avaliación continua) como a segunda convocatoria consistirán nun exame de interpretación consecutiva dun discurso entre as linguas B e A (con algunha parte para interpretar en inversa e a posibilidade de incluír un exercicio de elaboración de discursos nas linguas A e B).

A avaliación única terá lugar o 13 de xaneiro ás 16 h na aula que indicará a docente.

## Bibliografía. Fontes de información

Bowen, D. & Bowen, M., **Steps to Consecutive Interpretation**, 1984,  
Gile, D., **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, 1995,  
Gillies, A., **Note-taking techniques for consecutive interpreting – a short course**, 2007,  
Iliescu Gheorgiu, C., **Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva**, 2002,  
Rozan, J. F., **La prise de notes en interprétation consécutive**, 1956,  
Nolan, James, **Interpretation: techniques and exercises**, 2002,  
Gillies, A., **Interpreting Training Resources, the only dedicated site for students of conference interpreting**, <http://interpreters.free.fr/consec.htm>,

## Recomendacións

### Materias que continúan o temario

Interpretación idioma 2: Alemán-Galego/V01G230V01913  
Interpretación idioma 2: Francés-Galego/V01G230V01911  
Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916  
Relacións Internacionais/V01G230V01917

### Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

**Materias que se recomienda ter cursado previamente**

---

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Galego**

Materia	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01907			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

**Competencias de titulación**

Código

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe Competencias

**Contidos**

Tema

**Planificación**

Horas na aula      Horas fóra da aula      Horas totais

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

**Metodoloxía docente**

Descrición

**Atención personalizada****Avaliación**

Descrición Cualificación

**Outros comentarios sobre a Avaliación****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español**

Materia	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01908			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Dpto. Externo Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia céntrase na interpretación consecutiva de discursos do/ao castelán ao/do francés así como na interpretación de enlace fr>es>fr de entrevistas ou reunións. Nela preténdese afianzar os coñecementos e consolidar as competencias adquiridas no curso anterior así como afondar nas técnicas de interpretación consecutiva e de enlace, desenvolvéndoas nas distintos ámbitos de traballo e cunha maior especialización.  En ella se pretende afianzar los conocimientos y consolidar las competencias adquiridas en el curso anterior así como profundizar en las técnicas de interpretación consecutiva y de enlace, desarrollándolas en los distintos ámbitos de trabajo y con una mayor especialización.			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade

B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

### Competencias de materia

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Proporcionar coñecementos teóricos básicos sobre os ámbitos de especialidade da interpretación consecutiva tanto de conferencias coma de enlace.	A1	B6
	A2	B7
	A3	B9
	A6	B11
	A8	B13
	A9	B14
	A21	B15
		B16
		B17
		B18
	B19	
	B22	
	B23	
Introducir e perfeccionar as técnicas de interpretación inversa.	A1	B4
	A2	B5
	A3	B6
	A4	B7
	A12	B9
	A13	B11
	A17	B13
	A18	B14
	A21	B16
		B17
	B22	
	B23	
Desenvolver e perfeccionar as técnicas de interpretación dende e cara ás dúas linguas	A1	B4
	A2	B7
	A3	B9
	A4	B10
	A5	B11
	A6	B13
	A13	B14
	A17	B16
	A18	B17
	A21	B22
	B23	
Perfeccionar as distintas técnicas de interpretación consecutiva aplicada a cada ámbito	A1	B4
	A3	B6
	A4	B7
	A6	B8
	A12	B9
	A13	B13
	A17	B14
	A18	B15
	A21	B16
	A22	B17
	B22	
	B23	

Adquirir coñecementos sobre os ámbitos e mercados profesionais da interpretación consecutiva de conferencias e de enlace.	A2	B3
	A4	B4
	A6	B6
	A9	B7
	A11	B8
	A12	B9
	A17	B10
	A18	B11
	A19	B12
	A21	B13
		B14
		B15
		B16
		B17
		B19
		B20
		B22
		B23
		B24

## Contidos

Tema	
1. Os distintos ámbitos da interpretación consecutiva inversa e directa.	1.1. Os discursos protocolarios 1.2. As conferencias, os cursos internacionais 1.3. As roldas de prensa
2. Os distintos ámbitos da interpretación de enlace. A interpretación social.	2.1. Ambito da difusión e información: as entrevistas 2.2. Ámbito político-económico: as reunións bilaterais 2.3. Ambito da interpretación social: - introdución á interpretación ante os tribunais e a administración pública. - introdución á interpretación no ámbito sanitario
3. A interpretación consecutiva inversa	3.1. A escoita en español e a súa toma de notas 3.2. A produción en francés a partir das notas e da memoria a longo prazo. 3.3. A gramática de contraste
4. Exercicios prácticos de IC nas dúas direccións, inversa e directa	4.1 Los esforzos segundo a dirección da interpretación, inversa ou directa. 4.2 Corrección dos exercicios: o produto - a coherencia inter e intratextual -a correccion léxica e gramatical -o produto. fluidez, prosodia etc
5. Exercicios prácticos en IE	5.1. O equilibrio dos esforzos nas distintas intervencións, cada vez máis longas- 5.2. Corrección do exercicio: o produto - a coherencia inter e intratextual -a correccion léxica e gramatical -o produto. fluidez, prosodia etc
6. O mercado laboral da IC de conferencias e de enlace.	6.1. As conferencias nos distintos ambitos 6.2 As reunións de traballo 6.3. A interpretación social 6.4. As entrevistas 6.5. A interpretación telefónica

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	2	4
Prácticas autónomas a través de TIC	0	12	12
Estudos/actividades previos	0	10	10
Traballos de aula	44	74	118
Sesión maxistral	2	2	4
Probos prácticos, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	1	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

Descrición

Actividades introductorias	Estas actividades están encamiñadas á toma de contacto dos estudantes coa profesora e a materia. Formularanse os obxectivos e describirá a metodoloxía. Finalmente, formularanse e explicarán os criterios de avaliación.
Prácticas autónomas a través de TIC	Son prácticas individuais de IC a partir do visionado e a escoita de sesións reais de conferencias e discursos on line. En canto á IE, traballarase nunha soa dirección salvo escoita de entrevistas con interpretación. Corrección de exercicios.
Estudos/actividades previos	Os e as estudantes deberán complementar o traballo de aula con actividades previas de documentación e preparación das áreas temáticas coas que se traballe que incluírán a elaboración de glosarios, a lectura de textos e discursos paralelos, etc.
Traballos de aula	Se trata do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da IC. Familiarizaráanse os estudantes cos equipos de interpretación tanto para o seu manexo individual coma para o traballo por parellas. Realizaráanse actividades relacionadas coas principais estratexias para a IC e IE así como exercicios prácticos de IC directa, inversa e IE en varias áreas temáticas e reproducindo os distintos supostos de traballo. Así mesmo, desenvolveranse tarefas de preparación individual e conxunta dos exercicios prácticos -análise de vocabulario relevante, lectura rápida, tradución a vista con ou sen preparación, etc. Cada exercicio realizado en cabina será gravado para a súa posterior escoita, corrección e análise crítico na aula e na casa
Sesión maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nos laboratorios de interpretación. A explicación da profesora se complementará coas lecturas correspondentes.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	Realizaranse mediante tutorías individuais. Escoltarase a gravación do exercicio e se valorará a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase coma a través de TIC. Analizaranse as notas tomadas durante a fase de escoita. Detectaranse erros situandolos dentro das distintas operacións da IC ou IE, analizándose as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe. Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.
Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realizaranse mediante tutorías individuais. Escoltarase a gravación do exercicio e se valorará a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase coma a través de TIC. Analizaranse as notas tomadas durante a fase de escoita. Detectaranse erros situandolos dentro das distintas operacións da IC ou IE, analizándose as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe. Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	Teranse en conta só para os estudantes que se acollan á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IC e da IE.	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realizaranse dúas interpretacións de conferencia: unha directa e unha inversa, ou unha interpretación de conferencia e unha de enlace (50% cada unha). Avaliaranse os aspectos seguintes: Técnica: a capacidade de escoita activa e análise; a toma de decisión respecto da información principal necesaria; a estruturación a coherencia e o uso de nexos. Contido: corrección dos contidos. a coherencia intra e inter textual Produción: seguridade, fluidez, prosodia, rexistro, corrección gramatical e léxica Para aprobar esta proba será necesario aprobar ambas as dúas partes.	90

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Os e as estudantes que se acollan á avaliación continua terán que superar unha proba única consistente na interpretación consecutiva de dous discursos, un en directa, fr>es e outro en inversa es>fr ou unha consecutiva inversa ou directa e unha interpretación de enlace. Esta proba terá lugar o martes 9-12 durante a sesión de clase. Os criterios de cualificación serán os referidos no apartado anterior. Para os que non se acollan á avaliación continua, a nota desta proba será o 100% da nota final.

Convocatoria extraordinaria de xullo. Realizarase o día do exame oficial. Os criterios de cualificación serán os criterios

aplicados para cualificar a proba única realizada durante o exame oficial: unha interpretación directa e unha inversa ou unha interpretación de enlace e unha inversa ou directa. A porcentaxe da nota do exame será o 100% da nota final.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

Escandell Vidal., María Victoria, **Introducción a la pragmática**, Anthropos,

Alonso Bacigalupe , Luis et alii, **Ainterpretación en Galiza: unha profesion emerxente**, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións,

Gile, Danie, **Regards sur la recherche en Interprétation de conférences**, Presses Universitaires de lille,

Nolan, James, **Interpretation: techniques and exercices**, Multilingual matters,

Rozan, Jean François, **La prise de notes en Interprétation Consecutive**, Genève, Georg,,

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914

Interpretación idioma 2: Inglés-Galego/V01G230V01909

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

---

#### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

---

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01603

---



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación idioma 2: Inglés-Galego**

Materia	Interpretación idioma 2: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01909			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Currais Arcay, Jacobo			
Profesorado	Currais Arcay, Jacobo			
Correo-e	xcurrais@yahoo.co.uk			
Web				
Descrición xeral	O obxectivo desta materia é que o estudante perfeccione a súa competencia interpretativa no marco da interpretación simultánea e que desenvolva as técnicas de tradución á vista como actividade profesional e como aprendizaxe da coordinación de esforzos cognitivos. A finalidade é que, ao término da formación, o alumnado consiga realizar satisfactoriamente unha interpretación simultánea dunha área temática non especializada na combinación inglés>galego.			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

<b>Competencias de materia</b>		
Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Proporcionar coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación consecutiva, simultánea e de enlace en Idioma 2.	A2	B6
	A8	B8
	A9	B9
	A17	B10
	A21	
Afondar nas bases metodolóxicas das técnicas de interpretación aplicadas ao Idioma 2	A2	B6
	A8	B7
	A9	B8
	A17	B9
	A18	B11
	A21	B12
		B13
		B15
		B17
		B22
		B23
Afondar nas técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados ao Idioma 2.	A5	B2
	A6	B4
	A8	B5
	A14	B6
	A16	B7
	A17	B9
	A18	B12
	A19	B13
	A21	B14
		B15
		B22
	B23	
Adquirir coñecementos teóricos e prácticos sobre os distintos ámbitos de traballo onde pode desenvolverse a interpretación, concretamente a interpretación de Idioma 2.	A2	B8
	A9	B11
	A17	B12
	A20	B13
	A21	B16
		B18
		B19
		B20
		B21
		B22
	B23	
	B24	
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral no Idioma 2.	A1	B2
	A2	B3
	A4	B6
	A8	B9
	A12	B15
	A13	B17
	A17	B22
	A18	B23

## Contidos

Tema	
Marco teórico.	1.1. Particularidades da comunicación oral con relación á escrita. Superación do estrés e nerviosismo. A voz. Os rexistros. 1.2. Modelos e fases de procesamento da información para a interpretación simultánea. 1.3. Especificidades da interpretación na combinación lingüística inglés-galego. 1.4. Características do mercado laboral.
Prácticas de interpretación en laboratorio.	2.1. Exercicios de análise e síntese de discursos orais. 2.2. Exercicios de memorización. 2.3. Exercicios de reactivación léxica e semántica. 2.4. Exercicios de reformulación. 2.5. Exercicios de aplicación de estratexias comunicativas e interpretativas. 2.5. Exercicios de interpretación simultánea de discursos orais (en>gl).

<b>Planificación</b>			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos de aula	41	80	121
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	22	28
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

<b>Metodoloxía docente</b>	
	Descrición
Traballos de aula	Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación. Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación simultánea na combinación en>gl, xunto con exercicios prácticos de interpretación simultánea en diferentes áreas temáticas. Para alén dos traballos realizados nas aulas, o docente orientará os estudantes sobre os traballos prácticos de interpretación simultánea que deberán levar a cabo por conta propia. A finalidade é que o alumnado consiga realizar satisfactoriamente unha interpretación simultánea na combinación en>gl.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividade práctica orientada cara á resolución de problemas e dúbidas, sobre todo de tipo técnico.

<b>Atención personalizada</b>	
Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe da materia, expondo calquera dúbida ao respecto ao docente desde as fases máis temperás da aprendizaxe, tanto na clase coma nas horas de titorías. Na atención personalizada, o docente axudará os estudantes a reflectiren sobre as causas dos problemas de aprendizaxe e a deseñaren un plan de traballo encamiñado á consecución dos obxectivos da materia. Non se descarta que o alumno teña que procurar formas que impliquen máis dedicación da referida na guía docente, no caso de ter lagoas básicas de coñecementos exixidos como requisitos mínimos da materia.

<b>Avaliación</b>		
	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	Terase en conta só para os estudantes que se acolleren á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IS e da tradución á vista.	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realización dunha proba de interpretación simultánea en>gl. Para cualificar esta proba valorarase os seguintes elementos: 1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisións a respecto da información principal necesaria (estratexia mínima, principio de simplificación); estruturación (ordenar os bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas. 2. Contidos: corrección e adecuación dos contidos 3. Producción: rexistro, fluidez, prosodia, seguridade, ritmo/compás, articulación. 4. Expresión: corrección lingüística e adecuación léxica.	90

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

Os estudantes serán avaliados a través dunha proba consistente na interpretación simultánea dun discurso na combinación en>gl. A proba terá lugar o 28 de abril de 2015, na última semana do calendario lectivo. Os criterios de avaliación serán os descritos no apartado anterior. A porcentaxe da nota do exame é do 90% para os estudantes que se acolleren á avaliación continua e do 100% para os demais. Para poderen optar á avaliación continua, os estudantes deberán asistir a un 80% das sesións. Alén diso, será imprescindible obter unha puntuación mínima de 5 sobre 10 na proba de interpretación simultánea para aprobar a materia no seu conxunto, ao que se sumará a puntuación acadada nos outros apartados.

O exame da convocatoria extraordinaria de xullo celebrarase o día marcado no calendario oficial. Empregaranse os mesmos criterios de avaliación que se aplican á proba realizada na convocatoria ordinaria. Non se terá en conta o 10% correspondente á avaliación continua e a cualificación de xullo corresponderá unicamente ao resultado do exame realizado nesta convocatoria.

---

**Bibliografía. Fontes de información**

---

BAIGORRI, J., **La Interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión**, 2000,

GILE, D., **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, 1995,

HERBERT, J., **The interpreter's handbook**, 1956,

NOLAN, J., **Interpretation: techniques and exercises**, 2005,

ALONSO BACIGALUPE, L., "O mercado profesional da tradución e a interpretación", en **Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación**, 2010,

CURRAIS ARCAÏ, J., "Aproximación ao mercado da interpretación de conferencias en Galicia", en **ALONSO BACIGALUPE, L. [Ed.] Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación**, 2010,

---

---

**Recomendacións**

---

**Materias que se recomenda ter cursado previamente**

---

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01603

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación idioma 2: Inglés-Español**

Materia	Interpretación idioma 2: Inglés-Español			
Código	V01G230V01910			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

**Competencias de titulación**

Código

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe Competencias

**Contidos**

Tema

**Planificación**

Horas na aula      Horas fóra da aula      Horas totais

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

**Metodoloxía docente**

Descrición

**Atención personalizada****Avaliación**

Descrición      Cualificación

**Outros comentarios sobre a Avaliación****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación idioma 2: Francés-Galego**

Materia	Interpretación idioma 2: Francés-Galego			
Código	V01G230V01911			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cano Carteret, Nathalie			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie			
Correo-e	nathalie.cano@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	O obxectivo desta materia é que o estudante perfeccione a súa competencia interpretativa no marco da interpretación simultánea e que desenvolva as técnicas de tradución á vista como actividade profesional e como aprendizaxe da coordinación de esforzos cognitivos. O que se procurará con esta materia é que o alumno sexa quen ao final da súa carreira formativa interpretar de forma simultánea un discurso.			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

**Competencias de materia**

## Resultados de aprendizaxe

## Competencias

Profundizar nos conceptos teóricos sobre os principios da interpretación.

A1	B5
A2	B6
A6	B8
A8	B9
A9	B12
A13	B14
A14	B15
A16	B16
A17	B21
A19	B23

Perfeccionamento das técnicas de interpretación simultánea.

A1	B3
A3	B4
A4	B6
A7	B7
A8	B8
A9	B9
A12	B11
A17	B12
A18	B13
A20	B14
A21	B15
A22	B16
A23	B17
	B18
	B22
	B23

Desenvolver as destrezas de lectura, comprensión, análise e produción oral nas linguas traballadas (Francés Idioma II e Galego).

A1	B1
A2	B6
A3	B7
A4	B9
A12	B14
A13	B15
	B17
	B18
	B19
	B20
	B22
	B23

**Contidos**

## Tema

1.- Marco teórico

1. Tipos de interpretación.
- 2.- Concepto e fases da interpretación.
- 3.- A comunicación oral: lingua oral e escrita, técnicas de oratoria pública e análise do discurso.
- 4.- Características do mercado laboral da interpretación segundo as modalidades de interpretación e combinación lingüística.

2.- Prácticas en laboratorio.

1. Exercicios de análise e síntese de discursos orais.
  2. Exercicios de memorización.
  - 3.- Exercicios de reactivación léxica e semántica.
  - 4.- Exercicios de reformulación.
  - 5.- Exercicios de aplicación de estratexias comunicativas.
- 
- a) Exercicios de tradución á vista.
  - b) Exercicios de interpretación simultánea de discursos orais. A dirección será sempre de francés (idioma II) a galego.

**Planificación**

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	6	8
Sesión maxistral	7	7	14
Prácticas de laboratorio	26	52	78
Debates	4	12	16

Estudo de casos/análises de situacións	5	15	20
Probas de autoavaliación	1	0	1
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Neste apartado, o docente presentará a materia e a súa programación. Explicará os contidos, a metodoloxía, o funcionamento das cabinas e o sistema de avaliación
Sesión maxistral	Neste apartado o docente repasará co alumnado os perfís profesionais da interpretación, as modalidades da actividade e as técnicas de interpretación máis estendidas nas distintas situacións comunicativas. Repasaranse os esforzos implicados no proceso de interpretación. A encomenda de interpretación. Tamén neste apartado trataremos as diferentes técnicas de interpretación simultánea para que os alumnos as poñan en práctica.
Prácticas de laboratorio	Trataremos os criterios de avaliación da tradución á vista. Presentaremos as características, dificultades e estratexias propias da tradución á vista. Exercicios de análise, memoria, reactivación léxica, reformulación. Práctica da técnica da tradución á vista para logo seguirmos coa interpretación simultánea. Faranse exercicios de preinterpretación. Tradución á vista de diferentes tipos de texto e interpretación simultánea (Francés;Galego). A finalidade é que o alumnado consiga interpretar de forma simultánea ao entender todos os contidos.
Debates	O docente e os alumnos sentaranse para discutir, en forma de terapia, as dificultades que teñen á hora de facer os exercicios prácticos. O que se tentará procurar é que entre todos podan resolver problemas que vaian xurdindo ao longo do curso.
Estudo de casos/análises de situacións	Neste apartado visualizaremos vídeos e textos para tentar resolver dificultades que tería un intérprete á hora de traballar.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas de laboratorio	Haberá unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto fóra como dentro da aula. Deste modo o alumno poderá resolver sempre as súas dúbidas.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Prácticas de laboratorio	Durante o curso levarase a cabo unha proba de interpretación simultánea.	15
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Consistirá nunha proba final de interpretación simultánea de francés a galego.	85

### Outros comentarios sobre a Avaliación

1) O alumnado que siga o curso con asistencia regular ás clases (80% presencial) poderá acollerse ao sistema de avaliación continua. O que non cumpra co 80% de presencialidade, deberá presentarse ao exame final de maio que coincidirá co último día de clases.

A proba final, tanto para os alumnos de avaliación continua, como para os que non a sigan será o último día de clase no laboratorio e á hora que coincida coa materia.

2) Os alumnos Erasmus seguirán o mesmo método de avaliación.

3) Aos alumnos de avaliación continua que non superen a materia en maio gardaráselles o 15 % da proba parcial. O exame de xullo será igual que o da avaliación única do mes de maio.

### Bibliografía. Fontes de información

Collados, A et al. 2003.(ed). La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión. Granada: Comares

Gille, D. (1995). Regards sur la recherche en interpretation de conférence. Presses universitaires de Lille.

Teoría y Práctica. Granada: Comares.



---

**Recomendacións**

---

**Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

---

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

---

**Materias que se recomenda ter cursado previamente**

---

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

---

**Outros comentarios**

---

Recoméndase ter cursado as materias de interpretación na primeira combinación lingüística.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación idioma 2: Francés-Español**

Materia	Interpretación idioma 2: Francés-Español			
Código	V01G230V01912			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

**Competencias de titulación**

Código

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe Competencias

**Contidos**

Tema

**Planificación**

Horas na aula      Horas fóra da aula      Horas totais

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

**Metodoloxía docente**

Descrición

**Atención personalizada****Avaliación**

Descrición      Cualificación

**Outros comentarios sobre a Avaliación****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación idioma 2: Alemán-Galego**

Materia	Interpretación idioma 2: Alemán-Galego			
Código	V01G230V01913			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

**Competencias de titulación**

Código

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe Competencias

**Contidos**

Tema

**Planificación**

Horas na aula      Horas fóra da aula      Horas totais

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

**Metodoloxía docente**

Descrición

**Atención personalizada****Avaliación**

Descrición      Cualificación

**Outros comentarios sobre a Avaliación****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación idioma 2: Alemán-Español**

Materia	Interpretación idioma 2: Alemán-Español			
Código	V01G230V01914			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Alemán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Götz , Kathleen			
Profesorado	Götz , Kathleen			
Correo-e	kathleeng@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	(*)Se iniciará al alumnado en la interpretación de la combinación lingüística alemán-español.			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A10	Capacidade de traballo en equipo
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos redactados na lingua de partida.	A1	B1
SUBCOMPETENCIA: Coñecer algo da historia e as culturas das dúas linguas có fin de entender os discursos así como coñecer os mundos textuais das dúas culturas de traballo, as distintas convencións sociais, etcétera.	A3	B6
	A4	B9
	A6	B13
	A8	B15
	A12	B17
	A13	B18
	A14	B21
	A18	B22
	A20	B23

COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un aceptable dominio das dúas linguas de traballo (alemán-español). SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos.

A1  
A3  
A4  
A8  
A12

COMPETENCIA INTERPRETATIVA: ter coñecementos das técnicas de interpretación e saber aplicarlos á práctica.

A6  
A10  
A13  
A17  
A18  
A21  
B3  
B4  
B7  
B12  
B15  
B18  
B19  
B22  
B23

## Contidos

Tema	
1. Interpretación consecutiva	1.1 Discursos do ámbito cultural 1.2 Discursos do ámbito político
2. Interpretación simultánea	2.2 Discursos do ámbito cultural 2.2 Discursos do ámbito político
3. Interpretación de enlace	3.1 Interpretación telefónica 3.2 Interpretación de enlace comercial 3.3 Interpretación nos servicos públicos 3.4 Interpretación de enlace no ámbito cultural

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Prácticas de laboratorio	28	80	108
Resolución de problemas e/ou exercicios	14	22	36
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	0	4

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encaminadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a asignatura.
Prácticas de laboratorio	Actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de habilidades básicas e procedementais relacionadas coa interpretación. Desenvólvense en espazos especiais con equipamento especializado (laboratorio de idiomas).
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividade na que se realizan exercicios relacionados coa interpretación. O alumnado debe desenvolver as solucións adecuadas o correctas mediante a exercitación de rutinas.

## Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Préstase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fora da aula, por medio das titorías presenciais ou telemáticas. Deste xeito, o/a alumno/a poderá estar en contacto directo coa docente para formular as súas dúbidas.

## Avaliación

	Descrición	Cualificación
Prácticas de laboratorio	Observación sistemática para recopilar datos sobre a participación do alumno. Asistencia obrigatoria mínima para a avaliación continua: 80% e 2 traballos a presentar.	20
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Pruebas para a avaliación que inclúen actividades, problemas ou exercicios prácticos a resolver. Os alumnos deben realizar unha interpretación, aplicando os coñecementos teóricos e prácticos da asignatura. Non se require nota mínima.	80

## Outros comentarios sobre a Avaliación

A proba última realizarase na penúltima clase para os estudantes da avaliación continua. Para os estudantes que non poden asistir a clase, será o último día.

O exame da convocatoria extraordinaria de xullo será un exercicio práctico de interpretación.

O exame (tanto en abril/maio como en xullo) será unha interpretación curta, o tipo de interpretación se dará a elixir aos estudantes (IS, IC ou enlace).

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

SNELL-HORNBY, M., HÖNIG, H.G., KUSSMAUL, P., SCHMITT, P.A., **Handbuch Translation**, Tübingen, Stauffenburg,

HERBERT, J., **The interpreter's handbook**, Genève,

LEON, M., **Manual de Interpretación y Traducción**, Publicaciones Luna,

---

---

### **Recomendacións**

---

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Interpretación idioma 2: Inglés-Español/V01G230V01910

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación idioma 2: Portugués-Galego**

Materia	Interpretación idioma 2: Portugués-Galego			
Código	V01G230V01915			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

**Competencias de titulación**

Código

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe Competencias

**Contidos**

Tema

**Planificación**

Horas na aula      Horas fóra da aula      Horas totais

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

**Metodoloxía docente**

Descrición

**Atención personalizada****Avaliación**

Descrición      Cualificación

**Outros comentarios sobre a Avaliación****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación idioma 2: Portugués-Español**

Materia	Interpretación idioma 2: Portugués-Español			
Código	V01G230V01916			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	O obxectivo desta materia é que o estudante perfeccione a súa competencia interpretativa no marco da interpretación simultánea e que desenvolva as técnicas de tradución á vista como actividade profesional e como aprendizaxe da coordinación de esforzos cognitivos. O que se procurará con esta materia é que o alumno sexa capaz ao final da súa carreira formativa de interpretar de forma simultánea un discurso do portugués ao castelán.			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica



<b>Competencias de materia</b>		
Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Profundizar nos conceptos teóricos sobre os principios da interpretación.	A1	B5
	A2	B6
	A6	B8
	A8	B9
	A9	B12
	A13	B14
	A14	B15
	A16	B16
	A17	B21
A19	B23	
Perfeccionar as técnicas de interpretación simultánea.	A1	B3
	A3	B4
	A4	B6
	A7	B7
	A8	B8
	A9	B9
	A12	B11
	A17	B12
	A18	B13
	A20	B14
	A21	B15
	A22	B16
	A23	B17
		B18
	B22	
	B23	
Desenvolver as destrezas de lectura, comprensión, análise e produción oral nas linguas traballadas: Portugués-castelán.	A1	B1
	A2	B6
	A3	B7
	A4	B9
	A12	B14
	A13	B15
		B17
		B18
		B19
		B20
	B22	
	B23	

<b>Contidos</b>	
Tema	
1.- Marco teórico.	1.1. Particularidades da comunicación oral con relación á escrita. Superación do estrés e nerviosismo. A voz. Os rexistros. 1.2. Modelos e fases de procesamento da información para a interpretación simultánea. 1.3. Especificidades da interpretación na combinación lingüística portugués-español. 1.4. Características do mercado laboral.
2.- Prácticas de interpretación en laboratorio	2.1. Exercicios de análise e síntese de discursos orais. 2.2. Exercicios de memorización. 2.3. Exercicios de reactivación léxica e semántica. 2.4. Exercicios de reformulación. 2.5. Exercicios de aplicación de estratexias comunicativas e interpretativas. 2.5. Exercicios de interpretación simultánea de discursos orais (pt>es).

<b>Planificación</b>			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	1	1	2
Sesión maxistral	9	13	22
Prácticas de laboratorio	26	52	78
Debates	6	22	28
Estudo de casos/análises de situacións	4	14	18

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado presentarase a materia e a súa programación. Explicaranse os contidos, a metodoloxía, o funcionamento das cabinas e o sistema de avaliación.
Sesión maxistral	Ao fío dos traballos prácticos, trataranse na aula diferentes cuestións relacionadas co desempeño profesional da interpretación, as modalidades da actividade e as técnicas de interpretación máis estendidas nas distintas situación comunicativas.
Prácticas de laboratorio	Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación. Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación simultánea na combinación pt>es, xunto con exercicios prácticos de interpretación simultánea en diferentes áreas temáticas. Para alén dos traballos realizados nas aulas, o docente orientará os estudantes sobre os traballos prácticos de interpretación simultánea que deberán levar a cabo por conta propia. A finalidade é que o alumnado consiga realizar satisfactoriamente unha interpretación simultánea na combinación pt>es.
Debates	O docente e os alumnos sentaranse para discutir, a modo de terapia, as diferentes dificultades que aparezan durante a realización dos exercicios prácticos. O obxectivo é que a posta en común contribúa a resolver os distintos problemas de interpretación que vaian xurdindo ao longo do curso.
Estudo de casos/análises de situacións	Coa axuda de materiais audiovisuais e textuais, presentarase e intentará resolverse diferentes dificultades que o intérprete tería que afrontar durante un traballo de interpretación.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas de laboratorio	O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe da materia, expondo calquera dúbida ao respecto ao docente desde as fases máis temperás da aprendizaxe, tanto na clase coma nas horas de titorías. Na atención personalizada, o docente axudará os estudantes a reflectiren sobre as causas dos problemas de aprendizaxe e a deseñaren un plan de traballo encamiñado á consecución dos obxectivos da materia. Non se descarta que o alumno teña que procurar formas que impliquen máis dedicación da referida na guía docente, no caso de ter lagoas básicas de coñecementos exixidos como requisitos mínimos da materia.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Prácticas de laboratorio	Terase en conta só para os estudantes que se acolleren á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IS e da tradución á vista.	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realización dunha proba de interpretación simultánea pt>es. Para cualificar esta proba valorarase os seguintes elementos: 1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisións a respecto da información principal necesaria (estratexia mínima, principio de simplificación); estruturación (ordenar os bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas. 2. Contidos: corrección e adecuación dos contidos 3. Produción: rexistro, fluidez, prosodia, seguridade, ritmo/compás, articulación. 4. Expresión: corrección lingüística e adecuación léxica.	90

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Os estudantes serán avaliados a través dunha proba consistente na interpretación simultánea dun discurso na combinación pt>es. A proba terá lugar o 28 de abril de 2015, na última semana do calendario lectivo. Os criterios de avaliación serán os descritos no apartado anterior. A porcentaxe da nota do exame é do 90% para os estudantes que se acolleren á avaliación continua e do 100% para os demais. Para poderen optar á avaliación continua, os estudantes deberán asistir a un 80% das sesións. Alén diso, será imprescindible obter unha puntuación mínima de 5 sobre 10 na proba de interpretación simultánea para aprobar a materia no seu conxunto, ao que se sumará a puntuación acadada nos outros apartados.

O exame da convocatoria extraordinaria de xullo celebrarase o día marcado no calendario oficial. Empregaranse os mesmos criterios de avaliación que se aplican á proba realizada na convocatoria ordinaria. Non se terá en conta o 10% correspondente á avaliación continua e a cualificación de xullo corresponderá unicamente ao resultado do exame realizado nesta convocatoria.

---

## Bibliografía. Fontes de información

---

- GILE, D. (1995) Regards sur la recherche en interprétation de conférence. Lille: Presses Universitaires de Lille.
- NOLAN, J. (2005) *Interpretation: techniques and exercises*. Multilingual Matters.
- MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2012) "Didáctica de la interpretación Portugués-Español", en DIAZ FOUQUES, O. (Ed.) *Olhares & Miradas. Reflexiones sobre la traducción portugués-español y su didáctica*, Granada: Editorial Atrio, pp. 53-65.
- MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2012) "Interferencias do galego na interpretación simultánea español-portugués", en *Viceversa. Revista Galega de Tradución*, 17, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo. (No prelo).
- CURRAIS ARCAJ, J. (2010) "Aproximación ao mercado da interpretación de conferencias en Galicia", en ALONSO BACIGALUPE, L. [Ed.] *Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación*, Granada: Editorial Atrio, pp. 129-135.
- ALONSO BACIGALUPE, L. (2010) "O mercado profesional da tradución e a interpretación", en *Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación*. Granada: Editorial Atrio, pp. 13-25.
- VIDAL FIGUEROA, T. (1995) "Presuntos falsos amigos entre portugués e galego I", en *Viceversa, Revista galega de traducción*, 1, Vigo: Servicio de publicacións da Universidade de Vigo, pp. 145-151.
- VIDAL FIGUEROA, T. (1997) "Presuntos falsos amigos entre portugués e galego II", en *Viceversa, Revista galega de traducción*, 3, Vigo: Servicio de publicacións da Universidade de Vigo, pp. 67-74.
- VIDAL FIGUEROA, T. (2001) "Presuntos falsos amigos entre portugués e galego III", en *Viceversa, Revista galega de traducción*, 6, Vigo: Servicio de publicacións da Universidade de Vigo, pp. 193-202.

---

## Recomendacións

---

### Materias que se recomenda cursar simultaneamente

---

Tradución idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español/V01G230V01938

---

### Materias que se recomenda ter cursado previamente

---

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Tradución idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

---

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Relacións Internacionais</b>				
Materia	Relacións Internacionais			
Código	V01G230V01917			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición				
Departamento	Historia, arte e xeografía			
Coordinador/a	Domínguez Castro, Luís			
Profesorado	Domínguez Castro, Luís			
Correo-e	dominguez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia é unha das dúas que conforman a materia Cultura e Civilización e ten un claro carácter instrumental na formación do alumnado da titulación. É de carácter optativo e sitúase no cuarto curso do grao. Pretende familiarizar ao alumnado coas teorías e principios das relacións internacionais e, máis concretamente, con aquelas organizacións internacionais que teñen uns servizos de tradución e interpretación potentes.			

<b>Competencias de titulación</b>	
Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
B6	Capacidade de xestión da información
B13	Traballo nun contexto internacional
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes

<b>Competencias de materia</b>		
Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Adquisición de coñecementos sobre xeopolítica e organismos internacionais que permita a correcta comprensión dun texto para traducir ou dun discurso para interpretar	A2 A8 A9 A24 A25	B6 B13 B15 B17
Adquisición de coñecementos sobre o funcionamento dos protocolos e rexímenes lingüísticos de diferentes organismos internacionais	A2 A8 A9 A24 A25 A26	B6 B13 B15 B17

<b>Contidos</b>	
Tema	
1. Concepto e principais teorías das Relacións Internacionais	- O concepto das Relacións Internacionais a través do tempo. - Teorías das Relacións Internacionais e a súa evolución
2. Os actores internacionais	- O Estado e os poderes subestatais. - As organizacións internacionais gobernamentais. - As organizacións internacionais non gobernamentais. - As empresas multinacionais.

3. A Unión Europea: as institucións	<ul style="list-style-type: none"> <li>- O Consello Europeo: composición, funcionamento e competencias.</li> <li>- O Consello da Unión Europea: composición, funcionamento e competencias.</li> <li>- A Comisión Europea: composición, funcionamento e competencias.</li> <li>- O Parlamento Europeo: composición, funcionamento e competencias.</li> <li>- O Tribunal de Xustiza Europeo: composición, funcionamento e competencias.</li> <li>- Outras institucións e órganos: composición, funcionamento e competencias.</li> <li>- Réxime lingüístico das institucións comunitarias.</li> <li>- Tipoloxía dos distintos documentos emanados das institucións comunitarias.</li> </ul>
4. A Unión Europea: as políticas	<ul style="list-style-type: none"> <li>- A Política Agrícola</li> <li>- As Políticas de Cohesión</li> <li>- A Unión Económica e Monetaria</li> <li>- Outras políticas comunitarias</li> <li>- Características da documentación relacionada coas políticas comunitarias, con especial atención ás convocatorias públicas.</li> </ul>
5. A Organización das Nacións Unidas	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Propósitos e principios das Nacións Unidas.</li> <li>- Estrutura Orgánica</li> <li>- Os organismos especializados das Nacións Unidas</li> <li>- Réxime lingüístico das Nacións Unidas.</li> <li>- Tipoloxía dos distintos documentos emanados das Nacións Unidas e dos seus organismos especializados.</li> </ul>
6. O Consello de Europa e outras organizacións internacionais	<ul style="list-style-type: none"> <li>- O Consello de Europa: estrutura, funcionamento e atribucións.</li> <li>- Réxime lingüístico do Consello de Europa.</li> <li>- Tipoloxía da documentación emanada do Consello de Europa.</li> <li>- Outras organizacións internacionais gobernamentais.</li> <li>- Outras organizacións internacionais non gobernamentais.</li> </ul>
7. Estudio de caso da xeopolítica actual	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Estudio de caso da xeopolítica actual</li> </ul>

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	1	2
Sesión maxistral	40	58	98
Estudo de casos/análises de situacións	4	40	44
Probas de tipo test	2	2	4
Probas de resposta curta	1	1	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación do curso e do programa. Creación de grupos de traballo para o estudo de caso que será presentado nesta sesión. Tarefas de xestión e administración da conta do alumno en TEMA.
Sesión maxistral	Exposición dos seis primeiros temas que compoñen a materia. As exposicións serán completadas coa indicación dos manuais nos que o alumnado deberá traballar aqueles aspectos non cubertos nas sesións maxistrais.
Estudo de casos/análises de situacións	O alumnado, distribuído en grupos de traballo, deberá analizar as implicacións xeopolíticas dun tema de actualidade que será presentado nas actividades introdutorias, presentando os resultados e sendo avaliado polos mesmos.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	Sesión Maxistral: A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA, atendendo as distintas necesidades do alumnado en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas. Estudos de casos/análise de situacións: A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA, asesorando ao alumnado sobre a realización do estudo encargado. Probas de tipo test e probas de resposta curta: A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA.

Estudo de casos/análises de situacións Sesiión Maxistral: A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA, atendendo as distintas necesidades do alumnado en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas. Estudos de casos/análise de situacións: A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA, asesorando ao alumnado sobre a realización do estudo encargado. Probas de tipo test e probas de resposta curta: A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA.

Probas	Descrición
Probas de tipo test	Sesiión Maxistral: A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA, atendendo as distintas necesidades do alumnado en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas. Estudos de casos/análise de situacións: A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA, asesorando ao alumnado sobre a realización do estudo encargado. Probas de tipo test e probas de resposta curta: A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA.
Probas de resposta curta	Sesiión Maxistral: A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA, atendendo as distintas necesidades do alumnado en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas. Estudos de casos/análise de situacións: A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA, asesorando ao alumnado sobre a realización do estudo encargado. Probas de tipo test e probas de resposta curta: A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Estudo de casos/análises de situacións	Valoración do estudo de caso entregado polo grupo de traballo e debate cos seus membros. O traballo poderá entregarse en castelán ou en galego, indistintamente. A puntuación será de 0 a 4, nunha escala de 0 a 10. O traballo deberá ser subido á plataforma FAITIC, a máis tardar, o martes 7 de abril.	40
Probas de tipo test	Realización de dous cuestionarios sobre os contidos da materia. O primeiro terá lugar o venres, 6 de marzo. O segundo, o xoves 30 de abril. A puntuación será de 0 a 6, nunha escala de 0 a 10.	60
Probas de resposta curta	Realización dunha proba sobre os contidos da materia o día 11 de maio. Esta proba non será obrigatoria xa que está pensada para mellorar a nota obtida no estudo de caso e nos cuestionarios. A súa puntuación será de 0 a 2, nunha escala de 0 a 10.	0-20

#### Outros comentarios sobre a Avaliación

Para ter dereito á avaliación continua e a unha cualificación final, o alumno deberá participar nas actividades previstas na materia e asistir ao 70% das sesións presenciais de clase, agás circunstancias excepcionais, debidamente xustificadas e admitidas polo docente. Dado as porcentaxes de cualificación asignadas, o alumnado pode obter a máxima cualificación sen necesidade de realizar a proba de resposta curta. Non obstante, poderá mellorar a súa cualificación presentándose á esta.

No caso do alumnado que non se acolla á avaliación continua, deberá realizar un único exame o día 11 de maio. O exame terá unha parte teórica que se realizará mediante unha proba oral sobre os primeiros seis temas (valor 50%) e outra práctica (resolución por escrito, na aula e durante un máximo de 90 minutos, dun exercicio relacionado co tema sete, debidamente actualizado; valor 50%). Haberá que realizar as dúas partes obrigatoriedade, obtendo un mínimo de 2 puntos sobre 10 en cada unha. O exame poderá facerse en castelán ou galego indistintamente.

Na convocatoria de xullo o alumnado deberá realizar un único exame, na data oficial marcada pola Facultade. O exame terá unha parte teórica que se realizará mediante unha proba oral sobre os primeiros seis temas (valor 50%) e outra práctica (resolución por escrito, na aula e durante un máximo de 90 minutos, dun exercicio relacionado co tema sete, debidamente actualizado; valor 50%). Haberá que realizar as dúas partes obrigatoriedade, obtendo un mínimo de 2 puntos sobre 10 en cada unha. O exame poderá facerse en castelán ou galego, indistintamente.

#### Bibliografía. Fontes de información

Barbé, Esther, **Relaciones Internacionales**, 2011,

Brown, Ch./Ainley, K., **Comprender as relacións internacionais**, 2012,

Calduch Cervera, Rafael, **Relaciones Internacionales**, 1991,

Díez de Velasco, Manuel, **Las organizaciones internacionales**, 2010 (coord. Sobrino Heredia, José Manuel,

Fernández Navarrete, Donato, **Fundamentos económicos y políticas de la Unión Europea**, 2014,

García Picazo, Paloma, **Teoría breve de las relaciones internacionales**, 2013,

Mangas Martín, A./Liñan Nogueras, D.J, **Instituciones y derecho de la Unión Europea**, 2012,

Wassenberg, Birte, **Histoire du Conseil de l'Europe (1949-2009)**, 2012,

[http://europa.eu/index\\_es.htm](http://europa.eu/index_es.htm),

<http://www.coe.int/>,

<http://www.un.org/>,

---

## **Recomendacións**

---

## **Outros comentarios**

---

Resulta moi conveniente o seguimento diario das principais cabeceiras da prensa internacional.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Galego**

Materia	Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01918			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Garrido Rodríguez, Carlos			
Profesorado	Garrido Rodríguez, Carlos			
Correo-e	cgarrido@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Teoría e práctica da tradución técnico-científica na combinación lingüística inglés-galego (tradución directa e inversa). É obxectivo fundamental da presente cadeira a capacitación do alumno para traducir con fidelidade comunicativa e corrección expresiva textos especializados dos campos da Matemática, das Ciencias Naturais e da Técnica entre inglés e galego, reconhecendo as características básicas dos diferentes xéneros textuais e linguas especializadas.			

**Competencias de titulación**

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
A27	Capacidade de razoamento crítico
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B18	Creatividade
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Ser-se capaz de discriminar, a partir da análise dos correspondentes caracteres textuais, entre textos técnico-científicos e textos ajenos ao campo técnico-científico; ser-se capaz de adscriver, a partir da análise das súas características, calquera texto técnico-científico composto en inglés ou en galego a un dado (sub)xénero textual e a un dado tipo textual.	A3 A4 A18 A27 A33	B2 B9 B22



Ser-se capaz de habilitar autónoma e eficazmente, do modo mais natural e económico, o léxico e a morfossintaxe típicos das línguas especializadas técnico-científicas em idioma galego, o que requer o desenvolvemento de destrezas de lectura e exploración de textos especializados redigidos em luso-brasileiro.	A3 A4 A5 A8 A14 A17 A18 A21 A27 A32	B7 B9 B14 B15 B22 B23
Ser-se capaz de reconhecere no texto-fonte técnico-científico composto em inglês, e em relación à língua e à comunidade sociocultural galegas, as estruturas lexicais e morfossintáticas e os traços textuais e culturais que, no quadro da correspondente tradución instrumental, se revelarán críticos ou problemáticos.	A2 A3 A4 A17 A18 A27	B10 B22
Ser-se capaz, autónoma e eficazmente, de detetar e analizar problemas tradutivos e de aplicar as pertinentes estratexias tradutivas no quadro da tradución instrumental (equifuncional ou heterofuncional) entre inglés e galego de textos técnico-científicos pertencentes aos géneros 'artigo de enciclopédia', 'manual de instrucións de utilización de produto da técnica', 'artigo de divulgación' e 'artigo de revista especializada'.	A3 A4 A17 A18 A22 A26 A27	B7 B9 B12 B14 B18
Ser-se capaz de utilizar com proveito as diversas fontes de información e ferramentas de traballo de que hoje dispom o tradutor profesional, tanto as tradicionais como as enquadradas nas TIC.	A5 A8 A14 A22 A27	B5 B6 B9
Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico em relación ao uso das línguas, bem como desenvolver um conceito profesional da actividade tradutiva, conforme o qual o tradutor age como mediador cultural orientado por principios deontolóxicos e de calidade.	A4 A9 A21 A28 A32	B8 B9 B12 B14 B18

## Contidos

Tema	
Fundamentos da tradución técnico-científica (entre inglés e galego)	Conceito e divisom da Matemática, das Ciências Naturais e da Técnica. Língua geral e línguas especializadas técnico-científicas. Habilitación em galego das línguas especializadas técnico-científicas. Tipologia dos textos técnico-científicos. Tipologia da tradución técnico-científica. Modificacións substanciais na tradución comunicativa de textos técnico-científicos e tratamento tradutivo das discordancias interculturais. Ferramentas de traballo e documentación do tradutor.
Tipo textual dos géneros compilatórios	Caraterísticas do género textual '(artigo de) enciclopédia' em inglés e em galego. Problemas e estratexias de tradución.
Tipo textual dos géneros didático-instrutivos	Caraterísticas dos géneros textuais 'manual de instrucións de utilización de produto da técnica' e 'artigo de divulgación técnico-científica' em inglés e em galego. Problemas e estratexias de tradución.
Tipo textual dos géneros orientados para o avance do coñecemento	Caraterísticas do género textual 'artigo de revista especializada' em inglés e em galego. Introdución à tradución técnico-científica inversa galego-ínglés.

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Sesión maxistral	10	20	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	4	6
Estudo de casos/análises de situacións	32	64	96
Traballos tutelados	2	12	14

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Tomada de contacto com o alunado e presentación da disciplina.
Sesión maxistral	Apresentación dos temas teóricos do programa.

Resolución de problemas e/ou exercicios	Análise e resolución colectiva de exercicios que visan desenvolver no alumnado competencia expresiva e destrezas metodolóxicas.
Estudo de casos/análises de situacións	Apresentación e análise de casos ou situacións máis habituais na práctica profesional mediante a realización de encomendas de tradución individuais.
Traballos tutelados	Realización e exposición pública por parte de equipos integradas por varios alumnos de un traballo consistente na tradución comentada de un artigo de divulgación técnico-científica.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e ou da plataforma de teleformación «Tema»). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).
Traballos tutelados	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e ou da plataforma de teleformación «Tema»). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).
Estudo de casos/análises de situacións	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e ou da plataforma de teleformación «Tema»). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).
Resolución de problemas e/ou exercicios	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e ou da plataforma de teleformación «Tema»). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Estudo de casos/análises de situacións	Realización de modo autónomo e individual de dúas encomendas de tradución, as quais visan reproducir as condicións da práctica profesional.	70
Traballos tutelados	Elaboración en equipo e exposición pública de un traballo consistente na tradución comentada de un artigo de (alta) divulgación técnico-científica.	30

### Outros comentarios sobre a Avaliación

A presente disciplina pode cursar-se, na primeira convocatoria anual, en regime de *avaliación continua* (em que se valorizará fundamentalmente a adquisición de competencia tradutiva e a participación regular e activa nas aulas) ou de *avaliación final* (exame único). No entanto, na convocatoria de julho só é possível o regime de avaliación final (exame oficial).

Na primeira convocatoria anual, enténdese que un alumno opta polo regime de avaliación continua (o máis recomendábel nesta disciplina!) quando realiza algunha das actividades da avaliación continua (encomendas de tradución individuais, traballo en equipo). Para superar a avaliación continua, o alumno deberá atingir, no mínimo, unha frecuencia de aulas de c. 80% e obter o aprobado na media aritmética ponderada das clasificacións nas dúas encomendas de tradución individuais (cada unha, 35% da clasificación global) e no traballo en equipo (30%); non obstante, no caso de a media aritmética das clasificacións nas dúas encomendas de tradución individuais ser inferior a 4,9 puntos, a clasificación global será, no máximo, de 4,9 puntos. Os alumnos que non superarem a avaliación continua mediante as actividades referidas deberán realizar o *exame oficial da convocatoria de julho* (de cuja parte teórica ficarán eximidos no caso de terem presentado, no correspondente ano letivo, un traballo en equipo satisfactorio, con clasificación de 5,0 puntos ou superior) ou acolleremse aos regimes de avaliación de sucesivas convocatorias. (A primeira encomenda de tradución individual será lanzada durante a terceira semana letiva de novembro, a segunda encomenda de tradución individual será lanzada no 11 de decembro [con entrega da tradución a 18 de decembro] e o traballo en equipo será exposto e entregado a 13 de xaneiro).

O *exame oficial* da disciplina (convocatorias de inverno [11 de decembro, 11-13 h, sala B1 da FFT] e julho [data, hora e lugar establecidos polo Decanato]) consta de unha *parte práctica*, para cuja realización o alumno deberá comparecer provido de un computador portátil con ligazón à internet, que consiste na tradución para galego de un texto técnico-científico redigido en inglés, e se o alumno non estiver isento por ter presentado no mesmo ano traballo en equipo satisfactorio (v. *supra*) de unha *parte teórica* a redigir en galego (35% da clasificación numha media aritmética ponderada).

### Bibliografía. Fontes de información

## 1. BIBLIOGRAFIA ESSENCIAL (ampliada nas aulas)

AA.VV. 2009 (5.ª ed.). *Dicionário de Inglês-Português*. Série «Dicionários Editora». Porto Editora. Porto. [tb. em CD e versom simplificada acessível em [www.infopedia.pt](http://www.infopedia.pt)]

FÜRSTENAU, Eugênio. 2001 (25.ª ed.). *Novo Dicionário de Termos Técnicos Inglês-Português*. Editora Globo. São Paulo.

- - -

GARRIDO, Carlos e Carles RIERA. 2011 (2.ª ed.). *Manual de Galego Científico. Orientaços Lingüísticas*. Através Editora. Santiago de Compostela.

BYRNE, Jody. 2012. *Scientific and Technical Translation Explained. A Nuts and Bolts Guide for Beginners*. St. Jerome. Manchester.

GARRIDO, Carlos. 2001. *Aspectos Teóricos e Práticos da Tradução Científico-Técnica (Inglês>Galego)*. Associação Galega da Língua. Santiago de Compostela.

GÖPFERICH, Susanne. 1995. *Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie - Kontrastierung - Translation*. Gunter Narr. Tübinga.

DE CARVALHO, Rómulo. 2004. «A descoberta do mundo físico». Em R. de Carvalho: *Cadernos de Iniciação Científica*: 20-34. Relógio D'Água. Lisboa.

---

## Recomendacións

---

### Materias que se recomenda ter cursado previamente

---

Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego/V01G230V01502

Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego/V01G230V01605

---

### Outros comentarios

---

Recomenda-se freqüentar todas as cadeiras da combinación lingüística inglés-galego.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Español**

Materia	Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01919			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa			
Profesorado	Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia concíbese como un espazo didáctico en que o alumno deberá alcanzar competencia na tradución de textos especializados dos ámbitos científico e técnico do inglés cara ao español e do español cara ao inglés. Enténdese que o alumno está familiarizado cos principios metodolóxicos básicos da tradución e que posúe un coñecemento excelente das linguas de traballo.			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A10	Capacidade de traballo en equipo
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
A27	Capacidade de razoamento crítico
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B16	Adaptación a novas situacións
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Adquisición do coñecemento e comprensión das características da linguaxe empregada nos textos científicos e técnicos nas comunidades socioculturais vinculadas pola tradución.	A2 A4 A24 A26

Estabelecemento das bases para o recoñecemento dos diferentes tipos de tradución practicados no ámbito profesional nos campos científico e técnico e desenvolvemento da capacidade de selecciónlos eficazmente en función dos correspondentes xéneros textuais que, no marco da tradución científico-técnica, se revelarán críticos ou problemáticos.	A18 A22	
Desenvolvemento da capacidade para recoñecer no texto de partida científico ou técnico redactado en inglés ou en español as estruturas léxicas, morfosintácticas, textuais e conceptuais que se revelarán críticas ou problemáticas no marco da tradución científico-técnica.	A4 A18 A22 A26 A27	B22
Fomento das capacidades para, autónoma e eficazmente, detectar e analizar problemas tradutivos e para aplicar as pertinentes estratexias de tradución tanto directa como inversa no marco da tradución científico-técnica.	A17 A18 A22 A26 A27	
Desenvolvemento dun método de traballo eficiente que lle permita abordar un texto científico ou técnico dunha materia inicialmente pouco coñecida para chegar a traducilo adecuadamente.	A1 A3 A4 A5 A8 A10 A17 A18 A21 A22 A26 A27	B6 B7 B9 B12 B23
Fomento da capacidade de autocrítica, da responsabilidade e da adquisición de compromisos éticos ante cliente.	A21 A27	B3 B8 B12 B14 B16 B23
Fomento da capacidade para traballar en equipo, organizar e planificar o traballo.	A10 A16 A17 A20 A21	B8 B11 B12 B14 B16 B19 B20 B23

## Contidos

Tema	
COÑECEMENTO XERAL E COÑECEMENTO ESPECIALIZADO	Revisión das diferenzas entre coñecemento xeral e coñecemento especializado e das características dos textos que transmiten coñecemento especializado.
A CIENCIA E A TÉCNICA	Diferenzas entre ciencia e técnica. A clasificación das ciencias proposta pola UNESCO.
A COMUNICACIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA	Obxectivos e fins. A situación comunicativa: axentes implicados. O texto científico como ferramenta de comunicación. A linguaxe científica como medio de expresión: características e metas. O estilo científico-técnico: características. Tipoloxías de textos e xéneros textuais: características e tradución.
A DOCUMENTACIÓN PARA A TRADUCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA	O proceso de busca documental: fases e procedementos. Ferramentas para a tradución científico-técnica. Aplicación de estratexias de busca documental á tradución de textos científicos e técnicos.
A TRADUCIÓN INVERSA DE TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS	Contextualización da tradución inversa científico-técnica no mercado da tradución. O artigo científico-técnico especializado: características e tradución.

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	2	3
Traballos tutelados	2	10	12
Sesión maxistral	4	4	8

Proxectos	12	36	48
Resolución de problemas e/ou exercicios	12	24	36
Estudo de casos/análises de situacións	8	16	24
Titoría en grupo	3	0	3
Probos prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	4	6
Probos de resposta curta	2	6	8
Probos de autoavaliación	2	0	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias teñen dous obxectivos: presentar a materia ao alumnado e reunir información sobre o alumnado para avaliar a situación de partida.
Traballos tutelados	O estudante, de maneira individual, elaborará un documento en que reflexione sobre os aspectos do libro de lectura obrigatoria que se lle indiquen e relacionará ditos aspectos cos contidos do curso.
Sesión maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.
Proxectos	Realización de actividades que enfrontan os alumnos, traballando en equipo, a problemas abertos. Permiten adestrar, entre outras, as capacidades de aprendizaxe en cooperación, de liderado, de organización, de comunicación e de fortalecemento das relacións persoais.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividade en que se formulan exercicios ou encomendas relacionados coa materia. O alumno, de maneira individual ou en grupo, debe resolver adecuadamente a tarefa encomendada aplicando procedementos e estratexias adecuados. Esta metodoloxía inclúe tamén traballo na aula.
Estudo de casos/análises de situacións	Actividades de análise previa dos textos propostos para traducir, en que se inclúe a detección e resolución de necesidades documentais.
Titoría en grupo	Entrevistas que o alumnado mantén co profesor da materia para asesoramento/desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais. No caso dos traballos, os proxectos e a resolución de problemas e/ou exercicios, poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma docente TEMA.
Sesión maxistral	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais. No caso dos traballos, os proxectos e a resolución de problemas e/ou exercicios, poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma docente TEMA.
Proxectos	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais. No caso dos traballos, os proxectos e a resolución de problemas e/ou exercicios, poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma docente TEMA.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais. No caso dos traballos, os proxectos e a resolución de problemas e/ou exercicios, poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma docente TEMA.
Titoría en grupo	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais. No caso dos traballos, os proxectos e a resolución de problemas e/ou exercicios, poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma docente TEMA.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias servirán para facer unha avaliación inicial do alumnado que axudará a determinar cal é a situación de partida na materia en canto á competencia tradutora dos estudantes, a súa actitude cara á materia e os seus coñecementos previos.	0

Traballos tutelados	O alumnado realizará un traballo tutelado. Neste traballo o estudante, de maneira individual, redactará un documento breve en que reflexione sobre os aspectos do libro de lectura obrigatoria que se lle indiquen e relacione ditos aspectos cos contidos do curso. Será obrigatorio entregar este traballo para poder aprobar a materia. Data de entrega: 4 de novembro de 2014. Lugar: exercicio creado no sitio da materia en FAITIC.	10
Proxectos	Durante as últimas 4 semanas do curso, correspondentes ao tema 5, os estudantes traballarán en grupo de maneira colaborativa desenvolvendo un proxecto de tradución inversa. O desenvolvemento do proxecto explicárase de maneira detallada na primeira sesión dedicada ao tema 5, durante a que se lles entregará aos estudantes unha guía coa descrición dos obxectivos do proxecto, a planificación das actividades e o peso de cada unha das actividades dentro do proxecto. Data de entrega: 15 de xaneiro de 2015. Lugar de entrega: exercicio creado no sitio da materia en FAITIC e caixa do correo nº 52.	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	Os estudantes deben subir ao seu cartafol persoal de FAITIC todas as tarefas que se lles encomenden, sexan exercicios, traballos, proxectos, traducións ou revisións de traducións (individuais ou grupais). A profesora fará un seguimento dos cartafoles persoais do alumnado e corraxirá e puntuará unha das tarefas propostas (a mesma para todo o alumnado do curso).	25
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Na última semana de docencia do cuadrimestre os estudantes desenvolverán unha proba práctica que consistirá na tradución, do inglés ao español, dun texto breve (sobre 250 palabras). Para o desenvolvemento desta proba non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos. É obrigatorio superar esta proba para superar a materia. Data de celebración da proba: Mércores, 10 de decembro de 11.00 a 13.00 (grupo 1) e de 13.00 a 15.00 (grupo 2). Lugar: aula N9. De producirse algún cambio sobre a data prevista, a data exacta da proba anunciarase con suficiente antelación a todos os estudantes matriculados na materia.	15
Probas de resposta curta	Ao remate do tema 3, os estudantes desenvolverán una proba teórica de resposta curta en que demostrarán que adquiriron os coñecementos mínimos establecidos (detallados no apartado "Outros comentarios e segunda convocatoria"). Dun total de oito preguntas, deben responder axeitadamente sete. De non superaren esta proba, poderán recuperala ao longo do curso. É obrigatorio aprobar a proba teórica para aprobar a materia. Para o desenvolvemento desta proba non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos. Data de celebración da proba: mércores, 15 de outubro de 2014, en horario de clase, na aula N9. Se fose preciso facer algunha modificación sobre a data de exame, a nova data comunicárase con suficiente antelación a todos os estudantes matriculados.	20
Probas de autoavaliación	Ao longo do curso, o alumnado irá desenvolvendo actividades de autoavaliación, que lle permitirán determinar o seu progreso e detectar posibles necesidades de aprendizaxe.	0

### Outros comentarios sobre a Avaliación

As metodoloxías descritas no cadro anterior e as porcentaxes asignadas a cada unha delas aplícanse ao sistema de avaliación continua, que se corresponde coa avaliación realizada no mes de xaneiro. O sistema de avaliación continua non esixe asistencia ás clases, o que permite que todos os estudantes matriculados teñan as mesmas condicións de avaliación na primeira oportunidade de avaliación.

ESIXENCIAS DA PRIMEIRA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN (XANEIRO):

**- Entregar dentro do prazo establecido o 80% das tarefas encomendadas ao longo do curso, incluídas aquelas que non teñen peso na cualificación final. Todas as tarefas entregadas deben estar completas para que contengan como entregadas.**

Dentro dese 80% inclúense obrigatoriamente as seguintes:

- Traballo tutelado.
- Proxecto de tradución inversa.
- Proba teórica de resposta curta sobre os contidos mínimos esixidos\*.
- Proba práctica de tradución directa.

Para o desenvolvemento das probas teórica e práctica non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos.

A PROBA TEÓRICA REALIZARASE APROXIMADAMENTE NA SEMANA 6 DO CUADRIMESTRE (15 DE OUTUBRO DE 2014) EN HORARIO DE CLASE. A PROBA PRÁCTICA CELEBRARASE NA ÚLTIMA SEMANA DE DOCENCIA DO CUADRIMESTRE (10 DE DECEMBRO DE 2014) EN HORARIO DE CLASE. SE SE PRODUCE ALGÚN CAMBIO, AS DATAS E HORAS PRECISAS NOTIFICARÁNSELLES CON SUFICIENTE ANTELACIÓN A TODOS OS ESTUDANTES MATRICULADOS A TRAVÉS DA PLATAFORMA FAITIC E POR CORREO ELECTRÓNICO.

Os estudantes teñen dereito, se o solicitan, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

## SEGUNDA CONVOCATORIA (XULLO)

PARA SUPERAR A MATERIA NA SEGUNDA CONVOCATORIA, OS ESTUDANTES DEBERÁN APROBAR UN EXAME, QUE SE CELEBRARÁ NA DATA OFICIAL PREVISTA POLO DECANATO DO CENTRO (06/07/2015 ÁS 16.00 NA AULA N9) E QUE CONSTARÁ DAS SEGUINTE PROBAS (indícase o peso de cada proba dentro do exame entre parénteses):

1. Proba teórica sobre os contidos mínimos esixidos\*. (40%)
2. Proba sobre o libro de lectura obrigatoria: o estudante deberá reflexionar brevemente sobre os aspectos do libro que se lle indiquen e relacionalos cos contidos do curso. A proba desenvolverase en calquera dos idiomas da combinación lingüística da materia (10%).
3. Proba práctica de tradución dun texto breve (de arredor de 300 palabras) do inglés cara ao español (50%).

Para desenvolver o exame de segunda convocatoria non se permite o uso de apuntamentos nin medios telemáticos.

EXCEPCIONALMENTE, PODERÁ ACORDARSE COS ESTUDANTES QUE NON SUPERASEN UNHA PARTE CONCRETA DA MATERIA O MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE NA SEGUNDA CONVOCATORIA.

PARA SUPERAR A MATERIA SERÁ NECESARIO OBTEN, COMO MÍNIMO, A CUALIFICACIÓN DE APROBADO TANTO NA PARTE TEÓRICA COMO NA PARTE PRÁCTICA, SEXA CAL FOR A CONVOCATORIA E O SISTEMA DE AVALIACIÓN ELIXIDO.

En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de avaliación elixido, obterán a cualificación de *suspenso* aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía.
- Cometan un contrasentido (aplicable ás traducións).
- Incurran en plaxio total ou parcialmente.

\*CONTIDOS TEÓRICOS MÍNIMOS ESIXIDOS:

1. Diferenzas entre coñecemento xeral e especializado.
2. Características dos textos especializados.
3. A comunicación científica: obxectivos, fins e axentes.
4. Diferenzas entre textos científicos e textos técnicos.
5. O método científico.
6. Metas da linguaxe científica.
7. Elementos e características do estilo científico-técnico.
8. Notación científica e unidades de medida.

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

LIBRO DE LECTURA OBRIGATORIA:

EINSTEIN, Albert. 2000. *Mis ideas y opiniones*. Barcelona: Bon Ton. (Serán de lectura obrigatoria as partes 1 e 5 do libro, excepto o fragmento titulado "Geometría y experiencia" da parte 5).

BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA:

AA.VV. 2006. *Scientific Style and Format. The CBE Manual for Authors, Editors and Publishers*. 7th edition. Cambridge: CUP.

AA.VV. 2010. *The Chicago Manual of Style. The Essential Guide for Writers, Editors, and Publishers*. 16th edition. Chicago: The University of Chicago Press.

ALCINA, A. e S. GAMERO, eds. 2002. *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la*



información. Castellón: Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I.

ALLEY, M. 1996. *The Craft of Scientific Writing*. New York: Springer.

ALLEY, M. 2000. *The Craft of Editing: a Guide for Managers, Scientists and Engineers*. New York: Springer.

BYRNE, J. 2012. *Scientific and Technical Translation Explained*. Manchester: St. Jerome.

CABRÉ, M. T. 1999. *La terminología: representación y comunicación*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

CABRÉ, T. e FELIU, J. (eds.). 2001. *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.

COSTA, J. M. 2005. *Diccionario de química física*. Ediciones Díaz de Santos.

GAMERO, S. 2001. *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Barcelona: Editorial Ariel.

GARRIDO, C. 2001. *Aspectos Teóricos e Práticos da Tradução Científico-Técnica (Inglês > Galego)*. Santiago de Compostela: Associação Galega da Língua.

GONZALO, C. e V. GARCÍA, eds. 2000. *Documentación, Terminología y Traducción*. Madrid: Síntesis.

HERMAN, M. 1993. "Technical Translation Style: Clarity, Concision, Correctness", in WRIGHT, S.E & WRIGHT, L.D. (eds.). *Scientific and Technical Translation*. Amsterdam: Benjamins, 11-20.

MARKEL, M. 2012. *Technical Communication*. 10th Edition. New York: Palgrave MacMillan.

MOSSOP, B. 2001. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome Publishing.

NAVARRO, F. A. 2005. *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. 2ª edición. Madrid: McGraw-Hill/Interamericana.

PICKETT, N.A., LASTER, A.A. e STAPLES, K.E. 2001. *Technical English Writing, Reading and Speaking*. New York: Longman.

PINTO, M. e J.A. CORDÓN. 1999. *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis.

SALES SALVADOR, D. 2006. *Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina*. Gijón: Trea.

DE LA RIVA FORT, J.A. 2011. "Cuatro herramientas para cuatro actividades profesionales. Recursos de Microsoft Word para la redacción, traducción, corrección y revisión de documentos especializados", en *Panacea*, 12(33): 88-97.

ROSENBERG, B.J. 2005. *Technical Writing for Engineers and Scientists*. New Jersey: Addison-Wesley.

RICO-VILLADEMOROS, F. e HERNANDO, T. 2011. "La introducción de un artículo científico original: el minusválido corazón del estudio", en *Panacea*, 12(33): 108-111.

**Durante as primeiras sesións do curso entregaraselles aos alumnos un listado máis amplo de bibliografía e indicaraselles cal é a bibliografía instrumental do curso.**

---

## Recomendacións

---

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

---

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución científica-técnica idioma 1: Francés-Galego**

Materia	Tradución científica-técnica idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01920			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

**Competencias de titulación**

Código

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe

Competencias

**Contidos**

Tema

**Planificación**

Horas na aula

Horas fóra da aula

Horas totais

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

**Metodoloxía docente**

Descrición

**Atención personalizada****Avaliación**

Descrición

Cualificación

**Outros comentarios sobre a Avaliación****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución científica-técnica idioma 1: Francés-Español**

Materia	Tradución científica-técnica idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01921			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo Fernández Pintelos, María José			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	<p>A materia está orientada a un alumnado que se inicia no campo da tradución de textos científicos e técnicos. Preténdese que o alumnado desenvolva a capacidade de traducir profesionalmente este tipo de textos pertencentes a diversos xéneros textuais, ámbitos e graos de especialización. Fomentarase a aplicación das estratexias necesarias para traducir cun grao significativo de autonomía.</p> <p>A direccionalidade do traballo de tradución será directa e inversa. A materia descomponse nun módulo de 27 horas de tradución directa francés &gt; español impartido pola profesora María José Fernández Pintelos e nun módulo de 21 horas de tradución inversa español &gt; francés impartido polo profesor Anxo Fernández Ocampo.</p>			

**Competencias de titulación**

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A10	Capacidade de traballo en equipo
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
A27	Capacidade de razoamento crítico
A31	Coñecementos de informática profesional e TAC
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B16	Adaptación a novas situacións
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Adquirir coñecementos sobre as características fundamentais dos xéneros textuais máis relevantes do ámbito científico-técnico.	A4	B6
	A8	B9
	A18	B16
	A26	B23
	A27	

Adquirir coñecementos sobre a terminoloxía e a morfosintaxe propias do discurso científico-técnico.	A4 A5 A7 A8 A14 A17 A18 A22 A23 A24 A31	B4 B5 B6 B7 B9 B12 B16
Desenvolver a capacidade de anticipar e recoñecer no texto de partida aqueles termos, estruturas, trazos textuais ou culturais que se revelarán problemáticos á hora de realizar a tradución.	A2 A4 A5 A8 A18 A22 A26 A27	B4 B5 B6 B7 B9 B22 B23
Fomentar a capacidade de detectar, analizar e resolver dificultades traductolóxicas e aplicar as estratexias precisas no marco da tradución de textos científico-técnicos.	A4 A5 A8 A10 A17 A21 A22	B4 B6 B7 B9 B23
Coñecer os recursos terminolóxicos e documentais máis utilizados no ámbito da tradución científico-técnica para solucionar as dificultades atopadas durante o proceso tradutivo.	A4 A5 A7 A8 A10 A14 A17 A18 A22 A23 A31	B5 B6 B9 B12 B22 B23

## Contidos

Tema	
1. Introducción ó discurso científico-técnico	1.1. Características do discurso científico-técnico. Diferenciación entre tradución científica e técnica 1.2. Competencias na tradución científico-técnica. Xestión dos coñecementos sobre o campo temático e capacidade para documentarse 1.3. Terminoloxía e fraseoloxía. O termo no texto especializado. Estructuras terminolóxicas 1.4. Xéneros e tipoloxías textuais
2. Recursos e fontes documentais	2.1. Anticipación ás dificultades de comprensión do texto científico-técnico 2.2. Familiarización co campo temático 2.3. Procura de terminoloxía e fraseoloxía específicas 2.4. Ferramentas de documentación para o tradutor científico-técnico: memorias, dicionarios, glosarios, bancos de datos, corpora, tesoros, documentación científico-técnica
3. Práctica da tradución científico-técnica	3.1. Etapas da elaboración dunha tradución científico-técnica. Principais dificultades da tradución científico-técnica 3.2. Tradución de textos científico-técnicos de distintos xéneros textuais: xéneros educativos (manual, artigo de revista divulgativa, entrada de enciclopedia etc.), documentos publicitarios, documentos industriais externos (manual de instrucións, prospecto, descrición técnica, etc.), documentos de investigación (artigo de investigación, resumo de artigo científico etc.) 3.3. Revisión e corrección de traducións científico-técnicas 3.4. Mercado laboral da tradución técnica e científica. Situación e requirimentos profesionais

## Planificación

Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
---------------	--------------------	--------------

Actividades introductorias	4	0	4
Traballos de aula	40	0	40
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	24	28
Traballos e proxectos	0	78	78

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Sesión presencial na que se presentan os contidos da materia, a metodoloxía seguida, así como os obxectivos que se pretenden alcanzar e o sistema de avaliación que se utilizará.
Traballos de aula	Traballos tutelados, en grupo ou de forma individual, en condicións controladas.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	Prestarase unha atención personalizada ó alumnado tanto en clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA ( <a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a> )
Probas	Descrición
Traballos e proxectos	Prestarase unha atención personalizada ó alumnado tanto en clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA ( <a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a> )

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	O 2 de decembro de 2014 realizarase unha proba de tradución inversa na aula. O 10% da nota dependerá desta proba de tradución inversa, coa que se calculará a nota media do módulo de inversa xunto con notas das encomendas. En caso de obter nunha encomenda de tradución inversa unha nota superior á desta proba en aula de tradución inversa, a nota que se terá en consideración para calcular este valor e calcular a media do módulo de inversa será a nota obtida na encomenda.	40
Traballos e proxectos	O 9 de decembro de 2014 realizarase unha proba de tradución directa na aula. O 30% da nota dependerá desta proba de tradución directa. Para a parte de tradución directa, encargarase unha encomenda de tradución na primeira semana de novembro. Un 30% da nota dependerá desta encomenda de tradución directa. Para a parte de inversa encargaranse tres encomendas. Unha deberase entregar na última semana de setembro, outra na primeira semana de novembro e a derradeira na segunda semana de decembro de 2014, todas elas via Faitic. Un 30% da nota final dependerá da nota media das 3 mellores notas destas encomendas. En caso de obter na proba en aula de tradución inversa unha nota superior á dunha encomenda de tradución inversa, a nota que se terá en consideración para xuntar as 3 mellores notas de inversa será a nota obtida na proba en aula.  A nota media das actividades de tradución inversa calcularase considerando as tres mellores notas das catro notas obtidas ó longo do semestre. As catro notas procederán das tres encomendas e da tradución en aula. As notas de tradución directa e de tradución inversa farán media en caso de que se superen ámbolos dous módulos. As proporcións para a media serán do 60% para o módulo da tradución directa e 40% para o da tradución inversa. De ter algunha das partes suspensas, haberá que presentarse na convocatoria de xullo de 2015 a esa parte. A nota da parte aprobada conservarase ata a convocatoria de xullo de 2015.	60

### Outros comentarios sobre a Avaliación

#### Avaliación continua

Para poder seguir o sistema de avaliación continua, o alumnado deberá asistir polo menos ó 80% das horas presenciais e presentar tódolos traballos suxeitos a avaliación nos prazos e condicións establecidos.

Nas dúas primeiras semanas de curso cada alumno/a deberá comunicarlles ós docentes por escrito a súa intención de acollerse ó sistema de avaliación continua. Entenderase que aqueles/as alumnos/as que non comuniquen esa intención por escrito dentro dese prazo non seguirán a docencia no sistema de avaliación continua, e polo tanto deberá presentarse á convocatoria da segunda edición de actas (xullo) ou sucesivas.

O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria da segunda edición de actas (xullo) ou sucesivas.

### **Primeira edición de actas (decembro de 2014) e segunda edición de actas (xullo de 2015)**

O alumno que non se acolla á avaliación continua deberá presentarse na aula na que se imparte a clase o día 2 de decembro de 2014 para realizar a proba da convocatoria da primeira edición de actas (decembro de 2014). Esta terá dúas partes: unha dedicada á tradución directa e outra á tradución inversa. Para aproveitar correctamente as dúas horas de tempo presencial, o equipo docente poderá fixar un prazo de entrega de algunha proba de tradución para unha data posterior á da convocatoria.

A parte de tradución directa suporá o 60% da nota final e a parte de tradución inversa suporá o 40% da nota final.

As notas de tradución directa e de tradución inversa farán media se ámbalas dúas están aprobadas. As proporcións para a media serán do 60% para o módulo da tradución directa e 40% para o da tradución inversa.

De ter algunha das partes suspensas, haberá que presentarse a esa parte na convocatoria da segunda edición de actas fixada para o 6 de xullo de 2015 ás 16.00 horas na aula B6A. A nota da parte aprobada conservarase ata esa convocatoria da segunda edición de actas de xullo de 2015.

A data e as condicións do exame comunicaránselle tamén ó alumnado mediante Faitic.

Na convocatoria da segunda edición de actas a avaliación realizarase da mesma forma que na convocatoria da primeira edición de actas. O plaxio de calquera exercicio verase penalizado cun suspenso na materia.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

- Alcina Caudet, A. y S. Gamero Pérez (eds.), **La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información**, 2002,
- Cabré, T. y Feliu, J. (eds.), **La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica**, 2001,
- De l'Homme, M.-C., **La terminologie : principes et techniques**, 2004,
- Gamero Pérez, S., **La traducción de textos técnicos**, 2001,
- Gutiérrez Rodilla, B., **La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico**, 1998,
- Gutiérrez Rodilla, B., **El lenguaje de las ciencias**, 2005,
- Gonzalo, C. y V. García (eds.), **Documentación, Terminología y Traducción**, 2002,
- Kocourek, R., **La langue française de la technique et de la science**, 1991,
- Maillot, J., **La traducción científica y técnica**, 1997,
- Martínez de Sousa, J., **Ortografía y ortografía del español actual**, 2004,
- Montalt i Resurrecció, V., **Manual de traducció científicotècnica**, 2005,
- Muñoz Torres, C.A., **"Hacia una tipología de géneros médicos inglés-español"**, 2003,
- Vivanco Cervero, V., **El español de la ciencia y la tecnología**, 2006,

Nota: completarse a bibliografía en clase e os alumnos deberán tamén consultar os fondos da biblioteca e outras fontes.

A obra de S. Gamero Pérez *La traducción de textos técnicos* considerárase lectura obrigatoria nos termos establecidos na clase.

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

Introducción aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

---

#### **Outros comentarios**

Requírese un nivel de francés B2.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Galego**

Materia	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01922			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	O obxectivo primordial desta materia é un achegamento tanto á actividade da tradución audiovisual en si mesma como a todos os aspectos que a rodean e que van influír no traballo do profesional da tradución. Isto será imprescindible para que os futuros tradutores e tradutoras adquiren unha base sólida sobre a que comezar a traballar e para que coñezan polo miúdo e tomen conciencia do factor colectivo desta actividade, primeiro paso para enfrontarse a unha encomenda de tradución audiovisual. Trátase dunha introdución ao campo e á combinación na que se dará unha visión panorámica das principais modalidades e se exporán con maior detimento 2: subtitulación e dobraxe.			

**Competencias de titulación**

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Ter un bo dominio das dúas linguas de traballo (inglés e galego) a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico.	A2 A3 A4	B1 B2 B15 B17 B22
Ter un coñecemento profundo da cultura das dúas linguas de traballo, que repercutirá nunha comprensión óptima dos textos audiovisuais orixinais, factor clave para a realización dunha tradución de calidade.	A2 A8 A28	B6 B15 B17
Analizar correctamente todos os aspectos relativos a cada encargo de tradución audiovisual concreto, para deseñar unha estratexia xeral de traballo apropiada e produtiva.	A8 A9 A17	B6 B7 B12 B15 B16 B22

Analizar o texto orixinal para detectar problemas de tradución ou problemas derivados da modalidade de tradución audiovisual concreta coa que se estea a traballar. Aprender a resolver eses problemas escollendo a solución máis apropiada entre varias e sabendo xustificar a escolla.	A2	B1
	A3	B2
	A4	B6
	A8	B7
	A17	B16
	A28	B17 B22
Aplicar os coñecementos de informática para aprender a manexar todas as ferramentas que se requiren para certas modalidades de tradución audiovisual.	A14	B5

## Contidos

Tema	
1. Introducción á tradución audiovisual (TAV)	1.1. Os medios audiovisuais. 1.2. O texto audiovisual. Características e particularidades. 1.3. A tradución audiovisual (TAV). Definición e modalidades. 1.3.1. Características diferenciais da TAV. 1.3.2. Modalidades principais de TAV. Características e particularidades. - Dobraxa. - Subtitulación.
2. A práctica da TAV.	2.1. A dobraxe. Fases, participantes e problemas de tradución (xerais e específicos dos códigos de significación audiovisuais). 2.2. A subtitulación. Fases, participantes e problemas de tradución (xerais e específicos dos códigos de significación audiovisuais). 2.3. Análise das diferenzas entre os procesos e a recepción da dobraxe e da subtitulación.

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	12	24	36
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	48	48
Proxectos	0	30	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	33	0	33
Outras	3	0	3

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	Exposición dos contidos teóricos recollidos no apartado correspondente desta guía. Malia tratarse de sesións maxistras, cómpre a participación activa do alumnado (resolución de dúbidas, debates abertos, etc.).
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización de exercicios prácticos de tradución audiovisual, que se expoñerán e corruxarán nas correspondentes sesións prácticas presenciais.



Proxectos	Preparación de dúas encomendas que se escollerán entre as 2 modalidades básicas (dobrax e subtitulación). Poden facerse de xeito individual ou colectivo, previa consulta coa profesora. Adoptarán as seguintes formas:  - SUBTITULACIÓN: Realización de 50 subtítulos e xustificación (se o alumno/a o considera pertinente) das decisións de tradución. O material audiovisual pode ser proposto polo alumnado (sempre se é aceptado logo pola profesora) ou ofrecido pola profesora.  - DOBRAXE: 1. Opción 1: tradución borrador para dobraxe de 7 minutos dun documento audiovisual (debe conter narración/diálogos na maior parte dos 7 minutos). 2. Opción 2: análise crítica dunha tradución para dobraxe xa existente (15-20 minutos mínimo ou o que o alumno/a estime oportuno para dar conta de problemas/solucións de tradución tomadas). O alumnado deberá demostrar que adquiriu as técnicas necesarias para levar a cabo con éxito unha tradución audiovisual, sexa para dobraxe ou para subtitulación e que dispón das ferramentas analíticas mínimas para facer unha análise crítica ou para explicar as súas decisións de tradución.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Sesións prácticas que se desenvolverán a modo de obradoiros de comentario e tradución en equipo a partir das propostas individuais (previamente preparadas) de cada alumno ou alumna. O alumnado deberá demostrar que conta cunhas destrezas básicas á hora de acometer unha tradución audiovisual e, así mesmo, que interiorizou os conceptos básicos expostos nas sesións teóricas. Estas sesións terán lugar na aula habitual e na biblioteca cando o traballo en equipo e a consulta de material bibliográfico (revistas especializadas) así o requira.

<b>Atención personalizada</b>	
<b>Metodoloxías</b>	<b>Descrición</b>
Sesión maxistral	Atención personalizada a todo o alumnado mediante titorías presenciais ou telemáticas, para a resolución de calquera dúbida sobre as sesións, os traballos, a avaliación, etc.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Atención personalizada a todo o alumnado mediante titorías presenciais ou telemáticas, para a resolución de calquera dúbida sobre as sesións, os traballos, a avaliación, etc.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Atención personalizada a todo o alumnado mediante titorías presenciais ou telemáticas, para a resolución de calquera dúbida sobre as sesións, os traballos, a avaliación, etc.
Proxectos	Atención personalizada a todo o alumnado mediante titorías presenciais ou telemáticas, para a resolución de calquera dúbida sobre as sesións, os traballos, a avaliación, etc.
<b>Probos</b>	<b>Descrición</b>
Outras	Atención personalizada a todo o alumnado mediante titorías presenciais ou telemáticas, para a resolución de calquera dúbida sobre as sesións, os traballos, a avaliación, etc.

<b>Avaliación</b>		
	<b>Descrición</b>	<b>Cualificación</b>
Proxectos	Dúas encomendas de tradución (vid. metodoloxía docente). As datas de entrega fixaranse na clase e publicaranse en faitic, atendendo ao calendario e tendo en conta os períodos sen docencia e unha distribución racional da carga de traballo.	50
Resolución de problemas e/ou exercicios	Asistencia habitual ás sesións presenciais e participación activa, que require a preparación previa dos exercicios propostos. Entrega de todos os traballos e exercicios de clase que a profesora demande.	10
Outras	Exame final da materia, con tempo controlado e material restrinxido, que constará de dúas partes: - Parte teórica sobre os contidos expostos nas sesións maxistras, aplicados e desenvolvidos durante as sesións prácticas. As respostas redactaranse en lingua galega. (30%). - Parte práctica que pode adoptar a forma de traducións de microtextos con problemas específicos de TAV ou análise dalgún caso proposto (70%). A data do exame final será consensuada en clase coa profesora.	40

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

Recoméndase a avaliación continua. Se un alumno ou alumna non pode acollerse ao sistema de avaliación continua, deberá informar á profesora e renunciar por escrito a este sistema de avaliación nun prazo de dúas semanas a partir do primeiro día de clase. Neste caso, deberá realizar un exame final, que será consensuado en clase coa profesora (avaliación única). Tamén terá que realizar un exame final o alumnado que suspenda a avaliación continua e se presente en xullo (2ª edición de actas).

Tanto o exame de avaliación única como o exame de xullo consistirá nunha proba con dúas partes:

- Parte teórica sobre os contidos recollidos nesta guía (30%).

- Parte práctica que pode adoptar a forma de traducións de microtextos con problemas específicos de TAV ou análise dalgún caso proposto (70%).

A data do exame de xullo será fixada polo Decanato.

Se se detecta o plaxio nalgún dos traballos entregados, a cualificación será 0.

\*A presencialidade enténdese tanto na aula como na biblioteca (nalgunhas sesións de traballo colectivo para consulta de bibliografía especializada: revistas, etc.).

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

Agost, R. 1999. *Traducción y doblaje: palabras, voces e imáxenes*. Barcelona: Ariel.

Chaume, F. 2004. *Cine y Traducción*. Madrid: Cátedra.

Díaz Cintas, J. 2003. *Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español*. Barcelona: Ariel.

L. Dobao, X.A. 2004. [Dez teses para interpretar a dobraxe en Galicia], en *A trabe de ouro: publicación galega de pensamento crítico*, vol. 59, 377-390.

Lorenzo, L. e Pereira, A. M. (eds.) 2000. *Traducción subordinada (I) El doblaje*. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.

Lorenzo, L. e Pereira A.M. 2001. *El subtulado (inglés-español/galego)*. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.

Montero Domínguez, X. (2006) [Achegas para a tradución de produtos destinados á dobraxe cara ao galego], en *Viceversa 12*, Vigo: ATG-Universidade de Vigo, pp. 111-120.

Montero Domínguez, X. (ed.) 2010. *Tradución para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña. Experiencias investigadoras e profesionais*. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.

\* Esta bibliografía básica complementarase na aula.

---

## **Recomendacións**

---

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109

Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego/V01G230V01309

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego/V01G230V01502

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Español**

Materia	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01923			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia concíbese como un espazo didáctico que ha de servir ao alumno, por unha banda, para coñecer os conceptos básicos da tradución audiovisual, fundamentalmente as súas modalidades principais, a dobraxe e o subtítulado, e, por outra, para saber identificar os principais problemas de tradución dos textos audiovisuais en lingua inglesa e implementar as estratexias para resolvelos. Así mesmo, o alumno aprenderá a aplicar métodos analíticos aos textos audiovisuais co fin de alcanzar unha boa tradución (análise textual e contextual) ou de establecer a calidade de traducións xa existentes e saberá manexar un programa de subtitulación.			

**Competencias de titulación**

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
O alumno coñecerá os conceptos básicos da tradución audiovisual, fundamentalmente nas modalidades de dobraxe e subtítulado.	A9	
O alumno identificará os principais problemas de tradución dos textos audiovisuais en lingua inglesa e aplicará as estratexias apropiadas para resolvelos	A2 A3 A4 A5 A8 A13 A17 A18	B2 B7 B15 B17 B22

O alumno aplicará métodos analíticos aos textos audiovisuais e ás traducións audiovisuais do inglés co fin de obter unha tradución de calidade ou de avaliar a calidade de traducións existentes.	A18	B8 B14
O alumno aprenderá a manexar un programa de subtítulado.	A14 A18	B5 B6 B12 B16 B22

## Contidos

Tema	
1. INTRODUCCIÓN Á TRADUCIÓN AUDIOVISUAL (TAV)	1.1. Definición de TAV 1.2. Características diferenciais do TAV 1.3. Tipoloxía do texto audiovisual 1.4. Modalidades básicas de TAV: dobraxe, subtítulado e modalidades menores
2. O SUBTITULADO	2.1. Historia: evolución do subtítulado en España 2.2. Etapas do proceso de subtítulado 2.3. A práctica subtítuladora: software, condicións laborais, convencións, o discurso subtítulador 2.4. Principais problemas de subtítulado: xerais (referentes culturais e intertextuales, xogos de palabras, etc.) e específicos (limitacións de espazo, "canned laughter", subordinación da palabra á imaxe, carácter "vulnerable" e oralidade prefabricada)
3. A DOBRAXE	3.1. Historia: evolución da dobraxe en España 3.2. Etapas do proceso de dobraxe 3.3. Tipos de encargos 3.4. Convencións de dobraxe 3.5. Principais problemas de dobraxe: xerais (tradución de neoloxismos, do humor, etc.) e específicos (subordinación da palabra á imaxe, "canned laughter" e oralidade prefabricada)

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas e/ou exercicios	21	0	21
Traballos de aula	9	0	9
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	21	21
Estudos/actividades previos	0	15	15
Sesión maxistral	12	24	36
Actividades introdutorias	2	0	2
Titoría en grupo	2	0	2
Probos de resposta curta	2	12	14
Traballos e proxectos	0	30	30

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Os puntos teóricos explicados nas clases maxistras exercitaranse a través de actividades de resolución de problemas e distintos tipos de exercicios que se farán na aula, normalmente en parellas ou pequenos grupos.
Traballos de aula	Actividades máis extensas nas que non só se pon en práctica o asimilado a través de explicacións e lecturas, senón que buscan fomentar a aprendizaxe e práctica autónomas, o espírito crítico, o traballo en equipo, etc.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os puntos teóricos explicados nas clases maxistras exercitaranse a través de actividades e prácticas que o alumno realizará individualmente en casa.
Estudos/actividades previos	Todas as unidades do temario teñen unha bibliografía básica obrigatoria que o alumno debe asimilar, xa que será examinado do seu contido.
Sesión maxistral	Nas sesións maxistras explicaranse os puntos teóricos que, a continuación, exercitaranse mediante actividades prácticas fose e dentro da aula. É fundamental que devanditos puntos teóricos sexan estudados e asimilados polo alumno.
Actividades introdutorias	A primeira sesión presencial desta materia dedicarase a explicar con detalle os obxectivos que se pretenden alcanzar, o temario, a forma na que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación.

Titoría en grupo Nas tutorías grupais comentaranse e revisarán as entregas obrigatorias previstas para esta materia.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Na resolución de problemas e/ou exercicios, nos traballos que levan a cabo na aula e no resto de metodoloxías, o alumno recibirá atención personalizada sempre que así o requira a través de foros da plataforma de docencia, tutorías presenciais ou vía correo electrónico.
Traballos de aula	Na resolución de problemas e/ou exercicios, nos traballos que levan a cabo na aula e no resto de metodoloxías, o alumno recibirá atención personalizada sempre que así o requira a través de foros da plataforma de docencia, tutorías presenciais ou vía correo electrónico.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Probas de resposta curta	Proba de resposta curta dos contidos teóricos da materia. Para que faga media, hai que sacar un mínimo de 5 nesta proba.	30
Traballos e proxectos	Realizaranse dúas entregas, unha de subtítulo e outra de dobraxe. As datas de entrega fixaranse en clase, atendendo ao calendario e tendo en conta os períodos sen docencia e unha distribución racional da carga de traballo.	70

### Outros comentarios sobre a Avaliación

#### PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS:

Esta materia é presencial e a súa avaliación continua. No entanto, se algún alumno, por motivos xustificadas, non pode seguir este sistema de avaliación, deberá presentar nas dúas semanas seguintes ao día en que se matricule un xustificante especificando este particular. Nese caso, presentarse ao exame de avaliación única ao final do cuadrimestre, que abarcará todos os contidos da materia, tanto teóricos como prácticos (para que as partes (teórica e práctica) fagan media, é necesario obter un mínimo de 2,5 sobre 5 en cada parte). O exame realizarase na lingua termo da combinación da materia. A data do exame (tanto a proba de resposta curta como o exame de avaliación única) será acordada entre alumnado e profesoras da materia e publicarase con tempo suficiente na plataforma de docencia Fatic.

Ao alumnado que se acolla ao sistema de avaliación continua gardaráselle para a convocatoria de xullo as partes superadas.

#### SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO):

Haberá un único exame na data fixada polo centro que abarcará todos os contidos da materia, tanto teóricos como prácticos (para que as partes (teórica e práctica) fagan media, é necesario obter un mínimo de 2,5 sobre 5 en cada parte). O exame realizarase na lingua termo da combinación da materia.

Con respecto á avaliación de traballos e proxectos, se se detecta que estes (ou algunha dos seus partes) son plaxios, a cualificación dos mesmos será 0.

### Bibliografía. Fontes de información

#### SON DE LECTURA OBLIGATORIA LOS LIBROS DE CHAUME Y DÍAZ CINTAS

Chaume Varela, Frederic. 2004. *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.

Díaz Cintas, Jorge. 2003. *Teoría y práctica de la subtítulos inglés-español*. Barcelona: Ariel.

URUsoft. 2001-2004. *Subtitle Workshop v. 2.51*. Disponible en <http://subtitle-workshop.uptodown.com>.

La bibliografía se completará en clase.

### Recomendacións

#### Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310

Tradución idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230V01503



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Galego**

Materia	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01924			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Ferreiro Vázquez, Óscar Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	-Introducir o alumnado nas técnicas da tradución audiovisual. -Desenvolver aptitudes para poder acometer calquera encomenda de tradución audiovisual e asemade traballar as competencias requiridas para a subtitulación que culminen na realización dunha tradución audiovisual de calidade. -Familiarizarse cos xéneros audiovisuais.			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A12	Posuír unha ampla cultura
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
A27	Capacidade de razoamento crítico
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
A31	Coñecementos de informática profesional e TAC
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un bo dominio das dúas linguas de traballo (francés-galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico.	A1 A3 A4	B1 B2 B15 B17 B22
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto audiovisual. SUBCOMPETENCIAS: coñecer textos de tipo audiovisual coas súas características propias (dobraxa e subtitulación)	A32	
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos redactados na lingua de partida. SUBCOMPETENCIA: Coñecer os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais, etcétera	A2 A25 A31 A32	B9 B17
COMPETENCIA TRADUTORA: adquirir as diferentes competencias precisas para traducir un texto de tipo audiovisual. SUBCOMPETENCIAS: Identificar os axentes que interveñen no proceso de tradución audiovisual (iniciador, mediador (estudio), tradutor, cliente, espectador...) e a función comunicativa do texto. Aprender a analizar textos con vistas á súa tradución. Coñecer as distintas técnicas e estratexias de tradución audiovisual. Identificar os problemas de tradución audiovisual e aprender a resolvelos, e argumentar as escollas. Traducir textos especializados. Aprender a traballar con textos paralelos. Aprender a manexar as ferramentas de tradución (procesadores de texto, programas de subtitulación...). Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural e como axente normalizador. Coñecer as normas de revisión e presentación de traducións. Coñecer o mercado laboral e a práctica profesional. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico.	A5 A7 A9 A10 A12 A14 A17 A18 A21 A26 A27 A28 A31 A32	B1 B4 B5 B12 B14 B18 B21

## Contidos

Tema	
1. Introducción á tradución audiovisual	1.1. Definición de tradución audiovisual (TAV) 1.2. Características diferenciais da TAV 1.3. Tipoloxía do texto audiovisual 1.4. Modalidades básicas de TAV: dobraxe, subtitulación, localización, multimedia...
2. A subtitulación	2.1. Etapas no proceso de subtitulación 2.2. A práctica subtituladora 2.2.1. Software de subtitulación 2.2.2. Convencións de subtitulación 2.2.3. O discurso subtitulador: reducións, simplificacións léxicas, equilibrio sintáctico, etc.
3. A dobraxe	3.1. Historia 3.2. Etapas no proceso de dobraxe 3.3. Convencións de dobraxe en galego 3.4. Problemas principais de tradución (xerais e específicos de TAV)
4. O axuste	4.1. Etapas do axuste

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	12	12	24
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	30	50	80
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	6	40	46

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	As 10h de sesión maxistral destinaranse a presentar a situación da tradución audiovisual desde o francés cara ao galego en Galicia e a explicar o proceso tradutor para a subtitulación e para a dobraxe. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Neste apartado de 30 horas, realizaranse correccións exercicios de ámbito audiovisual ou exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistrais.



## Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.
Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas.

## Avaliación

	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	A avaliación das sesións maxistras permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame, ben mediante a encomenda de resumos ou crítica de artigos.	20
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Neste apartado avaliaranse todo tipo de exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora do ámbito audiovisual corrixidos na aula.	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Neste apartado, entregaránselle ao alumnado dúas encargas para seren traducidas que tenten simular situacións reais de traballo. Estas formarán parte da avaliación continua. Os dúas encargas han de aprobarse.	70

## Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado deberá informar o profesorado por escrito nas dúas primeiras semanas de clase a súa elección de acollerse ou non á avaliación continua. En todo caso, para poder seguila, debe asistir cando menos ao 80% de horas presenciais. En caso de aprobar todas as probas con nota igual ou superior a 5/10, considerarase que o alumnado aprobou a avaliación continua. Non se fai nota media. De non aprobar a avaliación continua, deberá avaliarse de todo o temario na convocatoria de xullo.

O alumnado que non siga a avaliación continua deberá realizar un exame a finais do cuadrimestre (avaliación única) sobre todos os contidos da materia especificados no apartado CONTIDOS da guía docente, así como das lecturas obrigatorias.

O exame da convocatoria de maio e de xullo consistirá na realización dunha tradución do francés ao galego dun texto audiovisual (que contará o 70% da nota), así como do control das lecturas obrigatorias (que contará o 30% da nota). As faltas de ortografía penalizaranse con 1 punto/erro.

Datas das probas:

- Avaliación continua: - Proba de teoría: Martes, 17 de marzo de 2015.
- Proba tradución para a subtitulación: Luns, 6 de abril de 2015
- Proba tradución para a dobraxe: Martes, 21 de abril de 2015
- Avaliación única: Luns, 27 de abril de 2015

O que suspenda a convocatoria de maio, terá que avaliarse de todos os contidos da materia en xullo.

Penalizarase a copia ou plaxio.

## Bibliografía. Fontes de información

CHAUME, F. (2004) *Cine y traducción*, Madrid: Cátedra, col. Signo e Imagen.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2006) [Achegas para a tradución de produtos destinados á dobraxe cara ao galego], en *Viceversa 12*, Vigo: ATG-Universidade de Vigo, pp. 111-120.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.] (2010) *Tradución para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña*, Vigo. Servizo de publicacións da Universidade de Vigo.

AGOST, R. (1999): *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*, Barcelona, Ariel.

DOBAO, X.A. (2004) "Dez teses para interpretar a dobraxe en Galicia", en *A Trabe de ouro*, 56, Santiago de Compostela: Sotelo Blanco, pp. 377-390.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2005) "Un achegamento á tradución para a dobraxe en Galicia", en *Madrygal. Revista de Estudos Gallegos*, 8, Madrid: Publicaciones Universidad Complutense de Madrid, pp. 91-96.

---

## **Recomendacións**

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Español**

Materia	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01925			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

**Competencias de titulación**

Código

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe

Competencias

**Contidos**

Tema

**Planificación**

Horas na aula

Horas fóra da aula

Horas totais

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

**Metodoloxía docente**

Descrición

**Atención personalizada****Avaliación**

Descrición

Cualificación

**Outros comentarios sobre a Avaliación****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución editorial idioma 1: Inglés-Galego**

Materia	Tradución editorial idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01926			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Valado Fernández, Liliana			
Profesorado	Valado Fernández, Liliana			
Correo-e	lilianavalado@uvigo.es			
Web				

**Descrición xeral** Materia de especialización nas teoría e práctica da tradución editorial, na combinación de inglés a galego, é dicir, tradución directa. Nesta disciplina, enténdese que a etiqueta de tradución editorial engloba todos aqueles produtos traducidos suxeitos a un proceso editorial, profesional e pautado segundo a secuenciación dos protocolos normativos internacionais (UNE-EN 15038: 2006). A tradución editorial enténdese, xa que logo, como un proceso; proceso que se lle exporá ao alumnado para que acadase a calidade obxecto de avaliación en consonancia cos estándares existentes no mercado e, polo tanto, de grande utilidade para o seu futuro profesional como tradutoras e tradutores. O alumnado poderá achegarse á práctica profesional das principais modalidades de tradución editorial presentes no mercado actual, nas linguas citadas, é dicir, tradución de literatura para audiencia adulta e cativa; as principais: ensaio, poesía, prosa e teatro, malia que tamén outros produtos sometidos a edición como material publicitario e de divulgación (extractos explicativos de libros, CD, DVD...--"galletas", sinopses...-- ) e documentación interna de institucións internacionais. Mediante a simulación de procesos reais de tradución editorial, o alumnado poderá coñecer e/ou adquirir as competencias esixidas polo mercado profesional non só en materia de tradución, senón tamén de iniciación á edición. Os materiais empregados extraeranse de encomendas reais de tradución profesional.

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A10	Capacidade de traballo en equipo
A12	Posuír unha ampla cultura
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade

B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

### Competencias de materia

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Competencia lingüística: dominar á perfección a norma e os usos das linguas de traballo (inglés-galego), a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico.	A1	B10
	A2	B14
Subcompetencias: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos.	A3	B17
	A4	B22
	A8	
	A12	
	A25	
	A30	
	A32	
	A33	
Competencia comunicativa e cultural: comprender textos redactados na lingua orixe.	A1	B1
Subcompetencia: coñecer a historia e as culturas das dúas linguas co fin de entender á perfección os textos, así como dominar os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais; entre elas, saber relacionarse coas e cos diferentes axentes, é dicir, relación tradutora/tradutor-clienta/cliente.	A2	B2
	A3	B7
	A4	B9
	A8	B10
	A17	B15
	A18	B17
	A19	
	A21	
	A22	
	A24	
	A27	
	A30	
	A32	
	A33	
Competencia textual: comprender a estrutura e os principios organizadores dos textos que se editan. Subcompetencias: coñecer os diferentes tipos de texto mencionados e as súas características (argumentativos, expositivos...), así como a técnica de edición máis común á que adoitan ser sometidos.	A1	B17
	A3	
	A4	
	A33	
Competencia tradutora: saber traducir un texto sen interferencias e con calidade.	A8	B4
Subcompetencia: identificar as e os axentes do proceso de tradución editada (autoría, axente que traduce, autorrevisa, corrixe, revisa de xeito alleo, paxina, maqueta, compón a páxina, axente receptora ou receptor, quén e cómo critica e recensiona, quén e cómo realiza os controis de calidade, as auditorías da Norma...) e a función do texto. Coñecer as distintas técnicas e estratexias empregadas pola tradutora ou tradutor como editora ou editor, pola tradutora ou tradutor como correctora ou corrector, como revisora ou revisor, así como o mercado laboral no que estas e estes axentes desenvolven o seu labor profesional na actualidade (cántas editoriais precisan tradutoras e tradutores con inglés e galego e cá é o seu volume de publicación). Para isto, definirase a tradución de encomendas individuais e en equipo, así como se ensinará a xestionar proxectos de tradución editorial.	A10	B7
	A17	B8
	A18	B9
	A21	B10
	A22	B11
	A24	B12
	A25	B14
	A27	B15

### Contidos

Tema	
1 A industria editorial.	1.1 Historia da tradución en Galicia: edición e tradución (1991-2005, 2006-actualidade).
2 A industria editorial en galego e inglés.	2.1 Traducir para editoriais: simulación real dunha proposta de proxecto de tradución editorial para unha editorial en Galicia (candidatura voluntaria por parte do alumnado á empresa editora). 2.2 Traducir para empresas: publicación real dunha tradución editorial cara ao galego para unha empresa internacional (demanda real da empresa ao alumnado).

3 Lexislación para emprender: tradutoras/es autónomos ou SL?	3.1 Lei de propiedade intelectual. 3.2 Propiedade industrial. 3.3 Tradutoras/es autónomos ou SL?
4 Ética e deontoloxía profesionais na consecución da calidade na tradución: o modelo Qualitrapo como protocolo para unha tradución editorial de calidade.	4.1 Códigos deontolóxicos: os principais das asociacións de profesionais de tradución. 4.2 Tradución como profesión: asociacionismo (de profesionais, de empresas de tradución, federacións en España). 4.3 Calidade e tradución: asociacionismo (ISO, AENOR, AEN, CTN) e normas (ISO, EN, UNE-EN). 4.4 Simulación da aplicación dun modelo para traducir no tema 5 desta materia.
5 Práctica do proceso de tradución editorial emulando o modelo Qualitrapo para a edición traducida.	5.1 Tradución dun "best-seller" actual de Amazon e proposta mediante candidatura voluntaria (v. 2.1). 5.2 Tradución de poesía.
6 Práctica do proceso de revisión para a edición segundo a terminoloxía da norma "ISO 17100 Translation services □ Requirements for translation services".	5.3 Tradución de banda deseñada. 5.4 Tradución de material divulgativo de evento internacional contemporáneo. 6.1 Introducción e práctica simulada en aula da revisión das traducións (v. 5) sobre papel vs. en pantalla segundo a terminoloxía da norma "EN 17100": conferencia-seminario de membro AEN/CTN 174 "Servicios de traducción" de AENOR. 6.1.1 Chamadas de corrección internacionais. 6.1.2 Corrección humada por parte de empresas: mostra real.

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	1.5	1.5	3
Sesión maxistral	12	28	40
Resolución de problemas e/ou exercicios	10	20	30
Traballos tutelados	1.5	3	4.5
Presentacións/exposicións	3	9	12
Prácticas de laboratorio	18.5	39	57.5
Probas de resposta curta	1.5	1.5	3

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	A profesora presentará o programa docente, mediante explicación polo miúdo dos contidos, os traballos que cómpre realizar para as presentacións, así como as lecturas de carácter obrigatorio e mais o sistema de avaliación. Se o alumnado ten algunha dúbida ao respecto é necesario que a formule por escrito durante ou tras estas actividades introductorias. A resposta será facilitada por escrito, a través do correo electrónico, en horario de titorías. De non haber dúbidas por escrito, entenderase que o alumnado comprendeu a totalidade das actividades introductorias.
Sesión maxistral	As sesións maxistras están destinadas a presentar a tradución editorial e a explicar o proceso tradutivo profesional. Malia a estaren no apartado de sesións maxistras, a impartición será de índole participativa e sempre irá acompañada de apoio mediante soporte práctico. Se o alumnado ten algunha dúbida ao respecto é necesario que a formule por escrito durante ou tras estas actividades. A resposta será facilitada por escrito, a través do correo electrónico, en horario de titorías. De non haber dúbidas por escrito, entenderase que o alumnado comprendeu a totalidade das sesións maxistras.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Consistirá na resolución de exercicios de tradución de diferentes tipos de textos na modalidade editorial cos que se tentará emular o proceder profesional da tradución como proceso. Mediante estes exercicios poderán resolverse problemas (dificultades de tradución) empregando as técnicas necesarias para a corrección sobre papel e en pantalla. Se o alumnado ten algunha dúbida ao respecto é necesario que a formule por escrito durante ou tras estas actividades. A resposta será facilitada por escrito, a través do correo electrónico, en horario de titorías. De non haber dúbidas por escrito, entenderase que o alumnado comprendeu a totalidade da resolución de problemas e exercicios.
Traballos tutelados	O alumnado poderá realizar un traballo voluntario sobre algún dos aspectos tratados nos contidos da materia presentados nas sesións maxistras, que será explicado pola profesora. Durante a hora e media presencial dedicada a este apartado, a profesora explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo, así como realizará coa participación do alumnado unha simulación dun pre-traballo mediante proxección. Este traballo non é obrigatorio, pero podería subir a cualificación; nunca baixala.
Presentacións/exposición	O alumnado presentará de xeito individual os resultados do seu traballo en idioma I na aula.

Prácticas de laboratorio	O alumnado realizará encomendas de tradución editorial, revisión e corrección dos tipos de textos mencionados no temario, emulando os dous procesos profesionais reais presentados durante as sesións. Estas encomendas realizaranse na aula. O alumnado contará co apoio do material e as fontes de consulta necesarias para acadar un produto traducido idóneo, segundo as referencias facilitadas pola profesora. Unha vez autorrevisada a tradución, a profesora procederá á súa revisión mediante a proxección das opcións de tradución que o alumnado lle facilite. Desbotaranse as non correctas e validaranse como definitivas as correctas. A continuación, o alumnado intercambiará as traducións e realizarase a revisión allea mediante cotexo coa versión validada e definitiva dispoñible na proxección. As cualificacións serán apto ou non apto. Facilitarase un modelo de baremo previamente. Se o alumnado ten algunha dúbida ao respecto é necesario que a formule por escrito durante ou tras estas actividades. A resposta será facilitada por escrito, a través do correo electrónico, en horario de titorías. De non haber dúbidas por escrito, entenderase que o alumnado comprendeu a totalidade das prácticas de laboratorio.
--------------------------	---

## Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introductorias	A atención personalizada ao alumnado ponse de relevo no seguimento ás clases prácticas, é dicir, antes, durante e tras as actividades de resolución de problemas e/ou exercicios, así como nos traballos tutelados e nas prácticas de laboratorio. Como resultado, o alumnado obterá unha avaliación das súas encomendas de tradución (apto ou non apto). Como complemento, neste senso, a revisión (mediante intercambio) allea de textos traducidos xa corrixidos na aula permite detectar problemas non identificados pola/o alumna/o tradutora/tradutor na súa autorrevisión, ben porque a/o alumna/o non sexa consciente dos erros, ben porque non se atreva a expolos en público. Para a solución destes erros estruturais, proponse complementar o traballo práctico coa resolución de exercicios específicos. As encomendas individuais, en tanto que simulacións de tradución profesional, permiten traducir seguindo un proceso secuenciado en fases. Tal e como demostran os estudos de tradución, estas fases favorecen a detección de problemas, xa que sinalan o erro e permiten distinguir a competencia que cómpre adestrar. En grupo, prevese incidir nestes aspectos, de modo que o alumnado adquira aquelas competencias que fan falla á hora de aceptar grandes encomendas de tradución, xa que no mercado real este tipo de encargos se distribúen entre os chamados equipos de tradución, debido non só ao volume, senón tamén á necesidade de estandarización de criterios. En resumo, a realización de simulacións de tradución profesional obriga igualmente a titorizar e revisar a corrección de aula, o que esixe unha atención individualizada e en equipo.
Sesión maxistral	A atención personalizada ao alumnado ponse de relevo no seguimento ás clases prácticas, é dicir, antes, durante e tras as actividades de resolución de problemas e/ou exercicios, así como nos traballos tutelados e nas prácticas de laboratorio. Como resultado, o alumnado obterá unha avaliación das súas encomendas de tradución (apto ou non apto). Como complemento, neste senso, a revisión (mediante intercambio) allea de textos traducidos xa corrixidos na aula permite detectar problemas non identificados pola/o alumna/o tradutora/tradutor na súa autorrevisión, ben porque a/o alumna/o non sexa consciente dos erros, ben porque non se atreva a expolos en público. Para a solución destes erros estruturais, proponse complementar o traballo práctico coa resolución de exercicios específicos. As encomendas individuais, en tanto que simulacións de tradución profesional, permiten traducir seguindo un proceso secuenciado en fases. Tal e como demostran os estudos de tradución, estas fases favorecen a detección de problemas, xa que sinalan o erro e permiten distinguir a competencia que cómpre adestrar. En grupo, prevese incidir nestes aspectos, de modo que o alumnado adquira aquelas competencias que fan falla á hora de aceptar grandes encomendas de tradución, xa que no mercado real este tipo de encargos se distribúen entre os chamados equipos de tradución, debido non só ao volume, senón tamén á necesidade de estandarización de criterios. En resumo, a realización de simulacións de tradución profesional obriga igualmente a titorizar e revisar a corrección de aula, o que esixe unha atención individualizada e en equipo.
Resolución de problemas e/ou exercicios	A atención personalizada ao alumnado ponse de relevo no seguimento ás clases prácticas, é dicir, antes, durante e tras as actividades de resolución de problemas e/ou exercicios, así como nos traballos tutelados e nas prácticas de laboratorio. Como resultado, o alumnado obterá unha avaliación das súas encomendas de tradución (apto ou non apto). Como complemento, neste senso, a revisión (mediante intercambio) allea de textos traducidos xa corrixidos na aula permite detectar problemas non identificados pola/o alumna/o tradutora/tradutor na súa autorrevisión, ben porque a/o alumna/o non sexa consciente dos erros, ben porque non se atreva a expolos en público. Para a solución destes erros estruturais, proponse complementar o traballo práctico coa resolución de exercicios específicos. As encomendas individuais, en tanto que simulacións de tradución profesional, permiten traducir seguindo un proceso secuenciado en fases. Tal e como demostran os estudos de tradución, estas fases favorecen a detección de problemas, xa que sinalan o erro e permiten distinguir a competencia que cómpre adestrar. En grupo, prevese incidir nestes aspectos, de modo que o alumnado adquira aquelas competencias que fan falla á hora de aceptar grandes encomendas de tradución, xa que no mercado real este tipo de encargos se distribúen entre os chamados equipos de tradución, debido non só ao volume, senón tamén á necesidade de estandarización de criterios. En resumo, a realización de simulacións de tradución profesional obriga igualmente a titorizar e revisar a corrección de aula, o que esixe unha atención individualizada e en equipo.

Traballos tutelados A atención personalizada ao alumnado ponse de relevo no seguimento ás clases prácticas, é dicir, antes, durante e tras as actividades de resolución de problemas e/ou exercicios, así como nos traballos tutelados e nas prácticas de laboratorio. Como resultado, o alumnado obterá unha avaliación das súas encomendas de tradución (apto ou non apto). Como complemento, neste senso, a revisión (mediante intercambio) allea de textos traducidos xa corrixidos na aula permite detectar problemas non identificados pola/o alumna/o tradutora/tradutor na súa autorrevisión, ben porque a/o alumna/o non sexa consciente dos erros, ben porque non se atreva a expolos en público. Para a solución destes erros estruturais, proponse complementar o traballo práctico coa resolución de exercicios específicos. As encomendas individuais, en tanto que simulacións de tradución profesional, permiten traducir seguindo un proceso secuenciado en fases. Tal e como demostran os estudos de tradución, estas fases favorecen a detección de problemas, xa que sinalan o erro e permiten distinguir a competencia que cómpre adestrar. En grupo, prevese incidir nestes aspectos, de modo que o alumnado adquira aquelas competencias que fan falla á hora de aceptar grandes encomendas de tradución, xa que no mercado real este tipo de encargos se distribúen entre os chamados equipos de tradución, debido non só ao volume, senón tamén á necesidade de estandarización de criterios. En resumo, a realización de simulacións de tradución profesional obriga igualmente a titorizar e revisar a corrección de aula, o que esixe unha atención individualizada e en equipo.

Prácticas de laboratorio A atención personalizada ao alumnado ponse de relevo no seguimento ás clases prácticas, é dicir, antes, durante e tras as actividades de resolución de problemas e/ou exercicios, así como nos traballos tutelados e nas prácticas de laboratorio. Como resultado, o alumnado obterá unha avaliación das súas encomendas de tradución (apto ou non apto). Como complemento, neste senso, a revisión (mediante intercambio) allea de textos traducidos xa corrixidos na aula permite detectar problemas non identificados pola/o alumna/o tradutora/tradutor na súa autorrevisión, ben porque a/o alumna/o non sexa consciente dos erros, ben porque non se atreva a expolos en público. Para a solución destes erros estruturais, proponse complementar o traballo práctico coa resolución de exercicios específicos. As encomendas individuais, en tanto que simulacións de tradución profesional, permiten traducir seguindo un proceso secuenciado en fases. Tal e como demostran os estudos de tradución, estas fases favorecen a detección de problemas, xa que sinalan o erro e permiten distinguir a competencia que cómpre adestrar. En grupo, prevese incidir nestes aspectos, de modo que o alumnado adquira aquelas competencias que fan falla á hora de aceptar grandes encomendas de tradución, xa que no mercado real este tipo de encargos se distribúen entre os chamados equipos de tradución, debido non só ao volume, senón tamén á necesidade de estandarización de criterios. En resumo, a realización de simulacións de tradución profesional obriga igualmente a titorizar e revisar a corrección de aula, o que esixe unha atención individualizada e en equipo.

<b>Avaliación</b>		
	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	A avaliación das sesións maxistrais permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos téoricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante a encomenda de realización de cuestionarios sobre lecturas de artigos ou críticas sobre a materia.	15
Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliarase todo tipo de exercicios relacionados coa competencia tradutora. Poderán ser exercicios que traten a autorrevisión, revisión e corrección alleas de textos traducidos nos que se insiran dificultades de tradución... Terase moi en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado tanto escritos, como orais e a súa participación activa nas sesións.	30
Presentacións/exposicións	O alumnado deberá presentar oralmente en idioma I, e de xeito individual, o traballo encomendado a comezos de curso. O traballo non é obrigatorio. Terase moi en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado tanto escritos, como orais e a súa participación activa nas sesións.	0
Prácticas de laboratorio	Entragaráselle ao alumnado textos para seren traducidos. O alumnado tentará simular procesos reais de traballo. De obter apto, contará un 35% na avaliación continua. O control das entregas farase na aula na data de entrega sinalada mediante "folla de control de textos recibidos". Terase moi en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado tanto escritos, como orais e a súa participación activa nas sesións.	35
Probas de resposta curta	O alumnado deberá ler varios artigos en idioma I (cf. bibliografía) que serán avaliados mediante unha proba de resposta curta.	20

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

O alumnado ten que optar a comezos de curso por unha das dúas modalidades de avaliación:

**1** Para o alumnado que segue a **avaliación continua (imprescindible 80% mínimo de asistencia)**, todas as probas propostas son obrigatorias, agás o traballo (opcional) cuxa data de entrega será durante a primeira sesión á volta do período de traballo autónomo. O alumnado deberá superar todas as probas para poder superar a materia. O alumnado que suspenda algunha das probas deberá recuperar esa parte na data do exame de maio-xuño que terá lugar na última semana lectiva,



durante a derradeira sesión. O **alumnado que suspenda a avaliación de maio-xuño**, deberá presentarse á convocatoria de xullo na data oficial, fixada pola Facultade, que incluírá todos os contidos da materia.

**3 Para o alumnado que non se acolla á avaliación continua**, haberá dúas convocatorias de exame: maio-xuño (no horario e aula da última sesión e xullo (data oficial). O exame consistirá na realización dun traballo de tradución directa (inglés-galego), así como dunha proba de resposta curta sobre os contidos teóricos impartidos nas sesións. Non se permitirá empregar materiais auxiliares na proba de resposta curta, pero si na de tradución. Deberá superar as dúas probas para facer media.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

---

Boase-Beier, J. 2006. *Stylistic Approaches to Translation*. Manchester: St. Jerome.

Collie, J. van & W. P. Verschueren (eds.) 2006. *Children Literature in Translation*. Manchester: St. Jerome.

Dickinson, E. 2012. "Emily Dickinson: Poemas", en *Metamorphoses*, 2012. Amherst: University of Massachusetts. [Translated into Galego by Marta Dahlgren and Manuel Forcadela]. **[lectura obrigatoria]**

Even-Zohar, I. 1996. "A posición da tradución literaria dentro do polisistema literario", en *Viceversa* 2: 57-65. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.

Fernández Rodríguez, A. 1995. "O papel da tradución no sistema lingüístico e literario nacional: o ámbito galego", en *Grial* 128: 541-554. Vigo: Editorial Galaxia.

Gentzler, E. 2011. "Translation, Culture and Publishing in the United States". En *Translation Quality Assessment Policies from Galicia*. Berna: Peter Lang. **[lectura obrigatoria]**

González González, M. e A. Santamarina Fernández (coords.). 2004. *Vocabulario ortográfico da lingua galega*. A Coruña: RAG.

ISO. 2013. *ISO 17100 Translation Services -- Requirements for Translation services*. Suíza: ISO. **[lectura obrigatoria]**

Lozano, W. 2006. *Literatura y Traducción*. Granada: Universidad de Granada

Luna, A. 2011. "Analysis Criteria for Editorial Translation Policies". En *Translation Quality Assessment Policies from Galicia*. Berna: Peter Lang. **[lectura obrigatoria]**

Luna, A, S. Montero Küpper e L. Valado. 2011. "Translation Policies from the Insight". En *Translation Quality Assessment Policies from Galicia*. Berna: Peter Lang. **[lectura obrigatoria]**

Maier, C. (ed.) 2000. *Evaluation and Translation*. Special Issue of *The Translator*, 6/2. Manchester: St. Jerome. **[lectura obrigatoria]**

Martínez, M, P. Barash. 2003. *The Dreamer who Unlocked the Secrets of the Universe*. Vantage.

Nord, C. 1997. *Translation as a purposeful Activity. Functional Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome. **[lectura obrigatoria]**

Schwartz, R. 2011. "The View from the Ground. On the Professional Situation of the Literary Translation". En *Translation Quality Assessment Policies from Galicia*. Berna: Peter Lang. **[lectura obrigatoria]**

Valado, L. 2011. "An Overview of a New Focus on TQA: Translation Error Detection Method (Tedemet)". En *Translation Quality Assessment Policies from Galicia*. Berna: Peter Lang. **[lectura obrigatoria]**

VV.AA. 2011. *Panorámica da edición española de libros 2011*. Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas. MEC. [Dispoñible en liña: <http://www.mcu.es/lab/libro/d2002/produl.html>]. (Data de consulta 04-07-12).

Real Academia Galega e Instituto da Lingua Galega. 2004. *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. Santiago de Compostela: RAG/ILG.

Steiner, George. 1980. "Después de Babel: aspectos del lenguaje y la traducción", en *Sección de Lengua y estudios literarios*. México, D.F.: Fondo de Cultura Económica. **[lectura obrigatoria]**

Valado, L. 2008. "Quen traduce en galicia?", en *Praza das letras*, pp. 10-13. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia

Valado, L. 2012. "Historical-Legislative Context and Publishing Translation Market in Galicia". En *Tradución na edición de libro de texto. Proposta de protocolo de actuación do castelán ao galego na procura de calidade*. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo. **[lectura obrigatoria]**

Valado, L. [no prelo]. *El modelo Qualitrapo*. Granada: Universidad de Granada.

VV.AA. 2004. Dicionario Xerais da Lingua Galega. Vigo: Xerais.

VV.AA. 2004. Termos esenciais de botánica. Santiago de Compostela: USC.

VV.AA. 2006. Criterios para o uso da lingua. A Coruña: Servizo de Normalización Lingüística da Universidade da Coruña.

---

## **Recomendacións**

---

### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

---

Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos/V01G230V01701

---

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

---

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés/V01G230V01417

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

---

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Tradución editorial idioma 1: Inglés-Español</b>				
Materia	Tradución editorial idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01927			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Profesorado	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Correo-e	brodriguez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia de tradución 100% directa lle permitirá ao alumno unha primeira aproximación á teoría e práctica da tradución editorial, principalmente no ámbito da tradución literaria. O alumno será capaz de identificar as características dos textos literarios, de defender as súas propostas de tradución, de avaliar textos literarios traducidos e manexará as estratexias de trasvase e fontes de documentación necesarias.			

<b>Competencias de titulación</b>	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A22	Destrezas de tradución
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
A27	Capacidade de razoamento crítico
A31	Coñecementos de informática profesional e TAC
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B16	Adaptación a novas situacións
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

<b>Competencias de materia</b>	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

O alumno será capaz de analizar o rexistro e as características estilísticas do texto fonte, o que lle permitirá manexar as estratexias de trasvase máis axeitadas.	A1 A2 A5 A18 A22 A25 A26	B10 B14 B16
O alumno será capaz de resolver os problemas de tradución defendendo o seu traballo.	A4 A8 A10 A11 A15 A17 A19 A22 A25 A27 A31	B4 B6 B7 B8 B9 B12 B13 B14 B18 B19 B22
O alumno coñecerá a situación do mercado da tradución editorial inglés-español e as fontes de documentación disponibles.	A2 A8 A12	B4 B14 B22
O alumno será capaz de traballo en grupo de forma eficiente.	A27	B4 B5 B8 B11 B12 B13 B19 B20 B23 B24

## Contidos

Tema	
1. A tradución editorial /a tradución literaria. Conceptos básicos.	Diferentes modelos teóricos. Terminoloxía. Fontes de documentación. Situación do mercado editorial.
2. Problemas de tradución literaria e estratexias de trasvase.	Contexto de situación, contexto de cultura e problemas de análise lingüístico.
3. Análise contrastiva, avaliación e crítica de traducións literarias.	Revisión de traducións literarias.
4. Tradución da literatura infantil e xuvenil.	Especificade e problemática da tradución de textos LIX.

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	10	0	10
Titoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	40	40
Traballos de aula	8	0	8
Resolución de problemas e/ou exercicios	22	6	28
Traballos tutelados	0	40	40
Actividades introdutorias	2	0	2
Estudos/actividades previos	0	16	16
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	4	0	4

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	Nestas sesións introducíranse os puntos teóricos que se implementarán a continuación mediante diferentes tarefas e que o alumnado necesita para poder traducir os textos con eficacia e calidade.
Titoría en grupo	As titorías permitirán o comentario e revisión das encomendas.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os aspectos teóricos exercitaranse mediante diferentes tarefas dun xeito invididual na casa.

Traballos de aula	Diferentes tarefas que poñen en práctica os contidos e que buscan fomentar o espírito crítico e o traballo en equipo.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Diferentes actividades de resolución de problemas de tradución en textos literarios concretos que permitan analizar e resolver os problemas de trasvase.
Traballos tutelados	Dúas encomendas de tradución que constan de tradución e comentario crítico no que o alumnado xustifique as estratexias de trasvase manexadas.
Actividades introdutorias	A primeira sesión presencial dedicárase a explicar os obxectivos, temario, avaliación e metodoloxía docente.
Estudos/actividades previos	Todas as unidades teñen una bibliografía obrigatoria das que o alumnado terá que realizar diferentes actividades.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Titoría en grupo	Nas titorías en grupo se comentarán as encomendas. O alumnado poderá consultar calquera dúbida sobre as tarefas e exercicios no horario de titorías. Tamén se utilizará a plataforma de docencia FAITIC.
Traballos de aula	Nas titorías en grupo se comentarán as encomendas. O alumnado poderá consultar calquera dúbida sobre as tarefas e exercicios no horario de titorías. Tamén se utilizará a plataforma de docencia FAITIC.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Nas titorías en grupo se comentarán as encomendas. O alumnado poderá consultar calquera dúbida sobre as tarefas e exercicios no horario de titorías. Tamén se utilizará a plataforma de docencia FAITIC.
Traballos tutelados	Nas titorías en grupo se comentarán as encomendas. O alumnado poderá consultar calquera dúbida sobre as tarefas e exercicios no horario de titorías. Tamén se utilizará a plataforma de docencia FAITIC.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	A) Entrega de actividades sobre as lecturas obrigatorias (novela e dúas lecturas a determinar pola profesora). 10%. B) Entrega en grupos de tres actividades: mercado editorial, LIX e a análise contrastiva de textos traducidos. 15%.	25
Traballos tutelados	Dúas encomendas de tradución: tradución e comentario crítico tradutolóxico. A primeira suporá o 20% da nota e a segunda o 25%. Datas de entrega das encomendas: 3 de marzo e 7 de abril.	45
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Exame final da materia que constará de dúas partes realizadas en sesións diferentes e cun valor de 5 puntos cada unha. O alumno deberá aprobar cada unha das partes. A primeira parte será unha tradución (con dicionarios, sen ordenador) dun fragmento dunha das obras traballadas na clase e a segunda incluírá un comentario crítico dunha tradución e cuestións teóricas que terán que estar redactadas en castelán. Datas: mércores 22 de abril (no horario de cada grupo) e xoves 14 de maio ás 11 (todos os alumnos).	30

### Outros comentarios sobre a Avaliación

A materia é presencial (80% de asistencia obrigatoria). Se o alumno, por motivos xustificadas, non pode seguir este sistema de avaliación deberá renunciar por escrito o primeiro mes de clase. Neste caso a cualificación será unicamente a do exame final que terá lugar os días 22 de abril e 14 de maio que abrangará todos os contidos da materia (incluíndo para estes alumnos as lecturas obrigatorias e novela obrigatoria) como se explica no parágrafo seguinte. O mesmo se aplicará ó exame de xullo.

Como consta no apartado de avaliación, o exame final terá dúas partes cun valor de 5 puntos cada unha. O mércores 22 de abril desenvolverase a primeira parte da proba: unha tradución (con dicionarios, sen fontes telemáticas) dun fragmento dunha das obras traballadas na clase. A segunda parte será o xoves 14 de maio de 11 a 13.30h e incluírá un comentario crítico contrastivo dun texto meta (con dicionarios) e o texto fonte (pertencente ás obras traballadas na clase) e cuestións teóricas sobre os contidos do temario. Todo o alumnado terá que ter aprobada cada unha das partes para aprobar a materia (aínda que os alumnos de avaliación continua non terán que facer as preguntas sobre lecturas obrigatorias e novela obrigatoria). Non se gardarán partes aprobadas para a convocatoria de xullo ou outras.

Se se detecta que os traballos ou tarefas son plaxios a cualificación será 0

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

---

Lectura novela obrigatoria. O alumno terá que escoller, NO PRIMEIRO MES DE CLASE, unha das seguintes obras: *Bring Up the Bodies* (Hilary Mantel, 2012), *Enduring Love* (1997) (Ian McEwan), *The Sea* (John Banville, 2005), *The Target* (David Baldacci, 2014). O alumno tamén poderá propor á profesora a lectura doutra novela.

### **BIBLIOGRAFÍA**

- Bassnett, S. e Lefevere, A. 1998. *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation*. London, Clevedon: Multilingual Matters.
- Boase-Beier, J. 2007. *Stylistic Approaches to Translation*. St. Jerome: Manchester.
- Carter, R.Y. e J. Mcrae. 1996. *The Penguin Guide to English Literature: Britain and Ireland*. London: Penguin Books.
- Coillie J. van e W. P. Verschueren (eds.) 2006. *Children's Literature in Translation*. Manchester: St. Jerome.
- Dali, K., J. Dilevko e G. Garbutt. 2011. *Contemporary World Fiction: A Guide to Literature in Translation*. Libraries Unlimited.
- Delabatista, D. (ed.) 1996. *Wordplay and Translation. Special Issue of The Translator 2/2*. Manchester: St. Jerome.
- Federici, F. M. (ed.) 2011. *Translating Dialects and Languages of Minorities. Challenges and Solutions*. New Trends in Translation Studies 6. Oxford, Bern, Berlín, Bruselas, Frankfurt, New York, Viena: Peter Lang.
- France, P. 2000. *Oxford Guide to Literature in English Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Gaddis Rose, M. 1997. *Translation and Literary Criticism*. Manchester: St. Jerome.
- García López, R. 2000. *Cuestiones de Traducción. Hacia una teoría particular de la traducción de textos literarios*. Granada: Comares.
- Gonzalo García, C. e V. García Yebra. 2005. *Manual de documentación para la traducción literaria*. Arco: Madrid.
- Hermans, T. 1999. *Translation and Systems: Descriptive and System-Oriented Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Press.
- Holmes, J. e Popovic, A. 1991. *The Nature of Translation. Essays on the Theory and Practice of Literary Translation*. House, J. 1997. *A Model for Translation Quality Assessment*. Tübingen: Gunter Narr.
- Katan, D. 2004. *Translating cultures*. Manchester: St Jerome.
- Landers, C. E. 2001. *Literary Translation. A practical Guide*. Multilingual Matters: Universidad New Jersey City.
- Maier, C. (ed.) 2000. *Evaluation and Translation. Special Issue of The Translator 6/2*. Manchester: St. Jerome.
- Marco Borillo, J. 2001. «Descripción y comparación de traducciones. Hacia un modelo integrador». *Sendeban* 12, 129-152.
- \_\_\_\_\_. 1991/ 2005. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi.
- Parks, T. 2007. *Translating Style. A Literary Approach to Translation. A Translation Approach to Literature*. Manchester: St. Jerome.
- Popovic, A. 1976. *Dictionary for the Analysis of Literary Translation*. Department of Comparative Literature, Edmonton: Universidad de Alberta.
- Robinson, D. 1997. *Translation and the Empire Postcolonial Approaches Explained*. Brooklands: St. Jerome.
- Torre, E. 1994. *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Síntesis.
- Valero Garcés, C. 1995. «Crítica de la traducción literaria». *Apuntes sobre traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios traducidos*. Madrid: Universidad de Alcalá, 157-186.
- Vidal Claramonte, C. A. 1995. *Traducción, manipulación, deconstrucción*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.

---

## **Recomendacións**

---

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

**Outros comentarios**

---

A bibliografía completarase na clase.

As sesións poderán adaptarse a homoxeneidade do alumnado.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución editorial idioma 1: Francés-Galego**

Materia	Tradución editorial idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01928			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia tradución editorial, de carácter eminentemente práctico, ten por obxectivo que o alumnado se familiarice co tipo de textos e contextos de tradución propios do eido editorial dende o francés cara ao galego e na diversidade de temas, encargos e tarefas ligadas ao exercicio da profesión no sector editorial. Preténdese que ao longo do cuadrimestre, o alumnado adquira ou perfeccione as competencias necesarias para o seu desenvolvemento como profesional neste ámbito.			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A10	Capacidade de traballo en equipo
A12	Posuír unha ampla cultura
A15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos



<b>Competencias de materia</b>		
Resultados de aprendizaxe	Competencias	
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: dominar perfectamente as dúas linguas de traballo (francés-galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico.	A1	B10
	A2	B14
SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos.	A3	B17
	A4	B22
	A8	
	A12	
	A25	
	A30	
	A32	
	A33	
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos redactados na lingua de partida.	A1	B1
SUBCOMPETENCIA: Coñecer a historia e as culturas das dúas linguas co fin de entender perfectamente os textos así como dominar os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais.	A2	B2
	A3	B7
	A4	B9
	A8	B10
	A17	B15
	A18	B17
	A24	
	A30	
	A32	
	A33	
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto.	A1	B17
SUBCOMPETENCIAS: coñecer os diferentes tipos de texto (literarios, publicitarios...) e as súas características (argumentativos, expositivos...)	A3	
	A4	
	A33	
COMPETENCIA TRADUTORA: saber traducir un texto sen interferencias e con calidade.	A8	B4
SUBCOMPETENCIAS: Identificar os participantes no proceso de tradución (autor, tradutor, lector...) e a función comunicativa do texto. Coñecer as distintas técnicas e estratexias de tradución.	A10	B7
Traducir textos destinados a seren editados. Identificar os problemas de tradución editorial e aprender a resolvelos. Identificar problemas ortotipográficos e aprender as estratexias e normas para resolvelos. Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Coñecer as normas de presentación de tradución. Coñecer o mercado laboral (aspectos económicos e profesionais).	A15	B8
Desenvolver habilidades de traballo en equipo (xestión de proxectos editoriais) e adquirir un compromiso deontolóxico.	A17	B9
	A18	B10
	A21	B11
	A22	B12
	A24	B14
	A25	B15
	A27	B18
		B22
		B23
		B24

## Contidos

Tema	
1. A industria editorial	1.1 Fundamentos teóricos sobre a edición: O sector editorial dentro das industrias culturais. O proxecto de empresa editorial. Proxectos cultural vs. proxecto económico. Panorama da edición española e galega.
2. A industria editorial galega	Organización do sector. 1.2 Experiencias profesionais no sector do libro: editores, autores, tradutores, libreiros, institucións do sector e responsables da política editorial (políticas de axudas, canles de distribución e mercadotecnia). 1.3 O papel da persoa que traduce. A funcións dos axentes mediadores.
	2.1 Presentación do panorama da tradución editorial da industria galega 2.2. Importación vs. exportación.
2. Dereitos e deberes. Ética profesional	2.1 A Lei de Propiedade Intelectual. Dereitos de autoría das traducións (patrimoniais e morais). 2.2 O tradutor no seu contexto. 2.3 Ética e responsabilidade da persoa que traduce. 2.4 Colectivos e asociacións de profesionais.
3. Tipoloxías textuais	3.1 Tradución editorial: textos literarios e non literarios 3.2 Identificación das diferentes tipoloxías, formatos e modalidades.
4. Tradución de textos	4.1 Tradución de diferentes modalidades textuais 4.2 Encargos que simulen o proceso de tradución profesional.
5. Crítica dos textos traducidos	5.1 Valoración e argumentación da calidade no produto traducido. 5.2 Comparación de textos xa traducidos editados 5.3 Criterios de crítica de tradución editorial 5.4 A recepción dos textos traducidos para editoriais.

<b>Planificación</b>			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	10	2	12
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	20	40	60
Traballos tutelados	4	32	36
Presentacións/exposicións	4	8	12
Prácticas autónomas a través de TIC	2	20	22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	0	4
Probas de resposta curta	2	0	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

<b>Metodoloxía docente</b>	
	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado, a docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación
Sesión maxistral	As 7 horas de sesión maxistral destinaranse a presentar a situación da tradución editorial no Estado español e en Galicia e a explicar o proceso tradutivo. Malia estaren no apartado de sesións maxistras, as clases serán de índole participativa e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Neste apartado de 25 horas, realizaranse exercicios de tradución que tentarán reproducir situacións reais, resolución de problemas (dificultades de tradución) e todo tipo de exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistras.
Traballos tutelados	O alumnado deberá realizar un traballo sobre algún dos aspectos presentados nas clases maxistras, que será tutelado pola docente. Durante as dúas horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.
Presentacións/exposicións	Durante as 4 horas dedicadas a este apartado, o alumnado presentará de xeito individual os resultados do seu traballo na clase.
Prácticas autónomas a través de TIC	Durante as prácticas autónomas a través de TIC, o alumno realizará encargos de tradución editorial e coñecerá as bases de datos e fontes de documentación necesarias para acadar un traballo de tradución de calidade.

<b>Atención personalizada</b>	
Metodoloxías	Descrición
Presentacións/exposicións	Tanto durante as clases como nas horas de titoría, animarase ao alumnado a participar e propor liñas de traballo, debate ou investigación que sexan do seu interese persoal ou profesional. Recoméndase especialmente que o alumnado que detecte lagoas nalgunha das competencias ou áreas de coñecemento necesarias para a superación da materia, se poña en contacto coa docente, ben nas horas de clase, ben nas titorías, para que esta lles aconselle métodos ou lecturas para superalas de xeito autónomo antes da fin do cuadrimestre.
Prácticas autónomas a través de TIC	Tanto durante as clases como nas horas de titoría, animarase ao alumnado a participar e propor liñas de traballo, debate ou investigación que sexan do seu interese persoal ou profesional. Recoméndase especialmente que o alumnado que detecte lagoas nalgunha das competencias ou áreas de coñecemento necesarias para a superación da materia, se poña en contacto coa docente, ben nas horas de clase, ben nas titorías, para que esta lles aconselle métodos ou lecturas para superalas de xeito autónomo antes da fin do cuadrimestre.
Traballos tutelados	Tanto durante as clases como nas horas de titoría, animarase ao alumnado a participar e propor liñas de traballo, debate ou investigación que sexan do seu interese persoal ou profesional. Recoméndase especialmente que o alumnado que detecte lagoas nalgunha das competencias ou áreas de coñecemento necesarias para a superación da materia, se poña en contacto coa docente, ben nas horas de clase, ben nas titorías, para que esta lles aconselle métodos ou lecturas para superalas de xeito autónomo antes da fin do cuadrimestre.
Probas	Descrición

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Tanto durante as clases como nas horas de titoría, animarase ao alumnado a participar e propor liñas de traballo, debate ou investigación que sexan do seu interese persoal ou profesional. Recoméndase especialmente que o alumnado que detecte lagoas nalgunha das competencias ou áreas de coñecemento necesarias para a superación da materia, se poña en contacto coa docente, ben nas horas de clase, ben nas titorías, para que esta lles aconselle métodos ou lecturas para superalas de xeito autónomo antes da fin do cuadrimestre.
Probas de resposta curta	Tanto durante as clases como nas horas de titoría, animarase ao alumnado a participar e propor liñas de traballo, debate ou investigación que sexan do seu interese persoal ou profesional. Recoméndase especialmente que o alumnado que detecte lagoas nalgunha das competencias ou áreas de coñecemento necesarias para a superación da materia, se poña en contacto coa docente, ben nas horas de clase, ben nas titorías, para que esta lles aconselle métodos ou lecturas para superalas de xeito autónomo antes da fin do cuadrimestre.

<b>Avaliación</b>		
	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	A avaliación das sesións maxistras permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame, ben mediante a encomenda de cuestionarios ou resumos de artigos sobre a materia.	10
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Neste apartado avaliaranse todo tipo de exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten de dificultades de tradución, análise de tradución... Terase especialmente en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado tanto escritos como orais e a súa participación activa nas clases.	30
Presentacións/exposicións	O alumnado deberá presentar oralmente, e de xeito individual o traballo encomendado a comezos de curso.	15
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Neste apartado, entregaránselle ao alumnado textos para seren traducidos que tenten simular situacións reais de traballo. Haberá prazos de entrega de encargos de tradución.	35
Probas de resposta curta	O alumnado deberá ler varios artigos ou capítulos de libros obrigatorios (cf. bibliografía) que serán avaliados cunha proba de resposta curta	10

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

Para o alumnado que segue a modalidade presencial, todas as probas realizadas son de carácter obrigatorio, así como a elaboración do traballo cuxa data límite de entrega é o 11 de marzo de 2015. O alumnado deberá superar todas as probas para poder acadar o aprobado. O alumnado que suspenda algunha das probas deberá recuperar esa parte da materia na data do exame oficial da convocatoria de xullo.

A avaliación continua e única son incompatibles.

O alumnado que suspenda a avaliación de maio deberá presentarse á convocatoria de xullo que incluíra todos os contidos da materia.

Para o alumnado que se acolla a sistema non presencial ou que perda a presencialidade, haberá dúas convocatorias de exame: o día 27 de abril (data que coincide coa proba de resposta curta do alumnado que segue a avaliación continua), e en xullo na data fixada polo centro.

O exame final de abril e xullo consistirá na realización dun traballo de tradución (dende o francés cara ao galego), así como dunha proba de resposta curta sobre os contidos teóricos impartidos ao longo do curso. Deberá superar as dúas probas.

Penálzase a copia ou plaxio.

### **Bibliografía. Fontes de información**

Dicionarios monolingües □ galego

VV.AA (2004) *Gran dicionario Cumio da Lingua Galega*. Vigo: Edicións do Cumio.

VV.AA (2005) *Dicionario Xerais da Lingua Galega*. Vigo: Xerais.

PENA, X. A (dir.) (2005) *Gran Dicionario Século 21 da lingua galega*. Vigo. Galaxia

Libros de estilo - francés

Bureau de la Traduction (2000) *Le guide du rédacteur*. 2e édition. Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada.

GAILLARD, Bénédicte (2004) *Le Français de A à Z*. Paris. Hatier.

PEYROUTET, Claude (2009) *La pratique de l'expression écrite*. París: Mathan

---

**Recomendacións****Materias que continúan o temario**

Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos/V01G230V01701

---

**Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Tradución editorial idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01926

---

**Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos/V01G230V01701

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución editorial idioma 1: Frances-Español**

Materia	Tradución editorial idioma 1: Frances-Español			
Código	V01G230V01929			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

**Competencias de titulación**

Código

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe

Competencias

**Contidos**

Tema

**Planificación**

Horas na aula

Horas fóra da aula

Horas totais

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

**Metodoloxía docente**

Descrición

**Atención personalizada****Avaliación**

Descrición

Cualificación

**Outros comentarios sobre a Avaliación****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución especializada lingua A1-lingua A2**

Materia	Tradución especializada lingua A1-lingua A2			
Código	V01G230V01930			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Profesorado	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Correo-e	iolag@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Trátase dunha materia optativa que complementa a formación de futuros tradutores/as e intérpretes que se inserirán proximamente no mundo profesional. Está orientada tanto ao traballo no seo dos servizos de tradución públicos (servizos lingüísticos responsables da tradución de publicacións oficiais (Diario Oficial de Galicia, Boletín Oficial do Estado, boletíns oficiais da provincia deputacións provinciais etcétera); servizos de normalización lingüística, principalmente os servizos municipais, coma ao traballo autónomo das e dos profesionais que traballen para axencias de tradución ou por conta propia, xa que é unha encarga de tradución frecuente no mercado profesional. Trabállase a tradución en ambas as direccións, especialmente na tradución cara a galego.			

**Competencias de titulación**

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Afondar no coñecemento e práctica das linguas cooficiais da comunidade, con especial interese na lingua propia de Galicia e nos seus usos especializados de modo que o alumnado poida ser capaz de traducir calquera documento administrativo, en calquera das modalidades, nas linguas da combinación.	A2 B1 A3 B5 A4 B6 A5 B7 A8 B8 A17 B12 A28 B15 B16 B17 B22

Perfeccionar a competencia tradutora especializada entre estas dúas linguas. Exercitar as estratexias de tradución acaídas aos textos especializados, acudindo aos principios teóricos e metodolóxicos da tradutoloxía, con especial atención na superación da interferencia lingüística que, de normal, ten lugar entre dúas linguas próximas	A3	B1
	A4	B5
	A5	B6
	A13	B7
	A14	B12
	A17	B15
	A28	B17
		B22

## Contidos

Tema	
Coñecementos temáticos básicos	- Sistema político, xurídico e administrativo, institucións e publicacións oficiais. - Tipoloxías documentais xurídico-administrativas - Procedemento administrativo en España. A Lei 30/1992
Modelos documentais	- Requisitos legais da documentación administrativa. Fases do procedemento administrativo - Series documentais e publicacións oficiais - Formularios institucionais
Enunciación xurídica e administrativa	- A lingua dos documentos xurídicos - Características en ambas as linguas - Manuais de estilo - Modernización e simplificación da linguaxe administrativa: panorama internacional
Fontes para a tradución especializada	- Metodoloxía da busca documental. - Xerarquía de fontes - Metodoloxía da busca terminolóxica puntual
Fundamentos da tradución especializada	- Convencións de xénero textual - Tipos de equivalencia - Estratexias tradutivas
Deontoloxía da tradución administrativa	- Estratexias de redacción - Corrección e revisión - Aspectos profesionais

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	7	25	32
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	6	12	18
Proxectos	25	50	75
Presentacións/exposicións	3	3	6
Outros	1	4	5
Probas de resposta curta	1	1	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	1	2	3
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	5	7

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias teñen dous obxectivos: presentar a materia ao alumnado e reunir información sobre o alumnado para avaliar a situación de partida.
Sesión maxistral	Exposición por parte da docente dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividade en que se formulan exercicios ou encomendas relacionados coa materia. O alumnado, de maneira individual ou en grupo, debe resolver adecuadamente a tarefa encomendada aplicando procedementos e estratexias adecuados. Esta metodoloxía inclúe tamén traballo na aula.
Proxectos	Realización de actividades que enfrontan ao alumnado, traballando en equipo ou individualmente, a problemas abertos. Permiten adestrar, entre outras, as capacidades de aprendizaxe en cooperación, de liderado, de organización, de comunicación e de fortalecemento das relacións persoais.
Presentacións/exposicións	O alumnado organizado en grupo debe realizar unha presentación razoada das dificultades de redacción e posterior tradución dun documento.

Outros	O alumnado debe manter unha actitude participativa para fomentar a aprendizaxe activa a través da participación en clase, en titorías, en foros e a realización de probas de autoavaliación.
--------	--

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe do alumnado tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais. A comunicación co alumnado realizarase a través da plataforma TEMA da materia.
Proxectos	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe do alumnado tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais. A comunicación co alumnado realizarase a través da plataforma TEMA da materia.
Outros	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe do alumnado tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais. A comunicación co alumnado realizarase a través da plataforma TEMA da materia.
Probas	Descrición
Probas de resposta curta	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe do alumnado tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais. A comunicación co alumnado realizarase a través da plataforma TEMA da materia.
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe do alumnado tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais. A comunicación co alumnado realizarase a través da plataforma TEMA da materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe do alumnado tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais. A comunicación co alumnado realizarase a través da plataforma TEMA da materia.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Proxectos	Cada estudante a FAITIC todas as tarefas que se lle encomende, sexan resumos, traballos, proxectos, traducións ou revisións de traducións (individuais ou grupais). A profesora fará un seguimento do alumnado e corraxirá e puntuará dúas das tarefas propostas (as mesmas para todo o alumnado do curso).	25
Outros	Avaliase a actitude participativa en clase, en titorías, en foros e a realización de probas de autoavaliación.	5
Probas de resposta curta	O estudiantado desenvolverá unha proba teórica de resposta curta en que demostrarán que adquiriron os coñecementos teóricos mínimos establecidos. Debe responder axeitadamente o 60%. É obrigatorio aprobar a proba teórica para aprobar a materia. Para o desenvolvemento desta proba non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos.	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	O estudiantado desta materia deberá resolver exercicios prácticos e teóricos individuais ou en grupo e expoñelos na clase.	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Na última semana do cuadrimestre o alumnado desenvolverán unha proba práctica que consistirá na tradución, en ambas as direccións dun texto breve (sobre 250 palabras).	40

### Outros comentarios sobre a Avaliación

#### AVALIACIÓN CONTINUA:

As metodoloxías descritas no cadro anterior e as porcentaxes asignadas a cada unha delas aplícanse unicamente ao sistema de avaliación continua. Para se acolleren a esta modalidade é obrigada:

- a asistencia a clase nun 80% do curso, agás situacións excepcionais, comunicadas á docente razoada e xustificadamente
- a entrega dentro do prazo fixado do 80% das tarefas encomendadas ao longo do curso, incluídas aquelas



que non teñen peso na cualificación final.

O exame final terá lugar o 16 de xaneiro ás 11h da mañá. A aula do exame anunciarase con antelación a través da plataforma. ESIXENCIAS DO SISTEMA DE AVALIACIÓN ÚNICA: Os estudantes que non se acollan ao sistema de avaliación continua deberán presentarse a un exame final que terá lugar o 16 de xaneiro ás 11h da mañá. O lugar anunciarase a través da plataforma. Este exame suporá o 100% da cualificación final e que constará das seguintes probas (indícase o peso de cada proba dentro do exame entre parénteses):

1. Proba teórica sobre os contidos mínimos esixidos e sobre o libro de lectura obrigatoria (30%). Para superar a proba cómpre acadar 6 puntos/10.
2. Proba práctica de tradución dun texto breve de español a galego (40%)
3. Proba práctica de tradución dun texto breve de galego a español (30%)

Para o desenvolvemento do exame teórico non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos. Aa probas prácticas entregaranse manuscritas en papel, para a súa resolución permítese a utilización de fontes documentais en soporte papel ou telemáticas.

## SEGUNDA CONVOCATORIA

Para superaren a materia en segunda convocatoria (xullo), os discentes deberán aprobar un exame. Este exame suxéitase ás mesmas condicións cá proba de avaliación única.

Para superar a materia é preciso aprobar cada unha das partes do exame de avaliación única e segunda convocatoria. Excepcionalmente, poderá acordarse que o alumnado que non supere unha parte concreta recupere só esa parte en segunda convocatoria.

PARA SUPERAR A MATERIA SERÁ NECESARIO OBTENER, COMO MÍNIMO, A CUALIFICACIÓN DE APROBADO TANTO NA PARTE TEÓRICA COMO NAS PARTES PRÁCTICAS, SEXA CAL FOR A CONVOCATORIA E O SISTEMA DE AVALIACIÓN ELIXIDO.

En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de

---

avaliación elixido, obterán a cualificación de *suspense* aqueles alumnos/as que:

- Cometan máis de dúas faltas graves de ortografía.
- Cometan un contrasentido (aplicable ás traducións).
- Incorran en plaxio total ou parcialmente.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

Boullón Agrelo, A. I. (coord.), **Léxico da Administración Castelán-Galego**, Santiago, ILG-RAG, 1991,

Conde Antequera, J., **Lenguaje administrativo y Derecho: El lenguaje como aspecto de la actividad administrativa**, Navarra: Aranzadi, 2009,

Galanes Santos I. et alii, **A lingua dos documentos xurídicos**, COM FORMA, Consello de Avogacía Galega, 2000,

García Cancela, X. e Díaz Abreira, C., **Manual de linguaxe administrativa**, EGAP:Santiago de Compostela, 1994,

Gómez Méixome X.A. e González Montañés, A. (coord.), **Compilación de terminoloxía xurídica castelán-galego**, COM FORMA, Consello de Avogacía Galega, 2000,

Leobalde García, M.M. et alii, **Curso de linguaxe administrativa**, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 2007,

López Mira, A. X., **Introdución ao sistema político español**, Santiago de Compostela: Tórculo edicións, 2006,

Rivas Cid, X., **Manual básico de documentación**, Santiago de Compostela: EGAP,2010,

VV. AA., **Manual de documentos administrativos**, Madrid: Tecnos, MAP, 2010, 3ªedición,

Vidal Barral, **Material do curso de actualización da lingua e liguaxe administrativa galegas para persoal da Xunta de**, Santiago de Compostela: EGAP, 2005,

---

### **Recomendacións**

**Materias que se recomenda ter cursado previamente**

---

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

Tradución entre lingua A1 e lingua A2/V01G230V01501

---

**Outros comentarios**

---

Recoméndase que o alumnado lea con regularidade prensa e documentación especializada, especialmente, os boletíns oficiais (BOE, DOG). Tamén se recomenda que analice os documentos administrativos que en tanto que cidadán/á se ve obrigado a cubrir ou redactar.

Pártese de que o alumnado coñece as dúas linguas de traballo en profundidade, polo que non se admitirán erros lingüísticos. Se a súa competencia for insuficiente póñanse en contacto coa docente antes do comezo do curso ou nas primeiras sesións para que lle recomende materiais que melloren a calidade dos seus escritos.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada**

Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada			
Código	V01G230V01931			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez García, Mercedes			
Profesorado	Cebro Barreiro, Sabela Rodríguez García, Mercedes			
Correo-e	mgarod@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Aprendizaxe avanzada do uso das ferramentas informáticas necesarias para T/I: procesadores de texto, bases de datos, follas de cálculo, programas de TAC, creación de páxinas web, uso de glosarios en liña, etc.			

**Competencias de titulación**

Código	
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B24	Deseño e administración de proxectos

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Dominio de técnicas de tradución asistida/localización	A7 A11 A23	B3 B5 B24
Ser capaz de aprender con autonomía	A8 A10 A24	B4 B6 B7

**Contidos**

Tema	
1. Introducción. Revisión e actualización dos contidos de "Ferramentas 1".	1.1. Repaso de ofimática  1.2. Repaso dos conceptos relacionados coa Tradución Asistida por Computador (TAC), tipos de ferramentas e formatos.
2. Tradución Asistida por Ordenador (TAO)	2.1. O estado presente das ferramentas de tradución asistida.  2.2. Uso avanzado de ferramentas de TAC en sistemas Windows, sistemas baseados en Linux e na nube.
3. A localización de páxinas da internet: tecnoloxías, procesos e formatos	3.1. Introducción dos conceptos relacionados  3.2. A imbricación de aspectos culturais e tecnolóxicos na práctica da localización web.  3.3. A localización de páxinas web: ferramentas e procesos.

4. A localización de programas informáticos: tecnoloxías, procesos e formatos	4.1. Introducción dos conceptos relacionados
	4.2. A imbricación de aspectos culturais e tecnolóxicos na práctica da localización de software.
	4.3. A localización de software: ferramentas e procesos.
5. Xestión de proxectos de localización	5.1. Especificidades da xestión de proxectos de localización.
	5.2. Ferramentas e procesos na xestión de proxectos de localización.
	5.3. Revisión e control de calidade.

<b>Planificación</b>			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Prácticas de laboratorio	30	45	75
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	10	20	30
Sesión maxistral	4	0	4
Actividades introdutorias	4	6	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	0	31	31

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

<b>Metodoloxía docente</b>	
	Descrición
Prácticas de laboratorio	Prácticas de ferramentas de TAO, localización e xestión de proxectos. A desenvolver na aula de informática.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Prácticas autónomas de TAO, localización e xestión de proxectos.
Sesión maxistral	Explicacións teóricas destinadas a introducir os principais conceptos de cada tema.
Actividades introdutorias	Sesións presenciais destinadas a: 1) Presentar os contidos da materia, a planificación e a metodoloxía docentes, e o sistema de avaliación que se empregará; 2) Facer un repaso dos contidos de "Ferramentas 1".

### **Atención personalizada**

<b>Avaliación</b>		
	Descrición	Cualificación
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Práctica sobre tecnoloxías de propósito xeral (40%)	100
	Práctica sobre localización de páxinas web (30%)	
	Práctica sobre localización de software (30%)	

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

No inicio do curso, cada estudante poderá escoller entre acollerse a 1) un sistema de avaliación progresivo e acumulativo, a partir da resolución das ecomendas prácticas, que requerirá un 80% de asistencia ás aulas; 2) un sistema de avaliación única con exame único. A proba de avaliación única realizarase na penúltima semana lectiva que determine o calendario institucional. Constará de 2 partes: na primeira, escrita, será avaliado o coñecemento dos contidos propios da materia a partir dunha batería de preguntas curtas; na segunda, en sala de computadores, será avaliada a pericia no uso das tecnoloxías presentadas na materia. O exame da convocatoria extraordinaria de xullo terá as mesmas características que o exame de avaliación única.

<b>Bibliografía. Fontes de información</b>
Dunne, Keiran & Elena Dunne (eds), <b>Translation and Localization Project Management</b> , John Benjamins,
Esselin, Bert, <b>A Practical Guide to Localization</b> , John Benjamins,
Reineke, Detlef, <b>Traducción y localización. Mercado, gestión y tecnoloxías.</b> , Anroart,
Singh, Nitish & Arun Pereira, <b>The Culturally Customized Website</b> , Elsevier,
<b>Multilingual Computing &amp; Technology</b> ,

Miguel A. Jiménez Crespo, **Translation and web localization**, London: Routledge,

---

---

## **Recomendacións**

---

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

---

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Inglés-Galego**

Materia	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01932			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Valado Fernández, Liliana			
Profesorado	Valado Fernández, Liliana			
Correo-e	lilianavalado@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia, de carácter eminentemente práctico, ten por obxectivo que o alumnado se familiarice co tipo de textos e contextos de tradución habituais no eido cultural do inglés ao galego e na diversidade de temas, encargos e tarefas ligadas ao exercicio desta profesión nos servizos culturais. Preténdese que ao longo do cuadrimestre o alumnado adquira ou perfeccione as competencias necesarias para o seu desenvolvemento como profesional na tradución directa do inglés ao galego neste ámbito.			

**Competencias de titulación**

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
A27	Capacidade de razoamento crítico
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
A29	Formación universitaria específica
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais

B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

### Competencias de materia

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Dominar a mediación lingüística entre inglés e galego: documentación, pescuda terminolóxica, detección de dúbidas, coñecemento das normas de cada unha das linguas, fundamentación de escollos e formación de criterio propio, coñecemento das implicacións sociolingüísticas e culturais da mediación inter- e intracultural, comprensión, expresión, creatividade, coherencia textual, sensibilidade e riqueza lingüísticas e culturais, autonomía e capacidade de aprendizaxe permanente.	A3	B1
	A4	B2
	A9	B4
	A12	B7
	A22	B8
	A28	B9
		B10
		B12
		B18
		B22
Familiarizarse coas características da tradución entre estas dúas linguas no eido dos servizos culturais: consolidar a competencia tradutora, saber aplicala aos distintos tipos de textos e contextos e coñecer os procedementos e encomendas habituais do sector.	A2	B8
	A3	B9
	A9	B10
	A12	B11
	A17	B14
	A18	B15
	A20	
	A21	
A33		
Coñecer e manexar todas as fontes de documentación ao noso alcance para traducir con profesionalidade textos do ámbito dos servizos culturais na combinación lingüística inglés>galego.	A5	B5
	A8	B6
	A26	
Saber defender, avaliar e realizar con profesionalidade traducións a partir de un amplo abano de textos, encargos e formatos característicos de diversos ámbitos culturais na combinación lingüística inglés>galego.	A10	B3
	A11	B4
	A15	B12
	A16	B14
	A17	B15
	A18	B16
	A19	
	A20	
	A21	
	A22	
A29		
Coñecer a diversidade de ámbitos de especialidade e tipoloxías textuais da tradución no eido dos servizos culturais entre o inglés e o galego. Ampliar a cultura xeral, ser conscientes das lagoas propias e fomentar a curiosidade.	A12	B8
	A25	B9
	A26	B10
	A27	B11
	A29	B13
	A32	B14
		B15
		B16
	B17	
	B18	
	B19	
	B22	
	B23	

### Contidos

Tema

Os servizos culturais: diversidade de textos e contextos	A cultura e os servizos culturais: realidades, necesidades e posibilidades de tradución entre o inglés e o galego. Achegamento e recoñecemento da diversidade e amplitude do universo dos servizos culturais (turismo, artes, divulgación, relacións internacionais, organización de actos e congresos, sociedade civil, ámbito institucional...) e das políticas culturais e os seus axentes (representantes e xestores públicos, empresas, fundacións, ONG, responsables internacionais e locais...).
Identificación e análise contrastiva e tradutiva dos usos e convencións das linguas inglesa e galega no eido dos servizos culturais.	Exemplos de tipoloxías textuais das distintas disciplinas artísticas e industrias culturais (arquitectura, artes, turismo, medios de comunicación, literatura, etc.): páxinas web, folletos divulgativos e publicitarios, textos institucionais e académicos, técnicos, epistolares, obras de teatro, poemas, cancións, entrevistas, etc.
Recursos para a tradución inglés-galego nos servizos culturais	Terminoloxía, aplicacións, programas de apoio, ferramentas informáticas, documentación, recursos humanos.
A xestión e planificación do traballo de tradución nos servizos culturais: decisións que inflúen na calidade e procedementos habituais do sector	Recreación do proceso de aceptación, xestión e realización dunha tradución no ámbito profesional (relación co cliente, prazos, formato, función, pasos previos ou posteriores, planificación, revisión, traballo en equipo...).
Tradución de textos do ámbito dos servizos culturais	Crítica e xustificación das decisións que se toman ao longo do proceso de planificación e xestión dunha tradución no ámbito dos servizos culturais.
Tradución de textos do ámbito dos servizos culturais	Encargos e realización individual e colectiva de traballos de tradución reais ou textos susceptibles de seren traducidos no ámbito profesional. Os factores que inflúen no trasvase intercultural, o propósito da tradución, as implicacións artísticas, as limitacións de formato, o paratexto. A adaptación, a tradución á vista. Crítica e xustificación das decisións que se toman ao longo do proceso de realización dunha tradución no ámbito dos servizos culturais, desenvolvemento da pericia.
A revisión e corrección de textos: procedementos habituais do sector	Os símbolos de corrección, o alcance da revisión, tipos de revisión, o formato da revisión, a corrección lingüística e a revisión tradutora.

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	3	6	9
Estudo de casos/análises de situacións	10	20	30
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	10	25	35
Debates	5	7.5	12.5
Eventos docentes e/ou divulgativos	4	2	6
Metodoloxías integradas	13	32.5	45.5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	9	12

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da docente e do alumnado. Posta en común dos coñecementos previos e intereses particulares sobre a materia por parte do alumnado. Repaso das fontes de documentación útiles para a tradución nos servizos culturais entre inglés e galego.
Estudo de casos/análises de situacións	Simulación de situacións reais de tradución e toma de decisións por parte de alumnado sobre os numerosos factores que inflúen na realización dun traballo de tradución de calidade (relación co cliente, prazos, formato, función, pasos previos ou posteriores, planificación, revisión, traballo en equipo...).
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Detección, investigación, resolución e xustificación dos numerosos casos e tipos de problemas de tradución que poden xurdir na tradución dos distintos exemplos e tipoloxías de textos propostos na clase.
Debates	Posta en común razoada e crítica sobre as dúbidas, inquiredas e lagoas xurdidas no transcurso das distintas tarefas realizadas ou encargadas na clase.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Asistencia a charlas, mesas redondas e actividades culturais relacionadas co ámbito de especialidade da materia.
Metodoloxías integradas	Aplicación das destrezas e coñecementos desenvolvidos mediante as demais metodoloxías na realización de distintas tarefas propias da tradución profesional no ámbito dos servizos culturais.



## Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Estudo de casos/análises de situacións	Tanto durante as clases como nas horas de titoría, animarase ao alumnado a participar e propor liñas de traballo, debate ou investigación que sexan do seu interese persoal ou profesional. Recoméndase especialmente que aqueles alumnos que detecten lagoas nalgunha das competencias ou áreas de coñecemento necesarias para a superación da materia, se poñan en contacto coa docente, ben nas horas de clase, ben nas titorías, para que esta lles aconselle métodos ou lecturas para superalas de xeito autónomo antes da fin do cuadrimestre.
Metodoloxías integradas	Tanto durante as clases como nas horas de titoría, animarase ao alumnado a participar e propor liñas de traballo, debate ou investigación que sexan do seu interese persoal ou profesional. Recoméndase especialmente que aqueles alumnos que detecten lagoas nalgunha das competencias ou áreas de coñecemento necesarias para a superación da materia, se poñan en contacto coa docente, ben nas horas de clase, ben nas titorías, para que esta lles aconselle métodos ou lecturas para superalas de xeito autónomo antes da fin do cuadrimestre.
Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Tanto durante as clases como nas horas de titoría, animarase ao alumnado a participar e propor liñas de traballo, debate ou investigación que sexan do seu interese persoal ou profesional. Recoméndase especialmente que aqueles alumnos que detecten lagoas nalgunha das competencias ou áreas de coñecemento necesarias para a superación da materia, se poñan en contacto coa docente, ben nas horas de clase, ben nas titorías, para que esta lles aconselle métodos ou lecturas para superalas de xeito autónomo antes da fin do cuadrimestre.

## Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Aplicación das destrezas e coñecementos desenvolvidos mediante as demais metodoloxías na realización de distintas tarefas propias da tradución profesional no ámbito dos servizos culturais (encargos de tradución, revisión, etc.).	50
Debates	Participación activa na posta en común razoada e crítica sobre as dúbidas, inqedanzas e lagoas xurdidas no transcurso das distintas tarefas realizadas ou encargadas na clase.	10
Metodoloxías integradas	Reflexión sobre a aprendizaxe ao longo da materia mediante a entrega dun portafolio/relatorio seguindo as pautas explicitadas na clase.	*
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realización dunha ou varias probas presenciais de tradución xustificada.	40

## Outros comentarios sobre a Avaliación

Existen dous sistemas de avaliación: continua e única. Estes son incompatibles e hai que optar por un ou outro nas primeiras sesións. Para acollerse á avaliación continua é preciso participar en todas as actividades da materia e realizar as probas e encargos correspondentes. As metodoloxías descritas na sección "Avaliación" desta guía docente fan referencia á avaliación continua.

A avaliación continua inclúe, ademais dos debates e encomendas (60%), unha primeira proba de tradución e corrección e outra de tradución, revisión e coñecementos de xestión durante a última sesión do curso (40%).

De non superar algunha destas dúas (as do 40%) probas, o alumnado de avaliación continua poderá repetila(s) o día do exame de avaliación oficial de xullo.

No caso de avaliación única, a avaliación consistirá nunha proba presencial (durante a última sesión do curso) de realización de tarefas propias da tradución profesional no ámbito dos servizos culturais (60%) e na entrega dunha encarga de tradución profesional xustificada conforme a unhas determinadas condicións establecidas pola docente (40%). A/o alumna/o que desexe presentarse á avaliación única deberá poñerse en contacto coa docente un mes antes da finalización das sesións para informarse sobre as características da encarga de tradución, que deberá entregar no día da proba de avaliación presencial (última sesión do curso ou en xullo na data fixada polo centro).

## Bibliografía. Fontes de información

Xunto ás referencias que eventualmente se lles indiquen ós alumnos en clase, serán indispensables as seguintes obras:

Álvarez, Rosario & Xove, Xosé. (2002) Gramática da lingua galega. Vigo: Galaxia.

Castro Macía, Luís. 2006. Dicionario Xerais de sinónimos e antónimos . Vigo: Edicións Xerais de Galicia.

Dicionario moderno inglés-galego (2012). Ames: 2.0 Editora.

Even-Zohar, Itamar (1996) [A posición da traducción literaria dentro do polisistema literario]. Tradución galega de Gómez Clemente, Noia Campos e Sola Bravo, *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 2, 1996, pp. 57-65.

Fernández Salgado, Benigno (dir.). 2004. Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega . Vigo: Galaxia.

Gran Dicionario Xerais da Lingua Galega (2000) Vigo: Xerais.

Guinovart, Xavier. (coord.) (2008) Dicionario CLUVI inglés-galego.<http://sli.uvigo.es/diccionario>

Noia Campos, Camiño, Gómez Clemente, Xosé María e Benavente, Pedro (1997). Dicionario de sinónimos da lingua galega. Vigo: Galaxia.

RAG-ILG (2003) Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego. 18ª ed., revisada. A Coruña: RAG-ILG.

Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged. Edited by Philip Babcock Gove (1993). Colonia: Könenmann.

---

## **Recomendacións**

### **Materias que continúan o temario**

Tradución editorial idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01926

---

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Tradución idioma 2, III: Inglés-Galego/V01G230V01609

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Galego**

Materia	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Galego			
Código	V01G230V01933			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	<p>"Servizos culturais: Francés-Galego" é unha materia pluridimensional ambientada no sector dos servizos e nutrida por textos de contido cultural, que corresponde con prácticas moi activas no mercado profesional, como pode ser a xestión e tradución dos patrimonios culturais ou a organización de eventos. Ademais da diversidade dos xéneros textuais que a compoñen, outra característica da tradución dos servizos culturais é o feito de que non hai operación nin proxecto comercial que non se exprese nunha linguaxe cultural, o cal explica que esta especialidade é unha das principais aliadas na formación en tradución publicitaria. O cultural serve logo de rexistro comunicativo no que se expresan tensións económicas, identitarias e políticas.</p> <p>O seu ensino pretende atender non só a vertente fr/gl (en calquera das direccións), senón que constitúe unha introdución eficaz ás actividades propias deste sector especializado.</p>			

**Competencias de titulación**

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Aprender a traducir textos derivados dos sectores dos servizos culturais na combinatoria francés / galego, e en xeral adquirir as competencias de tradución propias da especialidade da tradución de servizos culturais.	A3 A4 A8 A13 A14	B1 B2 B8
Formarse en métodos, habilidades e técnicas de tradución que empreguen a creación discursiva como estratexia principal. Saber aplicar os métodos aprendidos a outras especialidades de tradución diferentes.	A2 A28	B7 B16 B22
Desenvolver competencias profesionais prospectivas, baseadas no coñecemento das dinámicas do mercado, no comportamento e expectativas da clientela e na anticipación de necesidades.	A9 A17	B15

<b>Contidos</b>	
Tema	
1. Patrimonio	<p>1.1. / Nomenclaturas francófona e galega, terminoloxías vernáculos / Noción de paisaxe cultural / Integración de patrimonio material e inmaterial / Traducir convenios</p> <p>1.2. Producción, xestión e transmisión do patrimonio cultural / Planificación dos recursos económicos e humanos / Políticas culturais e comunidades receptoras / Responsables internacionais e locais / Políticas públicas e privadas / Empresas públicas, privadas, fundacións e ONG</p> <p>1.3. Traducir os discursos museográficos e expositivos</p>
2. Turismo	<p>2.1. A mirada estranxeira sobre os espazos galegos / Traducir accesibilidades, direccionalidade, mapas / Tipoloxía de aloxamentos</p> <p>2.2. Tradución dos sistemas onomásticos</p> <p>2.3. O prêt-à-porter semántico / Hórreo, castro, pazo, ría... a tradución de realia</p>
3. Organización de eventos	<p>3.1. Proxectos / Correspondencia institución-empresa-provedores-autores / Contratos / Loxística / Publicación</p> <p>3.2. As (chamadas) industrias da lingua e o sector dos eventos / Eventos públicos e privados / Traducir para feiras, exposicións, convencións, salóns e congresos / Traducir para a industria discográfica</p> <p>3.3. Tradución e soporte / Sinais / Edición multilingüe</p>

<b>Planificación</b>			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	3	0	3
Sesión maxistral	10	10	20
Obradoiros	10	20	30
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	14	28	42
Saídas de estudo/prácticas de campo	6	24	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	5	20	25

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

<b>Metodoloxía docente</b>	
	Descrición
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias consisten na sesión de presentación, no inicio do semestre. Nela exporase a posición da materia no contexto dos estudos de grao, os obxectivos do curso, a metodoloxía, as actividades e o sistema de avaliación.
Sesión maxistral	O formato de clase maxistral está indicado para transferir coñecementos e sensibilizar o alumnado sobre temas tanto xerais como transversais. Serven para iniciar á metalinguaxe asociada ás destrezas precisas nesta materia, e transmitir formas de adquisición da información e de comprensión do sentido. Serve para estruturar contidos dos temas máis teóricos, ou que precisan desenvolvementos narrativos máis longos e completos.
Obradoiros	Nos obradoiros propóranse actividades envolventes (documentación, estudo de casos, traducións dirixidas) arredor de temas transversais para a adquisición de destrezas na tradución de textos para os servizos culturais. Unha posibilidade de obradoiro consiste na tradución de narrativas populares que compoñen as lendas e relatos asociados ós lugares ou ós acontecementos, e que sistematicamente forman parte do corpus textual traducible nos proxectos de visibilización cultural.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Corresponde coa realización de encargos de tradución. Todas as encargos propostas proveñen do mercado real e consisten na tradución gl/fr de textos de volume calibrado, que non se viron en clase mais que pertencen á temática vinculada ó ámbito de especialidade correspondente. Esta é a principal ferramenta metodolóxica do curso, malia que o título (resolución de problemas) sexa contrario ós termos da guía desta materia, pois nela preferirase falar de "dificultades" e non de "problemas". Con esta metodoloxía o alumnado escollerá as súas estratexias de traballo de maneira autónoma. Esta autonomía responde ó nivel de responsabilización que se lle exige ó alumnado, e que se plasma en tomas de decisión individuais e na capacidade para aterse a criterios desenvolvidos a medida que progresa o seu traballo de tradución.

Saídas de estudo/prácticas de campo	<p>Sempre que haxa medios materiais, o grupo de alumnado, orientado polo/a docente, visitará lugares ou institucións e/ou museos ou exposicións ou eventos relacionados cos contidos da materia.</p> <p>O obxectivo da saída de estudo é de elaborar un proxecto de tradución sobre a base dunha experiencia real. Os textos traducidos derivados destas saídas formarán parte da avaliación continua.</p> <p>A presencialidade (6 horas) corresponde a 4 sesións de hora e media que non se impartirán na aula, e equivalentes a unha xornada. Nesta ocasión, a docencia trasladarase fóra do campus, ó lugar da saída de estudo.</p> <p>A Universidade de Vigo fará todo o posible para facilitar os medios e o apoio loxístico necesario para estas saídas.</p>
-------------------------------------	--

## Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Saídas de estudo/prácticas de campo	A atención personalizada realízase na rede e nos despachos do/a docente (nos horarios de titorías ou noutro momento mediante cita previa). O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ás encargas e ós contidos teóricos, a explicar as causas das dificultades atopadas e suxerir accións individualizadas de mellora. Serve ademais para explicar criterios de calificación, notas, avaliación continua e final, para orientar sobre o funcionamento do curso, os dereitos e deberes do alumnado no contexto da materia, para organizar o traballo e as actividades fóra da aula (saída de campo). Este seguimento permite detectar eventuais disfuncións nos obxectivos ou na comunicación antes de que se convertan en atrancos para a docencia e a aprendizaxe. Na aula, unha vez lanzada a encarga de tradución, o/a docente trata de intervir como un membro máis dun grupo de tradución, orientando as estratexias, suxerindo boas prácticas, favorecendo e avaliando a súa capacidade para tomar decisións adecuadas, e evitando condicionar a resposta dos estudantes. Con este método preténdese evitar que o estudantado traballe unicamente para acadar un resultado previsto polo/a profesor/a, facendo pola contra que se responsabilice do texto traducido que produza.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	A atención personalizada realízase na rede e nos despachos do/a docente (nos horarios de titorías ou noutro momento mediante cita previa). O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ás encargas e ós contidos teóricos, a explicar as causas das dificultades atopadas e suxerir accións individualizadas de mellora. Serve ademais para explicar criterios de calificación, notas, avaliación continua e final, para orientar sobre o funcionamento do curso, os dereitos e deberes do alumnado no contexto da materia, para organizar o traballo e as actividades fóra da aula (saída de campo). Este seguimento permite detectar eventuais disfuncións nos obxectivos ou na comunicación antes de que se convertan en atrancos para a docencia e a aprendizaxe. Na aula, unha vez lanzada a encarga de tradución, o/a docente trata de intervir como un membro máis dun grupo de tradución, orientando as estratexias, suxerindo boas prácticas, favorecendo e avaliando a súa capacidade para tomar decisións adecuadas, e evitando condicionar a resposta dos estudantes. Con este método preténdese evitar que o estudantado traballe unicamente para acadar un resultado previsto polo/a profesor/a, facendo pola contra que se responsabilice do texto traducido que produza.
Obradoiros	A atención personalizada realízase na rede e nos despachos do/a docente (nos horarios de titorías ou noutro momento mediante cita previa). O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ás encargas e ós contidos teóricos, a explicar as causas das dificultades atopadas e suxerir accións individualizadas de mellora. Serve ademais para explicar criterios de calificación, notas, avaliación continua e final, para orientar sobre o funcionamento do curso, os dereitos e deberes do alumnado no contexto da materia, para organizar o traballo e as actividades fóra da aula (saída de campo). Este seguimento permite detectar eventuais disfuncións nos obxectivos ou na comunicación antes de que se convertan en atrancos para a docencia e a aprendizaxe. Na aula, unha vez lanzada a encarga de tradución, o/a docente trata de intervir como un membro máis dun grupo de tradución, orientando as estratexias, suxerindo boas prácticas, favorecendo e avaliando a súa capacidade para tomar decisións adecuadas, e evitando condicionar a resposta dos estudantes. Con este método preténdese evitar que o estudantado traballe unicamente para acadar un resultado previsto polo/a profesor/a, facendo pola contra que se responsabilice do texto traducido que produza.
Sesión maxistral	A atención personalizada realízase na rede e nos despachos do/a docente (nos horarios de titorías ou noutro momento mediante cita previa). O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ás encargas e ós contidos teóricos, a explicar as causas das dificultades atopadas e suxerir accións individualizadas de mellora. Serve ademais para explicar criterios de calificación, notas, avaliación continua e final, para orientar sobre o funcionamento do curso, os dereitos e deberes do alumnado no contexto da materia, para organizar o traballo e as actividades fóra da aula (saída de campo). Este seguimento permite detectar eventuais disfuncións nos obxectivos ou na comunicación antes de que se convertan en atrancos para a docencia e a aprendizaxe. Na aula, unha vez lanzada a encarga de tradución, o/a docente trata de intervir como un membro máis dun grupo de tradución, orientando as estratexias, suxerindo boas prácticas, favorecendo e avaliando a súa capacidade para tomar decisións adecuadas, e evitando condicionar a resposta dos estudantes. Con este método preténdese evitar que o estudantado traballe unicamente para acadar un resultado previsto polo/a profesor/a, facendo pola contra que se responsabilice do texto traducido que produza.

<b>Avaliación</b>		
	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	[réxime de avaliación continua] A avaliación terá en conta a capacidade de progresión do alumnado. Polo tanto a nota deste apartado calcularase a partir das 2 mellores de (como mínimo) 4 encargas entregadas ó longo do semestre.	30
Saídas de estudo/prácticas de campo	[réxime de avaliación continua] Dentro das posibilidades de realización da saída de estudos real, o traballo de campo serve para familiarizarse co lugar e as instalacións dunha entidade cultural que preste a súa colaboración para coñecer ou mesmo protagonizar a súa política tradutora. A entidade poderá ser un museo, un espazo expositivo, un concello, un arquivo, unha oficina de turismo, unha asociación, unha ONG, unha empresa da industria cultural ou en xeral a organizadora dun evento. Esta experiencia serve para compoñer un corpus de textos para traducir en galego ou en francés. Unha segunda saída de estudos pode servir para comprobar a aceptabilidade das traducións no universo modal do lugar visitado e, se procede, recoller o impacto das traducións e a opinión das persoas responsables da entidade, eventuais destinatarias das traducións realizadas polo alumnado. A nota dos traballos realizados polo alumnado componse da participación activa na saída de estudo (10% da nota final), da aceptabilidade e calidade do produto traducido (30% da nota final) e da formulación de resultados a partir da comprobación (10% da nota final). En caso de un/ha alumno/a non poder participar na saída (por razóns xustificadas) o/a docente proporalle unha actividade paralela adaptada ás súas circunstancias.	50
Resolución de problemas e/ou exercicios	[réxime de avaliación continua] Dúas probas de tradución en aula, con control de tempo, que servirán para avaliar capacidades concretas (por exemplo a reactividade) ou respostas diante de dificultades concretas (por exemplo a tradución dos nomes propios). Cada unha das dúas probas contará un 10% da nota final da avaliación continua. Para estas probas o alumnado non poderá utilizar documentación nin recursos externos, agás cando o tipo de texto precise o uso de ferramentas. Neste caso o docente comunicará as instrucións oportunas coa suficiente antelación.	20

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

O alumnado deberá informar o profesorado por escrito nas dúas primeiras semanas de clase a súa elección de acollerse ou non á avaliación continua. O alumnado que non se acolla ó réxime da avaliación continua ou que non xunte as condicións esixidas para seguir en réxime de avaliación continua (non asistir ó 80% das sesións, non entregar todas as encargas nos prazos sinalados, non realizar as probas en aula) deberá presentarse ó exame final do día 11 de decembro na hora de clase.

O exame final (día 11 de decembro de 2014) consistirá nunha proba escrita de tradución e unha proba escrita de resposta longa a modo de comentario sobre os problemas atopados e solucións adoptadas.

O alumnado que suspenda o exame de decembro, deberá presentarse ao exame final de xullo. O alumnado que siga a avaliación continua só deberá realizar as probas suspensas en xullo.

O exame de xullo estará fixado polo Centro.

### **Bibliografía. Fontes de información**

BERTHO-LAVENIR, Catherine (1999) *La roue et le stylo. Comment nous sommesdevenus touristes*. París: Éditions Odile Jacob.

BHABHA, Homi K. (1994) *The Location of Culture*. Londres:Routledge.

D'ONOFRIO,Salvatore e JOULIAN, Frédéric (dirs.) (2006) *Dire le savoir-faire. Cahiers d'anthropologie sociale*, 1.

GARCÍA JIMÉNEZ, Modesto *et al.* (2011) "Herencia cultural y turismo residencial europeo: problemáticas y transformaciones en torno a un emergente mercado cultural", en *Lugares, tiempos,memorias. La antropología ibérica en el siglo XXI*. León: Federación de Asociaciones de Antropología del Estado Español, 2873-2881.

HEINICH, Nathalie (2009) *La fabrique du patrimoine*. París: Éditions de la Maison des sciences de l'homme.

LÉVI-STRAUSS, Claude (1983) *Le regard éloigné*. París: Plon.

LÉVI-STRAUSS, Claude (1995) *L'identité*. 3ª edición. París: Quadrige.

RONSEL (2008) *Plan para a salvagarda e posta envalor do patrimonio cultural inmaterial de Galicia*. Ourense: Ronsel.

VOISENAT, Claudie (dir.) (2001) *Paysage au pluriel*. París: Éditions de la Maison des sciences de l'homme.

VOLKENANDT, Claus (2009) "Why we need an intercultural art history", en Claus Volkenandt e Christian Kaufmann (eds.) *Between Indigenous Australia and Europe: John Mawurndjul. Art Histories in Context*. Berlin: Reimer, 103-112.

Xunta de Galicia (2012) Turgalicia.es [en rede] URL: <http://www.turgalicia.es/> (consulta do 12 de maio de 2012).

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Traballo de Fin de Grao/V01G230V01991

---

#### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Tradución editorial idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01928

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Galego/V01G230V01941

Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01924

---

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Tradución idioma 2, II: Francés-Galego/V01G230V01508

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Español**

Materia	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Español			
Código	V01G230V01934			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

**Competencias de titulación**

Código

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe

Competencias

**Contidos**

Tema

**Planificación**

Horas na aula

Horas fóra da aula

Horas totais

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

**Metodoloxía docente**

Descrición

**Atención personalizada****Avaliación**

Descrición

Cualificación

**Outros comentarios sobre a Avaliación****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Alemán-Galego**

Materia	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Alemán-Galego			
Código	V01G230V01935			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral	- Iniciarase o alumnado na tradución de textos do ámbito servizos culturais na combinación lingüística alemán-galego, de forma que estea capacitado para traducir este tipo de textos cara ó galego con fidelidade comunicativa, lexibilidade, concisión e corrección expresiva.			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
A29	Formación universitaria específica
A31	Coñecementos de informática profesional e TAC
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe		Competencias
Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas implicadas; ampliar os coñecementos teóricos dos ámbitos de servizos culturais e da tradución así como a súa aplicación.	A17 A18 A28	B4 B7 B9 B17
Desenvolvemento da creatividade e da inferencia na resolución das situacións tradutivas.		B22

Competencias contrastivas: capacidade para dominar os elementos de discrepancia ortotipográfica, morfosintáctica, discursiva e pragmática; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer a terminoloxía e fraseoloxía específicas.	A1 A2 A29 A31	B2 B4 B6 B16 B17
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos do ámbito dos servizos culturais.	A17 A18 A21 A22 A23 A29	B1 B2 B4 B7 B14 B15 B17 B22
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución de textos dos servizos culturais en Galicia para a combinación lingüística alemán-galego e español; desenvolver un autoconceito de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar o dominio dos diferentes aspectos das relacións interpersoais con clientes, iniciadores, destinatarios e informadores; desenvolver a capacidade para superar as fallas tradutivas individuais.	A1 A4 A8 A9 A10 A17 A21 A31	B3 B4 B7 B8 B9 B12 B14 B22

## Contidos

### Tema

Ámbito temático: eventos culturais	- Tradución de textos que se xeran no contexto organizativo dun evento cultural coma p.e. congresos científicos, feiras, certames, exposicións, concertos.  Proposta de textos entre os que se fará unha escolla en función das características do alumnado: 1. Presentación de empresas que ofrecen espazos e servizos para acoller diferentes tipos de eventos (encontros, exposicións, cursos...); textos de índole referencial e exhortativo sobre: arquitectura (e historia) do espazo, infraestrutura que se ofrece, servizos técnicos, catering, entorno... 2. Convocatoria de congreso científico Exemplos de textos: convocatoria de congreso, folleto e procedemento de inscrición, programa e abstracts; correspondencia, aloxamento e turismo (monumentos; paisaxe histórico-cultural, espazo natural, gastronomía... etc.) 3. Encontros musicais internacionais Textos: correspondencia participantes, contratos laborais e seguros transporte de instrumentos musicais; textos informativos sobre agrupacións, compositoras/es, músicas/os, instrumentos, xénero musical; ... 4. Organización de eventos como por exemplo concertos, exposicións, feiras, festivais de cine. Textos: relacións públicas e correspondencia, aloxamento, convocatorias; contratos laborais, seguros para obras de arte ou outros obxectos; manuais (de instrución) da entidade de D, A ou CH para as persoas empregadas en Galicia...; catálogos de exposicións, biografías, texto enciclopédico...
Xeneralidades	En cada subtema se incluírán aspectos a. Metodolóxicos: 1. Crítica de traducións. Metalinguaxe. Avaliación e análise de erros. 2. Exercicios de identificación e explotación dos repertorios axeitados das culturas implicadas b. Contrastivos 3. Ortotipografía, estilística, sintaxe, aspecto discursivo 4. Terminoloxía e fraseoloxía específica c. Profesionais 5 O mercado da tradución de textos do ámbito servizos culturais 6. Criterios de calidade. □ autotavaliacion, avalacion allea 7. As ferramentas para a tradución deste xénero textual. Fontes de documentación: recursos en liña, textos paralelos, dicionarios. 8. Criterios de selección da fonte de información e dos contidos relevantes. Correctores lingüísticos. 10. Normas ortotipográficas e de presentación

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	5	10	15
Eventos docentes e/ou divulgativos	1.5	0	1.5
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	12	18
Prácticas en aulas de informática	17	45	62
Prácticas autónomas a través de TIC	1	16	17
Traballos de aula	8.5	5.5	14
Presentacións/exposicións	2	10	12
Actividades introdutorias	1.5	0	1.5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	2	6
Probas de autoavaliación	1.5	1.5	3

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	As sesións maxistras dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición do mercado da tradución do alemán ou a terminoloxía especializada de tradución, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos, estilísticos e pragmáticos entre as dúas culturas e linguas. Malia estaren no apartado de sesións maxistras, as clases serán de índole participativo e estarán apoiadas por un soporte práctico.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Prevese a asistencia a eventos divulgativos como conferencias ou presentacións de programas de estudo, segundo a programación das actividades da facultade.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas sesións maxistras, nas horas presenciais farase o traballo previo de análise. A seguir, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua.
Prácticas en aulas de informática	A resolución dos exercicios, o traballo previo para a tradución (traballo documental), así como a tradución e a corrección, o traballo de aprendizaxe dalgunhas ferramentas básicas para a tradución faranse nas aulas de informática con acceso a internet.
Prácticas autónomas a través de TIC	Estas actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de adquisición de habilidades básicas e procedimentais relacionadas coa práctica da tradución desenvolveranse a través das TIC de maneira autónoma.
Traballos de aula	Consisten en exercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de resolución de problemas tradutivos ou de análise textual.
Presentacións/exposicións	O alumnado exporá polo menos dúas traducións ó longo do cuadrimestre.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado (farase un test de nivel de lingua alemá e de tradución), así como a presentar a materia. En especial, explicarase o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e a bibliografía de lectura obrigatoria.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas en aulas de informática	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías personalizadas e a través da plataforma TEMA. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Eventos docentes e/ou divulgativos		0
	Prevese o control de asistencia activa mediante un test sobre os contidos dos eventos.	
Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvolto na aula ou en casa.	5
Prácticas en aulas de informática	Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula de informática e as prácticas autónomas a través de TIC así como a resolución de problemas e/ou exercicios en xeral (Cf porcentaxe en Resolución de problemas).	0

Prácticas autónomas a través de TIC	Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula, as prácticas de laboratorio e as prácticas autónomas a través de TIC	0
Presentacións/exposicións	O alumnado presentará polo menos dúas traducións comentadas.	15
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado: farase un test de nivel de lingua alemá e de tradución.	0
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Consistirá na tradución dun texto que abordará varios temas estudados ó longo do semestre (aprox. 250 palabras). O exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá utilizar como material de apoio as fontes de información dispoñibles en internet.	80
Probas de autoavaliación	Teñen como finalidade comprobar o desenvolvemento da propia aprendizaxe.	0

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

A condición para ser avaliada (avaliación continua) será a asistencia a un 80% das aulas. Levarase un control de asistencia mediante folla de sinatura. Se algunha persoa non pode cumprir esta condición, deberá comunicarllo á profesora argumentadamente.

A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. A/o alumna/o deberá notificarllo á docente por escrito nas dúas primeiras semanas de clase. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) a/o alumna/o non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única, sempre e cando llo comunique á docente e xustifique tal circunstancia documentalmente.

Data do exame: 12.12.2013

A alumna e o alumno que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo, debe superar un exame (características: cf. avaliación única) para todos os contidos da materia.

Ao longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio.

#### **Avaliación única:**

O alumnado que non se acolla á modalidade de ensino presencial (avaliación continua) poderá presentarse ao exame oficial da materia.

O exame final incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ó longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10.

O exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución efectuarase con todo tipo de obras de consulta, sen acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá utilizar como material de apoio as fontes de información dispoñibles en internet.

Os exercicios do exame entregaranse en papel. O exame constará dun exercicio de tradución de entre 250 e 300 palabras así como dunha revisión.

Data do exame: 12.12.2013

O alumnado debe comunicarlle á profesora o tipo de avaliación polo que optará ata pasado 2 semanas despois da matrícula, ou en calquera momento do curso por causas de forza maior (traballo, enfermidade...).

### **Bibliografía. Fontes de información**

Xunta de Galicia. s.d. *Guía de Recursos en Rede de Lingua Galega por materias e temática:*  
<http://www.edu.xunta.es/centros/cfrcoruna/?q=node/177>

Hönig, Hans G. / Kussmaul Paul, (1996) *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch* ., 4ª ed., Tübingen: Gunter

Narr.

Nord, Ch. (2003): Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch: einübersetzungsorientierter funktionaler Sprach- und Stilvergleich. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert.

FEIXÓ CID, X. (2003): As normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega. Actualización, complementos e desviacións. Normativa aprobada en 2003. Vigo: Cumio.

---

**Recomendacións**

---

**Materias que continúan o temario**

---

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego/V01G230V01943

---

**Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

---

Traballo de Fin de Grao/V01G230V01991

---

**Materias que se recomenda ter cursado previamente**

---

Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego/V01G230V01613

---

**Outros comentarios**

---

Para poder cursar con aproveitamento esta materia, é recomendable ter acadado o nivel B2,2 en alemán. O alumnado deberá ir ampliando os seus coñecementos de lingua e cultura alemás de maneira autónoma para acadar polo menos o nivel C1.1 ó remate do semestre.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Alemán-Español**

Materia	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Alemán-Español			
Código	V01G230V01936			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

**Competencias de titulación**

Código

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe Competencias

**Contidos**

Tema

**Planificación**

Horas na aula      Horas fóra da aula      Horas totais

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

**Metodoloxía docente**

Descrición

**Atención personalizada****Avaliación**

Descrición Cualificación

**Outros comentarios sobre a Avaliación****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Galego**

Materia	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Galego			
Código	V01G230V01937			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

**Competencias de titulación**

Código

**Competencias de materia**Resultados de aprendizaxe Competencias**Contidos**

Tema

**Planificación**

Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
---------------	--------------------	--------------

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

**Metodoloxía docente**

Descrición

**Atención personalizada****Avaliación**

Descrición	Cualificación
------------	---------------

**Outros comentarios sobre a Avaliación****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español**

Materia	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español			
Código	V01G230V01938			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Profesorado	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Correo-e	jdasilva@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Aproximación á práctica da tradución relativa aos servizos culturais na correspondente combinación lingüística.			

**Competencias de titulación**

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A27	Capacidade de razoamento crítico
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B14	Motivación pola calidade
B17	Comprensión doutras culturas e costumes

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Proporcionar a formación adecuada para levar a cabo actividades de tradución dentro do ámbito dos servizos culturais.	A2 A4 A32	B9 B17
Aprender a traballar con autonomía consonte as normas máis comúns do mundo profesional.	A17 A18 A21	B4 B7 B14 B17
Utilizar as fontes de documentación máis adecuadas para levar a cabo traballos de tradución de textos do ámbito dos servizos culturais.	A22 A27	B14

**Contidos**

Tema	
Especificidades avanzadas.	O mercado de traballo. Tipo de tarefas. Ferramentas específicas.
Actividades de tradución no ámbito de especialización.	Iniciación. Desenvolvemento.
Variedade textual dentro do ámbito dos servizos culturais.	Modelo de tipoloxía. Manifestacións textuais de orde secundaria.
A transferencia lingüística e cultural de carácter especializado dentro da diversidade do espazo lusófono.	O espazo portugués. O espazo brasileiro.

**Planificación**



	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	16	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	22	42	64
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	22	44	66

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución en grupo ou individualmente de exercicios, con orientación docente presencial.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolución individualmente de exercicios, con orientación tutelada do docente.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.
Actividades introdutorias	Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realización de actividades sobre os contidos da materia que reproducen as características do labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente. Efectuarase unha proba presencial final relativa a esas actividades.	60
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización de dúas tarefas que reproducen as características do labor profesional. Tales tarefas estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente.	40

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Establécense dous sistemas de avaliación.

O primeiro sistema de avaliación, de natureza continua, esixe un mínimo de asistencia do 80% ás sesións presenciais. Tal sistema de avaliación baséase na realización dunha proba presencial vinculada ás actividades abordadas nas sesións e dúas tarefas presenciais (agás, neste último caso, que se concerte co alumnado outra opción).

Por unha banda, as actividades e a proba presencial representan o 60% da nota final. A devandita proba presencial, que se ha facer o día 3 de decembro de 2014, consiste en exercicios de pretradución e/ou tradución sobre textos vistos nas sesións de traballo, sen posibilidade de utilizar por tal motivo material auxiliar.

Por outra banda, as dúas tarefas proporcionan cada unha delas un 20% da nota final.

O segundo sistema de avaliación, destinado ao alumnado que non asiste de xeito frecuente para a convocatoria da primeira edición de actas e tamén para a convocatoria da segunda edición de actas, é unha proba única de pretradución e/ou tradución referida aos contidos do programa, con posibilidade de utilizar exclusivamente materiais lexicográficos en formato papel. A data da convocatoria da primeira edición de actas é o día 3 de decembro de 2014, mentres que a data da convocatoria da segunda edición de actas será fixada polo Decanato.

A copia ou plaxio nas tarefas e/ou na proba terá como consecuencia unha valoración final negativa.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

H. Gonçalves Barbosa, **Procedimentos técnicos da tradución (Uma nova proposta)**, Campinas-São Paulo, Pontes Editores,

Instituto Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Rio de Janeiro, Editora Objetiva,

Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Lisboa, Editorial Verbo,

Real Academia Española, **Diccionario de la lengua española**, Madrid, RAE,

Xosé Manuel Dasilva, **Babel entre nós**, Vigo, Universidade de Vigo,

---

---

### **Recomendacións**

---

### **Outros comentarios**

Considérase básico cursar previamente con nota positiva todas as materias non optativas de Idioma II: Portugués e Tradución Idioma II: Portugués-Galego ou Portugués-Español.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Inglés-Galego**

Materia	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01939			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta			
Correo-e	mgarciag@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia ten por obxectivo principal formar os estudantes na práctica da tradución directa inglés - español nos eidos económico e institucional, cos obxectivos secundarios de orientalos de cara á comprensión dos textos destes eidos, de dotalos duns coñecementos básicos sobre economía e xestión, de proporcionarlles unha certa perspectiva das condicións do mundo da tradución profesional e de fomentar o espírito crítico de cara á actividade da tradución.			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A12	Posuír unha ampla cultura
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Adquirir un certo espírito crítico respecto á calidade e fiabilidade dos textos orixinais, das fontes documentais e das traducións propias e alleas.	A1 A2 A3 A4 A8 A12 A17 A24 A27	B4 B6 B9 B10 B14 B17
Ser quen de comprender textos avanzados de natureza económica e administrativa.	A1 A2 A3 A4 A8 A12 A18 A24 A25 A30 A32 A33	B1 B6 B15 B17
Coñecer as características dos textos económicos e administrativos redactados en lingua inglesa e en lingua galega.	A2 A3 A4 A26	
Ser quen de traducir do inglés ao galego, dun xeito preciso e co estilo axeitado, textos de natureza económica e administrativa.	A1 A2 A3 A4 A5 A6 A8 A14 A15 A17 A18 A21 A22 A27 A30 A32 A33	B1 B4 B5 B6 B7 B9 B10 B13 B14 B15 B17 B18 B22 B23

### Contidos

Tema	
BLOQUE 1: TRADUCCIÓN DE TEXTOS MACROECONÓMICOS	Tradución de textos de actualidade relacionados coa economía internacional, os sistemas financeiros, a banca e a bolsa.
BLOQUE 2: TRADUCCIÓN DE TEXTOS ADMINISTRATIVOS	Tradución de documentación do rexistro civil (o nacemento, o matrimonio, a defunción, a sucesión) e do contexto académico (certificados, títulos, programas docentes).
BLOQUE 3: TRADUCCIÓN DE TEXTOS MICROECONÓMICOS	Tradución de textos relacionados coa actividade comercial das empresas.

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Estudos/actividades previos	4	2	6
Estudo de casos/análises de situacións	8	16	24
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	10	30	40
Metodoloxías integradas	10	20	30
Traballos tutelados	10	30	40
Probas de resposta curta	2	2	4
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	2	4

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

<b>Metodoloxía docente</b>	
	Descrición
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias teñen como obxectivo presentar a materia ao alumnado.
Estudos/actividades previas	As actividades previas teñen como obxectivo reunir información sobre o alumnado para avaliar a situación de partida mediante un exercicio breve de tradución e un cuestionario.
Estudo de casos/análises de situacións	Actividades de análise previa dos textos propostos para traducir, en que se inclúe a detección e resolución de necesidades documentais.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividades en que se formulan exercicios ou encomendas relacionados coa materia. O alumno, de maneira individual ou en grupo, debe resolver adecuadamente a tarefa encomendada aplicando procedementos e estratexias adecuados. Esta metodoloxía inclúe tamén traballo na aula.
Metodoloxías integradas	As actividades realizadas empregando metodoloxías integradas tentan combinar o desenvolvemento das competencias tradicionais coa explotación axeitada dos recursos TIC.
Traballos tutelados	Realización de actividades que afrontan os alumnos, traballando en equipo ou individualmente segundo o permitan as características do grupo matriculado, a problemas abertos de tradución. Permiten adestrar, entre outras, as capacidades de organización autónoma do traballo, aprendizaxe en cooperación, aprendizaxe autónoma, comunicación e fortalecemento das relacións persoais.

### **Atención personalizada**

<b>Metodoloxías</b>	<b>Descrición</b>
Estudo de casos/análises de situacións	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliáveis; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introdutorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliáveis. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliáveis; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introdutorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliáveis. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
Traballos tutelados	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliáveis; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introdutorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliáveis. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
Metodoloxías integradas	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliáveis; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introdutorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliáveis. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.

### **Avaliación**

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os estudantes deben subir ao seu cartafol persoal de FAITIC todas as tarefas que se lles encomenden, sexan exercicios, traballos, proxectos, traducións ou revisións de traducións (individuais ou grupais). A profesora avaliará unha selección destas tarefas.	25
Metodoloxías integradas	A avaliación das actividades realizadas con metodoloxías integradas terá en conta o grao de adquisición das competencias tradicionais e daquelas relacionadas co uso das tecnoloxías relevantes.	20
Traballos tutelados	O estudante entregará unha traducción realizada en grupo (se as condicións de matrícula o permiten), xunto cunha serie de tarefas que se lle propoñerán como parte do traballo. A este traballo asígnaselle un 25% da nota final da materia e é obrigatorio presentalo para poder aprobar a materia.	25
Probas de resposta curta	As probas de resposta curta consistirán en preguntas breves sobre cada un dos bloques de contidos que se realizarán ao longo do curso. Estas probas non son de carácter eliminatorio e están orientadas a comprobar que os estudantes comprenden a materia tratada en cada un dos bloques, necesaria para a correcta tradución dos textos propostos.	10

---

### Outros comentarios sobre a Avaliación

---

Cada alumno poderá acollerse a dúas convocatorias por curso, unha en maio e outra en xullo. As metodoloxías descritas no cadro e as porcentaxes asignadas a cada unha delas aplícanse ao sistema de avaliación continua. Só se realizará avaliación continua para a convocatoria de maio, e acollerse á avaliación continua implicará consumir a convocatoria de maio, salvo no caso daqueles estudantes que poidan demostrar documentalmente (contrato de traballo con incompatibilidade horaria ou semellante) que non poden facer avaliación continua.

#### ESIXENCIAS DA AVALIACIÓN CONTINUA:

- Entregar dentro do prazo establecido o 100% das tarefas encomendadas ao longo do curso, incluídas aquelas que non teñen peso na cualificación final.

Para o desenvolvemento da proba práctica permítese o uso de apuntamentos e de medios telemáticos. Para as probas de resposta curta non se permitirá o uso de ningún destes recursos.

A PROBA PRÁCTICA CELEBRARASE NA ÚLTIMA SESIÓN DO CURSO EN HORARIO DE CLASE.

#### ESIXENCIAS DA AVALIACIÓN ÚNICA:

A avaliación dos estudantes que non se acollesen ao sistema de avaliación continua consistirá na realización dunha tradución do inglés ao español dun texto dunhas 300-350 palabras, que suporá un 70% da cualificación da materia e a resposta a unhas preguntas breves sobre a materia, que suporán o 30% da nota. O exame de maio realizarase o día 15 de maio. Calquera cambio notificarase a través da plataforma FAITIC.

#### SEGUNDA CONVOCATORIA (XULLO)

PARA SUPERAR A MATERIA NA SEGUNDA CONVOCATORIA, OS ESTUDANTES DEBERÁN APROBAR UN EXAME, QUE SE CELEBRARÁ NA DATA OFICIAL PREVISTA POLO DECANATO DO CENTRO E QUE CONSTARÁ DAS SEGUINTE PROBAS (indícase o peso de cada proba dentro do exame entre parénteses):

1. Proba de contidos sobre a materia, que incluírá preguntas breves (30%).
2. Proba práctica de tradución dun texto breve (de arredor de 300-350 palabras) do inglés cara ao español (70%).

Para o desenvolvemento da proba práctica permítese o uso de apuntamentos e de medios telemáticos. Para as probas de resposta curta non se permitirá o uso de ningún destes recursos.

EXCEPCIONALMENTE, PODERÁ ACORDARSE COS ESTUDANTES QUE NON SUPERASEN UNHA PARTE CONCRETA DA MATERIA NO SISTEMA DE AVALIACIÓN CONTINUA O MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE NA SEGUNDA CONVOCATORIA.

PARA SUPERAR A MATERIA OS ESTUDANTES DEBERÁN OBTENIR POLO MENOS A CUALIFICACIÓN DE APROBADO NAS DÚAS PARTES DA PROBA.

En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de avaliación elixido, obterán a cualificación de *suspense* aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía ou erros gramaticais.
- Incurran en plaxio total ou parcialmente.

---

### Bibliografía. Fontes de información

---

#### DICIONARIOS

1. AHIJADO, M. e AGUER, M. (1996): *Diccionario de economía y empresa*. Madrid: Pirámide.
2. ALCARAZ VARÓ, E. e B. HUGHES (1997) *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales inglés-español / Spanish ↔ English*. 2ª edición revisada y ampliada. Barcelona, Ariel.
3. ALCARAZ VARÓ, E. e B. HUGHES (1997) *Diccionario de términos jurídicos inglés-español / Spanish ↔ English*. 3ª edición

revisada y aumentada. Barcelona, Ariel.

4. ÁLVAREZ, I. et alii. (1993) *Diccionario empresarial Stanford. Inglés - Francés - Español*. Barcelona: UD, Ed. Empresarial.
5. BALEYTE, J. (1992) *Dictionnaire économique et juridique = Economic and legal dictionary*. 3<sup>ed</sup> Rev. et. Augm. L.G.D.J.
6. BANCO MUNDIAL (1986) *Glosario del Banco Mundial. Vol. 2: inglés-español, español-inglés*. Washington: The World Bank.
7. BERNARD, Y. e COLLI, J.C. [SUÁREZ, J.M., versión española] (1985): *Diccionario económico y financiero*. [lugar de publicación no especificado]: Asociación para el Progreso de la Dirección.
8. BLACK, H. C. (1990) *Black's Law Dictionary: Definitions of the Terms and Phrases of American and English Jurisprudence*. St. Paul (Mn-USA): West Publishing Co.
9. BROWN, R. H. (1980) *Diccionario de términos marítimos en seguros, inglés-español*. Madrid: Mapfre.
10. *Business Spanish Dictionary. English-Spanish, Spanish-English. Inglés-Español, Español-Inglés*. (1997) Teddington: Peter Collin.
11. CABANELLAS de las CUEVAS, G. e E. C. HOAGUE (1996) *Diccionario jurídico. Inglés-Español / Español-Inglés*. Buenos Aires: Edit. Heliasta S.R.L.
12. CANO RICO, J.R. (1994) *Diccionario económico, financiero y bursátil: español, inglés y francés*. Madrid: Tecnos.
13. CANO RICO, J.R. (1994) *Diccionario de derecho: español, inglés, francés*. Madrid: Tecnos.
14. CASTELO MATRÁN, J. e GUARDIOLA LOZANO, A. (1992): *Diccionario Mapfre de seguros*. Madrid: MAPFRE.
15. CERVERO RIDRUEJO, C. (1987) *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español*. Madrid: Dossat.
16. COLLIN, P.H. e JOLIFFE, A. (1996): *Dictionary of accounting*. Middlesex: Peter Collin Publishing.
17. COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS(1986) *Vocabulario de derecho primario comunitario (francés-español-inglés)*. Luxemburgo: CEE
18. COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS(1984) *Vocabulaire douanier: français, english, deutsch, italiano, nederlands, dansk, ellenika, español, portugues*. Bruxelles: C.E.E.
19. COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS(1983) *Vocabulaire budgétaire des communautés européennes: français, english, deutsch, italiano, nederlands, dansk, ellenika, español, portugues*. Bruxelles: C.E.E.
20. CORRIPIO, F. (1985) *Diccionario de Ideas Afines*. Barcelona: Herder.
21. DE VECCHI (ed) (1991) *Gran Diccionario Jurídico*. Barcelona: De Vecchi.
22. *DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA*, (1992) Real Academia Española, 21<sup>a</sup> edición, Madrid.
23. DOUNAGHY, P.J. e J. LAIDLER (comps) (1990) *Diccionario de términos usados en informes financieros (español-inglés inglés-español)* Bilbao: Deusto.
24. ELOSÚA, M. (dir) (1987) *Diccionario empresarial con definición del término: español-inglés, inglés-español*. Madrid: Asociación Española de Antiguos Alumnos □ Escuela de Negocios Universidad de Stanford.
25. ELOSÚA, M. (dir) (1993): *Diccionario empresarial Stanford, inglés, francés, español: con definición del término*. Madrid: LIC
26. ENCICLOPEDIA JURÍDICA BÁSICA. (1995) Director: Alfredo Montoya Melgar. Madrid: Civitas.
27. FONDO MONETARIO INTERNACIONAL (1986) *International Monetary Fund glossary (inglés, francés, español)* Washington: IMF.
28. GARNER, B. A. (1987) *A Dictionary of Modern Legal Usage*. New York: Oxford University Press.
29. GIL ESTEBAN, E. (1991) *Diccionario bancario inglés-español = English-Spanish banking dictionary*. Madrid: Paraninfo.
30. *Incoterms* (1990) Barcelona: Cámara de Comercio Internacional, Comité Español
31. GISPERT, C. (dir) (1999): *Diccionario de administración y finanzas*. Barcelona: Océano/Centrum.

32. LEWIS, HL. (1983) *The Dictionary of Initials*. Cox & Wyman. Reading.
33. LOZANO IRUESTE, J. M. (1993) Nuevo diccionario bilingüe de economía y empresa. Inglés-Español / Español-Inglés. Madrid: Ediciones Pirámide
34. MARTÍN ÁMEZ, F. (1999): *Diccionario de contabilidad y finanzas*. Madrid: Cultural, S. A.
35. MAZZUCCO, P. O. e A. HEBE MAZANGELO. (1995) Diccionario bilingüe de terminología jurídica. Inglés-Castellano / Castellano-Inglés. Buenos Aires: Abeledo PERROT.
36. MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1984) *Diccionario Internacional de siglas y acrónimos*. Madrid: Pirámide.
37. MOLINER, María. (1986) *Diccionario de uso del español*. Madrid: ed. Gredos,.
38. MUÑIZ CASTRO, E.G. (1990) *Diccionario terminológico de economía, comercio y derecho: inglés-español, español-inglés*. Madrid: Fontenebro.
39. PEARCE, D. (dir) (1999): *Diccionario Akal de economía moderna*. Madrid: Akal, D.L.
40. RIBÓ DURÁN (1995) *Diccionario de derecho. 20 edición*. Barcelona: BOSCH
41. SECO, M. (1986) *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
42. SECO, M.; O. ANDRÉS y G. RAMOS (1999) *Diccionario del Español Actual*. Madrid: Aguilar
43. TAMAMES, R. e S. GALLEGO (1994) *Diccionario de Economía y Finanzas*. 1ª edición Madrid: Alianza Editorial.
44. TORRENS DEL PRATS, A (1989) *Diccionario de dificultades del inglés*. Madrid: Juventud

#### **MANUAIS DE TRADUCCIÓN E MANUAIS DE ANÁLISE DO DISCURSO**

1. ALCARAZ VARÓ, E. (1994) *El inglés jurídico: textos y documentos*. Barcelona: Ariel.
2. ALCARAZ VARÓ, E.; M.A CAMPOS PARDILLOS e C. MIGUÉLEZ (2001) *El inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Ariel.
3. BORJA ALBI, A. (2000) *El texto jurídico inglés y su traducción al español* Barcelona: Ariel.
4. BEAUGRANDE, R. A e W. U. DRESSLER (1981) *Introduction to Text Linguistics* London / New York: Longman [Trad. esp. S. Bonilla (1997) *Introducción a la lingüística del texto*. Barcelona: Ariel].
5. BROWN, G. e G. YULE (1983) *Discourse Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press. [Trad. esp. S. Iglesias Recuero (1993) *Análisis del discurso*. Madrid:
6. MARTÍN DEL BURGO Y MARCHÁN, A. (2000) *El lenguaje del derecho*. Barcelona: Bosch.
7. SAN GINÉS AGUILAR, P. e E. ORTEGA ARJONILLA (1997) *Introducción a la traducción jurídica y jurada*. 2ª edición. Granada: Comares.
8. TUSÓN VALLS, A. e H. CASALMIGLIA BLANCAFORT (1999) *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel.
9. VALPUESTA GASTAMINZA, E.Mª. (1995) *Introducción al derecho para no juristas*. Pamplona: Eunate.

#### **MANUAIS E MONOGRAFÍAS ESPECIALIZADAS SOBRE ECONOMÍA E FINANZAS**

1. PUIG BRUTAU, J. (1983): *Fundamentos de derecho civil*. Tomo II. Barcelona: Bosch, Casa Editorial.
2. QUINTANA, M. A. (1997) *Principios de marketing*. Bilbao: Deusto.
3. SUÁREZ, SUÁREZ, A. (1992): *Curso de economía de la empresa*. Madrid: Ediciones Pirámide.
4. TAMAMES, R. (1992): *Curso de economía*. Madrid: Alhambra Longman.

---

#### **Recomendacións**

##### **Materias que se recomienda cursar simultáneamente**

Traducción económica idioma 1: Francés-Español/V01G230V01804

---

##### **Materias que se recomienda ter cursado previamente**



Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés/V01G230V01417

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302

Tradución idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Tradución idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Inglés-Español**

Materia	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Inglés-Español			
Código	V01G230V01940			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa			
Profesorado	Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia ten por obxectivo principal formar os estudantes na práctica da tradución directa inglés - español nos campos económico e institucional, cos obxectivos secundarios de orientalos á comprensión dos textos destes campos, de dotalos duns coñecementos básicos sobre economía e xestión, de proporcionarlles unha certa perspectiva das condicións do mundo da tradución profesional e de fomentar o espírito crítico cara á actividade da tradución.			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A12	Posuír unha ampla cultura
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Ser quen de comprender textos avanzados de natureza económica e administrativa.	A1 A2 A3 A4 A8 A12 A18 A24 A25 A30 A32 A33	B1 B6 B15 B17
Adquirir un certo espírito crítico respecto á calidade e fiabilidade dos textos orixinais, das fontes documentais e das traducións propias e alleas.	A1 A2 A3 A4 A8 A12 A17 A24 A27	B4 B6 B9 B10 B14 B17
Coñecer as características dos textos económicos e administrativos redactados en lingua inglesa e en lingua española.	A2 A3 A4 A26	
Ser quen de traducir do inglés ao castelán, dun xeito preciso e co estilo axeitado, textos de natureza económica e administrativa.	A1 A2 A3 A4 A5 A6 A8 A14 A15 A17 A18 A21 A22 A27 A30 A32 A33	B1 B4 B5 B6 B7 B9 B10 B13 B14 B15 B17 B18 B22 B23

### Contidos

Tema	
BLOQUE 1: TRADUCCIÓN DE TEXTOS ADMINISTRATIVOS	Tradución de documentación do rexistro civil (o nacemento, o matrimonio, a defunción, a sucesión) e do contexto académico (certificados, títulos, programas docentes).
BLOQUE 2: TRADUCCIÓN DE TEXTOS MACROECONÓMICOS	Tradución de textos de actualidade relacionados coa economía internacional, os sistemas financeiros, a banca e a bolsa.
BLOQUE 3: TRADUCCIÓN DE TEXTOS MICROECONÓMICOS	Tradución de textos relacionados coa actividade comercial das empresas.

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Estudos/actividades previos	4	2	6
Estudo de casos/análises de situacións	8	16	24
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	10	30	40
Metodoloxías integradas	10	20	30
Traballos tutelados	10	30	40
Probas de resposta curta	2	2	4
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	2	4

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

<b>Metodoloxía docente</b>	
	Descrición
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias teñen como obxectivo presentar a materia ao alumnado.
Estudos/actividades previas	As actividades previas teñen como obxectivo reunir información sobre o alumnado para avaliar a situación de partida mediante un exercicio breve de tradución e un cuestionario.
Estudo de casos/análises de situacións	Actividades de análise previa dos textos propostos para traducir, en que se inclúe a detección e resolución de necesidades documentais.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividades en que se formulan exercicios ou encomendas relacionados coa materia. O alumno, de maneira individual ou en grupo, debe resolver adecuadamente a tarefa encomendada aplicando procedementos e estratexias adecuados. Esta metodoloxía inclúe tamén traballo na aula.
Metodoloxías integradas	As actividades realizadas empregando metodoloxías integradas tentan combinar o desenvolvemento das competencias tradicionais coa explotación axeitada dos recursos TIC.
Traballos tutelados	Realización de actividades que afrontan os alumnos, traballando en equipo ou individualmente segundo o permitan as características do grupo matriculado, a problemas abertos de tradución. Permiten adestrar, entre outras, as capacidades de organización autónoma do traballo, aprendizaxe en cooperación, aprendizaxe autónoma, comunicación e fortalecemento das relacións persoais.

### **Atención personalizada**

<b>Metodoloxías</b>	<b>Descrición</b>
Estudo de casos/análises de situacións	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliáveis; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introdutorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliáveis. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliáveis; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introdutorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliáveis. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
Traballos tutelados	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliáveis; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introdutorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliáveis. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
Metodoloxías integradas	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliáveis; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introdutorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliáveis. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.

### **Avaliación**

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os estudantes deben subir ao seu cartafol persoal de FAITIC todas as tarefas que se lles encomenden, sexan exercicios, traballos, proxectos, traducións ou revisións de traducións (individuais ou grupais). A profesora avaliará unha selección destas tarefas.	25
Metodoloxías integradas	A avaliación das actividades realizadas con metodoloxías integradas terá en conta o grao de adquisición das competencias tradicionais e daquelas relacionadas co uso das tecnoloxías relevantes.	20
Traballos tutelados	O estudante entregará unha traducción realizada en grupo (se as condicións de matrícula o permiten), xunto cunha serie de tarefas que se lle propoñerán como parte do traballo. A este traballo asígnaselle un 25% da nota final da materia e é obrigatorio presentalo para poder aprobar a materia.	25
Probas de resposta curta	As probas de resposta curta consistirán en preguntas breves sobre cada un dos bloques de contidos que se realizarán ao longo do curso. Estas probas non son de carácter eliminatorio e están orientadas a comprobar que os estudantes comprenden a materia tratada en cada un dos bloques, necesaria para a correcta tradución dos textos propostos.	10

---

### Outros comentarios sobre a Avaliación

---

As metodoloxías descritas no cadro e as porcentaxes asignadas a cada unha delas aplícanse ao sistema de avaliación continua. Só se realizará avaliación continua para a convocatoria de maio, e acollerse á avaliación continua implicará consumir a convocatoria de maio. A entrega dunha soa actividade avaliable suporá a aceptación implícita da avaliación continua.

ESIXENCIAS DA AVALIACIÓN CONTINUA:

**- Entregar dentro do prazo establecido o 100% das tarefas encomendadas ao longo do curso, incluídas aquelas que non teñen peso na cualificación final. Todas as tarefas deberán estar completas para que contén como entregadas.**

Para o desenvolvemento da proba práctica permítese o uso de apuntamentos e de medios telemáticos. Para as probas de resposta curta non se permitirá o uso de ningún destes recursos.

A PROBA PRÁCTICA CELEBRARASE NA ÚLTIMA SESIÓN DO CURSO (29 DE ABRIL DE 2015) EN HORARIO DE CLASE.

ESIXENCIAS DA AVALIACIÓN ÚNICA:

A avaliación dos estudantes que non se acollesen ao sistema de avaliación continua consistirá na realización dunha tradución do inglés ao español dun texto dunhas 300-350 palabras, que suporá un 70% da cualificación da materia e a resposta a unhas preguntas breves sobre a materia, que suporán o 30% da nota. O exame de maio realizarase na última sesión do curso (29 de abril de 2015) en horario de clase. Calquera cambio notificarase a través da plataforma FAITIC.

SEGUNDA CONVOCATORIA (XULLO)

PARA SUPERAR A MATERIA NA SEGUNDA CONVOCATORIA, OS ESTUDANTES DEBERÁN APROBAR UN EXAME, QUE SE CELEBRARÁ NA DATA OFICIAL PREVISTA POLO DECANATO DO CENTRO (03/07/2015 ás 16.00 na aula C1) E QUE CONSTARÁ DAS SEGUINTE PROBAS (indícase o peso de cada proba dentro do exame entre parénteses):

1. Proba de contidos sobre a materia, que incluírá preguntas breves (30%).
2. Proba práctica de tradución dun texto breve (de arredor de 300-350 palabras) do inglés cara ao español (70%).

Para o desenvolvemento da proba práctica permítese o uso de apuntamentos e de medios telemáticos. Para as probas de resposta curta non se permitirá o uso de ningún destes recursos.

EXCEPCIONALMENTE, PODERÁ ACORDARSE COS ESTUDANTES QUE NON SUPERASEN UNHA PARTE CONCRETA DA MATERIA NO SISTEMA DE AVALIACIÓN CONTINUA O MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE NA SEGUNDA CONVOCATORIA.

PARA SUPERAR A MATERIA OS ESTUDANTES DEBERÁN OBTENIR POLO MENOS A CUALIFICACIÓN DE APROBADO NAS DÚAS PARTES DA PROBA.

En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de avaliación elixido, obterán a cualificación de *suspense* aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía ou erros gramaticais.
- Incurran en plaxio total ou parcialmente.

Os estudantes teñen dereito, se o solicitan, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

---

### Bibliografía. Fontes de información

---

#### DICIONARIOS

1. AHIJADO, M. e AGUER, M. (1996): *Diccionario de economía y empresa*. Madrid: Pirámide.

2. ALCARAZ VARÓ, E. e B. HUGHES (2012) *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales inglés-español / Spanish ↔ English*. 6ª edición. Barcelona, Ariel.
3. ALCARAZ VARÓ, E. e B. HUGHES (2012) *Diccionario de términos jurídicos inglés-español / Spanish ↔ English*. 11ª edición. Barcelona, Ariel.
4. ÁLVAREZ, I. et alii. (1993) *Diccionario empresarial Stanford. Inglés - Francés - Español*. Barcelona: UD, Ed. Empresarial.
5. BALEYTE, J. (2000) *Dictionnaire économique et juridique = Economic and legal dictionary*. 5ª edición. Rev. et. Augm. L.G.D.J.
6. BANCO MUNDIAL (1986) *Glosario del Banco Mundial. Vol. 2: inglés-español, español-inglés*. Washington: The World Bank.
7. BERNARD, Y. e COLLI, J.C. [SUÁREZ, J.M., versión española] (1985): *Diccionario económico y financiero*. [lugar de publicación no especificado]: Asociación para el Progreso de la Dirección.
8. BLACK, H. C. (2009) *Black's Law Dictionary: Definitions of the Terms and Phrases of American and English Jurisprudence*. 9ª edición. St. Paul (Mn-USA): West Publishing Co.
9. BROWN, R. H. (1980) *Diccionario de términos marítimos en seguros, inglés-español*. Madrid: Mapfre.
10. *Business Spanish Dictionary. English-Spanish, Spanish-English. Inglés-Español, Español-Inglés*. (1997) Teddington: Peter Collin.
11. CABANELLAS de las CUEVAS, G. e E. C. HOAGUE (1996) *Diccionario jurídico. Inglés-Español / Español-Inglés*. Buenos Aires: Edit. Heliasta S.R.L.
12. CANO RICO, J.R. (1994) *Diccionario económico, financiero y bursátil: español, inglés y francés*. Madrid: Tecnos.
13. CANO RICO, J.R. (1994) *Diccionario de derecho: español, inglés, francés*. Madrid: Tecnos.
14. CASTELO MATRÁN, J. e GUARDIOLA LOZANO, A. (2009): *Diccionario Mapfre de seguros*. 4ª edición. Madrid: MAPFRE.
15. CERVERO RIDRUEJO, C. (1987) *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español*. Madrid: Dossat.
16. COLLIN, P.H. e JOLIFFE, A. (2007): *Dictionary of accounting*. 4th edition. Middlesex: Peter Collin Publishing.
17. COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS(1986) *Vocabulario de derecho primario comunitario (francés-español-inglés)*. Luxemburgo: CEE
18. COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS(1984) *Vocabulaire douanier: français, english, deutsch, italiano, nederlands, dansk, ellenika, español, portugues*. Bruxelles: C.E.E.
19. COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS(1983) *Vocabulaire budgétaire des communautés européennes: français, english, deutsch, italiano, nederlands, dansk, ellenika, español, portugues*. Bruxelles: C.E.E.
20. CORRIPIO, F. (2000) *Diccionario de Ideas Afines*. 7ª edición. Barcelona: Herder.
21. DE VECCHI (ed) (1991) *Gran Diccionario Jurídico*. Barcelona: De Vecchi.
22. *DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA*, (1992) Real Academia Española, 21ª edición, Madrid.
23. DOUNAGHY, P.J. e J. LAIDLER (comps) (1990) *Diccionario de términos usados en informes financieros (español-inglés inglés-español)* Bilbao: Deusto.
24. ELOSÚA, M. (dir) (1987) *Diccionario empresarial con definición del término: español-inglés, inglés-español*. Madrid: Asociación Española de Antiguos Alumnos ↔ Escuela de Negocios Universidad de Stanford.
25. ELOSÚA, M. (dir) (1993): *Diccionario empresarial Stanford, inglés, francés, español: con definición del término*. Madrid: LIC
26. ENCICLOPEDIA JURÍDICA BÁSICA. (1995) Director: Alfredo Montoya Melgar. Madrid: Civitas.
27. FONDO MONETARIO INTERNACIONAL (2007) *International Monetary Fund glossary (inglés, francés, español)*. 7th edition. Washington: IMF.
28. GARNER, B. A. (2011) *A Dictionary of Modern Legal Usage*. 3ª edición. New York: Oxford University Press.

29. GIL ESTEBAN, E. (2000) *Diccionario bancario inglés-español = English-Spanish banking dictionary*. 8ª edición. Madrid: Paraninfo.
30. *Incoterms* (2010) Barcelona: Cámara de Comercio Internacional, Comité Español.
31. GISPERT, C. (dir) (1999): *Diccionario de administración y finanzas*. Barcelona: Océano/Centrum.
32. LOZANO IRUESTE, J. M. (2001) Nuevo diccionario bilingüe de economía y empresa. Inglés-Español / Español-Inglés. 6ª edición. Madrid: Ediciones Pirámide.
33. MARTÍN ÁMEZ, F. (1999): *Diccionario de contabilidad y finanzas*. Madrid: Cultural, S. A.
34. MAZZUCCO, P. O. e A. HEBE MAZANGELO. (1995) Diccionario bilingüe de terminología jurídica. Inglés-Castellano / Castellano-Inglés. Buenos Aires: Abeledo PERROT.
35. MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1984) *Diccionario Internacional de siglas y acrónimos*. Madrid: Pirámide.
36. MOLINER, María. (1986) *Diccionario de uso del español*. Madrid: ed. Gredos,.
37. MUÑIZ CASTRO, E.G. (1990) *Diccionario terminológico de economía, comercio y derecho: inglés-español, español-inglés*. Madrid: Fontenebro.
38. PEARCE, D. (dir) (1999): *Diccionario Akal de economía moderna*. Madrid: Akal, D.L.
39. RIBÓ DURÁN (2012) *Diccionario de derecho*. 4ª edición. Barcelona: BOSCH
40. SECO, M. (2011) *Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
41. SECO, M.; O. ANDRÉS y G. RAMOS (2011) *Diccionario del Español Actual*. 2ª edición. Madrid: Aguilar
42. TAMAMES, R. e S. GALLEGO (2010) *Diccionario de Economía y Finanzas*. 14ª edición. Madrid: Alianza Editorial.
43. TORRENS DEL PRATS, A (1989) *Diccionario de dificultades del inglés*. Madrid: Juventud

#### **MANUAIS DE TRADUCCIÓN E MANUAIS DE ANÁLISE DO DISCURSO**

1. ALCARAZ VARÓ, E. (2007) *El inglés jurídico: textos y documentos*. 6ª edición. Barcelona: Ariel.
2. ALCARAZ VARÓ, E.; M.A CAMPOS PARDILLOS e C. MIGUÉLEZ (2006) *El inglés jurídico norteamericano*. 3ª edición. Barcelona: Ariel.
3. BORJA ALBI, A. (2000) *El texto jurídico inglés y su traducción al español* Barcelona: Ariel.
4. BEAUGRANDE, R. A e W. U. DRESSLER (1981) *Introduction to Text Linguistics* London / New York: Longman [Trad. esp. S. Bonilla (1997) *Introducción a la lingüística del texto*. Barcelona: Ariel].
5. BROWN, G. e G. YULE (1983) *Discourse Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press. [Trad. esp. S. Iglesias Recuero (1993) *Análisis del discurso*. Madrid:
6. MARTÍN DEL BURGO Y MARCHÁN, A. (2000) *El lenguaje del derecho*. Barcelona: Bosch.
7. SAN GINÉS AGUILAR, P. e E. ORTEGA ARJONILLA (1997) *Introducción a la traducción jurídica y jurada*. 2ª edición. Granada: Comares.
8. TUSÓN VALLS, A. e H. CASALMIGLIA BLANCAFORT (2012) *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. 3ª edición. Barcelona: Ariel.
9. VALPUESTA GASTAMINZA, E.Mª. (1995) *Introducción al derecho para no juristas*. Pamplona: Eunate.

#### **MANUAIS E MONOGRAFÍAS ESPECIALIZADAS SOBRE ECONOMÍA E FINANZAS**

1. PUIG BRUTAU, J. (1983): *Fundamentos de derecho civil*. Tomo II. Barcelona: Bosch, Casa Editorial.
2. QUINTANA, M. A. (2005) *Principios de marketing*. Bilbao: Deusto.
3. SUÁREZ, SUÁREZ, A. (1995): *Curso de economía de la empresa*. 7ª edición. Madrid: Ediciones Pirámide.
4. TAMAMES, R. (1995): *Curso de economía*. 7ª edición. Madrid: Alhambra Longman.

**Materias que se recomienda cursar simultáneamente**

---

Tradución económica idioma 1: Francés-Español/V01G230V01804

---

**Materias que se recomienda ter cursado previamente**

---

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés/V01G230V01417

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302

Tradución idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Tradución idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507

---



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Galego**

Materia	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Galego			
Código	V01G230V01941			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Galanes Santos, Iolanda Gloria Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Galanes Santos, Iolanda Gloria Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es iolag@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia ten como obxectivos fundamentais: a) formar na práctica da tradución entre a segunda lingua estranxeira (Idioma II, francés) e o galego de textos do ámbito administrativo e económico. b) perfeccionar os procedementos e técnicas da tradución especializada e analizar as dificultades que presenta a tradución administrativo económica. c) mellorar o coñecemento e comprensión dos conceptos básicos de economía e das administracións do estado.			

**Competencias de titulación**

Código	
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos especializados de carácter administrativo e económico redactados na lingua de partida ( francés ) . SUBCOMPETENCIA: Mellorar o coñecemento das institucións, do ámbito económico e administrativo de cada unha das culturas onde se empregan as dúas linguas de traballo. Lograr entender e traducir un texto especializado administrativo económico e traballar as súas funcións.	A3	B6
	A4	B7
	A5	B12
	A8	B15
	A9	B17
	A13	B22
	A17	B23
	A28	

COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto especializado. SUBCOMPETENCIAS: coñecer os diferentes xéneros e tipos de texto de carácter administrativo e económico (actas, estatutos, instancias, contratos, cartas, denuncias, periodísticos ...) e as súas características ou funcións (informativos, argumentativos, expositivos...) Assimilar as semellanzas e diferenzas con outros textos redactados na lingua de chegada.	A3 A4 A5 A8 A9 A13 A28	B1 B17 B22
COMPETENCIA TRADUTORA: adquirir as diferentes competencias precisas para traducir un texto especializado do ámbito administrativo e económico. SUBCOMPETENCIAS: mellorar o coñecemento dos axentes que interveñen no proceso de tradución (autor, mediador, tradutor, cliente, lector...) a función comunicativa do texto. Identificar os problemas de tradución que presenta un texto especializado e aprender a resolvelos, argumentando as escollas. Aprender a manexar con sentido crítico as fontes de documentación. Saber avaliar os recursos terminográficos e documentais para producir unha tradución especializada adecuada (Internet como recurso terminográfico e documental). Traballar as normas de revisión e presentación de traducións. Familiarizarse co mercado laboral. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico.	A4 A8 A14 A17 A28	B2 B6 B7 B12 B15 B22
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: perfeccionar o dominio das dúas linguas de traballo (francés-galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico. SUBCOMPETENCIAS: coñecer os ámbitos temáticos que nos ocupan nos dous sistemas lingüísticos. Adquirir as competencias temáticas e terminolóxicas necesarias para a tradución administrativo-económica.	A4 A5 A8 A9 A13 A17 A28	B2 B5 B8 B15 B17 B22

### Contidos

Tema	
1. Introducción.	1. Fontes de documentación, terminolóxicas e terminográficas para a tradución administrativa e económica
2. Comunicación empresarial	2. A comunicación entre empresas: descrición e especificidades 2.1. A correspondencia comercial
3. Tradución de textos administrativos e económicos	3. 1. Os textos administrativos: descrición e especificidades. 3.2. Contratos mercantís, contratos de representación... 3.3. Estatutos de sociedades

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	6	15	21
Resolución de problemas e/ou exercicios	26	48	74
Traballos tutelados	2	19	21
Presentacións/exposicións	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	0	4
Probas de resposta curta	2	0	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado de 2h o docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén a bibliografía e as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación.
Sesión maxistral	As 6h de sesión maxistral destinaranse a presentar os textos administrativos e económicos e os recursos necesarios para adquirir as competencias necesarias, para producir unha tradución adecuada e conforme ás normas asumidas da profesión. Malia estaren no apartado de sesións maxistras, as clases serán de índole participativa e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.

Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado de 26 horas, realizaranse análises de textos, resumos e esquemas, exercicios de tradución con textos adaptados ao nivel do alumnado de Tradución especializada administrativo económica, así como a resolución de problemas propios dese nivel (dificultades de tradución) ou exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistrais.
Traballos tutelados	O alumno deberá realizar un traballo sobre algunha das dificultades de tradución ou/e sobre o mercado laboral presentadas nas clases, que será tutelado polo profesor. Durante as 2 horas presenciais dedicadas a este apartado, o docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.
Presentacións/exposicións	Durante as 4 horas dedicadas a este apartado, o alumnado presentará oralmente o seu traballo na aula.
Prácticas autónomas a través de TIC	Durante as prácticas autónomas a través de TIC, o alumnado coñecerá as bases de datos e recursos necesarios para a tradución especializada administrativo-económica e/ou exercicios realacionados coa actividade tradutiva.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	Atenderase ao alumnado nas horas de titoría.
Presentacións/exposicións	Atenderase ao alumnado nas horas de titoría.
Prácticas autónomas a través de TIC	Atenderase ao alumnado nas horas de titoría.
Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Atenderase ao alumnado nas horas de titoría.
Probas de resposta curta	Atenderase ao alumnado nas horas de titoría.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	A avaliación das sesións maxistrais permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado (oralmente ou por escrito), ben mediante un exame, ben mediante a encomenda de resumos ou crítica de artigos.	5
Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado avaliaranse todo tipo de exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten dificultades de tradución, análises de tradución... Terase en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado.	5
Presentacións/exposicións	O alumnado deberá presentar oralmente, e de xeito individual, o traballo encomendado a comezos de curso.	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Neste apartado, entregaránselle ao alumnado textos para seren traducidos que tenten simular situacións reais de traballo. 1ª proba (35%) 2ª proba (35%)	70
Probas de resposta curta	O alumnado deberá facer un breve exame sobre as lecturas obrigatorias.	10

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Para poder acollerse á avaliación continua o alumnado deberá entregar todos os exercicios nas datas estipuladas polo profesor.

As probas presenciais previstas para avaliación continua terán lugar en horario de clase e serán comunicadas coa suficiente antelación a todo o alumnado matriculado.

Aqueles/as que se acollan á avaliación continua e obteñan unha cualificación de suspenso deberán presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo nas condicións fixadas para a avaliación única.

A proba de avaliación única terá lugar o 28 de abril en horario docente (9h-11h) e consistirá en:

- Tradución directa con tempo limitado dun texto de aproximadamente 600 palabras (2h): 100% da nota.

NOTAS:

PARA SUPERAR A MATERIA SERÁ NECESARIO OBTENER, COMO MÍNIMO, A CUALIFICACIÓN DE APROBADO EN CADA UNHA DAS PROBAS, SEXA CAL FOR A CONVOCATORIA E O SISTEMA DE AVALIACIÓN ELIXIDO.

En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de avaliación elixido, obterán a cualificación de *suspenso* aqueles alumnos/as que:

- Cometan máis de tres faltas graves de ortografía, gramática ou sintaxe.
  - Cometan tres contrasentidos (aplicable ás traducións).
  - Incorran en plaxio total ou parcialmente.
- 

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

---

### **Recomendacións**

---

#### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

---

Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01801

---

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

---

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01401

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Español**

Materia	Traducción especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Español			
Código	V01G230V01942			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, María Susana			
Profesorado	Cruces Colado, María Susana			
Correo-e	scruces@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia ten como obxectivo principal formar na práctica da *tradución directa entre a segunda lingua extraese (Idioma *II, francés) e o castelán de textos do ámbito administrativo e económico. Ademais permitirá profundar no coñecemento e comprensión de conceptos básicos de economía e das administracións dos estados.			

**Competencias de titulación**

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Comprender textos de ámbito económico e administrativo e a súa función.	A2	B2
	A3	B6
	A4	B15
	A8	B17
	A9	B22
	A14	
	A28	
	Comprender a estrutura dos diferentes xéneros textuais administrativos e económicos en Idioma II e assimilar as semellanzas e diferenzas con outros similares na lingua de chegada.	A2
A3		B6
A4		B15
A8		B17
A9		B22
A14		
A28		
Saber manexar con espírito crítico as fontes de documentación terminolóxicas e textuais co fin de producir unha tradución adecuada, no que se refire á súa corrección lingüística, á súa función, e á súa conformidade coas normas asumidas da profesión		A2
	A3	B5
	A4	B6
	A5	B7
	A8	B8
	A9	B15
	A14	B17
	A17	B22
	A28	

<b>Contidos</b>	
Tema	
Introdución	1- Fontes de documentación para a tradución administrativa e económica fr-es 2. Os textos administrativos e económicos descrición e especificidades
Parte I: Textos administrativos	I. 1. Textos rexistrados: État civil (acte de mariage, acte de décès, acte de naissance) I. 2. Textos rexistrados: Autres registres (immatriculation, radiation, etc.) I. 3. Textos relacionados coa administración do sistema de xubilación I. 4. Textos da Administración Educativa: diplômes, relevés de notes.
Parte II: Textos económicos	II. 1. Contratos II. 2. Estatutos de sociedades

<b>Planificación</b>			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	6	34	40
Sesión maxistral	6	15	21
Traballos de aula	32	45	77
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	8	10

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

<b>Metodoloxía docente</b>	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia e a avaliación.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente encargos de tradución, tanto na aula, en tempo controlado, como fóra dela, que reproducen situacións reais da actividade profesional. Para iso aplicarán os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula.
Sesión maxistral	Exposición por parte da profesora dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e coñecementos temáticos precisos para traducir textos de tipo económico e administrativo.
Traballos de aula	O estudante elabora ou revisa traducións na aula baixo as directrices e supervisión da profesora.

<b>Atención personalizada</b>	
Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática. Todo o material empregado en clase (apuntamentos, textos, etc.) atoparase dispoñible na plataforma FAITIC
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática. Todo o material empregado en clase (apuntamentos, textos, etc.) atoparase dispoñible na plataforma FAITIC
Sesión maxistral	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática. Todo o material empregado en clase (apuntamentos, textos, etc.) atoparase dispoñible na plataforma FAITIC

<b>Avaliación</b>		
	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realizaranse dous encargos de tradución un por cada parte do temario.	35
Traballos de aula	Entregaranse unha serie de exercicios que se elaboren en clase segundo as indicacións da profesora e os contidos explicados previamente.	15
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realizaranse dúas traducións en tempo controlado (2 horas) para cada unha das partes do temario. A segunda será o día 15 de maio ás 11 h. Cada unha das traducións contará o 50% desta parte. É necesario que cada unha delas supere o 5/10 para poder facer media coas notas das demais actividades.	50

#### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

## AVALIACIÓN CONTINUA

O alumnado debe manifestar a súa vontade de acollerse á avaliación continua nas dúas primeiras semanas de clase. Isto farase entregando a ficha con foto e outros datos académicos debidamente cuberta. En todo caso, para poder acollerse a ela, debe asistir polo menos ao 80% das horas presenciais. Excepcionalmente, por motivos persoais ou familiares (traballo, enfermidade, etc.) que se exporán á docente pode rebaixarse a porcentaxe de asistencia.

É necesario obter un 5 en cada unha das traducións do apartado de Probas "prácticas de execución de tarefas reais e/ou simuladas" para que se faga a media coas outros métodos de avaliación. De non ser así, deberase realizar unha tradución da parte que non está aprobada na convocatoria de xullo.

A copia ou o plaxio serán penalizados coa cualificación de 0 que contará para realizar as medias.

## AVALIACIÓN ÚNICA E CONVOCATORIA OFICIAL DE XULLO

A convocatoria única de maio (15/5/2014) e a extraordinaria de xullo constará de dúas traducións dunhas 500 palabras aprox. cada unha, para cada unha das partes do temario (textos económicos e textos administrativos). É necesario aprobar ambas as traducións para obter a media.

A copia ou o plaxio serán penalizados coa cualificación de 0 que contará para realizar as medias.

---

## Bibliografía. Fontes de información

Para conceptos básicos de macroeconomía:

Fernández Rodríguez, Áurea, 2010, *La bolsa y su entorno en España y Francia Descripción, glosario y léxico/Le monde de la bourse en Espagne et en France. Description, glossaire et lexique*, Toulouse: Presses universitaires du Mirail (Col. Amphi 7), pp. 221

### 1- Dictionnaires

Amorós Rica, N. & Merlin Walch, O. *Dictionnaire juridique Français/Espagnol, Español/Francés*. 1993 (3ª ed.). Paris: Librairie Générale de droit et de jurisprudence, E.J.A.

Bissardon, Sébastien. 2007. *Guide du langage juridique*. Edit. Juris Classeur : Paris.

Cornu, G. 1996. *Vocabulaire juridique*. 5ª edición. Presses Universitaires de France : París.

Cornu, G. 2000. *Linguistique juridique*. Mochrestien: París.

*Dictionnaire économique, commercial et financier. Français>Espagnol. Espagnol>Français*. 2005. Presses Pocket: Paris.

Marin, Manuel. 1996. *ABC lexical de l'espagnol juridique*. Ellipses: París

Mounet, d. et vallejos muñoz, p. 1991. *Les mots clés du commerce et de l'entreprise*. Bréal: Paris.

Merlin Walch, O. 2006. *Dictionnaire juridique: Français-Espagnol*. 5è édition. Librairie Générale de Droit et de Jurisprudence : París.

Ortiz Sánchez, M. y Pérez Pino, V. 2006. (2ª ed. actualizada). *Diccionario jurídico básico*. Tecnos : Madrid.

### 2- Dictionnaires et glossaires en ligne

Caixa Catalunya- *Glosario de términos financieros y bursátiles*

[http://caixacatalunya.ahorro.com/acnet/finanzas\\_personales/glosario\\_lexico\\_terminos\\_financieros\\_bursatiles.acnet](http://caixacatalunya.ahorro.com/acnet/finanzas_personales/glosario_lexico_terminos_financieros_bursatiles.acnet) (ES, a veces equivalencia en EN)

Comisión Nacional del Mercado de Valores (CNMV) [http://www.cnmv.es/inversores/esp/index\\_gl.html](http://www.cnmv.es/inversores/esp/index_gl.html) (ES, a veces en EN)

*Diccionario de economía y finanzas* (ES con definición y equivalente en EN) <http://eumed.net/cursecon/dic/A.htm>

*Dictionnaire d'apprentissage de français des affaires (Projet DAFA)*: [www.projetdafa.net](http://www.projetdafa.net)

*Dictionnaire du Droit privé* (FR) <http://www.dictionnaire-juridique.com/index.php>

Doucet, J.-P. *Dictionnaire de Droit Criminel*. (en línea) <<http://ledroitcriminel.free.fr/dictionnaire.htm>> [Fecha de consulta : 31-1-11 ]

*Grand dictionnaire terminologique*. Office Québécois de la langue française. (EN, FR, ES, GL, PT, RO, LA, CT) : <http://www.gdt.oqlf.gouv.qc.ca/>

Greffe du Tribunal de Commerce de Paris. **Petit lexique des termes utilisés au greffe du tribunal de commerce de Paris**. [http://www.greffe-tc-paris.fr/lexique\\_greffe/index.php](http://www.greffe-tc-paris.fr/lexique_greffe/index.php)

IATE. *Inter Active Terminology for Europe*. Base terminologique de l'UE. En toutes les langues officielles. <http://iate.europa.eu/iatediff>

**Ministère de la Justice et des libertés. Les mots-clés de la Justice Lexique.**  
**<http://www.justice.gouv.fr/index.php?rubrique=11199>**

Ministère de la Justice et des libertés : L'ordre judiciaire. <http://www.justice.gouv.fr/organisation-de-la-justice-10031/lordre-judiciaire-10033/>

### 3- Autres

**Association syndicale des magistrats. 2010. *Dire le droit et être compris : comment rendre le langage judiciaire plus accessible? : vade-mecum pour la rédaction d'actes judiciaires. Tome 2, Pénal***. Bruylant: Bruxelles

Comission européenne : <http://ec.europa.eu>.

Alcaraz Varó, E; Hughes, B. 2008. *El español jurídico*. Ariel: Barcelona.

Commission européenne : Traduction et aides à la redaction dans l'Union européenne (EN, FR, DE) <http://ec.europa.eu/translation/>

*Code de rédaction institutionnelle*. <http://publications.europa.eu/code/fr/fr-000300.htm>

Comisión europea. Dirección general de la traducción (DGT): [http://ec.europa.eu/dgs/translation/index\\_fr.htm](http://ec.europa.eu/dgs/translation/index_fr.htm)

Comisión europea. EUR-LEX : <http://eur-lex.europa.eu/es/index.htm>

**Comisión europea. Red Judicial Europea en materia civil y mercantil.**  
**[http://ec.europa.eu/civiljustice/index\\_es.htm](http://ec.europa.eu/civiljustice/index_es.htm)**

Cruces Colado, S. y Luna Alonso, A. (coords.). 2004. *La traducción en el ámbito institucional: autonómico, estatal y europeo*. Servizo de Publicacións da U. de Vigo: Vigo.

Cruces Colado, S. 2011. Interpretación jurada en España. Cambos recientes y perspectivas futuras en Europa. *Iberoamericana Praguensia. Supplementum 27*, pp. 199-207.

Curia lex. Órganos jurisdiccionales de los Estados miembros de la Unión Europea. <http://curia.europa.eu/jcms/upload/docs/application/pdf/2008-11/qd7707226frc.pdf>

*Formularios prácticos procesales*. 2009. Eds. Francis Lefebvre: Madrid.

Galanes Santos, I.; Del Pozo Triviño, M. ; Cruces Colado, S. 2011. Traducción jurada y traducción oficial en los países comunitarios. Estudio y propuesta de unificación. En: Herreras, J.C (dir.). *L'Europe des 27 et ses langues*. Presses Universitaires de Valenciennes, 629- 636.

Gunten De, B.; Martin, B. & niogret, A. 2006. *Les institutions de la France. V République*. Nathan : Paris. (Col. Repères Pratiques)

Légifrance. Ministère de la Justice <http://www.legifrance.gouv.fr/>

*Libro de estilo interinstitucional* (Oficina de Publicaciones de la UE) <http://publications.europa.eu/code/es/es-000300.htm>

**Ministère de la Justice. 2008. Justice pénale. Présentation de l'ordre judiciaire.**  
**<http://www.justice.gouv.fr/index.php?rubrique=11330>**

*Noticias jurídicas* (portal de legislación). <http://noticias.juridicas.com/> Legislación en español

Ortiz Sánchez, M. 2001. ***Introducción al español jurídico: principios del sistema jurídico español y su lenguaje para juristas extranjeros***. Comares: Granada.

Peñaranda López, A. 2011. *El proceso penal en España, Francia, Inglaterra y Estados Unidos: Descripción y Terminología*. Comares: Granada.



*Puntoycoma*. Comisión europea . Boletín terminológico del español.  
<http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html>

---

**Recomendacións**

---

**Materias que se recomienda ter cursado previamente**

---

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01703

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego**

Materia	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego			
Código	V01G230V01943			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Alemán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Kupper, Silvia			
Profesorado	Montero Kupper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	- Iniciarase o alumnado na tradución de textos administrativos e económicos na combinación lingüística alemán-galego, de forma que estea capacitado para traducir este tipo de textos cara ó galego con fidelidade comunicativa, lexibilidade, concisión e corrección expresiva.			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
A29	Formación universitaria específica
A31	Coñecementos de informática profesional e TAC
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas implicadas; ampliar os coñecementos teóricos dos ámbitos administrativo e económico e da tradución así como a súa aplicación.	A17 A18 A28	B4 B7 B9 B17
Desenvolvemento da creatividade e da inferencia na resolución das situacións tradutivas.		B22

Competencias contrastivas: capacidade para dominar os elementos de discrepancia ortotipográfica, morfosintáctica, discursiva e pragmática; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer a terminoloxía e fraseoloxía específicas.	A1 A2 A29 A31	B2 B4 B6 B16 B17
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos dos ámbitos administrativo e económico	A17 A18 A21 A22 A23 A29	B1 B2 B4 B7 B14 B15 B17 B22
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución de textos administrativos e económicos en Galicia para a combinación lingüística alemán-galego e español; desenvolver un autoconceito de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar o dominio dos diferentes aspectos das relacións interpersoais con clientes, iniciadores, destinatarios e informadores; desenvolver a capacidade para superar as fallas tradutivas individuais.	A1 A4 A8 A9 A10 A17 A21 A31	B3 B4 B7 B8 B9 B12 B14 B22

## Contidos

Tema	
1. Tradución de textos do ámbito administrativo	- Introducción: os documentos administrativos - Análise e tradución de certificados (por exemplo: certificados da administración pública, certificados académicos, de traballo...) - Análise e tradución de diferentes tipos de textos da seguridade social e/ou seguros de enfermidade dos países xermanófonos - Análise e tradución de diferentes documentos administrativos da cidadanía, da administración e/ou dirixidos á cidadanía
2. Tradución de textos do ámbito económico.	- Introducción: os textos do ámbito económico - Análise e tradución de textos económicos de carácter xeral - Análise e tradución de correspondencia comercial. - Análise e tradución de textos económicos do ámbito empresarial (exemplo: condicións de suministro) - Análise e tradución de textos do mundo laboral (exemplo: curriculum vitae, contratos laborais ou mercado de traballo) - Análise e tradución de contratos (exemplo: arrendamento, prestación de servizo)
Xeneralidades	En cada subtema incluíranse aspectos a. Metodolóxicos: 1. Crítica de traducións. Metalinguaxe. Avaliación e análise de erros. 2. Exercicios de identificación e explotación dos repertorios axeitados das culturas implicadas b. Contrastivos 3. Ortotipografía, estilística, sintaxe, aspecto discursivo 4. Terminoloxía e fraseoloxía específica c. Profesionais 5 O mercado da tradución de textos administrativos e económicos 6. Criterios de calidade. □ autoavaliación, avaliación allea 7. As ferramentas para a tradución deste género textual. Fontes de documentación: recursos en liña, textos paralelos, dicionarios. 8. Criterios de selección da fonte de información e dos contidos relevantes. Correctores lingüísticos. 9. A tradución xurada. Funcións e características. Responsabilidade da tradutora. 10. Normas ortotipográficas e de presentación

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	4.5	0	4.5
Presentacións/exposicións	4	8	12
Eventos docentes e/ou divulgativos	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	15	21
Prácticas en aulas de informática	14.5	38.5	53
Prácticas autónomas a través de TIC	2	23	25
Traballos de aula	8	4	12

Actividades introductorias	1.5	0	1.5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	2	6
Probas de autoavaliación	1.5	1.5	3

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	As sesións maxistras dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición do mercado da tradución do alemán ou a terminoloxía especializada de tradución, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos, estilísticos e pragmáticos entre as dúas culturas e linguas. Malia estaren no apartado de sesións maxistras, as clases serán de índole participativo e estarán apoiadas por un soporte práctico.
Presentacións/exposicións	O alumnado exporá polo menos dúas traducións ó longo do cuadrimestre.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Prevese a asistencia a eventos divulgativos como conferencias ou presentacións de programas de estudo, segundo a programación das actividades da facultade.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas sesións maxistras, nas horas presenciais farase o traballo previo de análise. A seguir, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua.
Prácticas en aulas de informática	A resolución dos exercicios, o traballo previo para a tradución (traballo documental), así como a tradución e a corrección, o traballo de aprendizaxe dalgunhas ferramentas básicas para a tradución faranse nas aulas de informática con acceso a internet.
Prácticas autónomas a través de TIC	Estas actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de adquisición de habilidades básicas e procedimentais relacionadas coa práctica da tradución desenvolveranse a través das TIC de maneira autónoma.
Traballos de aula	Consisten en exercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de resolución de problemas tradutivos ou de análise textual
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado (farase un test de nivel de lingua alemá e de tradución), así como a presentar a materia. En especial, explicarase o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e a bibliografía de lectura obrigatoria.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas en aulas de informática	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías personalizadas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías personalizadas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Presentacións/exposicións	Avalíase a competencia tradutiva.	20
Eventos docentes e/ou divulgativos	Prevese o control de asistencia activa mediante un test sobre os contidos dos eventos.	0
Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvolto na aula ou en casa.	10
Prácticas en aulas de informática	Avaliaranse (conxuntamente co referido no apartado "Resolución de problemas") os exercicios que se desenvolverán na propia aula de informática e as prácticas autónomas a través de TIC.	0
Prácticas autónomas a través de TIC	Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula, as prácticas de laboratorio e as prácticas autónomas a través de TIC	0

	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado: farase un test de nivel de lingua alemá e de tradución.	
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	O exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución, revisión ou exercicio teórico efectuarase con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte (tradución) tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet. O exame constará dun exercicio de tradución de aprox. 250, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas ou unha revisión de tradución. No exame poderase utilizar todo tipo de obras de consulta O exame constará dun exercicio de tradución de entre 300 e 350 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas ou unha revisión de tradución.	70

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

#### **Avaliación continua:**

A avaliación continua é a modalidade de ensino presencial para a materia. Neste sentido, a condición para ser avaliada/o será a asistencia a un 80% das aulas. Levarase un control de asistencia mediante folla de sinatura. Se algunha persoa non pode cumprir esta condición, deberá comunicarllo á docente argumentadamente e presentar os xustificantes correspondentes.

A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. A/o alumna/o deberá notificarllo á docente por escrito nas dúas primeiras semanas de clase. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) a/o alumna/o non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única.

A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

Ao longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio.

A data do exame da avaliación continua fixerase antes de rematar o mes de abril e se estima que terá lugar na última semana das aulas.

#### **Avaliación única (convocatorias de maio e xullo)**

O alumnado que non se acolla á modalidade de ensino presencial (avaliación continua) poderá presentarse ao exame oficial da materia que está prevista para a última semana do curso (maio) e na data establecida pola FFT (xullo), respectivamente. A data fixarase antes de rematar o mes de abril; farase pública na plataforma da materia (Faitic) na sección "Anuncios".

O exame final poderá incluír cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ao longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10.

O exame constará de 2 partes: nunha primeira parte o exercicio da proba se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.

Os exercicios do exame realizaranse en papel. O exame constará dun exercicio de tradución de entre 250 e 300 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas.

Penalizarase a copia e o plaxio.

### **Bibliografía. Fontes de información**

Lecturas obrigatorias:

GalanesSantos, Iolanda; Gómez Méixome, Antón; González Montañés, Alberte e Marta SoutoGonzález. [sen data] A lingua dos documentos xurídicos . En liña: <http://www.avogacia.org/~sal/cdcomforma/docs/alDX.pdf>

Bibliografía :

Abati García-Manso, E. etal. (eds.): Manual de documentos administrativos, 1994, Tecnos, Madrid

Briese-Neumann, G (1999): Geschäftsbriefe zeitgemäß und sicher schreiben. Niederhausen/Ts.: Falken Verlag.

Corpas Pastor, G. (2003) Recursos Documentales y Tecnológicos para la Traducción del Discurso Jurídico (Español, Alemán, Inglés, Italiano, Árabe). Granada: Comares.

Daum, Ulrich (1994): Fachterminologie der Justiz und der Verwaltung: mit spanischem Glossar. München: Sprachen- und Dolmetscher-Institut.

DVP (2012), <http://www.deutsche-verwaltungs-praxis.de/>, Hamburgo.

Elena García, Pilar (2001): Latraducción de documentos alemanes. Granada: Comares.

Fernández-Nespral/Walcher, Rechtswörterbuch zum Zivilprozessrecht Deutsch-Spanisch, 2002, Luchterhand, Berlin

Galanes Santos, Iolanda (2001): A lingua galega do dereito. Santiago de Compostela: EGAP.

García Ares, Maricarme et alii, (2004): Manual básico de documentación administrativa, Xunta de Galicia. Disponible en: [http://www.avogacia.org/w3/article.php?id\\_article=296](http://www.avogacia.org/w3/article.php?id_article=296).

García Cancela, Carlos e DíazAbraira. 1994 (2ª ed.). Manual de linguaxe administrativa, Santiago de Compostela: Escola Galega de Administración Pública.

---

## **Recomendacións**

---

### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

---

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español/V01G230V01705

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01702

---

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

---

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Tradución económica idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01803

Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01801

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Español**

Materia	Traducción especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Español			
Código	V01G230V01944			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Parada Diéguez, Arturo			
Profesorado	Parada Diéguez, Arturo			
Correo-e	aparada@uvigo.es			
Web	<a href="http://webs.uvigo.es/aparada">http://webs.uvigo.es/aparada</a>			
Descrición xeral	(*) La materia se centra, desde un punto de vista contrastivo, en los ámbitos jurídico-administrativos y económicos germanoparlantes e hispanos. Se ofrecerá una perspectiva general de estos ámbitos, tanto desde un punto de vista enciclopédico como traductológico, y se pondrán a disposición del estudiante las herramientas y los procedimientos que lo capaciten para realizar las correspondientes traducciones especializadas alemán-español.			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
A27	Capacidade de razoamento crítico
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
A29	Formación universitaria específica
A30	Coñecemento de idiomas
A31	Coñecementos de informática profesional e TAC
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións

B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

### Competencias de materia

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
(*) Coñecer as peculiaridades dos ámbitos de especialización nos respectivos espazos culturais e extraer conclusións relevantes desde o punto de vista da mediación intercultural. Saber formarse de forma autónoma e permanente.	A1 A2 A4 A8 A9 A12 A24 A25 A26 A28 A29 A30 A32	B2 B9 B10 B15 B16 B17 B22
(*) Ser capaz de distinguir o correspondente texto especializado.	A1 A2 A4 A12 A25 A26 A30	B2 B4 B6
(*) Saber inserir os textos dentro do correspondente campo de especialización.	A1 A2 A4 A8 A14 A25	B2 B4 B6
(*)	A1 A2 A4 A5 A8 A14 A21 A27 A30 A31	B2 B4 B5 B6
(*) Ser capaz de valorar a función do *TO e aquela que ha de ter a correspondente tradución e saber axustar en consonancia con iso enfoque e procedementos.	A1 A2 A11 A16 A17 A18 A27 A28 A29 A30	B2 B3 B4 B6 B7 B9 B22 B24



(*) Elaborar textos, redactar informes, facer valoracións pertinentes cultural e *funcionalmente. O rigor terminolóxico merece nestes campos unha atención especial. Saber valorar de forma crítica a calidade do propio traballo; coñecer e aplicar os correspondentes procedementos para a mellora do produto final.	A1	B1
	A2	B2
	A3	B4
	A4	B5
	A5	B6
	A8	B7
	A9	B8
	A12	B9
	A14	B12
	A17	B14
	A18	B15
	A19	B17
	A21	B18
	A22	B22
	A24	B23
	A25	B24
	A27	
	A28	
	A29	
	A30	
	A31	
	A32	
	A33	

## Contidos

Tema	
1. Introducción á materia	1.1 Formulacións xerais
2. Ferramentas do tradutor no ámbito de especialización	2.1 Dicionarios, fontes de documentación, asociacións profesionais, etc. 2.2 Manexo e aproveitamento das grandes bases de datos
3. Os ámbitos xurídico-administrativos do mundo *germanoparlante e español desde un punto de vista *contrastivo	3.1 Aspectos máis relevantes en relación coa mediación
4. Textos especializados e mediación	4.1 Tradución e elaboración de diversos textos do ámbito administrativo 4.2 Tradución e elaboración de diversos textos do ámbito xurídico
5. Os ámbitos económicos do mundo *germanoparlante e español desde un punto de vista *contrastivo	5.1 Aspectos máis relevantes en relación coa mediación
6. Textos especializados e mediación: ámbito económico	6.1 Tradución e elaboración de diversos textos do ámbito económico

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	6	12
Presentacións/exposicións	4	8	12
Estudo de casos/análises de situacións	4	8	12
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	4	12	16
Traballos de aula	6	12	18
Sesión maxistral	2	2	4
Probos de autoavaliación	4	8	12
Probos prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	6	12	18
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	12	16
Estudo de casos/análise de situacións	4	12	16
Probos prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	8	10

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	(*) Resolución guiada dos diversos problemas e exercicios expostos; valoración dos distintos enfoques e solucións
Presentacións/exposicións	(*) Exposición dun tema en relación coa materia e valoración crítica de procedemento e resultados

Estudo de casos/análises (\*) Análise de diversas situacións de mediación desde un punto de vista funcional de situacións

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma (\*) Posta en práctica de forma individual dos enfoques e as prácticas analizadas

Traballos de aula (\*) Valoración, resolución e crítica de problemáticas, procedementos e resultados

Sesión maxistral (\*) Exposición por parte do docente de cuestións básicas

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	(*) O docente actúa, fundamentalmente, como guía; neste sentido, ponse a disposición dos estudantes respecto dos contidos do curso que requiren unha atención de grupo e personalizada. Iso rexe tamén, por suposto, para os varios encargos de tradución.
Presentacións/exposicións	(*) O docente actúa, fundamentalmente, como guía; neste sentido, ponse a disposición dos estudantes respecto dos contidos do curso que requiren unha atención de grupo e personalizada. Iso rexe tamén, por suposto, para os varios encargos de tradución.
Estudo de casos/análises de situacións	(*) O docente actúa, fundamentalmente, como guía; neste sentido, ponse a disposición dos estudantes respecto dos contidos do curso que requiren unha atención de grupo e personalizada. Iso rexe tamén, por suposto, para os varios encargos de tradución.
Traballos de aula	(*) O docente actúa, fundamentalmente, como guía; neste sentido, ponse a disposición dos estudantes respecto dos contidos do curso que requiren unha atención de grupo e personalizada. Iso rexe tamén, por suposto, para os varios encargos de tradución.
Probas	Descrición
Probas de autoavaliación	(*) O docente actúa, fundamentalmente, como guía; neste sentido, ponse a disposición dos estudantes respecto dos contidos do curso que requiren unha atención de grupo e personalizada. Iso rexe tamén, por suposto, para os varios encargos de tradución.
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	(*) O docente actúa, fundamentalmente, como guía; neste sentido, ponse a disposición dos estudantes respecto dos contidos do curso que requiren unha atención de grupo e personalizada. Iso rexe tamén, por suposto, para os varios encargos de tradución.
Resolución de problemas e/ou exercicios	(*) O docente actúa, fundamentalmente, como guía; neste sentido, ponse a disposición dos estudantes respecto dos contidos do curso que requiren unha atención de grupo e personalizada. Iso rexe tamén, por suposto, para os varios encargos de tradución.
Estudo de casos/análise de situacións	(*) O docente actúa, fundamentalmente, como guía; neste sentido, ponse a disposición dos estudantes respecto dos contidos do curso que requiren unha atención de grupo e personalizada. Iso rexe tamén, por suposto, para os varios encargos de tradución.

### Avaliación

Descrición	Cualificación
Presentacións/exposicións	10
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	20
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	70

### Outros comentarios sobre a Avaliación

(\*) En ocasións púidose constatar unha acentuada discrepancia entre o rendemento na aula dalgún estudante e a calidade dos correspondentes encargos de tradución. En casos como este, o docente realizará as comprobacións pertinentes para poder valorar adecuadamente ao estudante.

Como é sabido, aqueles estudantes que opten pola avaliación continua han de asistir nun oitenta por cento ás clases. Os que prefiran presentarse unicamente ao exame final han de comunicalo, por escrito, a principio de curso. A avaliación será continua máis un exame ao final do cuadrimestre, o 23 de abril. Se algún estudante non pode, por forza maior, participar na avaliación continua poderá presentarse a un único exame na data sinalada. A aqueles estudantes que opten pola avaliación continua respectaráselles as cualificacións parciais, isto é, aquelas que non son resultado do exame final.

Realizarase un exame de avaliación única en primeira convocatoria. Para superar a materia é necesario aprobar os dous apartados do exame, o xurídico-administrativo e o económico. O estudante examínase de novo unicamente da parte non superada. O exame constará na tradución dun texto xurídico/administrativo e un texto de carácter económico.

O exame de xullo terá as mesmas características que o de maio.

Non está permitido copiar nin plaxiar.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

- Abati García-Manso, E. et al. (eds.), **Manual de documentos administrativos**, 2003, terceira edición,  
Gobierno de España, [http://www.060.es/060/appmanager/portal/desktop/page/trabaja1\\_documentos](http://www.060.es/060/appmanager/portal/desktop/page/trabaja1_documentos), 2012,  
Becher, H. J., **Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache**, 2013 y 2014,  
Rothe, M., **Diccionario jurídico (alemán-español/español-alemán)**, 1996,  
Elena, Pilar, **La traducción de documentos alemanes**, 2001,  
Ministerio para las Administraciones Públicas, **Manual de estilo del lenguaje administrativo**, 1993,  
Rothe, Martin, **Rechtswörterbuch Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch: Mit Erläuterungen, Darstellungen von Gesetzen, Verordnungen, Verträgen, Abkürzungen, Gerichtsverfassungen, Rechtsbehelfen**, 2003, 2ª edición,  
DVP, <http://www.deutsche-verwaltungs-praxis.de/>, 2012,  
Fernández-Nespral/Walcher, **Rechtswörterbuch zum Zivilprozessrecht Deutsch-Spanisch**, 2002,  
Gabler, **Wirtschaftswörterbuch Spanisch: Spanisch-Deutsch**, 2002,

---

### **Recomendacións**

---

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Tradución idioma 2, II: Alemán-Español/V01G230V01511

---

#### **Outros comentarios**

(\*) Resulta obvio que se recomenda cursar e cursar todas aquelas materias que máis útiles e proveitosas resultan respecto da materia (as materias de alemán e as que gardan relación con el ámbito xurídico-administrativo e económico).

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Galego**

Materia	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Galego			
Código	V01G230V01945			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Profesorado	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Correo-e	jdasilva@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Aproximación á práctica da tradución de textos de natureza administrativa e económica na correspondente combinación lingüística.			

**Competencias de titulación**

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A27	Capacidade de razoamento crítico
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B14	Motivación pola calidade
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B19	Iniciativa e espírito emprendedor

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Proporcionar a formación adecuada para levar a cabo actividades de tradución dentro dos ámbitos administrativo e económico.	A2 A4 A32	B9 B17
Aprender a traballar con autonomía consonte as normas máis comúns do mundo profesional.	A17 A18 A21	B4 B7 B14 B17
Emprego das fontes instrumentais máis comúns nos ámbitos administrativo e económico.	A22 A27	B14
Iniciación á tradución xurada nos espazos portugués e brasileiro.	A6 A8 A19 A20	B17 B19

**Contidos**

Tema	
Especificidades da tradución administrativa e económica nos espazos portugués e brasileiro.	O mercado de traballo. Tipo de tarefas. Ferramentas específicas.
Actividades de tradución nos ámbitos administrativo e económico.	Ámbitos de especialidade. A relevancia dos tecnolectos. Peculiaridades ortotipográficas.

A transferencia lingüística e cultural de carácter especializado dentro da diversidade do espazo lusófono. O espazo portugués. O espazo brasileiro.

Prácticas de tradución xurada. Documentos portugueses. Documentos brasileiros.

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	16	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	22	42	64
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	22	44	66

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución en grupo ou individualmente de exercicios, con orientación docente presencial.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolución individualmente de exercicios, con orientación tutelada do docente.

## Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividades introdutorias: Analízanse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.
Actividades introdutorias	Actividades introdutorias: Analízanse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.

## Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realización de actividades sobre os contidos da materia que reproducen as características do labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente. Efectuarase unha proba presencial final relativa a esas actividades.	60
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización de dúas tarefas que reproducen as características do labor profesional. Tales tarefas estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente.	40

## Outros comentarios sobre a Avaliación

Establécense dous sistemas de avaliación.

O primeiro sistema de avaliación, de natureza continua, esixe un mínimo de asistencia do 80% ás sesións presenciais. Tal sistema de avaliación baséase na realización dunha proba presencial vinculada ás actividades abordadas nas sesións e dúas tarefas presenciais (agás, neste último caso, que se concerte co alumnado outra opción).

Por unha banda, as actividades e a proba presencial representan o 60% da nota final. A devandita proba presencial, que se ha facer o día 22 de abril de 2015, consiste en exercicios de pretradución e/ou tradución sobre textos vistos nas sesións de traballo, sen posibilidade de utilizar por tal motivo material auxiliar.

Por outra banda, as dúas tarefas proporcionan cada unha delas un 20% da nota final.

O segundo sistema de avaliación, destinado ao alumnado que non asiste de xeito frecuente para a convocatoria da primeira edición de actas e tamén para a convocatoria da segunda edición de actas, é unha proba única de pretradución e/ou tradución referida aos contidos do programa, con posibilidade de utilizar exclusivamente materiais lexicográficos en formato

papel. A data da convocatoria da primeira edición de actas é o día 22 de abril de 2015, mentres que a data da convocatoria da segunda edición de actas será fixada polo Decanato.

A copia ou plaxio nas tarefas e/ou na proba terá como consecuencia unha valoración final negativa.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

H. Gonçalves Barbosa, **Procedimentos técnicos da tradución (Uma nova proposta)**, Campinas-São Paulo, Pontes Editores,

Instituto Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Rio de Janeiro, Editora Objetiva,

Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Lisboa, Editorial Verbo,

Real Academia Galega, Dicionario da Real Academia Galega, **Dicionario da Real Academia Galega**, A Coruña, RAG,

Antonio Viñal, **Diccionario español-portugués / português-espanhol de términos comerciales, económicos y jurídicos**, Madrid, Marcial Pons,

---

---

### **Recomendacións**

#### **Outros comentarios**

Considérase básico cursar previamente con nota positiva todas as materias non optativas de Idioma II: Portugués e Tradución Idioma II: Portugués-Galego ou Portugués-Español.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Español**

Materia	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Español			
Código	V01G230V01946			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Castelán Galego Outros			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Profesorado	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Correo-e	garrido@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	O obxectivo xeral é iniciar ao alumnado á comunicación interlingüística e intercultural de conceptos especializados pertencentes a uns tipos de especialidade temática administrativa e económica con vistas a contribuír á súa formación como futuro especialista na mediación comunicativa bilingüe no ámbito administrativo e económico.			

**Competencias de titulación**

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A27	Capacidade de razoamento crítico
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B14	Motivación pola calidade
B17	Comprensión doutras culturas e costumes

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Proporcionar a formación adecuada para levar a cabo actividades de tradución dentro do ámbito de especialización.	A2 A4 A32	B9 B17
Aprender a traballar con autonomía consonte as normas máis comúns do mundo profesional.	A17 A18 A21	B4 B7 B14 B17
Adquirir familiaridade no manexo de materiais instrumentais de diferente natureza.	A22 A27	B14
Adquirir as ferramentas metodolóxicas básicas para a análise lingüística de textos das diferentes etapas históricas do inglés.		
Adquirir as ferramentas metodolóxicas básicas para a análise lingüística de textos das diferentes etapas históricas do inglés.		

**Contidos**

Tema	
1. A tradución especializada administrativa e económica portugués-español (TEAEPE)	1.1 A comparación de conceptos e institucións administrativas e económicas. 1.1.1 A TEAEPE como actividade profesional. 1.1.2 Características da TEAEPE 1.1.3 TEAEPE directa

4. A tradución administrativa-económica en portugués e español.	4.1 A tradución administración nunha comunidade bilingüe. 4.2 A tradución económico-comercial nunha comunidade bilingüe. 4.3 A tradución de textos no campo da iniciativa emprendedora. 4.4 Bilingüismo e tradución no campo da tradución administrativa-económica.
2. Tipoloxía de textos administrativos e económicos.	2.1 O discurso administrativo 2.2 O discurso económico-comercial
3. Introducción aos xéneros textuais da tradución administrativa-económica	3.1 A tradución administrativa e económica en Galicia e nos PALOP. 3.2 A regulación do exercicio profesional. 3.3 Introducción aos procedementos da tradución xurada directa. 3.4 Introducción á paratradución xurada directa. 3.5 Tipos de paratextualidade en tradución administrativa-económica 3.6. Aspectos ortotipográficos da dilixencia fedataria.

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	16	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	22	67	89
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	22	67	89

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución en grupo ou individualmente de exercicios, con orientación docente presencial.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolución individualmente de exercicios, con orientación tutelada do docente.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.
Actividades introdutorias	Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realización de actividades que reproducen as características do labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente. Alén diso, realizarase unha proba final relativa a esas mesmas actividades.	60
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización de dúas tarefas que reproducen as características do labor profesional. Tales tarefas estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente.	40

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Establécense dous sistemas de avaliación.

O primeiro sistema de avaliación, de natureza continua, esixe un mínimo de asistencia do 80% ás sesións presenciais acordadas. Tal sistema de avaliación baséase na realización de actividades, unha proba presencial e dúas tarefas.

Por unha banda, as actividades e a proba presencial representan o 60% da



nota final. A devandita proba presencial, que se ha facer o día 15 de maio de 2015 ás 16:00, consiste en exercicios de pretradución e/ou tradución sobre textos vistos nas sesións de traballo, sen posibilidade de utilizar por tal motivo material auxiliar.

Por outra banda, as dúas tarefas proporcionan cada unha delas un 20% da nota final.

O segundo sistema de avaliación, destinado ao alumnado que non asiste de xeito frecuente para a convocatoria de maio e tamén para a convocatoria de xullo, é unha proba única de pretradución e/ou tradución referida aos contidos do programa, con posibilidade de utilizar exclusivamente materiais lexicográficos en formato papel. A data da convocatoria de maio é o día 15 de maio de 2015 ás 16:00. A data da convocatoria de xullo será fixada polo Decanato.

A copia ou plaxio nas tarefas e/ou na proba terá como consecuencia unha valoración final negativa.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

Instituto Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Rio de Janeiro, Editora Objetiva, Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Lisboa, Editorial Verbo, Real Academia Española, **Diccionario de la lengua española**, Madrid, RAE,

ACADEMIABRASILEIRA DE LETRAS. Reduções. Disponível em:  
<http://www.academia.org.br/abl/cgi/cgilua.exe/sys/start.htm?sid=22>

ADVOCACIA-GERAL DA UNIÃO. Funções institucionais. Disponível em:  
[http://www.agu.gov.br/page/content/detail/id\\_conteudo/200643](http://www.agu.gov.br/page/content/detail/id_conteudo/200643)

ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE NORMAS TÉCNICAS (ABNT). *NBR 6023. Informação e documentação. Referências. Elaboração*. Rio de Janeiro, 2002.

ASSOCIAÇÃO DOS MAGISTRADOS BRASILEIROS. *O judiciário ao alcance de todos: noções básicas de Juridiquês*. 2ª.ed. Brasília:AMB, 2007. Disponível em: <http://www.amb.com.br/portal/juridiques/livro.pdf>

ATIENZA, A (1995) *Tras la justicia. Una introducción al Derecho y al razonamiento jurídico*. Barcelona: Ed. Ariel.

Brás, A. *et al* (1999). *Guia Fiscal/99 - Guia Prático do IVA*. Lisboa: Vda Ecomómica.

BRASIL. *Assembleia Nacional Constituinte 1987-1988*. Disponível em: <http://bit.ly/1gO8KOM>

\_\_\_\_\_. Casa Civil da Presidência da República. Subchefia para assuntos jurídicos. Constituição (1988) *Título IV- Da Organização dos Poderes-Capítulo III - Do Poder Judiciário*. Disponível em: <http://bit.ly/1bJYIGL> .

\_\_\_\_\_. Conselho da Justiça Federal. *O Conselho da Justiça Federal como órgão de supervisão e integração da Justiça Federal Brasileira*. Disponível em: <http://www.cjf.jus.br/cjf/cjf/o-que-e> .

\_\_\_\_\_. Conselho Nacional de Justiça. *Juizados Especiais*. Disponível em:  
<http://www.cnj.jus.br/programas-de-a-a-z/aceso-a-justica/juizados-especiais>

\_\_\_\_\_. Conselho Nacional de Justiça. *Sobre o CNJ*. Disponível em: <http://bit.ly/1eqmEGN>

\_\_\_\_\_. Justiça Federal. *Conheça a Justiça Federal*. Disponível em: <http://www.jf.jus.br/conheca-a-jf>

\_\_\_\_\_. Justiça Federal. *Juizados especiais federais*. Disponível em:  
<http://www.jf.jus.br/unidades-especiais/juizados-especiais-federais>

\_\_\_\_\_. Justiça Federal do Paraná. Seção Judiciária do Paraná. *Tribunais Regionais Federais*. Disponível em:  
<http://bit.ly/1i1qQBI>

\_\_\_\_\_. Supremo Tribunal Federal. *Sistema Judiciário Brasileiro: organização e competências*. Disponível em:  
<http://bit.ly/R4O6oR>

\_\_\_\_\_. Supremo Tribunal Federal. *Tribunais de Justiça Estaduais e do Distrito Federal e dos Territórios*. Disponível em:  
<http://bit.ly/1eqlniU>

\_\_\_\_\_. Senado Federal. *Constituição da República Federativa do Brasil*. Disponível em:  
<http://www.senado.leg.br/legislacao/const/>

\_\_\_\_\_. Superior Tribunal de Justiça. *Manual de padronização de textos do STJ*. Brasília: STJ, 2012. Disponível em: <http://bdjur.stj.jus.br/dspace/handle/2011/48782> .

\_\_\_\_\_. Tribunal Superior Eleitoral. Secretaria de Gestão de Informação. *Manual de Revisão e Padronização de Publicações do TSE*. 2.ed. Brasília, Coordenadoria de Editoração e Publicações, 2011. Disponível em: <http://bit.ly/Q8eJm>

DEFENSORIA PÚBLICA DA UNIÃO. Disponível em: <http://www.dpu.gov.br/>

DINIZ, Maria Helena: *Dicionário jurídico universitário*. São Paulo: Saraiva, 2010.

ESCALONA MARTÍNEZ, Gaspar; GAYO SANTA CECILIA, M.<sup>ª</sup>Eugenia; ARMAS GARCÍA, Javier. 2008. *Nociones Jurídicas Básicas*, Vol. II. Madri: Editorial Universitas, S.A.

ESCOLA JUDICIAL-TRT-3<sup>ª</sup> REGIÃO. [Histórico da Justiça do Trabalho] (sítio atualizado em 04/04/2014, na seção Notícias) Disponível em: <http://bit.ly/1sVM34G>

FERREIRA MENDES, Gilmar; FORSTER Jr., Nestor José. 2012. BRASIL. Presidência da República. *Manual de redação da Presidência da República*. 2.ed. rev. e atual. Brasília, 2002. Disponível em: <http://bit.ly/1IS8Z39>

FOLHA DE SÃO PAULO. 17/07/2013. [João Barboza suspende criação de novos tribunais federais]. Disponível em: <http://bit.ly/1IWuKMA>

\_\_\_\_\_. 12/03/2010. [Tribunais de Alçada] Parapensar Direito. Disponível em: <http://direito.folha.uol.com.br/1/post/2010/03/tribunais-de-alada.html>

FONSECA-HERRERO RAIMUNDO, José Ignacio; IGLESIAS SÁNCHEZ, M<sup>ª</sup> Jesús. 2003. [Diccionario Jurídico], 2<sup>ª</sup> ed., Madri: Editorial COLEX.

GARRIDO VILARIÑO, Xoán Manuel. Apuntes de Sociolingüística para la enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada jurídica y administrativa francés-gallego-francés (TEJA). IN: MONTERODOMÍNGUEZ, X. (Ed.) *Traducción para la comunicación internacional*. Granada: Editorial Comares, 2013. p. 109-121.

INSTITUTO ANTÔNIO HOUAISS. 2001. [Dicionário eletrônico Houaiss da língua portuguesa]. Rio de Janeiro: Editora Objetiva, Ltda.

INSTITUTO DE PESQUISA ECONÔMICA APLICADA-IPEA. [A Defensoria Pública] Disponível em: <http://www.ipea.gov.br/sites/mapadefensoria/a-defensoria-publica>

INTERACTIVE TERMONOLOGY FOR EUROPE. IATE. Disponível em: <http://bit.ly/1jwVwtl>

LATORRE, Ángel. 2012. *Introducción al Derecho*. Barcelona: Editorial Planeta, S.A.

LAMPARINA editora. 2012. *Pequeno dicionário jurídico*. 3<sup>ª</sup> ed. Rio de Janeiro: Lamparina Editora.

LOUSÁ, A. Pereira, P. (2004). *Contabilidade geral*. Porto: Porto Editora.

MALCATA, H (2009). *Português Jurídico para alunos de PLE*. Lisboa: Lidel edições técnicas.

MARTIN, María del Pilar Sacristán. Glossário de termos português do Brasil espanhol europeu e de América. <http://www.traduzir.com.br/portugues/glossario.php>

MINAS GERAIS. Tribunal de Justiça de Minas Gerais. *Atos Normativos*. Disponível em: <http://bit.ly/1kV5Z1Y>

Pereira, L. Mota, C (2000). *Teoría e Técnicas dos Impostos*. Lisboa: Rei dos Livros.

PINTO, j. (1994). *Fiscalidade* . Porto: Areal Editores.

PINTO, Tales. Brasil Escola. *Assembleia Constituinte de 1987*. Disponível em: <http://www.brasilecola.com/historiab/constituicao-de-1988.htm>

PORTAL BRASIL. [Advocacia Geral da União.] Última modificação 25/07/2012. Disponível em: <http://www.brasil.gov.br/governo/2009/11/advocacia-geral-da-uniao>

\_\_\_\_\_. Governo e Política. *Poder Judiciário*. Última modificação 10 de maio de 2013. Disponível em: <http://www.brasil.gov.br/governo/2009/11/poder-judiciario>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2001 [Diccionario de la lengua española.] Disponível em: <http://lema.rae.es/drae/> .

RIO GRANDE DO SUL. Tribunal de Justiça. *Cartilha dos Juizados Especiais*. Disponível em: <http://bit.ly/PTKJQL>

SÃO PAULO. Justiça Federal de Primeiro Grau. *Ação e sentença. Guia prático para jornalistas*.1.ed. ago. 2010.

SOUSA, Francisco de (1992) *Conceitos e técnicas comerciais*. Instituto Superior de línguas e administração. Escola Superior de tradutores e intérpretes. ESTI.

SOUSA, Francisco de (1991) *Introdução ao sistema jurídico português*. Lisboa: Ed. Colibri

SILVA, De Plácido. 2012. *Vocabulário jurídico*, Rio de Janeiro: Forense.

TODA, Fernando. □ La formación de traductores en la Licenciatura y el Máster Europeo de la Universidad de Salamanca; aspectos relacionados con la traducción jurídica y la inmigración □ In: Centro Virtual Cervantes, Disponible em: <http://cvc.cervantes.es/lengua/tices/toda.htm>

TRIBUNAL REGIONAL FEDERAL □ 3ª REGIÃO. *Noções de direito para jornalistas. Guia prático*. São Paulo, SP, 2ª ed.mar. 2003

UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO-Departamento de Letras Modernas. □Histórico do Curso□ In: Programa de Pós-graduação em estudos de tradução. Disponível em: <http://dlim.fflch.usp.br/traducao>

VASCONCELOS, Frederico. 02/07/2013. □Novos tribunais federais vão exigir criação de mais de 2.400 cargos no Judiciário□ *Folha de São Paulo*. Disponível em: <http://www1.folha.uol.com.br/poder/2013/07/1304680-novos-tribunais-federais-vaio-exigir-criacao-de-24-mil-cargos-no-judiciario.shtml>

YUSTE FRÍAS, José. 2005. □Desconstrucción, traducción y paratraducción en la era digital□ IN: YUSTE FRÍAS, José; ÁLVAREZ LUGRÍS,Alberto (eds.). *Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión*. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo. p. 59-82.

---

## Recomendacións

---

## Outros comentarios

---

Recoméndase cursar previamente todas as materias non optativas de Idioma II: Portugués.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Inglés-Galego**

Materia	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01947			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

**Competencias de titulación**

Código

**Competencias de materia**Resultados de aprendizaxe Competencias**Contidos**

Tema

**Planificación**

Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
---------------	--------------------	--------------

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

**Metodoloxía docente**

Descrición

**Atención personalizada****Avaliación**

Descrición	Cualificación
------------	---------------

**Outros comentarios sobre a Avaliación****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Inglés-Español**

Materia	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Inglés-Español			
Código	V01G230V01948			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa			
Profesorado	Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia concíbese como un espazo didáctico en que o alumnado deberá alcanzar competencia na tradución de textos especializados dos ámbitos científico e técnico do inglés cara ao español. Enténdese que o alumno está familiarizado cos principios metodolóxicos básicos da tradución e que posúe un coñecemento excelente das linguas de traballo.			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A10	Capacidade de traballo en equipo
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
A27	Capacidade de razoamento crítico
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B16	Adaptación a novas situacións
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B23	Capacidade de traballo individual

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Adquisición do coñecemento e comprensión das características da linguaxe empregada nos textos científicos e técnicos nas comunidades socioculturais vinculadas pola tradución.	A2 A4 A24 A26
Estabelecemento das bases para o recoñecemento dos diferentes tipos de tradución practicados no ámbito profesional nos campos científico e técnico e desenvolvemento da capacidade de seleccións eficazmente en función dos correspondentes xéneros textuais que, no marco da tradución científico-técnica, se revelarán críticos ou problemáticos.	A18 A22

Desenvolvemento da capacidade para recoñecer no texto de partida científico ou técnico redactado en inglés ou en español as estruturas léxicas, morfosintácticas, textuais e conceptuais que se revelarán críticas ou problemáticas no marco da tradución científico-técnica.	A4 A18 A22 A26 A27	
Fomento das capacidades para, autónoma e eficazmente, detectar e analizar problemas tradutivos e para aplicar as pertinentes estratexias de tradución directa no marco da tradución científico-técnica.	A17 A18 A22 A26 A27	
Desenvolvemento dun método de traballo eficiente que lle permita abordar un texto científico ou técnico dunha materia inicialmente pouco coñecida para chegar a traducilo adecuadamente.	A1 A3 A4 A5 A8 A10 A17 A18 A21 A22 A26 A27	B6 B7 B9 B12 B23
Fomento da capacidade de autocrítica, da responsabilidade e da adquisición de compromisos éticos ante o cliente.	A21 A27	B3 B8 B12 B14 B16 B23
Fomento da capacidade para traballar en equipo, organizar e planificar o traballo.		B8 B11 B12 B14 B16 B19 B20 B23

## Contidos

Tema	
COÑECEMENTO XERAL E COÑECEMENTO ESPECIALIZADO	Revisión das diferenzas entre coñecemento xeral e coñecemento especializado e das características dos textos que transmiten coñecemento especializado.
A CIENCIA E A TÉCNICA	Diferenzas entre ciencia e técnica. A clasificación das ciencias proposta pola UNESCO.
A COMUNICACIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA	Obxectivos e fins. A situación comunicativa: axentes implicados. O texto científico como ferramenta de comunicación. A linguaxe científica como medio de expresión: características e metas. O estilo científico-técnico: características. Tipoloxías de textos e xéneros textuais: características e tradución.
A DOCUMENTACIÓN PARA A TRADUCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA	O proceso de busca documental: fases e procedementos. Ferramentas para a tradución científico-técnica. Aplicación de estratexias de busca documental á tradución de textos científicos e técnicos.

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	1	3
Traballos tutelados	14	49	63
Sesión maxistral	6	6	12
Resolución de problemas e/ou exercicios	14	28	42
Estudo de casos/análises de situacións	4	8	12
Titoría en grupo	2	0	2
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	4	6
Probas de resposta curta	2	6	8
Probas de autoavaliación	2	0	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias teñen dous obxectivos: presentar a materia ao alumnado e reunir información sobre o alumnado para avaliar a situación de partida.
Traballos tutelados	Os traballos tutelados abarcan dous tipos de traballos: 1. Elaboración por parte do estudante, de maneira individual, dun documento en que reflexione sobre os aspectos do libro de lectura obrigatoria que se lle indiquen e relacione ditos aspectos cos contidos do curso. 2. Realización de actividades que enfrontan os alumnos, traballando en equipo ou individualmente segundo o permitan as características do grupo matriculado, a problemas abertos de tradución. Permiten adestrar, entre outras, as capacidades de aprendizaxe en cooperación, de liderado, de organización, de comunicación e de fortalecemento das relacións persoais.
Sesión maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividade en que se formulan exercicios ou encomendas relacionados coa materia. O alumno, de maneira individual ou en grupo, debe resolver adecuadamente a tarefa encomendada aplicando procedementos e estratexias adecuados. Esta metodoloxía inclúe tamén traballo na aula.
Estudo de casos/análises de situacións	Actividades de análise previa dos textos propostos para traducir, en que se inclúe a detección e resolución de necesidades documentais.
Titoría en grupo	Entrevistas que o alumnado mantén co profesor da materia para asesoramento/desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.

## Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada estudante tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais. No caso dos traballos, os proxectos e a resolución de problemas e/ou exercicios, poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma docente TEMA.
Sesión maxistral	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada estudante tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais. No caso dos traballos, os proxectos e a resolución de problemas e/ou exercicios, poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma docente TEMA.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada estudante tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais. No caso dos traballos, os proxectos e a resolución de problemas e/ou exercicios, poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma docente TEMA.
Titoría en grupo	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada estudante tanto dentro das aulas como nos horarios de titorías oficiais. As consultas formuladas polos estudantes mediante correo electrónico contéstanse tamén en horario de titorías oficiais. No caso dos traballos, os proxectos e a resolución de problemas e/ou exercicios, poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma docente TEMA.

## Avaliación

	Descrición	Cualificación
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias servirán para facer unha avaliación inicial do alumnado que axudará a determinar cal é a situación de partida na materia en canto á competencia tradutora do estudantado, a súa actitude cara á materia e os seus coñecementos previos.	0
Traballos tutelados	O alumnado realizará dous traballos tutelados. No primeiro traballo cada estudante, de maneira individual, redactará un documento breve en que reflexione sobre os aspectos do libro de lectura obrigatoria que se lle indiquen e relacione ditos aspectos cos contidos do curso. Será obrigatorio entregar este traballo para poder aprobar a materia e asignaráselle un 10% da cualificación final. Data de entrega: luns, 2 de marzo de 2015. Lugar: exercicio creado no sitio da materia en FAITIC.  No segundo traballo, o alumno presentará unha tradución realizada en grupo (se as condicións de matrícula o permiten), xunto cunha serie de tarefas que se lle propoñerán como parte do traballo. A este traballo asígnaselle un 25% da nota final da materia e é obrigatorio presentalo para poder aprobar a materia. Data de entrega: mércores 29 de abril de 2015. Lugar: exercicio creado no sitio da materia en FAITIC e caixa do correo nº52.	35

Resolución de problemas e/ou exercicios	Os estudantes deben subir ao seu cartafol persoal de FAITIC todas as tarefas que se lles encomenden, sexan exercicios, traballos, proxectos, traducións ou revisións de traducións (individuais ou grupais). A profesora fará un seguimento dos cartafoles persoais do alumnado e corraxirá e puntuará unha das tarefas propostas (a mesma para todo o alumnado do curso).	25
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Nas últimas semanas do cuadrimestre os estudantes desenvolverán unha proba práctica que consistirá na tradución, do inglés ao español, dun texto breve (sobre 250 palabras). Para o desenvolvemento desta proba non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos. Para superar a materia é obrigatorio superar esta proba. Data da proba: luns, 13 de abril de 2015 de 11.00 a 13.00. Lugar: aula N17. Se fose preciso modificar esta data, notificaráselles a nova data a todos os estudantes matriculados con suficiente antelación.	20
Probas de resposta curta	Ao remate do tema 3, os estudantes desenvolverán una proba teórica de resposta curta en que demostrarán que adquiriron os coñecementos mínimos establecidos (detallados no apartado "Outros comentarios e segunda convocatoria"). Dun total de oito preguntas, deben responder axeitadamente sete. De non superaren esta proba, poderán recuperala ao longo do curso. É obrigatorio aprobar a proba teórica para aprobar a materia. Para o desenvolvemento desta proba non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos. Data da proba: mércores, 11 de marzo de 2015, ás 09.00 na aula B6A. Se fose preciso modificar esta data, notificaráselles a nova data a todos os estudantes matriculados con suficiente antelación.	20
Probas de autoavaliación	Ao longo do curso, o alumnado irá desenvolvendo actividades de autoavaliación, que lle permitirán determinar o seu progreso e detectar posibles necesidades de aprendizaxe.	0

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

As metodoloxías descritas no cadro anterior e as porcentaxes asignadas a cada unha delas aplícanse ao sistema de avaliación continua, que se corresponde coa avaliación realizada no mes de maio. O sistema de avaliación continua non esixe asistencia ás clases, o que permite que todos os estudantes matriculados teñan as mesmas condicións de avaliación na primeira oportunidade de avaliación.

### **ESIXENCIAS DA PRIMEIRA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN (MAIO):**

**- Entregar dentro do prazo establecido o 80% das tarefas encomendadas ao longo do curso, incluídas aquelas que non teñen peso na cualificación final. Todas as tarefas entregadas deben estar completas para que contén como entregadas. Dentro dese 80% inclúense obrigatoriamente as seguintes:**

- a) Traballo tutelado sobre o libro de lectura.
- b) Proxecto de tradución directa.
- c) Proba teórica de resposta curta sobre os contidos mínimos esixidos\*.
- d) Proba práctica de tradución directa.

**Para o desenvolvemento das probas teórica e práctica non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos.**

**A PROBA TEÓRICA REALIZARASE NA SEMANA 4 DO CUADRIMESTRE (11 DE MARZO DE 2014) EN HORARIO DE CLASE. A PROBA PRÁCTICA CELEBRARASE O DÍA 13 DE ABRIL DE 2015. SE FOSE NECESARIO CAMBIAR A DATA, AS DATAS E HORAS PRECISAS NOTIFICARÁNSELLES CON SUFICIENTE ANTELACIÓN A TODOS OS ESTUDANTES MATRICULADOS A TRAVÉS DA PLATAFORMA FAITIC E POR CORREO ELECTRÓNICO.**

**Os estudantes teñen dereito, se o solicitan, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.**

### **SEGUNDA CONVOCATORIA (XULLO)**

**PARA SUPERAR A MATERIA NA SEGUNDA CONVOCATORIA, OS ESTUDANTES DEBERÁN APROBAR UN EXAME, QUE SE CELEBRARÁ NA DATA OFICIAL PREVISTA POLO DECANATO DO CENTRO (06/07/2015 ás 09.30 na aula A6) E QUE CONSTARÁ DAS SEGUINTE PROBAS (indícase o peso de cada proba dentro do exame entre parénteses):**

- 1. Proba teórica sobre os contidos mínimos esixidos\*. (40%)**
  - 2. Proba sobre o libro de lectura obrigatoria: o estudante deberá reflexionar brevemente sobre os aspectos do libro que se lle indiquen e relacionalos cos contidos do curso. A proba desenvolverase en calquera dos idiomas da combinación lingüística da materia (10%).**
  - 3. Proba práctica de tradución dun texto breve (de arredor de 300 palabras) do inglés cara ao español (50%).**
- Para desenvolver o exame de segunda convocatoria non se permite o uso de apuntamentos nin medios telemáticos. Os estudantes teñen dereito, se o solicitan, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento**



temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

**EXCEPCIONALMENTE, PODERÁ ACORDARSE COS ESTUDANTES QUE NON SUPERASEN UNHA PARTE CONCRETA DA MATERIA O MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE NA SEGUNDA CONVOCATORIA. PARA SUPERAR A MATERIA SERÁ NECESARIO OBTENER, COMO MÍNIMO, A CUALIFICACIÓN DE APROBADO TANTO NA PARTE TEÓRICA COMO NA PARTE PRÁCTICA, SEXA CAL FOR A CONVOCATORIA E O SISTEMA DE AVALIACIÓN ELIXIDO.**

En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de avaliación elixido, obterán a cualificación de *suspense* aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía.
- Cometan un contrasentido (aplicable ás traducións).
- Incurran en plaxio total ou parcialmente.

#### **\*CONTIDOS TEÓRICOS MÍNIMOS ESIXIDOS:**

1. Diferenzas entre coñecemento xeral e especializado.
2. Características dos textos especializados.
3. A comunicación científica: obxectivos, fins e axentes.
4. Diferenzas entre textos científicos e textos técnicos.
5. O método científico.
6. Metas da linguaxe científica.
7. Elementos e características do estilo científico-técnico.
8. Notación científica e unidades de medida.

---

#### **Bibliografía. Fontes de información**

LIBRO DE LECTURA OBRIGATORIA:

EINSTEIN, Albert. 2000. *Mis ideas y opiniones*. Barcelona: Bon Ton. (Serán de lectura obrigatoria as partes 1 e 5 do libro, excepto o fragmento titulado "Geometría y experiencia" da parte 5).

BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA:

AA.VV. 2006. *Scientific Style and Format. The CBE Manual for Authors, Editors and Publishers*. 7th edition. Cambridge: CUP.

AA.VV. 2010. *The Chicago Manual of Style. The Essential Guide for Writers, Editors, and Publishers*. 16th edition. Chicago: The University of Chicago Press.

ALCINA, A. e S. GAMERO, eds. 2002. *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castellón: Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I.

ALLEY, M. 1996. *The Craft of Scientific Writing*. New York: Springer.

ALLEY, M. 2000. *The Craft of Editing: a Guide for Managers, Scientists and Engineers*. New York: Springer.

BYRNE, J. 2012. *Scientific and Technical Translation Explained*. Manchester: St. Jerome.

CABRÉ, M. T. 1999. *La terminología: representación y comunicación*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

CABRÉ, T. e FELIU, J. (eds.). 2001. *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.

COSTA, J. M. 2005. *Diccionario de química física*. Ediciones Díaz de Santos.

GAMERO, S. 2001. *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Barcelona: Editorial Ariel.

GARRIDO, C. 2001. *Aspectos Teóricos e Prácticos da Tradución Científico-Técnica (Inglés > Galego)*. Santiago de Compostela: Asociación Galega da Língua.

GONZALO, C. e V. GARCÍA, eds. 2000. *Documentación, Terminología y Traducción*. Madrid: Síntesis.

HERMAN, M. 1993. "Technical Translation Style: Clarity, Concision, Correctness", in WRIGHT, S.E & WRIGHT, L.D. (eds.). *Scientific and Technical Translation*. Amsterdam: Benjamins, 11-20.

- MARKEL, M. 2012. *Technical Communication*. 10th edition. New York: Palgrave MacMillan.
- MOSSOP, B. 2006. *Revising and Editing for Translators*. 2nd edition. Manchester: St. Jerome Publishing.
- NAVARRO, F. A. 2005. *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. 2ª edición. Madrid: McGraw-Hill/Interamericana.
- PICKETT, N.A., LASTER, A.A. e STAPLES, K.E. 2001. *Technical English Writing, Reading and Speaking*. New York: Longman.
- PINTO, M. e J.A. CORDÓN. 1999. *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis.
- SALES SALVADOR, D. 2006. *Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina*. Gijón: Trea.
- DE LA RIVA FORT, J.A. 2011. "Cuatro herramientas para cuatro actividades profesionales. Recursos de Microsoft Word para la redacción, traducción, corrección y revisión de documentos especializados", en *Panacea*, 12(33): 88-97.
- ROSENBERG, B.J. 2005. *Technical Writing for Engineers and Scientists*. New Jersey: Addison-Wesley.
- RICO-VILLADEMOROS, F. e HERNANDO, T. 2011. "La introducción de un artículo científico original: el minusválido corazón del estudio", en *Panacea*, 12(33): 108-111.

**Durante as primeiras sesións do curso entregáraselles aos alumnos un listado máis amplo de bibliografía e indicáraselles cal é a bibliografía instrumental do curso.**

---

## **Recomendacións**

---

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302

Introducción aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Francés-Galego**

Materia	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Francés-Galego			
Código	V01G230V01949			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

**Competencias de titulación**

Código

**Competencias de materia**Resultados de aprendizaxe Competencias**Contidos**

Tema

**Planificación**

Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
---------------	--------------------	--------------

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

**Metodoloxía docente**

Descrición

**Atención personalizada****Avaliación**

Descrición	Cualificación
------------	---------------

**Outros comentarios sobre a Avaliación****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Francés-Español**

Materia	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Francés-Español			
Código	V01G230V01950			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Castelán Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Profesorado	Fernández Pintelos, María José Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Correo-e	garrido@uvigo.es			
Web	<a href="http://http://www.galego-on.com/">http://http://www.galego-on.com/</a> <a href="http://paratraduccion.com/limiares/">http://paratraduccion.com/limiares/</a>			
Descrición xeral	O obxectivo principal desta materia é que o alumnado desenvolva a capacidade de traducir profesionalmente textos científicos e técnicos de diversos xéneros textuais, ámbitos e graos de especialización. Fomentarase, para iso, o coñecemento das estratexias e ferramentas necesarias para detectar, analizar e resolver problemas tradutolóxicos presentes en textos científico-técnicos.			

**Competencias de titulación**

Código		
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	
A8	Destreza para a procura de información/documentación	
A14	Dominio de ferramentas informáticas	
A17	Capacidade de tomar decisións	
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	
B5	Coñecementos de informática aplicada	
B6	Capacidade de xestión da información	
B7	Toma de decisións	
B12	Traballo en equipo	
B15	Aprendizaxe autónoma	
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Coñecer e poder diferenciar os xéneros textuais máis relevantes do discurso científico-técnico.	A4 A8 A17	B2 B7 B15 B22
Adquirir coñecementos sobre a terminoloxía e as estruturas léxicas e morfosintácticas propias do discurso científico-técnico.	A3 A4 A8 A17	B1 B2 B6 B15 B22
Desenvolver a capacidade de recoñecer no texto de partida aqueles termos, estruturas, trazos textuais ou culturais que se revelarán problemáticos á hora de realizar a tradución.	A2 A4 A8	B2 B7 B15 B22
Fomentar a capacidade de detectar e analizar de forma autónoma e adecuada dificultades tradutolóxicas, así como aplicar as estratexias precisas para a súa resolución no marco da tradución dun texto científico-técnico.	A4 A8 A17	B1 B2 B5 B6 B7 B12 B15

Coñecer os recursos terminolóxicos e documentais máis utilizados no ámbito da tradución científico-técnica para solucionar as dificultades atopadas durante o proceso tradutivo.	A4	B5
	A8	B6
	A14	B7
	A17	B12
		B15
		B22

## Contidos

Tema	
1. Introducción ao discurso científico-técnico. Esta parte será impartida polo profesor Xoán Garrido Vilariño.	<p>1.1. Características do discurso científico-técnico. Diferenciación entre tradución científica e técnica. Principais características lingüísticas dos textos científico-técnicos</p> <p>1.2. Competencias do tradutor científico-técnico: Coñecementos sobre o campo temático, utilización correcta da terminoloxía especializada, competencia nos xéneros característicos e capacidade para documentarse</p> <p>1.3. Terminoloxía e fraseoloxía. O termo no texto especializado. Estructuras terminolóxicas</p> <p>1.4. Xéneros textuais. Concepto de xénero. Tipoloxía de textos médicos e técnicos</p>
2. Recursos e fontes documentais para a preparación dun encargo de tradución científico-técnica francés-español. Esta parte será impartida pola profesora María José Fernández Pintelos.	<p>2.1. Adquisición de coñecementos sobre o campo temático</p> <p>2.2. Procura de terminoloxía e fraseoloxía específicas</p> <p>2.3. Competencias do tradutor científico-técnico: Coñecementos sobre o campo temático, utilización correcta da terminoloxía especializada, competencia nos xéneros característicos e capacidade para documentarse</p> <p>2.4. Ferramentas de documentación para o tradutor científico-técnico: dicionarios, glosarios, bancos de datos, corpus, thesaurus, documentación científico-técnica.</p> <p>2.5. Etapas da elaboración dunha tradución científico-técnica. Principais dificultades da tradución científico-técnica.</p> <p>2.6. Revisión e corrección de traducións científico-técnicas</p> <p>2.7. Mercado laboral da tradución técnica e científica. Situación e requisitos profesionais.</p>

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1.5	0	1.5
Sesión maxistral	10	20	30
Traballos de aula	33.5	57	90.5
Traballos e proxectos	0	6	6
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1.5	15	16.5
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	1.5	4	5.5

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Sesión presencial na que se presentan os contidos da materia, a metodoloxía seguida, así como os obxectivos que se pretenden alcanzar e o sistema de avaliación que se empregará.
Sesión maxistral	Exposición dos contidos teóricos da materia por parte dos docentes.
Traballos de aula	a) Traballos tutelados, en grupo ou de forma individual, en condicións controladas, ben en forma de exercicios que permitirán a aplicación práctica da teoría vista en clase, ben en forma de traducións realizadas na aula ou traducións preparadas con anterioridade e corrixidas na aula. b) Emulación dun encargo real de tradución científico-técnica.

## Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	Prestarase ao alumnado atención personalizada tanto dentro como fóra da aula, de forma presencial ou telemática. Con este fin, habilitarase o uso da plataforma Faitic para facilitar o seguimento do curso

## Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos e proxectos	Outros traballos de tipo práctico e encargos de tradución realizados durante o curso	40% 40

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Exame realizado na aula consistente na tradución dun texto científico-técnico. Crítica de traducións científicas.	40
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Proba sobre os contidos teóricos da materia.	20

---

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

---

Os alumnos deberán decidir ao principio do curso se optan pola avaliación continua ou a avaliación única. Para acollerse á avaliación continua, é necesario asistir ao 80% das clases (salvo en casos excepcionais a criterio dos docentes), a entrega da ficha durante as dúas primeiras semanas de clase e a entrega dos traballos nos prazos e segundo as condicións establecidas polos docentes. En calquera das formas de avaliación é necesario aprobar o tres partes para aprobar a materia. Para aquelas persoas que non sigan a avaliación continua, do mesmo xeito que para aquelas que teñan que presentarse á segunda convocatoria, a avaliación consistirá nun exame presencial sobre os contidos teóricos da materia (20% da nota), un encargo individual de tradución (40%) e un exame de tradución realizado na aula (40%). As datas dos exames serán:

Avaliación continua: 4 de maio 2015, ás 11:00 (tradución+proba de contido teóricos+entrega de encarga).

Avaliación única: 4 de maio 2015, ás 11:00 (tradución+proba de contido teóricos+entrega de encarga).

Penalizarase con suspenso calquera tipo de plaxio.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

---















